

الجزء الثاني

ترجمہ اے ابی ابراہیم: ولیم مارسل

نعمه الى السريرة: عبد العزيز جاويد

رحلات مارکو پولو

الألف كتاب الثاني

الإشراف العام
و. ب. م. ر. ح. م.
رئيسة مجلس الإدارة

رئيس التحرير
م. م. م. م.

مدير التحرير
أ. م. م. م.

الإشراف الفني
م. م. م. م.

الإخراج الفني
م. م. م. م.

مكتبة
شيخ المترجمين
عبد العزيز توفيق جاويد

رحلات ماركو بولو

ترجمها إلى الإنجليزية
وليم مارسدن

ترجمها إلى العربية
عبد العزيز جاويد

الجزء الثاني



الهيئة العامة للغات والنشر

١٩٩٦

الفهرس

| الصفحة | الموضوع |
|--------|-----------------------|
| ١١ | الفصل الأول |
| ١٨ | الفصل الثاني |
| ٢١ | الفصل الثالث |
| ٢٣ | الفصل الرابع |
| ٢٦ | الفصل الخامس |
| ٢٧ | الفصل السادس |
| ٣٢ | الفصل السابع |
| ٣٦ | الفصل الثامن |
| ٤٢ | الفصل التاسع |
| ٤٣ | الفصل العاشر |
| ٤٧ | الفصل الحادي عشر |
| ٤٩ | الفصل الثاني عشر |
| ٥٢ | الفصل الثالث عشر |
| ٥٣ | الفصل الرابع عشر |
| ٥٤ | الفصل الخامس عشر |
| ٥٦ | الفصل السادس عشر |
| ٦٢ | الفصل السابع عشر |
| ٦٤ | الفصل الثامن عشر |
| ٦٧ | الفصل التاسع عشر |
| ٦٩ | الفصل العشرون |
| ٧٥ | الفصل الحادي والعشرون |
| ٧٧ | الفصل الثاني والعشرون |

| | |
|-----|------------------------|
| ٧٨ | الفصل الثالث والعشرون |
| ٨٠ | الفصل الرابع والعشرون |
| ٨٢ | الفصل الخامس والعشرون |
| ٨٤ | الفصل السادس والعشرون |
| ٨٧ | الفصل السابع والعشرون |
| ٨٩ | الفصل الثامن والعشرون |
| ٩١ | الفصل التاسع والعشرون |
| ٩٢ | الفصل الثلاثون |
| ٩٣ | الفصل الحادي والثلاثون |
| ٩٥ | الفصل الثاني والثلاثون |
| ٩٦ | الفصل الثالث والثلاثون |
| ٩٧ | الفصل الرابع والثلاثون |
| ٩٩ | الفصل الخامس والثلاثون |
| ١٠١ | الفصل السادس والثلاثون |
| ١٠٤ | الفصل السابع والثلاثون |
| ١٠٩ | الفصل الثامن والثلاثون |
| ١١٣ | الفصل التاسع والثلاثون |
| ١١٥ | الفصل الأربعون |
| ١١٩ | الفصل الحادي والأربعون |
| ١٢٤ | الفصل الثاني والأربعون |
| ١٣٠ | الفصل الثالث والأربعون |
| ١٣١ | الفصل الرابع والأربعون |
| ١٣٣ | الفصل الخامس والأربعون |
| ١٣٤ | الفصل السادس والأربعون |
| ١٣٥ | الفصل السابع والأربعون |
| ١٣٦ | الفصل الثامن والأربعون |
| ١٣٧ | الفصل التاسع والأربعون |
| ١٤٠ | الفصل الخمسون |

الموضوع

الصفحة

| | | |
|-----|-----------|-----------------------|
| ١٤١ | • • • • • | الفصل الحادى والخسون |
| ١٤٢ | • • • • • | الفصل الثانى والخسون |
| ١٤٤ | • • • • • | الفصل الثالث والخسون |
| ١٤٦ | • • • • • | الفصل الرابع والخسون |
| ١٤٨ | • • • • • | الفصل الخامس والخسون |
| ١٥٢ | • • • • • | الفصل السادس والخسون |
| ١٥٣ | • • • • • | الفصل السابع والخسون |
| ١٥٤ | • • • • • | الفصل الثامن والخسون |
| ١٥٥ | • • • • • | الفصل التاسع والخسون |
| ١٥٦ | • • • • • | الفصل الستون |
| ١٥٧ | • • • • • | الفصل الحادى والستون |
| ١٥٨ | • • • • • | الفصل الثانى والستون |
| ١٦٠ | • • • • • | الفصل الثالث والستون |
| ١٦٢ | • • • • • | الفصل الرابع والستون |
| ١٦٣ | • • • • • | الفصل الخامس والستون |
| ١٦٤ | • • • • • | الفصل السادس والستون |
| ١٦٦ | • • • • • | الفصل السابع والستون |
| ١٦٨ | • • • • • | الفصل الثامن والستون |
| ١٨٨ | • • • • • | الفصل التاسع والستون |
| ١٩٠ | • • • • • | الفصل السبعون |
| ١٩١ | • • • • • | الفصل الحادى والسبعون |
| ١٩٢ | • • • • • | الفصل الثانى والسبعون |
| ١٩٣ | • • • • • | الفصل الثالث والسبعون |
| ١٩٥ | • • • • • | الفصل الرابع والسبعون |
| ١٩٦ | • • • • • | الفصل الخامس والسبعون |
| ١٩٧ | • • • • • | الفصل السادس والسبعون |
| ١٩٩ | • • • • • | الفصل السابع والسبعون |

| | | |
|-----|-------|-----------------------------|
| ٢٤٣ | ..... | هوامش الجزء الثاني |
| ٢٤٥ | ..... | هوامش الفصل الأول |
| ٢٤٨ | ..... | هوامش الفصل الثاني |
| ٢٥٩ | ..... | هوامش الفصل الثالث |
| ٢٦١ | ..... | هوامش الفصل الرابع |
| ٢٦٣ | ..... | هوامش الفصل الخامس |
| ٢٦٤ | ..... | هوامش الفصل السادس |
| ٢٦٧ | ..... | هوامش الفصل السابع |
| ٢٦٢ | ..... | هوامش الفصل الثامن |
| ٢٦٤ | ..... | هوامش الفصل التاسع |
| ٢٦٥ | ..... | هوامش الفصل العاشر |
| ٢٦٨ | ..... | هوامش الفصل الحادى عشر |
| ٢٦٠ | ..... | هوامش الفصل الثانى عشر |
| ٢٦٤ | ..... | هوامش الفصل الثالث عشر |
| ٢٦٥ | ..... | هوامش الفصل الرابع عشر |
| ٢٦٦ | ..... | هوامش الفصل الخامس عشر |
| ٢٧٠ | ..... | هوامش الفصل السادس عشر |
| ٢٤٠ | ..... | هوامش الفصل السابع عشر |
| ٢٤١ | ..... | هوامش الفصل الثامن عشر |
| ٢٤٤ | ..... | هوامش الفصل التاسع عشر |
| ٢٤٦ | ..... | هوامش الفصل العشرين |
| ٢٤٩ | ..... | هوامش الفصل الحادى والعشرين |
| ٢٥٠ | ..... | هوامش الفصل الثانى والعشرين |
| ٢٥١ | ..... | هوامش الفصل الثالث والعشرين |
| ٢٥٢ | ..... | هوامش الفصل الرابع والعشرين |
| ٢٥٣ | ..... | هوامش الفصل الخامس والعشرين |
| ٢٥٥ | ..... | هوامش الفصل السادس والعشرين |
| ٢٥٧ | ..... | هوامش الفصل السابع والعشرين |

| | |
|-----|------------------------------|
| ٢٥٩ | هوامش الفصل الثامن والمشرين |
| ٢٦٠ | هوامش الفصل التاسع والمشرين |
| ٢٦١ | هوامش الفصل الثلاثين |
| ٢٦٢ | هوامش الفصل الحادي والثلاثين |
| ٢٦٣ | هوامش الفصل الثاني والثلاثين |
| ٢٦٤ | هوامش الفصل الثالث والثلاثين |
| ٢٦٥ | هوامش الفصل الرابع والثلاثين |
| ٢٦٦ | هوامش الفصل الخامس والثلاثين |
| ٢٦٧ | هوامش الفصل السادس والثلاثين |
| ٢٦٨ | هوامش الفصل السابع والثلاثين |
| ٢٦٩ | هوامش الفصل الثامن والثلاثين |
| ٢٧٠ | هوامش الفصل التاسع والثلاثين |
| ٢٧١ | هوامش الفصل الأربعين |
| ٢٧٢ | هوامش الفصل الحادي والأربعين |
| ٢٧٣ | هوامش الفصل الثاني والأربعين |
| ٢٧٤ | هوامش الفصل الثالث والأربعين |
| ٢٧٥ | هوامش الفصل الرابع والأربعين |
| ٢٧٦ | هوامش الفصل الخامس والأربعين |
| ٢٧٧ | هوامش الفصل السادس والأربعين |
| ٢٧٨ | هوامش الفصل السابع والأربعين |
| ٢٧٩ | هوامش الفصل الثامن والأربعين |
| ٢٨٠ | هوامش الفصل التاسع والأربعين |
| ٢٨١ | هوامش الفصل الخمسين |
| ٢٨٢ | هوامش الفصل الحادي والخمسين |
| ٢٨٣ | هوامش الفصل الثاني والخمسين |
| ٢٨٤ | هوامش الفصل الثالث والخمسين |
| ٢٨٥ | هوامش الفصل الرابع والخمسين |
| ٢٨٦ | هوامش الفصل الخامس والخمسين |
| ٢٨٧ | هوامش الفصل السادس والخمسين |
| ٢٨٨ | هوامش الفصل السابع والخمسين |
| ٢٨٩ | هوامش الفصل الثامن والخمسين |
| ٢٩٠ | هوامش الفصل التاسع والخمسين |
| ٢٩١ | هوامش الفصل الستين |
| ٢٩٢ | هوامش الفصل الحادي والستين |
| ٢٩٣ | هوامش الفصل الثاني والستين |
| ٢٩٤ | هوامش الفصل الثالث والستين |
| ٢٩٥ | هوامش الفصل الرابع والستين |
| ٢٩٦ | هوامش الفصل الخامس والستين |
| ٢٩٧ | هوامش الفصل السادس والستين |
| ٢٩٨ | هوامش الفصل السابع والستين |
| ٢٩٩ | هوامش الفصل الثامن والستين |
| ٣٠٠ | هوامش الفصل التاسع والستين |
| ٣٠١ | هوامش الفصل العاشر والستين |
| ٣٠٢ | هوامش الفصل الحادي والستين |
| ٣٠٣ | هوامش الفصل الثاني والستين |

| | | |
|-----|-----------|-----------------------------|
| ٣٠٦ | • • • • • | حوامش الفصل السادس والخمسين |
| ٣٠٧ | • • • • • | حوامش الفصل السابع والخمسين |
| ٣٠٨ | • • • • • | حوامش الفصل الثامن والخمسين |
| ٣٠٩ | • • • • • | حوامش الفصل التاسع والخمسين |
| ٣١٠ | • • • • • | حوامش الفصل الستين |
| ٣١١ | • • • • • | حوامش الفصل الحادى الستين |
| ٣١٢ | • • • • • | حوامش الفصل الثانى والستين |
| ٣١٤ | • • • • • | حوامش الفصل الثالث والستين |
| ٣١٦ | • • • • • | حوامش الفصل الرابع والستين |
| ٣١٧ | • • • • • | حوامش الفصل الخامس والستين |
| ٣١٨ | • • • • • | حوامش الفصل السادس والستين |
| ٣١٩ | • • • • • | حوامش الفصل السابع والستين |
| ٣٢٢ | • • • • • | حوامش الفصل الثامن والستين |
| ٣٢٣ | • • • • • | حوامش الفصل التاسع والستين |
| ٣٢٤ | • • • • • | حوامش الفصل السبعين |
| ٣٢٥ | • • • • • | حوامش الفصل الحادى والسبعين |
| ٣٢٦ | • • • • • | حوامش الفصل الثانى والسبعين |
| ٣٢٧ | • • • • • | حوامش الفصل الثالث والسبعين |
| ٣٢٨ | • • • • • | حوامش الفصل الرابع والسبعين |
| ٣٢٩ | • • • • • | حوامش الفصل الخامس والسبعين |
| ٣٤٠ | • • • • • | حوامش الفصل السادس والسبعين |
| ٣٤١ | • • • • • | حوامش الفصل السابع والسبعين |

الفصل الأول

عن الإخفاء العجيبة لقبائى
على أن ، الأمير مطور التبريع الآن فى
الحكم - وعن الحركة التى خاضها
على نايلان عنه ، وعن النصر الذى
أحرزته .

خطبتنا فى هذا الكتاب أن نعالج جميع المتجزات العظيمة
الآن فى دست الأحكام ، والذى يدعى قبلاى كآن اسمه
وتنطوى الكلمة الأخيرة فى لغتنا ضمنا هلى معنى أمير
الجديرة بالاعجاب التى أنجزها الخان الأعظم الذى يتبريع
الأمراء (١) ، وهو لقب يضاف الى اسمه مع مزيد الجدارة
وذلك لأنه من حيث عدد الرعايا ، واتساع الممتلكات ،
ومقدار الدخل ، يفوق كل ملك ظهر حتى الآن أو يعيش
اليوم فى هذه الدنيا ، وكذلك لم يخدم أى واحد آخر خلافه
بمثل الطاعة التامة التى يكنها له من يعكهم وسيوضح ذلك
وضوحا بالفا فى سياق عملنا هذا ، بحيث يقنع كل انسان
بصدق ما نقرره .

وينبغى أن يكون مفهوما أن قبلاى كآن ، هو السليل
الشرعى المنتدب من صلب جتيجزخان الامبراطور الأول ، كما
أنه غايل التتار الشرعى . وهو الخان السادس فى
الترتيب (٢) ، وبدأ حكمه فى عام ١٢٥٦ (٣) فحصل على
الفاهلية بما أبداه من شجاعة لأحد لها وما تحلى به من فضائل
وحكمة ، فى معارضته لتخطط اخوته ، بتأييد كثير من كبار

الضباط وأعضاء أسرته • ولكن توليه العرش كان حقا شرعيا له (٤) • وانقضت اثنتان واربعون سنة منذ ان بدأ حكمه الى عامنا هذا ، ١٢٨٨ ، وسنه الآن خمس وثمانون سنة كاملة • وقد عمل متطوعا في الجيش قبل توليه العرش ، وحاول أن يكون له نصيب من كل مغامرة • ذلك أنه لم يكن فحسب شجاعا مقداما في القتال ، ولكنه كان يعد في شئون الحكمة والعدالة والمهارة العسكرية ، أكفا وأنجح قائد قاد ألتار - الدهر كله في معركة • ومع هذا ، فإنه كف منذ تلك المدة عن خوض غمار القتال بنفسه (٥) ووكل قيادة حملاته الى أنبائه وقواده ، الا في حالة واحدة ، جاءت مناسبتها على النحو التالي : فإن أميرا معيننا اسمه نايان ، كان من أقرباء قبلاي (٦) وورث وان لم يتجاوز الثلاثين من عمره السيادة على مدن وولايات كثيرة وهو أمر مكنه من أن يبرز الى ميدان القتال جيشا عدته أربعمئة ألف فارس • ومع هذا فإن أسلافه كانوا يباعا اقطاعيين للخان الأعظم (٧) ودعمه غرور الشباب منذ وجد نفسه على رأس هذه القوة الجبارة ، فأخذ يدبر في نفسه في عام ١٢٨٦ خطة نبذ ولائه للملكه واغتصاب الملك • وتمشيا مع هذه الخطة أرسل رسله سرا الى قايدو ، وهو أمير قوى آخر ، كانت ممتلكاته تقع بجوار تركيا الكبرى (٨) - ومع أنه ابن أخ للخان الأعظم الا أنه كان في تمرد عليه ويحمل له في نفسه ضغنا مقيما ، يرجع الى خوفه من عقوبته على جرائم سابقة اقترفها • ومن ثم فإن مقترحات نايان كانت مرضية الى أقصى حد لقايدو ، ووفقا لذلك وعد أن يقدم مساعدة له ، جيشا مؤلفا من مائة ألف فارس • وعلى الفور شرع الأميران كلاهما يجمعان قواتهما ، ولكن ذلك أمر لم يكن في الامكان تنفيذه سرا بحيث لا يصل الى علم قبلاي الذي لم يضع وقتا عند سماعه بتجهيزاتهما وسارع الى احتلال جميع الممرات المؤدية الى اقليمى نايان وقايدو ، لكى يمنعهما من الحصول على أية معلومات تتعلق بالاجراءات التي كان يتخذها هو نفسه • ثم أصدر الأوامر

بأن يحشد بأقصى سرعة ، جميع القوات الموجودة على مسرح
 مشرق أيام من مدينته كالمبالغة ، ونقلت هذه القوة ثلاث
 مائة وستين ألف فارس ، أضيف إليها جيش من المشاة عدده
 مائة ألف رجل ، يتألف من كانوا في المادة يحيطون بشخصه ،
 وبخاصة بمشركيه . وخدمه (٩) ولم تنقض عشرين يوما حتى
 كان الجميع في استعداد تام . ولو أنه حشد الجيوش المدة
 للحماية الدائمة لمختلف ولايات كاثاي ، لاقتضاء ذلك
 بالضرورة ثلاثين أو أربعين يوما . وهي مدة كانت كافية
 بتسرب انباء استعداداته الى العدو ، وتمكين الاسرى من
 اجراء الاتصال بين قواتهما ، واحتلال المواقع الحصينة التي
 ثلاثم خططهما . وكان هدفه ، أن يتمكن بسرعة المبادرة ،
 التي هي على الدوام قرين النصر المبين ، من أن يحبط مقدما
 تجهيزات نايان ، حتى اذا تم له الانقضاض عليه وهو
 بمفرده ، دمر قوته بيقين وتأثير أشد مما كان يحدث بعد
 انضمام قايغو اليه .

وربما كان من الصواب هنا أن نلاحظ ، ونحن نتحدث
 في موضوع جيوش الخان الأعظم ، أنه كان يوجد هناك في
 كل ولاية من ولايات كاثاي ومانجى (١٠) ، فضلا أن أجزاء
 أخرى في مملكته ، أشخاص كثيرون عرفوا بالخيانة
 والتحريض على الفتنة ، ممن كانوا على استعداد في جميع
 الأحوال للانشقاق عن مولاهم الملك (١١) ووفقا لذلك
 أصبح من الضروري الاحتفاظ بالجيوش بكل ولاية تحتوى
 مدنا كبيرة وعددا ضخما من السكان ، تمسك على مبعدة
 أربعة أو خمسة أميال من تلك المدن وتستطيع دخولها متى
 تشاء . وقد جرت عادة الخان الأعظم بأن يغير هذه الجيوش
 سنة بعد أخرى ، وكذلك كان يفعل بالضباط الذين
 يقودونها . وبفضل هذه الاحتياطات ، الوقائية ، يرغم
 الناس على التزام الخضوع والهدوء ، ولا يمكن محاولة أى
 تحريك أو تحديد مهما كان نوعه ولا يتفق على الجيوش

فجيب من الأعطيات التي يتلقونها من الأهرادات الامبرطورية
للولاية ، وانما أيضا من الماشية ولبنها ، ونهى أنعام يملكونها
شخصيا ، ويرسلونها الى المدن لتباع ، ليتزودوا في مقابل
ذلك ، بما يحتاجون اليه من سلع (١٢) . وبهذه الطريقة
يوزعون في البلاد ، بأماكن مختلفة ، على مسافة مسيرة ثلاثين
يوما أو أربعين بل حتى ستين يوما - فلو أنه تيسر حشد ،
حتى نصف هذه الفيالق بمكان واحد ، فان بيان عددها
سيبدو مشرا للدهشة لا يمكن تصديقه .

قسم ٢ - حتى اذا شكل الخان الاعظم جيشه على الشاكلة
الموصوفة آنفا ، تقدم نحو ممتلكات نايان ، وتمكن بالزحف
الشاق المتواصل ليلا ونهارا ، من بلوغها بعد انقضاء خمسة
وعشرين يوما . وبلغ من احكام تدبير الحملة ، في العين
نفسه ، يبلغ الحصافة ، ان لم يتنبه اليها ذلك الأمير ولا أى
واحد من أتباعه ، حيث جرت حراسة الطرقات جميعا بطريقة
جملت كل شخص يحاول المرور لا يفلت من الأسر . وعند
الوصول الى سلسلة تلال معينة ، يقع في الجانب الآخر منها
السهل الذي يمسك فيه جيش نايان ، أوقف قبلاى جيوشه
ومنعها يومين للراحة . وفي أثناء تلك المدة دعا منجميه
ليؤكد له بواسطة فنهم ، وليمثلوا بحضرة الجيش كله ، أى
الفريقين سيكون النصر حليفه . فأعلنوا أن النصر سيكون
من نصيب قبلاى وكان من دأب الخانات العظام على الدوام ،
الاستعانة بالنبوءات بقصد بث روح عالية في رجالهم والآن
وقد أيقنوا بالنجاح ، فانهم صعدوا التل بسرعة فى اليوم
التالى ووقفوا وجها لوجه أمام جيش نايان ، الذى وجدوه
متخذوا موقفا يتجلى فيه الاهمال ، مجردا من قوات متقدمة أو
استطلاعية ، بينما كان الأمير نفسه نائما فى خيمته تصعبه
احدى زوجاته . فلما استيقظ ، سارع الى تشكيل جنوده على
أحسن وجه أمكن أن تسمح به الظروف ، وهو يتفجع من أن
اتصاله بقايدو لم يتم قبل ذلك . واتخذ قبلاى موقفه فى

قلعة خشبية ، محمولة فوق ظهور أربعة أفيال (١٢) ، تحمي
 أجسامها أعطية من الجلد الغليظ الذي اكتسب الصلابة
 بالنار ، والذي أسبلت عليه أستار من قماش الذهب ، وكانت
 العلقة تضم كثيرا من حملة القوس والرمح ورملة السهام ،
 وقد رفع على قممها العلم الأبيض الملهو ، المحل بصور الشمس
 والقمر . فلما جيشه الذي يتألف من ثلاثين كتيبة من
 الفريزيين ، تجوز كل كتيبة عشرة آلاف رجل ، مهيأة بالقوس ،
 فإنه نظمه في ثلاث فرق لحيية (ضخمة) ، فأما الفرقتان
 اللتان شكلتا الجناحين الأيمن والأيسر ، فإنه بسطهما
 بطريقة تمكنهما من الالتفاف حول جيش نايان . وجعل أمام
 كل كتيبة من الفرسان ، خمسائة من جند المشاة ، مسلحين
 بالمزايق القصار والسيوف ، وهم قوم ورؤوا على الترطوب
 وراء الخيالة ورافقهم كلمة شرعوا في القتال ، ثم يترجلون
 ثانية حيث يمددون إلى الهجوم ويقتلون بمن أزيقهم خيول
 الأعداء . وما أن تمت ترتيبات المعركة حتى نفخ في عيود
 لا يحصى من آلات النفخ من كافة الأنواع ، وأعطيا أنشاد
 الأناشيد ، وفق عادة التتار قبل خوض القتال الذي يبدأ عند
 صدور الإشارة من الصنوج والطبول ، وكان من دق الصنوج
 والطبول ، ومن الغناء ما يدهش المرء لسماعه . وبما
 البخان الأعظم ، أعطيت تلك الإشارة أولا للجناحين الأيمن
 والأيسر ، وعندئذ بدأ قتال عنيف ودموي . فامتلا الجو على
 الفور بنمالة من السهام تساقطت منهمرة في كل ناحية ،
 وشهدت أعداد هولة من الرجال والخيول تسقط صرعى إلى
 الأرض . وبلغ من شدة ارتفاع صيحات الرجال وصرخاتهم ،
 ومهما جلبة الخيل واصطلاك الأسلحة ، أن بثت الرعب في
 قلوب من ضمموها فلما أن أطلقت جميع سهامهم ، انشعب
 الجمعان المتعاديان في قتال متلاحم بمن أزيقهم هسيوفهم
 وهيايسهم ، (وهي القضبان ذات الرؤوس الحديدية) وبلغ
 من هول المذبحة ، ومن ضخامة أكلهم جثث الرجال ، وجثث
 الخيول بوجه أخضر ، في الميدان ، أن صار من المحال أن

١٦١) وحدث مع الطائفتين على الأخرى . وهكذا ظل
 معبر اليوم في معلوم إلى زمن طويل ، وترجع النصر بين
 الفريقين المتقاتلين منذ الصباح حتى الظهيرة ، إذ بلغ من
 حمية فلنبد نايان وإخلاصهم لقضية مولاهم ، الذي كان مغرط
 الكرم والتضام معهم ، أن كانوا جميعا يفضلون لقاء الموت
 على أداة ظهورهم للأعداء . وإذا أدرك نايان في النهاية مع
 ذلك ، أنه أصبح محاصرا تقريبا ، فإنه حاول النجاة بنفسه
 بالفرار ، ولكنه أخذ على الفور أسيرا ، واقتيد إلى حضرة
 قبلاي ، فأمر بإعدامه (١٤) . وتم تنفيذ ذلك بوضعه بين
 بساطين ، لم يزالوا ينفضونها حتى فارقت روحه بدنه ،
 وكان الدافع إلى هذا الحكم العجيب ، هو أنه لم يكن يجوز
 للشمس ولا الهواء في عرف التتار أن يشهدا سفك دم فرد
 ينتمي إلى الأسرة الامبراطورية (١٥) فأما من تبقى من جنده
 على قيد الحياة بعد المعركة ، فقد حضروا لتقديم خضوعهم
 وحلف يمين الولاء لقبلاي . وكانوا من سكان الولايات الفارغة
 الأربع ، تشورزا وكارلي وبارسكول وسيتنجوى (١٦) .

ورأى نايان ، الذي تم له مرا مرسوم التمهيد ، وأن لم
 يعلن تنصره على الملا أبدا ، أن من الصواب في هذه المناسبة ،
 أن يرفع علامة الصليب على راياته ، وكان بين جنده عدد جم
 من مسيحيين ، الذين سقط منهم كثيرون قتلى . وعندما شهد
 اليهود (١٧) والمسلمون أن راية الصليب قد غلبت ، عبروا
 السكان المسيحيين بذلك قائلين : « انظروا إلى الحالة التي
 تنحدر إليها راياتكم (التي بها تفخرون) ، والرجال الذين
 يتبعونها ! » وبناء على هذه السخرية ، اضطر المسيحيون إلى
 تقديم شكواهم إلى الخان الأعظم ، فأمرهم بمثل المسلمين
 واليهود بين يديه وعنفهم تمثيفا حادا . قال :

« لئن لم يمد صليب المسيح بالفائدة على حزب نايان ،
فان هذه الماقبة توافقت والمقل والعدالة ، من حيث انه كان
ثائرا متمردا وخائنا لمولاه ، ولم يكن الصليب ليتمكنه أن
يشمل بحمايته مثل هؤلاء العقراء الأخساء • وبناء على هذا
لا يجوز لأى فرد أن يجرا أن يتهم رب المسيحيين بالظلم ،
الذى هو فى حد ذاته غاية كمال الصلاح والمدل » •

الفصل الثانى

عن عودة الخان الأعظم الى مدينة
كانبالو بعد نصره - وعن التشريف
الذى حبا به النصارى واليهود
والمسلمين والوثنيين ، كل فى عيده -
وعن السبب الذى قلعه تبريرا لعدم
اعتناقه المسيحية •

بعد أن أحرز الخان الأعظم هذا النصر المبين ، عاد الى
مدينة كانبالو العظيمة بموكب نصر فخم • وحدث هذا فى
شهر نوفمبر ، وظل مقيما بها شهرى فبراير ومارس ، الذى
جرت فيه اعياد الفصح (القيامة) عندنا • ولما كان على بينة
من أن هذا العيد من أهم أحداثنا المهمة ، أمر جميع المسيحيين
بالمثول بين يديه وأن يحملوا معهم « كتابهم » الذى يحتوى
على الأناجيل الأربعة للرسائل الانجيليين • فأمر بتعطيره
تعطيرا مكررا بالبخور بأبهة رسمية ، ثم قبله بخشوع ، وأشار
بأن يحتذى حذوه جميع نبلائه الحاضرين • وكانت هذه
هى عادته التى جرى عليها فى كل عيد من الأعياد المسيحية
الكبيرة ، كعيد الفصح (القيامة) وعيد الميلاد كما انه كان
يفعل نفس ذلك الشئ فى أعياد المسلمين واليهود
والوثنيين (١) • ولما أن سئل عما دفعه الى هذا السلوك قال :
« هناك أنبياء أربعة عظام ، توقروهم وتمبدهم مختلف طبقات
الجنس البشرى • فالمسيحيون يعدون يسوع المسيح رباً لهم ،
والمسلمون محمداً (٠٠ كذا ١٩٠!٠٠) واليهود موسى (٢) ،
والوثنيون سوجو ممبارركان (٣) ، الذى هو أسمى
أصنامهم • وانى لأقدم التكريم وأظهر الاحترام للأربعة

جميعا ، وأدعو لنجدتي أيهم كان في السماء هو الأعلى حقا .
ولكن يتجلى من الطريقة التي كان جلالته يتصرف بها معهم ،
أنه كان يمد عقيدة المسيحيين أصدقهم واحسنهم ، وقد
لاحظ : انه ما من شيء يفرض على معتنقيها الا كان مترعا
بالفضيلة والقداسة . ومع هذا فانه لم يقبل بأية حال
السماح لهم بحمل الصليب امامهم في مواكبهم ، اذ عليه ،
عذبت شخصية سامية كاليسوع وأذيت كاس الموت . (بطريقة
غير كريمة) . وربما دار بخلد بعض الناس أن يتساءل :
لماذا - اذا كان أبدي مثل هذا التفضيل لديانة المسيح - لم
يتبعها ويصبح مسيحيا ؟ وكان السبب في عدم فعله ذلك ،
ما أوضحه لنيقولا ومافيو بولو ، عندما تجاسرا ، حين
أرسلهما سفراء له الى البابا ، على توجيه يضع كلمات اليه
في موضوع المسيحية . قال : « هل ينبغي لي أن أصبح
مسيحيا ؟ انكم لابد أن تدركوا بأنفسكم أن مسيحي هذه
الأقطار قوم جهلاء عديمو الكفاءة ، لا يملكون القدرة على
أداء أى شيء (معجزى) ، بينما ترون أنتم أنفسكم أن الوثنيين
يستطيعون أن يفعلوا أى شيء يريدونه . فعندما أجلس الى
المائدة تأتينى الكؤوس الموضوعة فى وسط القاعة ممتلئة
بالخمر وغيره من المشروبات ، تلقائيا وبدون أن تلمسها يد
بشرية ، فأشرب منها . ولديهم القدرة على التحكم فى الجو
الردئ واجباره على الرجوع الى أى جزء من أجزاء السماء ،
مع هبات عجيبة أخرى كثيرة من ذلك النوع . وقد شهدت
كيف أن لأوثانهم ملكة الكلام ، وانها تتنبأ لهم بكل ما يلزم .
ولو انى اعتنقت دين المسيح وأعلنت نفسى مسيحيا ، لساننى
نبلاء بلاطى وغيرهم من الأشخاص ، الذين لا يميلون الى ذلك
الدين أن أورد لهم الدوافع الكافية التى حملتنى على تلقى
الممودية واعتناق المسيحية . وسيقولون : « ما هى تلك
القدرات الخارقة وما هى تلك المعجزات التى أظهرها
قساوستها ؟ وذلك بينما يملن الوثنيون أن ما يظهره يتم
عن طريق قداستهم وبتأثير أوثانهم » . ولن أستطيع أن أحر

جوابا على هذا ، وسيرون انى أعمل تحت خطا جسيم ، ذلك
 بينما الوثنيون الذين يمكنهم بواسطة فنهم العميق اتيان
 تلك المجائب ، يستطيعون بغير صعوبة الاجهاز على حياتى •
 وبدن عليكم بالعودة الى جبرهم الاعظم ، وان تسالوه باسمى ،
 ان يرسل الى هنا مائة شخص ، ممن حذقوا شريعتم • حتى
 اذا واجههم الوثنيون كانت لديهم القدرة على اكرامهم وردهم
 مبهوتين ، واذا يظهرون أنهم هم انفسهم قد وهبوا فنونا
 مماثلة لفنونهم ، وان امتنعوا عن ممارستها ، لأنها تستمد
 من طريق استخدام الأرواح الشريرة ، فسيجبرونهم على
 الامتناع عن اتيان ممارسات من ذلك القبيل بحضرتهم • فان
 أنا شهدت ذلك ، وضعتهم وديانتهم تحت الخطر ، وسمحت
 لنفسى بأن أعمد • واحتذاء بى سيقبل كل نبلائى بالمثل على
 تلقى التعميد ، ثم يأتى الوقت الذى يقلدهم فيه رعايى
 بوجه عام ، بحيث يزداد عدد المسيحيين بهذه الأصقاع ، على
 عدد من يسكنون بلادكم • وينبغى أن يتضح من هذا
 الحديث ، أنه لو أن البابا أرسل أشخاصا ذوى قدرة وافية
 على التبشير بالانجيل ، لاعتنق الخان الأعظم المسيحية ، التى
 من المعروف بالتاكيد أنه يميل اليها ميلا قويا • على أننا ،
 لكى نعود الى موضوعنا ، سنتحدث الآن عن الجوائز وآيات
 التشريف التى يحبو بها كل من يبرز مميذا نفسه بالشجاعة
 والاقدام فى معترك القتال •

الفصل الثالث

عن نوع المكافآت التي تمنح لمن
يبلون البلاء الحسن في القتال وعن
اللوحات الذهبية التي يتلقونها •

ويعين الخان الأعظم اثني عشر من أذكى نبلائه ،
يتولون التعرف على سلوك ضباط جيشه وجنده ، وبخاصة
أثناء الحملات وفي الممارك ، وتقديم تقاريرهم اليه (١) ، حتى
إذا أبلغ عن جدارة كل منهم ، رقاهم في خدمته ، رافعا من
يقود مائة رجل (يوزباشي) ، الى قيادة ألف (بكباشي) ،
ويهدى الى الكثيرين منهم أوعية من فضة ، فضلا عن مألوف
اللوحات أو التفويضات الخاصة بالقيادة والحكم (٢) ،
واللوحات (أو البراءات) التي تعطى لقادة المائة رجل
مصنوعة من الفضة ، والتي تعطى لقواد الألف تصنع من
الذهب أو من الفضة المذهبة ، كما أن من يقودون عشرة
آلاف يتلقون لوحات من الذهب ، تحمل رأس أسد (٣) ،
ووزن الأوليين مائة وعشرون « ساجي Sagei » (٤) ، والتي
تحمل رأس الأسد مائتان وعشرون • وتقع في أعلى نقوش
البراءة جملة مفادها التالي : « بحول الله العظيم وقوته ،
وبفضل النعمة التي يسوغها لامبراطوريتنا ، ليتبارك اسم
الكاآن ، وليتجرع كل من يعصى (كل ما هو موضح هنا)
كأس الموت وليدمر تدميرا • وللضباط الذين يحملون هاته
البراءات امتيازات ترتبط بها ، كما ان النقوش تجدد
الواجبات وسلطات قياداتهم • فمن كان على رأس مائة ألف
رجل ، أو من هو قائد عام لجيش أعظم ، فله لوحة ذهبية

زنتها ثلاثمائة ساجي ، وعليها النص سالف الذكر ، وقد
نقش في أسفلها شكل اسد ، مع صور تمثل الشمس والقمر .
وهو يمارس أيضا امتيازات قيادته العليا ، كما هو موضح
في هذه اللوحة الفاخرة . وحيثما ركب أمام الملا ، رفعت
فوق رأسه مظلة ، تدل على الرتبة والسلطة التي يتولاها (٥)
وإذا هو جلس كان جلوسه دوما على كرسي من الفضة . وينعم
الغان الأعظم ، كذلك أيضا ، على بعض نبلائه ببراعة
(لوحات) ، رسمت عليها أشكال السنقر (٦) ، يخول لهم أيضا
بفضلها ، أن يصطحبوا معهم ، كحرس شرف ، الجيش الكامل
لأى أمير كبير . وفي امكانهم كذلك استخدام خيول الاسطبل
الامبراطوري حسبما يهون ، كما يستطيعون وضع أيديهم
على خيول أى ضابط يقل عنهم في الرتبة .

الفصل الرابع

عن شخص الخان الأعظم وقامته
- وعن زوجاته الرئيسيات الأربع -
وعن اختيار الفتيات في كل عام من
اجله بولاية انجوت .

ان قبلاى الذى يلقب بالخان الأعظم أو أمير الامراء ،
ذو قامة متوسطة ، فهو ليس بالطويل ولا بالقصير ، وأطرافه
حسنة التكوين ، كما ان شخصه بأكمله متناسب تناسبا
مضبوطا وبشرته شقراء ، مشربة بين فينة وأخرى بعمره
تشابه الحمرة الزاهية للورد ، وهو أمر يزيد طلمته بهاء
وجمالا . وعيناه سوداوان وجميلتان ، وأنفه جميل الشكل
أشم . وله أربع زوجات يمتزن بالمكانة الأولى (١) ويمتبرن
شرعيات ويتولى العرش أكبر أبناء أية واحدة فيهن ، بعد
وفاة الخان الأعظم (٢) . وكلهن تعمل بالتعادل لقب
الامبراطورة ، ولكل واحدة منهن بلاطها الخاص . وليس لدى
كل واحدة منهن أقل من ثلاثمائة شابة أنثى ذات جمال باهر ،
بالاضافة الى عدد جم من الفلمان الذين يتولون الخدمة ،
وغيرهم من الخصيان ، فضلا عن وصيفات غرفة النوم ، بحيث
يبلغ عدد الأفراد الملحقين ببلاط كل واحدة منهن عشرة
آلاف (٣) .

وعندما يرغب جلالتة فى صحبة احدى امباطوراته ،
فانه اما ان يرسل فى طلبها ، أو يذهب بنفسه الى قصرها .
وفضلا عن أولئك فان لديه سرارى كثيرات ، قد أعددن
لاستعماله الخاص ، وأحضرن من ولاية ببلاد التتار اسمها

انجوت • وهى ولاية فيها مدينة بذلك الاسم ، يمتاز سكانها
بوسامة الملامح وشقرة البشرة «(٤)» • والى ذلك الاقليم يرسل
الخان الأعظم موظفيه سنة بعد أخرى ، أو أدنى من ذلك ،
حسبما تهوى مشيئته ، فيجمعون له ما تبلغ عدته أربعمائة
أو خمسمائة من ألمح الشواب فتنة وفق تقدير الجمال المبلغ
اليهم فيما لديهم من تعليمات • واليكم طريقة تقويمهم للفتاة
من هؤلاء : فعند وصول هؤلاء المبعوثين يصدرون الأوامر
بتجميع جميع فتيات الولاية ، ويمينون قوما ذوى اهلية
لفحصهن ، فيقومون بتفقدن تفقدا دقيقا كلا على حدة ،
بمعنى أنهم يتفقدون الشعر واللامح والمواجب والفم
والشفاه وغير ذلك من القسما وكذا سيمتريه هذه كلها
بعضها مع بعض ، ويقدرن قيمتهن بستة عشر
قيراطا أو سبعة عشر أو ثمانية عشر أو عشرين قيراطا ،
حسب ما يتحلين به من درجة أكبر أو أصغر من الجمال (٥) •
وعندئذ يجرى اختيار العدد الذى يحتاج اليه
الخان الأعظم ، ربما على معدلات عشرين أو واحد
وعشرين قيراطا ، التى حددت عليها مهمتهم ، ثم يحملن بعد
ذلك الى بلاطه • وعند وصولهن الى حضرته ، يامر بإجراء
فحص جديد لهن على يد مجموعة أخرى من المفتشين ، فيجرون
اختيارا آخر بينهن ، حيث يحتفظ لمخدعه الخاص بثلاثين أو
أربعين أو ستين تقديرا أعلى • ويمهد بهؤلاء «ابتداء» وكلا
على حدة ، الى عناية زوجات بعض النبلاء ، اللواتى يتعين
عليهن مراقبتن بفاية الانتباه ، أثناء الليل ، للتحقق من انه
ليس بهن أية نقائص مستورة ، وأنهن ينمن نوما هادئا
ولا يحدثن شخرا أثناء النوم ، وأن أنفاسهن عطرة وأنهن
خاليات من الروائح الكريهة فى أى جزء من أجزاء الجسم •
حتى اذا مر بهن هذا الفحص القاسى ، قسمن الى جماعات من
خمس ، تتولى كل جماعة منهن أثناء ثلاث ليال وثلاثة أيام
الخدمة فى جناح جلالتن الداخلى ، حيث عليهن أن يقمن بكل
خدمة تطلب منهن ، ثم انه يفعل بهن ما يشاء • فاذا تمت

هذه الدورة ، حلت محلهم جماعة أخرى ، ولا يزال الأمر على ذلك بالتعاقب حتى يأخذ العدد كله دوره ، حيث تعاود الخمس الأولى عملها في الخدمة . ولكن بينما تقوم جماعة بعملها في المخدع الجواني ، تكون جماعة أخرى متخذة مكانها في الجناح الخارجى المجاور ، حتى اذا احتاج جلالته الى شيء ، كالشراب أو الطعام ، أشارت الجماعة الأولى بأوامره الى الجماعة الثانية ، فتتولى على الفور الحصول على المادة المطلوبة : وهكذا تتم خدمة شخص جلالته على نحو قاطع على يد هؤلاء الأنثيات الشابات دون غيرهن (٦) فأما بقية البنات اللواتي حصلن على تقدير منخفض ، فانهن يوكلن الى مختلف نبلاء القصر ، فيعطونهن التعليم والارشاد فى شئون الطبخ، وصنع الثياب ، وغير ذلك من الأعمال المناسبة ، كما يخصصن لى شخص يمت الى البلاط ويعبر عن رغبته فى اتخاذ زوجة ، فيتم عليه الخان الأعظم بواحدة من هؤلاء الأوانس ، ومعها بائنة سنية . وبهذه الطريقة يتكفل بهن جميعا بين أفراد نبلائه . وربما دار بخلدنا أن نسأل : ألم يكن أهل تلك الولاية يشعرون بمضض لأخذ الملك بناتهم منهم غصباً هكذا ؟ - كلا بكل تأكيد ، إذ أنهم ، على العكس ، كانوا يعدون ذلك فضلاً وتشريفاً لهم ، ومن كانوا آباء لأطفال حسان ، كانوا يشعرون بالرضا التام لتنازله باختيار بناتهم - فهم يقولون : « ان ولدت ابنتى تحت نجم سعيد الطالع وفى يمن من الحظ ، فان جلالته خير من يستطيع تنفيذ قسمتها على خير وجه بتزويجها من نبيل ، وهو أمر ليس فى مكنتى أن أفعله » . فان حدث أن أساءت البنت السلوك ، أو وقع لها أى أذى (تفقد به أهليتها) ، نسب الوالد ما أصابها من خيبة أمل الى سوء طالعها .

الفصل الخامس

عن اولاد الخان الأعظم من زوجاته
الأربع ، الذين يجعلهم ملوكا على
مختلف الولايات - وعن تشينجيز
ولده البكر - وكذلك عن أبنائه من
سراريه ، الذين يجعلهم نبلاء .

رزق الخان الأعظم اثنين وعشرين ابنا من زوجاته
الأربع الشرعيات ، وتقرر أن يكون أكبرهم ، واسمه
تشينجيز (١) ، وريثا لمرتبة الخان الأعظم ، مع تولى الحكم
فى الامبراطورية ، وتأكد له هذا التعيين أثناء حياة والده
على أنه لم يقدر له أن يعيش بعده ، ولكنه اذ خلف ابنا اسمه
ثيمور ، فانه كممثل لأبيه سيتولى السلطان (٢) . وميول
هذا الأمير كريمة ، كما أنه وهب الحكمة والشجاعة ، وقدم
الآيات الدالة على شجاعته بمماركه المظفرة العديدة . فضلا
عن هؤلاء فان جلالته رزق خمسة وعشرين ابنا من سراريه
المحظيات ، وكلهم جنود شجعان ، وذلك لاشتغالهم على الدوام
بالمهام العسكرية . وقد منحهم جميعا رتب النبلاء . ويتولى
سبعة من أبنائه الشرعيين رئاسة ولايات وممالك مترامية
الأطراف (٣) يحكمونها بحكمة وحسن تدبير ، كما هو المنتظر
من أبناء من لم يبرز صفاته العظيمة ، حسب التقدير العام
للناس جميعا ، أحد من أبناء الجنس التترى .

الفصل السادس

عن القصر العظيم الأخلا للخان
الأعظم ، قرب مدينة كانبانو .

جرت عادة الخان الأعظم ان يقضى ثلاثة اشهر من السنة ، هي ديسمبر ويناير وفبراير ، بمدينة كانبانو العظيمة ، الواقعة قرب الطرف الشمالى الشرقى لولاية كائاى (١) وهنا ، فى الجانب الجنوبى للمدينة الجديدة ، يوجد موقع قصره الهائل ، واليكم وصفا لشكله وابعاذه : فأولا يوجد هناك مربع محوط بسور وخندق عظيم ، وطول كل ضلع فى المربع ثمانية أميال (٢) ، وله على مسافة متساوية من كل طرف بوابة دخول ، ليعتشد هنا الناس اللاجئين من كل صوب وحذب ، وفى داخل هذا التسوير من الجوانب الأربعة ، يوجد قضاء براح عرضه ميل تمسكرك فيه الأجناد (٣) ، وهذا يعدده سور آخر يحوط مربعا ذا ستة أميال (٤) له ثلاث بوابات فى الجانب الجنوبى وثلاث فى الشمالى ، البوابة الوسطى منها أكبر من الأخريات ، ولا تبرح مغلقة على الدوام الا فى مناسبات دخول الامبراطور أو خروجه .

فاما البايان الجانبيان فيظلان مفتوحين دائما يستخدمهما السابلة الماديون (٥) ويقف فى وسط كل قسم من هذه الأسوار بناء جميل ورحيب ، ونتيجة لهذا فانه يوجد فى داخل التسوير أو التحويطة ثمانية من مثل هذا البناء ، تودع فيها المخزونات العسكرية الملكية ، حيث يخصص مبنى واحد لاستقبال كل صنف من أصناف المخزونات .

وهكذا يحدث مثلا أن اللجم والسروج والركابات وغيرها من لوازم تجهيز الحياالة ، تشغل مخزنا واحدا ، بينما تشغل القسي ، والأوتار والكنانات والسهام وجميع الأدوات الأخرى التى تخص النشابية (الرماة) ، مخزنا آخر ، هذا الى أن الدروع والزرود وغيرها من أنواع المجنات المصنعة من الجلد ، تشغل مخزنا ثالثا ، وهكذا دواليك •

وتوجد أيضا داخل هذه التحويطة المسورة أخرى ذات سماكة عظيمة يبلغ ارتفاعها خمسة وعشرين قدما كاملة •

فاما المزاغل أو حواجز الشرفات المسننة (وهى الفتحات الموجودة بأعلى الأسوار) فكلها بيضاء • وهذا بدوره يشكل مريعا امتداده أربعة أميال ، كل جانب فيه ميل واحد ، كما أن له ست بوابات ، تستخدم بنفس شاكلة التحويطة السابقة (٦) • وهو يضم بالمثل ثمانية مبان ضخمة ، نظمت بنفس الطريقة ، وخصصت لخزائن ملابس الإمبراطور (٧) •

وتزدان الفضاءات الممتدة بين أحد الأسوار والذى يليه بأشجار كثيرة ياسقة ، كما تحتوى على مروج تحفظ فيها أنواع مختلفة من البهائم ، كالوعول ، والحيوانات التى تفرز المسك ، والأياثل ، والأياثل السمراء وأصناف أخرى من نفس الفصيلة • وكل فراغ بين الأسوار ، لا تشغله مبان ، يملأ بالحيوان على هذا النحو ، فالمراعى تحوى الكلا الوفير • والطرق التى تمر فيها تجعل جسرا يرتفع ثلاثة أقدام عن مستوى المراعى ، كما انها مرصوفة فلا يتجمع عليها وحل ، ولا تستقر عليها مياه مطر ، وانما هى على العكس تسيل وتساعد على تحسين حال النبات • وفى أحضان هذه الأسوار ، التى تؤلف حدا طوله أربعة أميال ، تقف سراى الخان الأعظم ، وهى تمتد أرحب قصر عرف حتى اليوم • وهو يمتد من السور الشمالى الى السور الجنوبى ، غير تارك الا فضاء خاليا (أو فناء) ، يمر فيه ذهابا وعودة اشخاص ذوو مكانة والحرس السكرى •

وليس له طابق علوى ، وان كان سقفه مرتفعاً جداً (٨) والأساس المرصوف (أو الطوار) الذى تقف عليه السراى ، يرتفع عشرة أشبار انجليزية - أى سبعة أقدام ونصف فوق مستوى الأرض ، وقد بنى حوله من جميع الجهات حائط من الرخام ، عرضه خطوتان ، الى مستوى هذا الطوار ، الذى شيدت السراى داخل حدوده ، بحيث ان الحائط الممتد وراء التصميم الأرضى ، والمحيط بالمبنى كله ، تكون شرفة ، كل من مشى عليها يبدو للعيان من الخارج ، وأقيم على امتداد الحافة الخارجية للحائط « درابزين » جميل ، له أعمدة ، يسمح للناس بالاقتراب منه (٩) وقد زينت جوانب القاعات الكبيرة والأجنحة أشكال الأفعوانات المحفورة والمسوية بالذهب ، مع أشكال المحاربين والطيور والبهائم ، وكذا الصور المثلثة للمبارك .

وقد تفنن مصمم السقف بحيث جعلوه لا يبدو منه للعين من الداخل الا كل ما هو مسموه بالذهب أو مطلى بالألوان (١٠) وتوجد عند كل جانب من جوانب القصر الأربعة مجموعة فخمة من السلالم الرخامية ، تصعد بها من مستوى الأرض الى الحائط الرخامى الذى يحيط بالمبنى ، والذى يشكل الطريق المؤدى الى القصر عينه والقاعة الكبرى مقرطة الطول والعرض وتسمح باقامة الولايم بها لأعداد غفيرة من الناس . ويحتوى القصر على عدد من الغرف المنفصلة ، وكلها بالغة الجمال نفذت بطريقة مثيرة للاعجاب حتى ليبدو من المستحيل اقتراح ادخال أى تحسين على نسق تنظيمها .

وقد زين السقف من الخارج باللوان شتى ، ما بين أحمر وأخضر ولازوردى وبنفسجى كما أن نوع عجينة الطلاء هو من القوة بحيث يدوم عدة سنوات (١١) والزجاج المركب بالتوافد من جودة الصنع والرقعة بحيث يحوى شفافية البلور (١٢) وتقوم فى مؤخرة جسم السراى نفسها مبان

ضخمة تحتوى على عدة أجنحة ، تبودع فيها إشياء الملك
الخصوصية أو ما يكتنزه من سبائك الذهب والفضة والاحجار
الحريمة والألأء ، وكذلك أوعيته المكونة من صحاف الذهب
والفضة (١٣) .

وهنا توجد أيضا أجنحة زوجاته ومحظياته الأثيرات ،
وأنه فى هذا الموقع الهادئ المنمزل ليتصرف فى الشئون
على راحته ، اذ يخلو تماما من كل نسوع من أنواع الازعاج
وعلى الجانب المقابل للقصر الكبير ، وفى مواجهة القصر الذى
يقيم فيه الامبراطور ، يوجد قصر آخر ، يماثله من جميع
الاجه وقد خصص لاقامة تشنجيز (Chingis) ابنه البكر،
وتراعى فى بلاطه جميع المراسم المرعية فى بلاط أبيه، وذلك
بوصفه الأمير الذى سيخلف أباه فى حكم الامبراطورية (١٤)
وهناك ، غير بعيد من القصر فى الجانب الشمالى ، وعلى
مرمى السهم تقريبا من السور المحاط ، جبيل ترايبى
مصطنع ، ارتفاعه مائة خطوة أو تزيد ، ومعيطه عند
القاعدة يقارب الميل .

وهو مغطى بأجمل ما ترى الأعين من الأشجار دائمة
الخضرة ، وذلك أن جلالته كلما تلقى معلومات عن شجرة
جميلة تنمو بأى مكان، أمر بها فاقتلعت بكل جذورها والتربة
المحيطة بها ، ومهما بلغت ضخامتها وثقل وزنها ، أمر بها
فنقلت بواسطة الفيلة الى هذا الجبيل وأضافها الى المجموعة
الخضراء . ومن هذه الخضرة الدائمة اكتسب اسم « الجبيل
الأخضر » (أو .. الجبلية الخضراء) .

واقيم على قمته جوسق زخرفى ، أخضر اللون كذلك من
أوله لآخره . ويشكل المنظر العام مجموعة : الجبيل نفسه ،
والأشجار والمبنى ، مشهدا بهيجا وعجيبا فى الوقت نفسه .
وتوجد فى القسم الشمالى كذلك ، وأيضا داخل حدود
المدينة ، حفرة ضخمة وعميقة ، كونت بحكمة ، حيث اتخذت

التربة المأخوذة منها المادة اللازمة لاقامة الجبلية (١٥) -
وتزود الحفرة بالماء من نهر صغير يجرى إليها ، ولها مظهر
بركة السمك ، وان قصر استعمالها على سقى الماشية -

ومن ذلك المكان يمر ماء النهر على امتداد سقاية مياه
(أى مجرى عيون) عند سفح « الجبل الأخضر » منطلقا
ليملأ حفرة أخرى كبيرة وشديدة العمق ، احتفرت بين القصر
الخصوصى للإمبراطور وبين قصر ابنه تشنجز وبالمثل ساعدت
التربة التى احتفرت من هنا على زيادة ارتفاع الجبل -

وفى هذا الحوض الأخير مقدار ضخم ومتنوع الاصناف
من السمك ، تزود منه مائدة جلالتة بأية كمية قد يحتاج
الأمر إليها - ويصب النهر مياهه فى النهاية المقابلة للمسبح
المائى ، وتتخذ الاحتياطات للحيلولة دون هرب السمك بوضع
شبكات النحاس أو الحديد عند مدخلها ومخرجها - وهو
زاخر أيضا بالبجع وغيره من الطيور المائية - ويتم الاتصال
بين هذا القصر وذاك بواسطة معبر ملقى عبر المياه - تلك
هى صفة هذا القصر العظيم - وسنتحدث الآن عن موقع مدينة
تاي دو وظروفها -

الفصل السابع

عن مدينة تسمى دو الجديدة ،
للشعبة قرب مدينة كانبالو - وعن
قاعدة مرعية تتعلق بتسليحة السفراء -
وعن الشرطة الليلية بالمدينة •

تقع مدينة كانبالو قرب نهر كبير ، فى ولاية كائى ،
وكانت فى الزمان الخالى باذخة الفخامة ملكية - وينطوى
الاسم نفسه ضمنا على معنى مدينة الملك (١) ، على أن جلالته
وقد استقى رأيا من المنجمين مفاده أنها مقدور عليها أن
تتمرد على سلطانها ، عول على ابتناء عاصمة أخرى ، على
الضفة المقابلة من النهر ، التى تقوم فيها القصور السابق
وصفها : بحيث تنفصل المدينتان ، الجديدة والقديمة ،
أحدهما عن الأخرى بواسطة النهر الذى يفيض بينهما ليس
غير (٢) - وأطلق على المدينة الحديثة البناء اسم تائى دو (٣) ،
واضطرب جميع الكاثانيين ، أى جميع السكان الذين هم من
أهالى كائى ، الى الجلاء عن المدينة القديمة ، والسكن
بالجديدة • ومع هذا فان بعض السكان ، الذين لم يخافوه
شك فى ولائهم ، سمح لهم بالمثل ، وذلك بوجه خاص ، لأن
المدينة الثانية ، وان بنيت على أبعاد ، سنوضحها من فورنا ،
لم تكن قادرة على استيعاب نفس العدد الذى تتسع له الأولى ،
وهى مدينة ذات سمعة مترامية (٤) •

وشكل هذه المدينة الجديدة مربع تماما ، وامتدادها
أربعة وعشرين ميلا ، حيث لا يزيد ولا يقل كل ضلع من

اضلاعها عن ستة أميال (٥) وهي محمولة بأسوار من الثرى (٦) ،
 مسددا عند القاعدة يفارب عشر خطوات ، ولكنه يندافس
 تدريجيا كلما اقترب من القمة بحيث لا تزيد التخلانة عن
 ثلاث خطوات والمزاغل (٧) . (Battlements) (٨) اي الفتحات المفرجة
 بالسور بجميع الاجزاء ببيض اللون . وقد جرى تنطيط
 الخريطة الكاملة للمدينة برسمها بطريقة منتظمة ، فصارت
 الشوارع على وجه الجملة ، تبعا لذلك ، من بالغ الاستقامة ،
 بحيث انه متى صعد انسان الى السور فوق احدى البوابات ،
 ونظرا امامه راسا ، لامكنه ان يرى البوابة المقابلة له في
 الجانب الآخر من المدينة (٨) ، وتقوم على كلا الجانبين في
 الشوارع العامة الأكشاك والدكاكين من جميع الأصناف
 والأوصاف (٩) .

وكانت جميع قطع الأرض التي شيدت عليها المساكن بكل
 أرجاء المدينة ، مربعة ومحاذية بعضها البعض على استقامة
 خط واحد بالضبط ، وكانت كل قطعة رحبة بالقدر الكافي
 لاقامة المباني الجميلة ، مع كل ما يتعلق بها من أفنية
 وحدائق . وكانت تخصص قطعة لكل رأس عائلة بمعنى أن
 شخصا ما من قبيلة ما كان يختص بمربع من الأرض ، وكذلك
 شأن الباقيين جميعا . ثم ما لبثت الملكية بعد ذلك أن انتقلت
 من يد الى يد . وبهذه الطريقة صار داخل المدينة بأجمعه
 مقسما الى مربعات ، تماثل لوحة الشطرنج ، ومخططا بدرجة
 من الدقة والجمال لا سبيل الى وصفها . ولسور المدينة اثنتا
 عشرة بوابة ، لكل ضلع من أضلاع المربع منها ثلاث ، ويقوم
 فوق كل بوابة ومقصورة في السور ببناء جميل ، بحيث أنه
 توجد في كل ضلع من أضلاع المربع خمسة من تلك الابنية ،
 يحتوي كل على غرف واسعة تودع بها أسلحة الرجال الذين
 يشكلون حامية المدينة (١٠) ، حيث يحرم كل بوابة ألف
 رجل (١١) . ويتبني ألا يفهم من هذا أن هذه القوة تمسك
 هناك نتيجة الخوف من خطر أية قوة معادية ، ولكن بوصفها

حرماً مناسباً لهيبة الماهل وشرفه • ومع هذا ينبغي أن ندخل في حسابنا أن إعلان المتجمين قد أثار في عمقه درجة ما من الشبهات المتعلقة بالكاثائيين • ويوجد بوسط المدينة جرس كبير ، معلق في بناء مرتفع ، يدقونه كل ليلة ، ولا يجزو انسان بعد الدقة الثالثة أن يتواجد في الشوارع (١٢) الا ان يكون مضطراً تحت دافع ملح ، كطلب التجدة لامرأة في المخاض ، أو رجل فاجأه المرض ، بل انه حتى في هذه الأحوال نفسها يلزم الشخص بحمل نور في يده (١٣) •

وتوجد في الجانب الخارجى من كل بوابة ضاحية ، هى من الاتساع بحيث تمتد الى الضاحيتين الواقفتين عند أقرب بوابتين منها على كل من الجانبين وتتحد بها ، كما انها تمتد في الطول الى مسافة ثلاثة أميال أو أربعة ، بحيث ان عدد السكان في هذه الضواحي يفوق عدد سكان المدينة ذاتها • وتوجد داخل كل ضاحية ، وعلى مسافات متفرقة ، ربما بلغت الواحدة منها ميلاً في البعد عن المدينة ، كثير من الفنادق أو المسافرخانات - (Caravanserais) ، التى ينزل بها (١٤) التجار الوافدون من مختلف الأرجاء ويخصص لكل صنف من أصناف الناس بناء منفصل ، أو كما قد تقول ، واحد للمبارديين ، وآخر للجرمان ، وثالث للفرنسيين •

ويبلغ عدد الماهرات اللائى يتجرن بأعراضهن مقابل المال ، مع احتساب من يقمن بالمدينة الجديدة ، فضلاً عن هن بضواحي القديمة ، خمسة وعشرين ألف بنى (١٥) • وقد جعل على كل مائة وكل ألف من هؤلاء البنايا ضباط مشرفون ياتمرون بأوامر قائد عام ، ومرد وضعهم تحت مثل هذه القيادة هو التالى : عندما يصل سفراء مكلفون بأى عمل ، يتصل بمصالح الخان الأعظم ، فقد جرت المادة بالنفقة عليهم على حساب جلالته ، ولكى يعاملوا بأبلغ تكريم يؤمر القائد بتزويد كل فرد من أفراد السفارة كل ليلة بأحدى هؤلاء الماهرات • التى يجزى تغييرها بالمثل كل ليلة ، وهى خدمة

لا يتقاضين عليها اى أجر نظرا لانها تمد شبه اتاوة عليهن
أداؤها للماهل •

ويواصل حراس يؤلفون مجموعات من ثلاثين أو اربعين
رجلا السير فى دوريه بشوارع المدينة طوال الليل ،
ويقومون بالبحث جديا عن افراد قد يكونون خارج بيوتهم
فى ساعة غير مناسبة ، اى بعد الدقة الثالثة للجرس الحبير -
فاذا التقوا بأى واحد منهم فى تلك الظروف ، القوا المبيض
عليه فورا وحبسوه ، وأخذوه فى الصباح لاستجوابه ، امام
ضباط معينين لهذا الغرض (١٦) ، يحكمون عليه طبقا
لطبيعة المخالفة التى ارتكبها ، متى ثبتت عليه أية جريمة ،
بعقوبة الضرب على القدمين ضربا شديدا أو خفيفا ، وهو
أمر قد يترتب عليه مع ذلك موته أحيانا • وبهذه الطريقة
يجرى عادة انزال المقوبة على الجريمة بين هؤلاء الناس ،
نتيجة العزوف عن سفك الدم ، الذى هو شئ علمهم
منجموهم العلماء (Baksis) تجنيه (١٧) •

والآن وقد وصفنا داخل مدينة تاي دو ، فاننا سنتحدث
الآن عن جنوح سكانها من أهل كاثاى الى المصيان •

الفصل الثامن

عن الأعمال الفاعلة التي تستظم
للمع مدينة كانباليو الى الصين ،
وعن اعتقال من لهم شأن بذلك
وعقابهم .

سنشير فيما بعد اشارة خاصة الى تأليف مجلس من اثني
عشر شخصا ، لهم سلطات التصرف كما يشتهون ، في الأراضي
والحكومات وكل شيء يتبع الدولة .

وكان من بين هؤلاء عربي اسمه اتشمك (١) ، وهو رجل
ماكر وجريء ، فاق نفوذه عند الخان الأعظم نفوذ الأعضاء
الآخرين . وبلغ من افتتان مولاه به أن سمح له بالانغماس
في كل تخط للقواعد والأصول . حقا انه تم بعد وفاته ،
اكتشاف ، أنه تمكن بواسطة الرقى ، من أن يفتن لب جلالته ،
حتى اضطره الى منحه اذنه وثقته في أي شيء خيله له ،
وتمكن بهذه الوسيلة من التصرف في جميع الأمور طبقا
لارادته التعسفية الخاصة .

وكان يهب لمن يشاء الحكومات والوظائف العامة ،
ويصدر الأحكام على جميع المدنيين ، وعندما يحس ميلا الى
التضحية بأي رجل يحمل له في نفسه ضفنا ، لم يكن عليه
الا أن يتوجه الى الامبراطور ويقول له : « ان هذا الشخص
ارتكب ذنبا في حق جلالتكم يستحق عليه الموت » . وهو أمر
اعتاد الامبراطور أن يجيب عنه بقوله : « افعل ما يحلو لك » ،
فيأمر به على الفور فيعدم . وكانت الأدلة على السلطة التي

يملكها ، وعلى ايمان جلالته المطلق بما يعرضه عليه من
الوضوح بحيث ان أحدا من الناس لم يكن لديه الجرأة على
مناقضته فى أى شئ ، كما أن شخصا ، مهما علت رتبته أو
منصبه لم يكن الا أن يمشى فى رهبة منه • فان هو اتهم أى
انسان بارتكاب جريمة قتل فانه مهما بلغ من اهتمامه بتبرئة
نفسه ، لم يكن ليملك الوسيلة لتفنيد التهمة الموجهة اليه •
لأنه ما كان يستطيع الحصول على معام • اذ لا يجزؤ أحد
على معارضة ارادة أتشك ، وبهذه الوسائل تمكن من انزال
الموت ظلما بكثير من الناس •

وفوق هذا ، فان أية أنثى حسناء تصبح غرضا لشهوانيته
لم يكن مفر من أن يتحايل على اقتناصها ، اما باتخاذها زوجة
ان كانت غير متزوجة ، والا فانه يجبرها على الخضوع
لرغباته •

وكان اذا بلغه أن لأى رجل ابنة جميلة ، أرسل رسله
الى والد الفتاة وزودهم بالتعليمات بأن يقولوا له : « ماذا
تنوى أن تفعل بابنتك الجميلة هذه ؟ لن تجد سبيلا أحسن من
تزويجها من نائب الملك أو وكيله » (٢) أى من أتشك .
وذلك لأنهم هكذا كانوا يسمونه ، للدلالة على أنه (ممثل
جلالته) • « سنتوسط لديه حتى نقنمه بأن يعينك حاكما
على كذا أو فى وظيفة كذا مدة ثلاث سنوات » • فاذا سال
لعابه وتم اغراؤه على هذا النحو رضى أن يفارق طفلته ،
فاذا بلغ تدبير الأمر الى هذا المدى ، انقلب أتشك الى
الامبراطور وأبلغ جلالته أن هناك وظيفة حاكم معينة
شاغرة ، أو أن المدة التى يشغلها فيها شاغلها ستنتهى فى
يوم كيت ويرشح والد الفتاة مزكيا اياه بأنه شخص له
كل المؤهلات اللازمة لتولى ذلك المنصب فيوافق جلالته على
ذلك وينفذ على الفور • وبمثل هذه الوسائل تمكن ، اما عن
طريق الطمع فى الحصول على الوظائف الكبيرة • أو الخوف

من سلطانه وبطشه ، من الوصول الى التضحية له بأجمل
الشابات ، اما باسم الزوجية واما بوصفهن رقيق شهواته •

وكان له أولاد بلغ عددهم خمسة وعشرين ، كانوا
يشغلون أعلى المناصب فى الدولة واستغل بعضهم ، سلطان
ايهم ، فأنشأوا علاقات زنا أثيمة وارتكبوا أعمالا كثيرة أخرى
فظيعة ومحرمة • وجمع أتشمك كذلك ثروة عظيمة . وذلك
لأن كل من شاء تعيينا فى وظيفة وجد من الضرورى له أن
يقدم اليه هدية فاخرة •

وظل أثناء مدة اثنين وعشرين عاما يمارس هذا السلطان
المطلق (٣) • وأخيرا لم يعد سكان البلاد ، أى الكاثائيون ،
قادرين على تحمل أعماله الظالمة المتضاعفة ولا الشرور
الصارخة التى كانت ترتكب ضد عائلاتهم ، فمقدوا
الاجتماعات لتدبير الوسائل لقتله ورفع لواء المصيان على
الحكومة •

وكان بين الأفراد المشتغلين بوجه رئيسى فى هذه
المؤامرة كاثائى يدعى تشن كو ، وهو كبير على ستة آلاف
رجل ، كان يتحرق حنقا على ما أصابه من اغتصاب لأمه
وزوجته وابنته ، فرسم الخطة لأحد مواطنيه . وهو يدعى
فان كو ، وكان على رأس عشرة آلاف رجل (٤) . راعى بان
يكون التنفيذ فى اللحظة التى يرحل فيها الخان الأعظم ، بعد
اتمامه مدة الشهور الثلاثة التى يقيمها بكانبالو ، الى قصره
بشان دو (٥) ، وبعد أن ينسحب ابنه تشنجيز أيضا للاستجمام
فى المكان الذى اعتاد أن يرتاده فى ذلك الفصل حيث يعهد
بالمدينة الى أتشمك ، فيبلغ الى مولاه كل ما يجد من أمور
أثناء غيابيه . ويحصل مقابل ذلك على آيات مرضاته • فلما
أن أتم فان كو وتشن كو عقد هذا التشاور معا ، أبلغا
خطتهما الى بعض الشخصيات القائدة بين الكاثائيين ، فأبلغوها
بدورهم الى أصدقائهم بكثير من المدن الأخرى •

ومن ثم تم الاتفاق بينهم على أنه ، فى يوم محدد ، فور رؤيتهم اشارة بشكل نار ، ينبغى لهم أن يهبوا ويقتلوا كل ذى لحية ، مع مد الاشارة الى أماكن اخرى ، حتى يتم تنفيذ نفس الشيء بكل أرجاء البلاد •

وكان معنى التمييز فيما يتعلق باللحى هو التالى ، انه بينما الكاثائيون أنفسهم عديمو اللحى بالطبيعة ، فان التتار والمسلمين والمسيحيين يرخون لحاهم (٦) ، وينبغى ان يفهم ان الغان الأعظم نظرا لأنه لم يحصل على السيادة فى كائى بأى حق قانونى ، ولكن بعد السيف وحده ، كان عديم الثقة بالسكان ، ومن ثم فانه أسلم جميع وظائف الحكم بالولايات وجميع الرياضات للتتار والمسلمين والمسيحيين وغيرهم من الأجانب ، ممن يدينون بالولاء والانتماء لأمرته وقصره ، وهم من يمكنه أن يثق فيهم •

ونتيجة لهذا امتلأت قلوب السكان كافة بالكراهية لحكومتهم ، خاصة وقد وجدوا انفسهم يعاملون معاملة الرفيق من هؤلاء التتار ويلقون من المسلمين معاملة أسوأ وأسوأ(٧)!

حتى اذا تم لهما ترتيب خططهما على هذا النحو ، تحايل فان كو وتشن كو على الدخول الى القصر ليلا ، وامر الأول وقد اتخذ مجلسه على أحد المقاعد الملكية ، بإضاءة انوار الجناح جميعا ، وأرسل الى أتشمك رسولا ، وكان يسكن فى المدينة القديمة ، يطلب حضوره فورا لمقابلة تشنجيز ، ابن الامبراطور ، الذى (يجب على الرسول أن يقول) وصل على غير انتظار فى تلك الليلة • ودهش أتشمك كثيرا لهذا الخبر ، ولكن نظرا لشدة خوفه من الأمير ، لم يسمعه الا أن يطيع على الفور (٨) •

وعند مروره من بوابة المدينة (الجديدة) ، التقى بضابط تترى يسمى كوغاتاى ، وهو قائد حرس عدتهم اثنا عشر ألفا ، فسأله الى أين هو ذاهب فى تلك الساعة المتأخرة •

فأجابه بأنه ذاهب ليكون في حضرة تشنجيز وخدمته ،
الذى سمع بمقدمه من فوره .

فقال الضابط : « كيف يمكن ان يكون وصل بمثل هذه
السرية الشديدة ، بحيث لم اعلم بوصوله في وقته لدى امر
كوكبة من حرسه بمرافقته ؟ » (٦) « وفي العين نفسه تاحد
الكاثائيان أنهما لو نجحا فقط في قتل اتشمك ، فلن يخافا
شيئا بعد ذلك . وعند دخوله القصر ورؤيته الأنوار الكثيرة
المضاءة ، خر ساجدا على الأرض أمام فان كو ، ظانا انه
الامير ، وهنا فصل تشن كو ، وقد وقف هناك شاهرا سيفه ،
رأسه عن جسده .

وكان كوغاتاي توقف عند الباب ، ولكنه عندما شاهد
ما جرى ، صاح بأن هناك خيانة ، ثم أرسل على الفور سهما
الى فان كو وهو جالس على العرش فارداه قتيلا . وعندند
دعا رجاله ، فالتقوا القبض على تشن كو ، واصدر امرا الى
المدينة باعدام كل من وجد خارج البيوت فورا . على ان
الكاثائيين ، وقد أدركوا أن التتار اكتشفوا المؤامرة ، وقد
حرموا أيضا من زعيمهم ، اللذين قتل أحدهما وأودع الآخر
السجن ، لزموا بيوتهم ، ولم يتمكنوا من عمل الاشارات الى
المدن الأخرى ، على ما جرى عليه الاتفاق .

وعلى الفور أرسل كوغاتاي رسلا الى الخان الأعظم ، مع
سرد مفصل لكل ما حدث ، فجاء الرد توجيهها بأن يقوم
بتحقيق دقيق في الخيانة وأن يماقب كل من وجده مشتركا
في الجريمة على قدر اشتراكه فيها .

وفي اليوم التالي استجوب كوغاتاي جميع الكاثائيين ،
وأنزل على المتأمرين الرئيسيين عقوبة الاعدام . وتم مثل
ذلك بالنسبة للمدن الأخرى التي عرف انها اشتركت في
الجريمة .

ولما أن عاد الخان الأعظم الى كانبالو ، أبدى رغبة فى معرفة أسباب ما حدث ، وعندئذ علم أن أتشمك - سبيء السبر هو وسبعة من أولاده (ان لم يكونوا جميعا مذنبين بالمثل) اقتنوا تلك الكبائر الشنيعة التى سبق وصفها • فأصدر أوامره بنقل الثروة التى جمعها المتوفى أكداسا لا يصدقها عقل ، من مقر اقامته فى المدينة القديمة الى الجديدة حيث أودعت خزانته الخاصة • ثم وجه كذلك أمرا بأن تنبش جثته من قبره ، وتلقى فى الشارع لكى تنهشها الكلاب وتمزقها اربا (١٠) •

فأما الأبناء الذين حذوا حذو أبيهم فيما اقتترف من آثام ، فأمر بهم فسلخوا أحياء • واذا أنعم التفكير أيضا فى مبادئ طائفة المسلمين الملعونة (كذا !! ؟) ، التى تتسامح واياهم فى ارتكاب كل جريمة وتسمح لهم بقتل كل من اختلف عنهم فى العقيدة (كذا !! ؟) ، بحيث انه حتى أتشمك البغيض ، نفسه هو وأبناؤه لربما ظنوا أنفسهم أبرياء مطهرى الأيدي من كل اثم ، فانه وضعهم موضع الاحتقار والمقت الشديد • وتبعاً لذلك ، فانه استدعى هؤلاء القوم للمثول بين يديه ، وحرم عليهم مواصلة أداء كثير من الأعمال التى تفرضها عليهم شريعتهم (١١) ، وأصدر أمره اليهم بأن يكون زواجهم مستقبلاً وفق نظم التتار وعرفهم ، وأنه بدلاً من طريقة قتل الحيوانات لتؤكل بذبحها من حلوقها ، ينبئ عليهم أن يبقروا بطونها • وفى الوقت الذى حدثت فيه هذه الأحداث كان ماركو يولو موجوداً عن قرب •

والآن سنتنقل الى كل ما يتصل بتأسيس البلاط الذى يقيمه الخان الأعظم •

الفصل التاسع

عن الحرس الخاص للخان الأعظم .

يتألف الحرس الخاص للخان الأعظم ، كما هو معلوم للجميع ، من اثني عشر ألف فارس ، يطلق عليه اسم كاسيتان « Kasitan » ومعناها « الجند المخلصون لسيدهم » (١) ومع هذا ، فليس مرد احاطته بحرسه أن هناك أى مخاوف تساوره ، ولكن ذلك يعد مسألة أبهة رسمية - وهؤلاء الجند الاثنا عشر ألفا يقودهم أربعة ضباط عظام ، كل واحد منهم على رأس ثلاثة آلاف ، وكل ثلاثة آلاف منهم تقوم بأعمال مستديمة فى القصر ، لمدة ثلاثة أيام متعاقبة بلياليها ، فإذا انتهت المدة حل محلهم فريق آخر . فإذا أتمت الفرق الأربع أداء واجبها ، عاد الدور على الأولى مرة ثانية - وفى أثناء النهار ، لا يفادر القصر التسعة آلاف الذين ليست عليهم نوبة الحراسة ، مع ذلك الا متى كانوا يعملون فى خدمة جلالته ، أو كان أفرادها يستدعون لبعض شئونهم المنزلية . وفى تلك الحالة ينبغى لهم الحصول على اذن بالتفيب عن العمل من ضابطهم المتولى الامرة ، وإذا حدث ، نتيجة لأى حادث خطير ، كأن يكون والده أو أخ أو أى قريب دانى القربى مشرفا على الموت ، مما يعرض عودتهم للتأخر ، وجب أن يتقدموا بالتماس الى جلالته لمد اجازتهم . ولكن فى أثناء الليل يأوى هؤلاء الاثنا عشر ألفا الى ثكناتهم .

الفصل العاشر

عن الطريقة التي يعقد بها الخان
الأعظم مجالسه الملمعة ، ويجلس على
المائدة مع جميع نسلاته - وعن
الطريقة التي يجرى بها في القاعة
استخدام أوعية الشراب المصنوعة من
الذهب والفضة ، والمملوءة بلبن
الأفراس والنوق - وعن المراسم التي
تحدث عندما يشرب .

عندما يعقد جلالته مجلس بلاط فخيم وعلني ، يجلس من
يحضرونه على الترتيب التالي : توضع مائدة الملك أمام عرشه
المرتفع ، ويتخذ مجلسه في الجانب الشمالي ووجهه متجه
نحو الجنوب ، وتليه عن يساره الامبراطورة ، وعن يمينه
على مقاعد أخفض قليلا أبناءه وأحفاده وأشخاص آخرون
يمتون اليه بأصرة الدم ، أي أنهم ممن ينحدرون من نفس
الأرومة الامبراطورية ومع ذلك فإن مقعد تشنجيز ، ابنه
الأكبر ، يرتفع قليلا عن مقاعد أبنائه الآخرين ، الذين
تكون رؤوسهم تقريبا عند مستوى قدمي الخان الأعظم .
فأما الأمراء الآخرون والتبلاء فأماكنهم الى مناضد أخفض
أكثر ، وتجرى مراعاة نفس القواعد فيما يتعلق بالاناث (١) ،
حيث تجلس زوجات أبناء الخان الأعظم وأحفاده وأقربائه
الآخرين ، الى اليسار على موائد أخفض بالمثل تدريجيا ، ثم
تجيء زوجات التبلاء والضباط العسكريين : حيث ان كلا
منهم يجلس طبقا لرتبته ومنزلته في المكان المخصص له ،
والذي هو اهل له . وترتب المناضد بطريقة تتيح للخان

الأعظم وقد جلس على عرشه المرتفع الاطلاق على الجمع كله - على انه لا يجوز ان يفهم ان جميع من يجتمعون في هذه المناسبات ، يمكن اجلاسهم الى موائد - اذ على عكس ذلك ، تتناول الفابية الكبرى من الضباط (أو الموظفين) ، بل حتى من النبلاء ، طعامها جلوسا على بسط مدت في القاعة ، كما يقف في خارجها ، جمع غفير من الأشخاص الذين يفدون من أقطار مختلفة ، ويجلبون معهم كثيرا من الأشياء النادرة والمجبية - وبعض هؤلاء مقطعون : (أصحاب اقطاعيات) يرغبون في اعادتهم الى ممتلكات سحت منهم ، ويظهرون دائما في الأيام المختصة للاحتفالات العامة ، أو مناسبات الزيجات الملكية (٢) .

وتوجد وسط القاعة التي يجلس فيها الامبراطور الى مائدته ، قطعة فاخرة من الأثاث ، جعلت في شكل خزانة مربعة ، طول كل جانب فيها ثلاث خطوات - وقد حفرت عليها حفرأ أنيقا أشكال الحيوانات ، وموهت بالذهب - وهي مجوفة من الداخل ، ليودع بها زهرية ضخمة قد صورت بشكل جرة ، وصنعت من مواد نفيسة ، وحسب لها أن تتسع لما يقارب برميلا كاملا ، وقد ملئت بالخمر (٣) . ويقف على كل جانب من جوانبها الأربعة وعام أصفر ، تقارب سعته البرميل الكبير ، وأحدها مملوء بلبن الأفراس وآخر بلبن النياق وهكذا دواليك بالنسبة للآخرين حسب أنواع الشراب المستعمل (٤) .

وتوضع في هذا الصوان (البوفيه) أيضا الأقداح أو القناني الخاصة بجلالته ، والتي يقدم فيها الشراب - ومنها ما هو مصنوع من الصفائح الذهبية الجميلة (٥) - وحجمها من الكبر بحيث انها حين تملأ بالنبيذ أو غيره من الأشربة ، يصبح ما فيها كافيا لثمانية رجال أو عشرة .

وتوضع واحدة من هذه القناني (٦) أمام كل شخصين ممن لهم مقاعد على الموائد ، مع ضرب من المرفة صنع بشكل

بفتجان له يد ، وهو أيضا مستوع من صفائح المعدن النفيس ،
 لكنى تستخدم لا فى اخراج الكبيد من القنينة فقط • ولدى فى
 عرقه الى الرأس • ويراعى هذا فيما يتعلق بالنساء مثلما
 يراعى بالنسبة للرجال أيضا • وما يملكه جلالتة من أدوات
 المائدة المصنوعة من نفيس المعدن شيء لا يصدق عقل من
 حيث المقدار والنفاسة (٧) • ويمين أيضا مسئولين لهم
 مكانتهم ، يتعين عليهم التحقق من ان جميع الغرباء الذين
 يتصادف وصولهم ساعة العطل ، والذين يجهلون آداب اللياقة
 (الايكيت) المتبعة فى البلاط ، قد حصلوا على أماكن
 مناسبة ، كما ان هؤلاء المشرفين على الموائد يواصلون على
 الدوام المرور بكل جزء من أجزاء القاعة ، ليسألوا الضيوف
 عما اذا كانوا لم يقدم اليهم شيء ما ، أو عما اذا كان أى
 واحد فيهم يرغب فى شيء من الخمر أو اللبن أو اللحم أو
 غيرها من الأشياء ، وفى تلك الحالة يقدم اليهم الخدم الشيء
 المطلوب فوراً (٨) •

ويقف عند كل باب من أبواب القاعة الكبرى ، او أى
 جزء آخر يتصادف وجود الخان الأعظم بداخله ضابطان
 خضما الجثة ، واحد على كل جانب من جانبي الباب ، وقد
 أشهرا هراوتيهما ، بقصد منع أى شخص من ان يمرس بقدمه
 عتبة الباب وارغامه على الابتعاد عنها • فان حدث بمحض
 الصدفة أن وقع انسان فى هذا الجرم، جرده هذان الحاجبان
 من ثوبه ، وتحتم عليه أن يسترده بالمال ، واذا هما لم يأخذوا
 الرداء ، أنزلا به عددا من الضربات يقدر ما لهما الحق نى
 انزاله • ولكن ، لما كان من الممكن ألا يعرف الغرباء نيا هذا
 الخطر ، فقد عين بعض الضباط لادخالهم ، ومنهم يتلقون
 التحذير من فعل ذلك ، ويتخذ هذا الاحتياط لأن مس العتبة
 يعتبر هناك فال سوء (٩) • على أنه قد يحدث أثناء مفادرة
 الحضور القاعة العامة أن يكون بعضهم متأثرا بالشراب
 فيستحيل عندئذ التحرز من تلك الحادثة وعندئذ لا يتم

تنفيذ الأمر بدقة (١٠) • ويتحتم على الأفراد الكثيرين الذين يتولون الخدمة عن خوان جلالته ، والذين يقدمون اليه الطعام والشراب ، أن ينطوا أنوفهم وأفواههم بأقنعة جميلة أو غلالات من الحرير المشفول ، مخافة أن تتأثر أظلمته أو نبیذه بأنفاسهم • فإذا طلب جلالته الشراب وقدمه اليه الوصيف المنوط ، تأخر ثلاث خطوات ثم ركع ، وعند ذلك ينطرح على الارض منبطحين مثله رجال البلاط والحاضرون جميعا وفى نفس اللحظة ، تشرع فى المزف جميع الآلات الموسيقية التى تحملها فرقة كثيرة العدد ، ولا تبرح تمزف حتى يكف جلالته عن الشراب ، وهنا يمىود الجمع كله الى الوضع السوى ، وتتكرر هذه التحية المترعة بالتبجيل كلما شرب جلالته قدحا (١١) ولا حاجة بنا أن نتحدث عن الأظمة ، لأنه من الممكن تماما أن نتصور أن وفرتها مفرطة جدا • فإذا انتهت الوليمة ، ورفعت الموائد ، دخل القاعة أشخاص مختلفو الأوصاف ، بينهم فرقة من الكوميديين واللاعبين على آلات مختلفة ، كما يدخلها كذلك البهلوانات والحواة الذين يمرضون مهارتهم بعصرة الغان الأعظم ، ويحظون بسرور المشاهدين المظلم ومرضاتهم (١٢) • فإذا انتهت تلك الألعاب ، تفرق الناس ، وعاد كل الى بيته •

الفصل الحادى عشر

عن العيد انلى يقام بجميع «ملكاته»
الخان الأعظم فى اليوم الثامن والعشرين
من سبتمبر ، وهو يوم عيد ميلاده .

يحتفل جميع رعايا الخان الأعظم من تثار وغيرهم
بيوم ميلاد جلالة عيدا ، وهو اليوم الثامن والعشرون من
سبتمبر (١) ، وهذا هو أعظم أعيادهم ، بعد استثناء العيد
الذى يقام فى رأس السنة ، وسيجيء وصفه فيما بعد .
وفى يوم هذا العيد السنوى يبرز الخان الأعظم أمام الناس
فى ثوب فاخر من قماش الذهب ، وفى نفس المناسبة يكسو
عشرين ألفا كاملة من النبلاء وضباط الجيش بأكسية تماثل
كساءه من حيث اللون والشكل ، وإن لم تكن المواد المصنوعة
منها الأكسية تعادل ما للملك فى الفخامة . ومع هذا فهى من
خالص الحرير المصبغ بلون الذهب الابريز (٢) ، ثم انهم
يتلقون مع الأردنية ، أيضا نطاقا من جلد الأروى (الشمواه)
مشغولا شغلا عجيبا بخيوط الذهب والفضة ، وكذلك زوجا
من الأحذية (٣) . وبعض الأكسية مزينة بقدر من الأحجار
الكريمة والدرر (الآلء) ، تصل قيمته الى ألف بيزنط من
الذهب ، كما انها ينعم بها على قرب النبلاء الى شخص
الامراء ، حسب درجة الثقة بهم فى المهام التى توكل اليهم
ويسمى كويستارى (٤) ، ويتعين أن ترتدى هذه الأكسية فى
الاحتفالات المهمة الثلاثة عشر التى تقام فى الشهور القليلة
الثلاثة عشر فى السنة (٥) ، حين يظهر من يرتدونها بمظهر
ملكى حقا . وعندما يتخذ جلالة أى رداء بعينه ، يرتدى

نبلاء بلاطه أردية مقابلة لرداء الامبراطور ، وان تكن اقل نقطة ، وهى جاهزة على الدوام (٦) والثياب لا تجدد كل عام . ولكنها بعكس ذلك تصنع بحيث تدوم عشر سنوات . ومن هذا الاستعراض يمكنكم ان تكونوا فكرة عن أبهة الخان الأعظم وفخامته ، التى لا تضارعها فخامة أى عاهل فى العالم كله .

وفى مناسبة هذا الاحتفال بعيد ميلاد الخان الأعظم ، يرسل اليه جميع رعاياه من التتار ، وكذا شعب كل مملكة وولاية فى طول ممتلكاته وعرضها ، هدايا نفيسة ، طبقا لمادة مرعية مقررة . وكذلك أيضا يقدم الهدايا كثير من الأفراد الذين يتوافدون الى البلاط ، التماسا لامارات يدعون فيها بعض الحقوق ، وتبما لذلك يعطى جلالته التوجيهات الى محكمة الاثنى عشر ، الذين أوتوا الدراية بتلك الأمور ، بأن يعهد اليهم بما تراه مناسبة من ولاية الأقاليم والحكومات (٧) ، وفى هذا اليوم أيضا ، يرفع جميع النصارى والوثنيين والمسلمين ، ومعهم بقية الناس من جميع الأصناف والأوصاف ، الصلوات الحارة الصادقة كل الى ربه أو وثنه ، أن يبارك المليك ويهبه طول العمر والعافية والرفاهية . وما أبلغ الابتهاجات والتفاريح بعودة عيد ميلاد جلالته !! . . . وسنحدثك الآن عن عيد آخر ، يسمى بالعيد الأبيض ، الذى يقام عند بداية السنة .

نصل الثاني عشر

عن العيد الأبيض ، الذى يقام فى
أول أيام شهر فبراير ، لأنه رأس
السنة عندهم - وعن عيد الهدايا
الذى تقدم عنده - وعن المراسم التى
تحدث عند مائدة نقش عليها اسم
الوطن العظيم .

من المؤكد تماما أن التتار يؤرخون بداية سنتهم بأول
فبراير (١) ، ولهذه المناسبة جرت عادة الخان ، وكذا كل
رعاياه ، بمختلف بلادهم ، أن يرتدوا البياض ، الذى هو
حسب معتقداتهم علامة العظ السعيد (٢) ، كما أنهم
يرتدون هذا اللون عند بداية السنة ، على أمل أنه على طول
مدى تلك السنة ، لا يحدث لهم الا كل ما هو سعيد وأن
يحفظوا بالمسرة والراحة .

وفى هذا اليوم يبادر سكان جميع الولايات والممالك
الذين يملكون الأراضى أو حقوق الاختصاص الادارية أو
القضائية تحت ولاية الخان الأعظم ، بإرسال الهدايا الثمينة
من الذهب والفضة والأحجار الكريمة ، ومعها قطع كثيرة من
القماش الأبيض ، التى يضيفونها الى الهدايا ، بنية أن يحظى
جلالته على طول السنة بأكملها بسعادة لا تنقطع ، وأن يملك
من الكنوز ما يكفى لنفقاته كلها - وينفس هذه النظرة
يتبادل النبلاء والأمراء وجميع مراتب المجتمع هدايا مماثلة
من مواد بيضاء بمنازلهم ، حيث يتماثلون بين مظاهر الفرح
والابتهاج والتعبيد وقولهم (كما جرت عادتنا نحن أنفسنا

فعل ذلك) ، و نرجو أن يلازمك الحظ السعيد طوال السنة المقبلة ، وأن ينجح كل ما تقوم به من أعمال حسبما تتمنى ، (٣) . وفى هذه المناسبة تهدي الى الخان الأعظم أعداد كبيرة من الخيول البيضاء ، فان لم تكن تامة البياض فانه يكون على الأقل هو اللون السائد فيها والخيول البيضاء ليست شيئا غير شائع بهذه البلاد .

وفوق هذه فقد جرى العادة فى تقديم الهدايا الى الخان الأعظم ، لمن فى طوقهم تقديمها أن يقدموا تسما مضروبة فى تسع من المادة التى تتألف منها الهدية . وهكذا ، لو فرض مثلا ، أن ولاية أرسلت هدية ، فان الرعيل - يحوى تسما فى تسع ، أى واحدا وثمانين رأسا ، وهكذا أيضا شأن الذهب ، أو القماش ، حيث يقدمون قطعها تسما فى تسع (٤) ، وبهذه الوسيلة يتلقى جلالتة فى هذا الانتقال مالا يقل عن مائة ألف حصان . وفى هذا اليوم تعرض فيلته التى تبلغ الخمسة آلاف عدا فى موكب طويل وعليها أغطية من القماش ، مشفولة شفا بديما وثقيل بالذهب والحريز ، يمثل صور الطير والوحش (٥) . ويحمل كل فيل منها على كتفيه خزانتي مملوءتين بأنية الذهب والفضة وغيرها من الأجهزة اللازمة لاستخدام البلاط ، ثم يجيء قطار من الابل ، محمل بالمثل بمختلف قطع الأثاث اللازمة (٦) . فاذا تم تنظيمها نظاما حسنا ، مرت فى موكب استعراض أمام جلالتة وشكلت منظرا سارا للناظرين .

وفى صباح الاحتفال ، وقبل مد المناشد ، يدخل الى القاعة الكبرى أمام الامبراطور ، جميع الأمراء والنبل على اختلاف مراتبهم (٧) ، والفرسان والمنجمون ، والأطباء ، ومدربو الصقور مع كثيرين غيرهم ممن يتولون الوظائف العامة ، والنظار الذين يتولون شئون الناس وشئون الأرض (٨) ، فضلا عن ضباط الجيش . فمن لم يستطع الحصول على مكان فى الداخل ، وقف خارج المبنى ، فى موقع

يكون فيه تحت بصر المليك ، وينظم الحشد بالطريقة التالية : فتخصص الأماكن الأولى لأبناء جلالته وأحفاده . وجميع أفراد الأسرة الامبراطورية • ويلي هؤلاء ملوك الاقاليم (٩) ونبل الامبراطورية ، حسب درجاتهم العديدة في تماقب منتظم • فاذا حل كل امرئ في المكان المخصص له ، ينهض شخص ذو مكانة عالية ، أو كما قد تقول ، مطران عظيم (١٠) ويقول بصوت عال : «انحنوا وقدموا للتبجيل» ، فيحنى الجميع توا جتحتليمس جباههم الأرض • وللمرة الثانية يصبح المطران : «ليبتارك الله مولانا وليحفظه طويلا مستمتا بالسعادة !» فيجيبه الناس قائلين : «اللهم استجب!» ويعود المطران فيقول مرة أخرى : « فليزد الله امبراطوريته عظمة وزفاهية ، وليحفظ كل من هم له رعايا رافلين في بركات السلام والرضا ، وليعم الخير الوفير كل أراضيمهم ! » فيجيب الناس ثانية : « اللهم استجب!» • وعندئذ يتطرحون على الأرض سجدا أربع مرات (١١) • فاذا تم هذا تقدم المطران الى مذبح ، مزين أجمل زينة ، قد وضعت عليه لوحة حمراء خط عليها اسم الخان الأعظم • وتقوم الى جوار هذا المذبح مبخرة يحرق فيها البخور ، ويمطر بها المطران بالأصالة عن كل الحاضرين ، اللوحة والمذبح بطريقة ملؤها الاجلال ، وعندئذ يخر كل الموجودين ساجدين بخضوع أمام اللوحة (١٢) • فاذا تم هذا الرسم ، عادوا الى أماكنهم ، ثم قدم كل هديته ، على الوجه الذى سلف ذكره • وبعد أن يعمل عرض لهذه الهدايا ، ويلقى الخان الأعظم نظرة عليها ، تعد الموائد للوليمة ، ويرتب الحضور ، رجالا ونساء ، أنفسهم هناك على الوجه الذى ورد وصفه بقصل سابق • وعند رفع الأطعمة ، يتقدم الموسيقيون والممثلون المسرحيون بعروضهم لتسلية البلاط ، على الصورة التى رويت آنفا •

ولكن فى هذه المناسبة يقاد أسد الى حضرة جلالته ، هو من بالغ الاستئناس بحيث يصبح مدربا على أن يرقد عند قدميه (١٣) ومتى تمت هذه الألعاب انصرف كل الى وطنه •

الفصل الثالث عشر

عن مقدار الصيد الذى يصاد
ويرسل الى البلاط أثناء شهور
الشتاء .

يصدر الخان الأعظم ، أثناء الموسم الذى يسكن فيه
بماصمة كائناتى ، أى أثناء شهور ديسمبر ويناير وفبراير ،
وهو الوقت الذى يشتد فيه زمهرير البرد ، أوامره بخروج
جماعات القنص بصفة عامة للصيد بجميع الأقاليم الواقعة
على أربعين مرحلة من البلاط ، ويطلب حكام النواحي أن
يرسلوا الى المقر الامبراطورى جميع أنواع الصيد فى أكبر
أحجامها ، مثل الخنازير البرية والظباء والأياثل السمرام ،
والوعول والديبة ، التى تصاد بالطريقة التالية : يعكف كل
الأشخاص الذين يمتلكون أرضا بالولاية ، على الأماكن التى
توجد بها هذه الحيوانات ، فيطوقونها داخل دائرة ، ثم
يقتلونها ، بعضها بواسطة الكلاب ولكن فى الأغلب برميها
بالنبال (١) . فما استقروا على إرساله الى جلالته تنزع
أحشاؤه أولا لهذا الغرض ، ثم يرسله على عربات بكميات
كبيرة من يقيمون فى حدود ثلاثين مرحلة من العاصمة . فاما
من يبعدون أربعين مرحلة فانهم فى الواقع لا يرسلون جثث
الصيد ، بسبب بعد الشقة ، ولكن يرسلون جلوده فقط ،
بعد تجهيز بعضه دبغا وترك البعض الآخر ادماخا (جلدا) ،
لكى يستخدم فى أغراض الجيش حسبما يقرره جلالته
ويراه صالحا .

الفصل الرابع عشر

عن الفهود والأوشاق المستخمة في
صيد الفزلان - وعن الأسود المعودة
على مطاردة مختلف الحيوانات - وعن
النسود التي تلدب على أسلاك
الذئاب .

يوجد لدى الخان الأعظم كثير من الفهود التي يحتفظ بها
بقصد مطاردة الفزلان فضلا عن كثير من الأسود التي تكبر
في حجمها الأسود البابلية ، ولها غلاف حسن كما أنها تمتاز
بلونها الجميل لأنها مخططة طوليا بخطوط بيضاء وسوداء
وحمرأ . وهي بالغة النشاط في صيد الخنازير البرية ،
وثيران وحمر الوحش ، والدببة والايائل والوعول ، وغيرها
من البهائم التي تتخذ صيدا . وانه لمنظر رائع ، ذلك الذي
يتجلى . عندما يطلق الأسد ليمتقب الحيوان ، وحين يشاهد
التلف الوحشى والسرعة الخاطفة التي يدركه بها .

ويأمر جلالتة بنقلها لهذا الغرض في أقفاص توضع
فوق عربات (١) قد حبس فيها معها كلب صغير ، تكونت
بينه وبين الأسد ألفة . ويرجع حبسها على هذا النحو الى أنها
إذا لم تحبس تصبح متوثبة وهائجة لدى رؤيتها القنائص
بحيث يستحيل السيطرة عليها بالكبح الضرورى والأصوب
أن تحمل في اتجاه مضاد للرياح ، حتى لا تشمها القنائص ،
فنفز هاربة على الفور ولا تتيح فرصة للمصيد . ويملك
جلالتة أيضا نسورا دريت على الانقضاض على الذئاب ،
وهي من الضخامة والقوة بحيث لا يستطيع ذئب مهما بلغت
ضخامته الفرار من براثنها .

الفصل الخامس عشر

عن أخوين هما الموظفان الرئيسيان
المسؤولان عن الصيد عند الحان الأعظم .

يوجد في خدمة جلالتة شخصان ، هما اخوان شقيقان
لأب وأم ، ويسمى أحدهما بيان(١) والآخر منجان، ويمملان
في وظيفة تسمى بلغة التتار تشيفتشي (٢) (Chivichi) أى
« معاون الصيد » ، وهما الموظفان بكلاب الصيد السريع
منها والبطيء ، وبالدرواس : (التى هى كلاب حراسه
ضخمة الجثة) .

وكان تحت أمر كل من هذين الرجلين جماعة من
الصيدايغ مؤلفة من عشرة آلاف رجل ، وكان مع هم تحت
أمره أحد الأخوين يرتدون بدلة رسمية حمراء ، ومن هم
تحت أمره الآخر ، بدلة زرقاء سماوية ، كلما كانوا فى
الخدمة . ولا يقل عدد الكلاب ، على اختلاف أوصافها التى
تصحبهم الى الميدان ، عن خمسة آلاف كلب (٣) . وكان أحد
الأخوين مع فريقه ينزل الى الساحة عن يمين الامبراطور ،
وينزل الآخر مع فريقه عن يساره ، ويتقدم كل منهما
بترتيب منتظم حتى يحيطا قطعة من الأرض ذرعها مسيرة
يوم كامل . وبهذه الوسيلة لا تفلت منهم بهيمة . وانه لمنظر
جميل بهيج أن تشهد جهود الصائدين وذكاء الكلاب ، بينما
الامبراطور داخل الدائرة ، منشغل بالصيد ، وعندما
يشاهدون وهم يتعقبون (مع الكلاب) الأيائل والذئب
وغیرها من حيوان ، فى كل اتجاه .

والأخوان ملزمان بتزويد البلاط يوميا منذ بداية
أكتوبر حتى نهاية مارس بآلف قطعة من الصيد ، لا تدخل
فيها السماني ، وكذلك تزويده بالأسماك التي لا بد من تقديم
أكبر قدر ممكن منها ، مع تقدير السمكة التي يمكن ثلاثة
رجال تناولها بقيمة قطعة واحدة من الصيد .

الفصل السادس عشر

عن شخصين الطان الأعظم الى
حلبة الصيد مع سنائره وصقوره
- وعن مدرسي صقوره - وعن خياله •

عندما يقيم جلالته الفترة المعتادة في العاصمة ، ثم
يفادها في شهر مارس يتقدم في اتجاه شمالى شرقى ، حتى
يصبح على مسيرة يومين من المحيط (١) ، وبصحبه عشرة
آلاف بالتمام من مدربي الصقور ، الذين يحملون معهم عددا
هائلا من السنائر ، والبزاة الجواله والصقور ، فضلا عن
كثير من النسور ، وذلك بقصد ملاحقة الصيد على امتداد
ضفاف النهر. (٢) •

وينبى أن يكون مفهوما أنه لا يحتفظ بهذا الحشد من
الرجال ، في مكان واحد ، ولكنه يقسمهم الى مجاميع كثيرة
تتكون كل منها من مائة أو مائتين أو أكثر ، يتولون مطاردة
القناصين في اتجاهات مختلفة فيجلبون الشطر الأعظم مما
يصيدون الى جلالاته •

وهو يصحب معه أيضا عشرة آلاف رجل من يسمون
تاسكاؤل (٣) ، وهى كلمة تدل على أن يقوموا بالحراسة
والمراقبة ، وهم ، من أجل ذلك ، مقسمون الى جماعات صغيرة
مؤلفة من رجلين أو ثلاثة بمواقف لا يبعد الواحد منها عن
الآخر كثيرا بطريقة يحيطون بها بقعة ضخمة من الأرض •
وقد زود كل منهم بأداة لمحاكاة صوت الطريدة وطرطور ،

يتمذنون بهما عند الضرورة من محاكاة اصوات الطيور
وامساكها -

ومتى صدرت الاوامر فتطير الصقور ، لم يدن من
يطيرونها ملزمين بمتابعتها ، لأن الآخرين المكلفين بالمتابعة ،
يتقربون ببالغ الانتباه حتى لا تتجه الطيور فى طيرانها الى
آية جهة لا يمكن الحصول عليها فيها ، أو المبادرة لمساعدتها
فورا متى دعت الظروف الى ذلك - ولكل طائر تابع لجلالته
أو لأى فرد من نبلائه ، بطاقة فضية مثبتة فى ساقه ، فد نقش
عليها اسم صاحبه وكذلك اسم حارسه -

ونتيجة لهذا الاحتياط فان الصقر بمجرد أن يعود ..
يعرف على الفور اسم صاحبه ويعاد اليه تبعا لذلك - وإذا
حدث أن ظهر الاسم ولم يكن صاحبه معروفا شخصيا لأول
وهلة لدى من عثر على الصقر ، حمل فى تلك الحالة الى موظف
يسمونه « البولانجائى » (٤) ، وهو موظف يدل لقيه على
أنه : « الحارس على الممتلكات التى لا يطالب بها أربابها » -
وبناء على هذا ، فمتى عثر رجل على حصان أو سيف أو طائر
أو أية سلعة أخرى ، ولم يستطع الوصول الى صاحبه ، حمله
مباشرة الى ذلك الموظف ، فيضمه الى عهدته ويحافظ عليه
بمناية - وإذا حدث ، من ناحية أخرى ، ان وجد شيئا
مفقودا ، ولم يحمله الى المستودع المخصص لذلك ، عد لصا -

ومن ضاع منه شيء يتقدم بطلبه الى الموظف ، فيرده اليه ،
وهم يجعلون موقعه على الدوام فى أعلى مكان فى المعسكر ،
ويميزونه براية خاصة ، حتى ييسروا على من يشاءون التقدم
بطلباتهم اليه مهمة العثور عليه بسرعة أكثر - ونتيجة لهذه
التعليمات لا تفقد الأشياء نهائيا بأية حال -

وعندما يقوم جلالته بجولته على هذا النحو ، ميمما
شواطئ المحيط ، تحيط كثير من الأحداث المسلية بهندة

الرياضة ، حتى يمكن هذا القول بأن شيئا من التسلية لا يفوقها فى اى جزء من أجزاء المعمورة (٥) .

ونظرا لضيق الممرات فى بعض أجزاء الاقليم الذى يتابع فيه الخان الأعظم الصيد ، فانه يعمل على فيلين فقط أو حتى على فيل واحد فى بعض الأحيان ، حيث يكون ذلك أكثر ملاءمة من عدد أكبر من الأفيال ، ولكن جلالته فى ظروف أخرى يستخدم أربعة من الفيلة ، يوضع على ظهورها جوسق أو هودج من الخشب ، قد حفر حفرا بديما (٦) ، وقد بطن داخله بقماش الذهب وغطى ظاهره بجلود الأسود (٧) ، وهى وسيلة حمل ضرورية له أثناء رحلات صيده حتمتها اصابته بالنقرس ، الذى يكابد منه . وهو يحمل معه على الدوام فى هودجه اثنى عشر من خيرة سناقره ، مع اثنى عشر ضابطا من بين المقربين لكى يؤنسوه ويسمروا معه . ويخطر من يمتطون خيولهم الى جواره باقتراب الكراكى أو غيرها من الطيور ، فيرفع ستار الهودج ، حتى اذا شاهد القنيسة أصدر تعليماته باطلاق السناقر التى تمسك بالكراكى ثم تتغلب عليها بعد صراع طويل ، ويجلب مرأى هذه الرياضة على فؤاد جلالته ، وهو متكئ على نمرقته ، : (. وسادته) ، مسرة عظيمة ، كما تسعد الضباط الذين يرافقونه والخيالة الذين يحيطون به . فاذا استمتع جلالته على هذا النحو بهذه التسلية ، أمد بضع ساعات ، أوى الى مكان يسمى «كاكزارمودين» (٨) قد أقيمت فيه فساطيط وخيام ابنائه وكذلك نبلائه ، وحرسه الخاص (٩) ومدربى الصقور ، وهم يتجاوزون العشرة آلاف عدا ، ولهم منظر يسر الناظرين .

فأما خيمة جلالته ، التى يجرى فيها مقابلاته ، فهى من بالغ الطول والعرض بحيث يمكن أن يصطف فيها عشرة آلاف جندى مع ترك متسع للضباط العظام وغيرهم من ذوى المكانة العالية (١٠) ويواجه مدخلها الجنوب ، كما أنه توجد فى

جانبها الشرقى خيمة أخرى متصلة بها ، تؤلف هـالونا
فسينجا ، يشغله الامبراطور عادة ، مع عدة قليل من نبلائه ،
وعندما يرى من الصواب أن يتحدث الى أشخاص آخرين ،
فانهم يدخلونهم عليه فى ذلك الجناح . ويوجد فى مؤخرة
هذا الجناح مخدع ضخم وجميل ، ينام فيه ، وهناك أيضا
خيام وأجنحة كثيرة أخرى (خصصت لمختلف فروع خاصيته) ،
وأهل بيته ، ولكنها لا ترتبط ارتباطا مباشرا بالخيمة
الكبرى . وتقام هذه الردهات والمخادع جميعا كما تؤثت
كذلك على الطريقة التالية : فكل واحدة منها تدعما ثلاثة
أعمدة خشبية ، محفورة حفرا جميلا ومموها بالذهب .
وقد غشيت الخيام من الخارج بجلود الأسود ، المخططة
بالسواد والبياض والحمرة ، كما أنها من جودة الالتحام
بعضها ببعض بحيث لا تستطيع اختراقها ريح ولا مطر .

وهى من الداخل مبطنـة بفراء القاقم (الارمين)
والسمور ، وهى أغلى أنواع الفراء كلها ثمنـا ، وذلك لأن
فراء السمور اذا كان مداه يكفى لصنع ثوب ، لبلغ ثمنه
ألفى بيزنطى من الذهب ، شريطة أن يكون مبرا من كل
عيب ، فان لم يكن كذلك ما تجاوز ثمنه ألفا واحدة . ويقال
به التتار ويمدونه ملك الفراء (١١) . والحيوان الذى
يسمونه بلفتهم رونـدز (١٢) يقارب حجمه حجم فارة الخيل .
وبهذين النوعين من الجلود تقسم القاعات وكذا غرف النوم
تقسـيما جميلا الى مقاصير صغيرة ، تؤثت وتنظم فى شىء كثير
من الذوق والمهارة . وطلب الخيام أى حيالها ، التى يشدونها
بها مصنوعة كلها من الحرير .

وعلى مقربة من الخيمة الكبرى لجلالته توجد خيام
نسائه ، وكلها جميلة الصنع فاخرة . ولديهن بالمثل سناقرهن
وصقورهن وغيرها من الطيور والبهائم التى يشتركن
بواسطتها فى تمتة اللهو (١٣) ولا يكاد عقل يصدق عدد

الأشخاص الذين يجمعون في هذه المخيمات ، وإن المشاهد قد يتصور نفسه موجودا داخل مدينة أهلة بالسكان ، فما اجبر ذلك الجمع المتقاطر من كل فج من الامبراطورية • ويحيط بالخان الأعظم في تلك المناسبة جميع أفراد أسرته وخاصته وأهل بيته ، وأعنى بذلك أطباءه وفلكييه ومدربي صقوره ، وجميع ما عدا ذلك من أصناف الموظفين (١٤) •

ويظل بهذه الأصقاع حتى العشية الأولى لمعيد القيامة (١٥) عندنا ، وهو لا يكف أثناء تلك الفترة عن ارتياد البحيرات والأنهار ، حيث يصطاد اللقلق والبعج ومالك الحزين وأنواعا كثيرة من الطيور الأخرى • ونظرا لأن رجاله كانوا يوزعون على أماكن مختلفة كثيرة • فانهم كانوا يحصلون على مقادير ضخمة من القنائص • وبهذه الطريقة كان يستمتع ، أثناء فصل لهوه ، بمتع لا يتصورها شخص لم يرها رأى العين ، إذ أن عظمة وضخامة الرياضة والطراد كانت أعظم من كل بيان • ويحرم القانون تحريما تاما على كل تاجر أو حرفي أو ميكانيكي أو مزارع ، بكل ممتلكات جلالة ، الاحتفاظ بنسر ، أو صقر ، أو أى طير آخر يستخدم في مطاردة الصيد ، ولا أى كلب للطراد ، ولا كان يجوز لأى نبيل ولا فارس أن يجروا على مطاردة بهيمة أو طائر بمكان يجاور المكان الذى يحل فيه جلالة (حيث تحدد المسافة بخمسة أميال ، مثلا في جانب ، وعشرة في جانب آخر ، بل ربما خمسة عشر ميلا في اتجاه ثالث) ، ما لم يدرج اسمه في قائمة يحتفظ بها كبير مدربي الصقور ، أو مالم يكن له امتياز خاص ينص على ذلك على أن الصيد مباح خارج تلك الحدود • على أن هناك مع ذلك أمرا ، يحظر على كل شخص بكل أرجاء البلاد الخاضعة للخان الأعظم ، سواء أكان أميرا أم نبيلًا أم قلاحا ، أن يتجاسر على قتل الأرانب والوعول والأياثل ، والظباء أو أى

حيوان من هذا القبيل ولا أى طيور كبيرة فى المدة بين شهرى مارس وأكتوبر ، وذلك بغية نموها وتكاثرها ، ولما كانت مخالفة هذا الأمر ، تقابل بمقوبة ، فان الصيد بجميع أوصافه يتزايد تزايدا هائلا . فاذا انقضت الفترة المعتادة ، عاد جلالتة الى العاصمة ، بنفس الطريق الذى جاء منه ، مواصلا رياضة الصيد أثناء الرحلة كلها .

الفصل السابع عشر

عن الجبهة الغربية من الإسطى
الذين لا يفتون يؤمن مدينة كانبالو
ويقادرونها - وعن تجارة هذا المكان .

يمقد الخان الأعظم عند عودته الى عاصمته ، جلسة
عظيمة وفخمة للبلاط ، تستمر ثلاثة أيام يادب أثناءها المآدب ،
أو يقدم الملهيات والتسليات الى كل من يعيط به . والحق
أن ملهيات هذه الأيام الثلاثة جديرة بالاعجاب . ولست
أغالى ان قلت ان وفرة السكان ، وعدد المنازل بالمدينة فضلا
عن الضواحي خارج المدينة (وعددها اثنا عشر ، تتقابل
والاثنى عشرة بوابة) ، شيء يتجاوز ما تدركه الأبواب . بل
الواقع ان الضواحي أكثر سكانا من المدينة نفسها ، وبها
ينزل التجار وغيرهم ممن تدفعهم أعمالهم الى العاصمة ،
والذين يأوون فى أعداد غفيرة بسبب كونها مقر البلاط ،
والحق انه حيثما عقد جلالته بلاطه ، تقاطر هنالك هؤلاء
الناس من كل صوب وحذب ، كل يجرى وراء هدفه . ويوجد
بالضواحي أيضا مثل ما بالمدينة من الدور الرشيقة والمباني
الفخمة ، باستثناء قصر الخان الأعظم وحده .

ولا يجوز دفن أية جثة داخل حدود المدينة (١) ، كما أن
جثث الوثنيين ، الذين من عاداتهم احراق موتاهم ، تحمل
الى البقعة المعينة خارج الضواحي (٢) ، وهناك أيضا تنفذ
جميع أحكام الاعدام العلنية . ولا تجسر النساء اللاتي
يحترفن البغاء ابتغاء المال ، على ممارسة مهنتهن فى المدينة ،

الا أن يكون ذلك خفية ، اذ يتحتم عليهن ان يقتصرن على المكث في الضواحي ، التي يقيم بها منهن ، كما اسلمنا اليك ، ما يربو على خمس وعشرين الفا ، على ان هذا العدد لا يتجاوز القدر الضروري وجوده ، لهذا الحشد الهائل من التجار وغيرهم من الغرياء ، الذين اذ يجتذبهم البلاط ، لا يبرحون يصلون الى المدينة ، ويفادرونها بلا انقطاع ، فالى هذه المدينة يوجه كل ما هو نادر وثمان يكل أرجاء العالم ، وهذا ينطبق على الهند بوجه أخص ، التي تورد الأحجار الكريمة واللؤلؤ ومختلف أنواع المقاقير والأفاوية .

ومن ولايات كاثاي نفسها وكذا من الولايات الأخرى للامبراطورية ، يحمل الى هناك ما غلا ثمنه لموافاة هذه الجماهير الفخيرة بمطالبها ، وهم الذين تحملهم ظروفهم على الإقامة قرب البلاط .

هذا الى أن مقادير البضائع التي تباع هناك تفوق أيضا تجارة أى مكان آخر ، وذلك لأنه لا يقل عدد العربات وخيول التحميل ، المحملة بالحرير الخام ، التي تدخلها يوميا ، عن ألف ، كما أن أنسجة الذهب والحرائر المختلفة الأنواع تصنع بوفرة هائلة (٣) . وتوجد بالمناطق المجاورة للماصمة مدن كثيرة مسورة وغير مسورة ، يعيش سكانها بوجه رئيسي على البلاط ، ويحصلون من هناك مقابل ذلك على ما يحتاجون اليه .

الفصل الثامن عشر

عن نوع العملة الورقية التي
أصدرها الخان الأعظم ، وأمر بتداولها
بكل أرجاء مملكته .

توجد بمدينة كانبالا هذه دار سك النقود التابعة للخان
الأعظم ، الذي يمكن أن يقال عنه حقا انه يمتلك سر صنعة
الكيميائي القديم !! وبذلك يمتلك فن انتاج النقود باتباع
الطريقة التالية (١) : فانه يأمر بنزع اللحاء من أشجار
التوت ، التي تستخدم أوراقها لتفذية دودة القز ، ويأخذ منها
تلك القشرة الداخلية الرقيقة التي تقع بين اللحاء اليابس
الأخشن وخشب الشجرة . فتتقعر تلك القشرة ثم تدق بعد
ذلك في هاون ، حتى تتحول الى عجينة ، يصنع منها
الورق (٢) ، الذي يماثل (في مادته) الورق الذي يصنع من
القطن ، ولكنه أسود تماما .

فاذا أصبح معدا للاستعمال . أمر به فقطع ليكون نقدا
ذا أحجام مختلفة ، وهو مربع تقريبا ، ولكن طوله أطول
قليلا من عرضه - وأصغر هذه العملات يعد معادلا للدنير
التورنوازي (نسبة الى مدينة تور الفرنسية) ، ويمادل الحجم
التالي غروتا Groat فضيا بنديقا ، وتمادل أخرى غروتين
 وخمسة وعشرة ، وثمة أخرى تعادل بيزنطيا واحدا من
الذهب واثنين وثلاثة وما يصل الى عشرة (٣) .

وتعطى هذه العملة الورقية شرعيتها بكل وقايات
الشكل والمراسم كأنما هي مصنوعة من خالص الذهب أو

الفضة ، وذلك أنه فى كل عملة منها كان عدد من الموظفين ،
المختصين ، لا يقتصرون فقط على وضع أسمائهم ، بل
يمهرونها بأختامهم أيضا ، فإذا صدرت هذه العملية منهم
جميعا على المتوال المتبع ، يتولى كبيرهم ، المفوض من جلالتهم ،
وقد غمس فى صباغ الزنجفر القرمزى الخاتم الملكى الموضوع
فى حيازته ، ختم قطعة الورق به ، بحيث يبقى شكل الخاتم
المصبوغ بالزنجفر مطبوعا عليها (٤) ، وبهذا تكتسب صفة
الشرعية التامة لعملة متداولة ، ويمد تزويرها جريمة كبرى
عقوبتها الاعدام (٥) .

فإذا تم سك هذه العملة الورقية هكذا فى مقادير كبيرة ،
تدولت بكل جزء من أجزاء دولة الخان الأعظم ، كما
لا يجرؤ أى انسان - والا عرض حياته للموت - على رفض
قبولها عملة للدفع .

ومن ثم فإن كل رعاياه يتقبلونها بغير تردد ، وذلك لأنهم
يستطيعون التصرف فيها ، باستخدامها ثانية فى شراء
البضائع ، التى قد يحتاجون إليها ، مثل اللآلىء أو الجواهر
أو الذهب أو الفضة وخلاصة القول ، ان فى الامكان الحصول
بها على كل سلعة (٦) .

ويحدث عدة مرات على مدار السنة أن تصل قروانات
(قوافل) ضخمة من التجار ، تحمل السلع الوارد ذكرها تواء ،
ومعها المنسوجات الذهبية فيضمونها بين يدى الخان الأعظم
وعندئذ يستدعى اثنى عشر شخصا من ذوى الخبرة والمهارة ،
يختارون لهذا الغرض ، فيأمرهم بفحص السلع ببسالف
العناية ، وتحديد القيمة التى ينبغى أن تباع بها . ثم يسمح
بمكسب معقول يضاف الى المبلغ الذى قدرت به البضاعة على
هذا النحو من الضمير الحى ، ثم يدفع لهم الثمن على الفور
بهذا الورق ، وهو أمر لا يستطيع أن يمترض عليه أصحاب
البضاعة ، لأن هذا ، يتجاوب وأهداف انفاقاتهم
ومصروفاتهم .

ومع انهم قد يكونون من سكان اقليم ، لا يتعامل فيه بهذا النوع من النقود ، فانهم كانوا يستثمرون المبلغ فى سلع تجارية أخرى تناسب أسواقهم الخاصة (٧) .

وعندما يتصادف أن يمتلك أى شخص نقودا ورقية بليت من طول الاستعمال ، فانه يحملها الى دار الضرب ، حيث يستطيع الحصول على أوراق جديدة بدلا منها مقابل دفع ثلاثة فى المائة فقط (٨) . فان شاء أى امرئ الحصول على الذهب أو الفضة يقصد تصنيعها ، مثل صياغتها كزوسا للشراب ، أو نطاقات (أحزمة) ، أو أية أشياء أخرى تصنع من هذه المعادن ، وجب عليه بالمثل التقدم بطلبه الى دار الضرب ، حيث يحصل فى مقابل ما بيده من عملة ورقية ، على ما يحتاج اليه من سبائك (٩) وتصرف أعطيات جيوش جلالته كلها بهذه العملة الورقية ، التى تعد عندهم على نفس قيمة الذهب أو الفضة وعلى هذه الأسس يمكن التأكيد حقا ، ان الخان الأعظم يملك فى حوزته قدرا من الأموال والكنوز يفوق كل ما يملكه أى عاهل آخر على وجه البسيطة .

الفصل التاسع عشر

عن مجلس الضباط الالتي عشر
العظام ، المعينين للاشراف على شئون
الجيش - وعن اثني عشر آخرين
يتولون الشئون العامة للامبراطورية .

يختار الخان الأعظم اثني عشر نبيلًا من ذوى المكانة
الرفيعة والخطر (كما سبق ذكره) ، ويناط بهم الفصل فى
كل أمر يتعلق بالجيش ، كنقل الجند من موقع الى آخر ،
وتغيير الضباط الذين يقودونهم ، واستخدام قوة من القوات
متى دعت الضرورة الى ذلك ، وتحديد الأعداد التى يستصوب
افرادها لأية خدمة معينة ، حسب درجة أهمية تلك الخدمة .

وفضلا عن هذه الأغراض، فإن من واجبه التمييز بين
الضباط الذين قدموا آيات شجاعتهم فى ميدان القتال ، وبين
من أظهروا فيه الخسة والجبن، حتى يرقوا الأوائل ويخفضوا
رتب الثانين وهكذا متى ظهر أن قائد ألف (بكباشى) سلك
سلوكا مشينا ، تخفض هذه المحكمة رتبته الى قائد مئة
(يوزباشى) ، اذ تعده غير جدير بالرتبة التى يحملها ، أو ،
لو أنه على عكس هذا ، أبدى من الصفات ما يؤهله للترقية ،
عينوه قائدا لمشرة آلاف (فرقة) - على أن هذا كله يتم
بعلم جلالته ولا بد من مصادقته عليه ، اذ يبلغونه تقريرًا عن
جدارة الضابط أو عدم جدارته، فإن هو صادق على قرارهم،
منح من رقى الى قيادة عشرة آلاف رجل (مثلا) ، اللوحة أو
البراءة المتعلقة برتبته ، على ما وصفنا آنفا ، كما أنه ينعم

عليه بهدايا كبيرة ، ليستشير غيره على العمل على استحقاق
نفس المكافآت *

وتسمى المحكمة المؤلفة من هؤلاء النبلاء الاثنى عشر ،
باسم ثاى Thai ، ومعناها المحكمة العليا ، وذلك لأنها غير
مسئولة الا أمام الملك (١) وحده فضلا عن هذه المحكمة فان
هناك محكمة أخرى تتألف بالمثل من اثنى عشر نبيلًا ، يمينون
للاشراف على كل شيء يتعلق بحكومة الولايات الأربع
والثلاثين فى الامبراطورية . ول هؤلاء فى كانبالو قصر ضخم
منيف أو محكمة يعوى كثيرا من الغرفات والقاعات *

ويتولى شئون كل ولاية هناك رئيس قانونى ، يتبعه
عدة كتبة ، ولهم أجنحتهم الخاصة فى المحكمة ، وفيها
يبرمون أى عمل ينبغى عمله للولاية التى اليها ينتسبون ،
وفق التوجيهات التى يتلقونها من محكمة الاثنى عشر *

ويملك هؤلاء سلطة اختيار الأفراد الواجب تعيينهم
حكاما فى الولايات العديدة ، والذين تقدم أسماؤهم الى
الغان الأعظم للتصديق على تعييناتهم وتسليمهم لوحات الذهب
أو الفضة حسبما تقتضيه مراتبهم *

ومن سلطاتهم أيضا الاشراف على كل موضوع يتعلق
بجباية الضرائب من كل من الأراضى والجمارك ، فضلا عن
التصرف فيها ، كما أن فى يدهم الهيمنة على كل مصلحة
(هيئة) أخرى من مصالح الدولة ، باستثناء واحد فقط هو
ما يتصل بالجيش من أمور (٢) *

وتسمى هذه المحكمة سبنج وهى كلمة تدل على أنها
محكمة عليا ثانية (٣) ، وأنها مثل الأخرى مسئولة فقط
أمام الغان الأعظم وحده ، على أن المحكمة الأولى المسماة ثاى ،
والتي تتولى ادارة الشئون العسكرية ، تمد أعلى فى المرتبة
والكرامة من الثانية (٤) *

الفصل العشرون

عن الأماكن البتساء على جميع
الطرق الكبرى لتتقدم خيول البريد -
وعن السعاة الساعين على القمام -
وعن الطريقة التي ترفع بها
النفايات .

تعتمد من مدينة كانبالو طرق كثيرة تؤدي الى مختلف
الولايات ، وتوجد على كل من هذه ، اعنى على كل طريق
سلطاني كبير ، على مسافة خمسة وعشرين أو ثلاثين ميلا ،
حسبما اتفق أن وجدت مدينة ، محطات بها دور لراحة
المسافرين وتسمى يامب Yamb أو دور البريد (١) .
وهي مبان ضخمة وجميلة ، بها أجنحة كثيرة جيدة التأثيث ،
معلقة بها الأستار الحريرية ، ومزودة بكل ما يناسب راحة
ذوى المكانة من الناس - حتى لقد يستطيع الملوك أنفسهم
النزول بهذه المحطات بطريقة لائقة (٢) ، وذلك لأن كل
سلمة يحتاج اليها الأمر يمكن الحصول عليها من المدن والمعاقل
العصينة الموجودة فى المنطقة المجاورة ، كما أن البلاط
يزود بعضها بانتظام بما يلزم .

ويحتفظ بكل محطة بأربعمائة من جياذ الخيل ، كلها
فى حالة استعداد مستمر ، حتى يتمكن جميع الرسل الداهيين
والفادين فى خدمة الخان الأعظم وأعماله ، وجميع السفراء ،
من الحصول على أبدال ويزودوا ، اذ يتركون خيولهم
المكدودة ، بخيول مستريحة (٣) .

وحتى المناطق الجبلية ، النائية عن الطرق السلطانية الكبرى ، حيث لا وجود لقري وحيث تتباعد المدن كثيرا بعضها عن بعض ، أمر جلالة أيضا بأن تبنى بها بالمثل أبنية من نفس هذا النوع ، وأن تزود بكل ما يلزم ، وبالطاقم المؤلف من الغيل .

ويرسل جلالة أناسا ليسكنوا في البقعة نفسها ، لكي يزرعوا الأرض ، ويعنوا بخدمة البريد ، وبهذه الوسيلة تشدق قري كبيرة . ونتيجة لهذه التنظيمات ، يذهب السمرام الواحدون الى البلاط ، والرسل الملكيون ، ويعودون من خلل كل ولاية ومملكة بالامبراطورية مستمتعين بنفاة الجمام واليسر (٤) ، وفي ذلك كله يظهر الخان الأعظم امتيازاً وتفوقاً على كل امبراطور ، وكل ملك أو كل مخلوق بشرى آخر . وبهذا لا يقل عدد الغيل المستخدمة في ممتلكاته في دائرة البريد عن مائتي ألف حصان ، وعدد المباني عن عشرة آلاف مبنى مزودة بالأثاث المناسب (٥) .

وهو نظام مدهش بالغ العجب ، كما أنه فعال في عمله الى حد ، لا يكاد يستطاع معه وصفه . فان تساماً امرؤ متشككا ، كيف يستطيع سكان البلاد تقديم الأعداد الكافية لأداء هذه الواجبات . وبأية وسيلة يمكن تزويدهم بالطعام ، صح لنا أن نجيب ، بأن جميع الوثنيين وكذلك المسلمين ، يحتفلون بست نساء أو ثمانية أو عشرة ، كل حسب ظروفه ، ويولد لهم منهم عدد هائل من الأطفال (٦) ، حتى ليبلغ أولاد بعضهم الثلاثين من الأبناء ، القادرين على متابعة آبائهم بأسلحتهم ، بينما الرجل عندنا ليس له الا زوجة واحدة ، وحتى لو ظهر أنها عاقر ، فانه مجبر أن يقضى حياته معها ، فيعزم بذلك من فرصة تكوين عائلة . ومن هنا يجيء أن عدد السكان عندنا أقل كثيرا من عدده عندهم . أما فيما يتعلق بالطعام ، فلا نقص فيه ، فهؤلاء الناس ، وبخاصة التتار والكاثائيين وسكان ولاية مانجى (أو بلاد الصين الجنوبية) ، يعتمدون في معظم شأنهم على الأرض طاماً ،

والجاورس والدخن وهذه الحبوب الثلاثة تغل في أرضهم ،
مائة حبة لكل واحدة (٧) -

والحق أن القمح يغل مثل هذه الزيادة ، ونظرا لانهم
لا يتناولون الخبز ، فان القمح لا يؤكل الا بشد شمره او
فصائر - وهم يغلون الحبوب الأولى في اللبن او يطبخونها
باللحم - وهم لا يتركون بوصة واحدة من الأرض يمكن
زراعتها بغير زراعة ، كما أن ماشيتهم على اختلاف أنواعها
تتكاثر تكاثرا وفيرا ، بحيث أنهم عندما يخرجون للمقتال ،
لا يكاد يوجد فرد فيهم لا يأخذ معه ستة خيول أو ثمانية أو
أكثر لاستخدامه الشخصي -

من اجل ذلك كله يمكن أن تتبين أسباب وفرة عددهم
البالغة والظروف التي تمكنهم من توفير الطعام اللازم بهم
بهذه الوفرة الكثيرة -

وهناك قرى صغيرة في المسافات التي تقع بين دور
البريد ، وكلها مسكونة وتقع على مسافات قدر حل منها
ثلاثة أميال ، وقد تحوى الواحدة منها على وجه العموم حوالى
أربعين كوخا ، وينزل بهذه القرى سعاة الأقدام المشاة الذين
يعملون هم أيضا في خدمة جلالته (٨) وهم يلبسون أحزمة
حول أوساطهم ، قد علقت بها عدة أجراس صغيرة ، حتى
يحس الكل بقدومهم من مسافة بعيدة ، ونظرا لأنهم لا يجرون
الا ثلاثة أميال فقط ، أعنى من إحدى محطات سعاة القوم
هذه الى التالية المجاورة ، فان الجلجلة تساعد على التنبيه
باقترايهم ، وتبعا لذلك يتم اعداد ساع آخر (مستريح)
ليواصل المضى بالرسائل ، فور وصول الأول (٩) وبهذا تنقل
الرسائل بغاية السرعة من محطة الى أخرى ، بحيث ان جلالته
يتلقى فى مدى يومين وليلتين أخبارا بعيدة الشقة ، لم يكن
من الممكن الحصول عليها بالطريقة العادية الا فى مدى
عشرة أيام (١٠) ، وكثيرا ما يحدث ، فى موسم الفواكه أن

ما يجمع فى الصباح يكانيالو ، يحمل الى الخان الأعظم فى
شان دو ، مساء اليوم التالى ، وان قدرت المسافة عادة بأنها
مسيرة عشرة أيام •

ويوجد بكل من محطات الثلاثة أميال هذه ، كاتب مهمته
تدوين اليوم والساعة اللذين يصل فيهما أحد السعاة ويرحل
آخر ، وهو ما يتم بالمثل بجميع دور البريد • وفضلا عن هذا
يوجه ضباط : (موظفون) للقيام بزيارات شهرية لكل
محطة ، ليفحصوا عن طريقة العمل والادارة ، ويماقبوا
السعاة الذين أعملوا فى بذل النشاط الواجب •

وهؤلاء السعاة جميعا ، ليسوا معفين فقط من ضريبة
(الرؤوس) ، بل هم يتقاضون من جلالته جميعا جمولا
صالحة • ولا تنفق على الخيل المستخدمة فى هذه الخدمة أية
نفقات مباشرة ، فان المدن والبلدان والقرى الموجودة بجوار
المحطات تلزم بتقديمها وكذلك باطعامها •

ويكلف حكام البلدان بأمر جلالته رجالا ذوى علم وخبرة
واسعة بفحص الأوضاع وتحديد عدد الخيل التى فى استطاع
السكان فردا فردا أن يقدموها •

ويجرى نفس الشئ فيما يتعلق بالمدن والقرى ،
وتفرض الطلبات واللوازم عليها تبعا لقدرتها المالية ، حيث
يؤدى من على جانبى المحطة نصيبهم المفروض عليهم • ثم
تخصم البلدان نفقات اطعام الخيول من الضرائب الواجب
دفعها للخان الأعظم ، وذلك نظرا لأن المبلغ الواجب الدفع
على كل ساكن ، يستبدل بمعادلة من الخيل أو من نصيب أو
سهم من الخيل يتولى اعالتها واطعامها بأقرب محطة
مجاورة (١١) •

ومع هذا فينبغى أن يكون واضحا للافهام ، أن مجموع
الأربعمائة حصان لم يكن على الدوام قائما بالخدمة بالمحطة ،

وانما عددها مائتان فقط ، تجرز هناك مدة شهر ، تكون فيه بقية الخيل بالمراعى : حتى اذا بدأ شهر جديد تؤخذ هذه الاخرى بدورها لتقوم بالعمل ، حتى تاخذ المجموعه الاولى الزمن الكافى لاسترداد لحمها وشحمها ، وهكذا تحل كل من المجموعتين بالتناوب محل الاخرى . فان تصادف ان كان هناك نهر أو بحيرة ، يضطر سعاة القدم أو سعاة الخيل الى العبور ، ألزمت البلدان المجاورة بتخصيص ثلاثة أو أربعة زوارق فى حالة اعتماد مستمر لهذا الغرض ، واذا كانت هناك صحراء يستلزم عبورها عدة أيام ، ولا تتيح اقامة أية مساكن ، ألزمت المدينة الواقعة على حافاتها بأن تزود بالخيول الأفراد الذين هم من السفراء ، فى ذهابهم وايابهم من البلاط واليه ، حتى يتمكنوا من عبور الصحراء ، وأن يزودوهم كذلك بالمواد الغذائية ، هم وحاشيتهم ، على أن البلدان التى لها مثل هذه الظروف تتلقى من جلالتة تمويضا من المعونات .

واذا كانت محطات البريد واقعة على بعد من الطريق السلطاني الأعظم ، كانت بعض الخيول ملكا لجلالتة ، ولم تقسم بلدان المنطقة ومدنها الا بتقديم جزء منها .

ومتى دعت الضرورة أن يمضى الرسل (السعاة) بسرعة غير عادية ، كما هو الحال فى الابلاغ من وقوع اضطرابات بأى جزء من أجزاء البلاد ، أو عن تمرد أحد الرؤساء ، أو ما مائل ذلك من أمور عامة ، قطعوا راكبين مائتى ميل فى يوم واحد أو حتى مائتين وخمسين أحيانا .

وفى هذه الأحوال يحملون معهم لوحات السنقر ، آية على عجلتهم والحاح مهمتهم والحاجة الى سرعة المبادرة . فان كانا رسولين اثنين انطلقا من المكان نفسه معا ، ممتلين جوادين نجيبين سريعين ، وشدا جسميهما بنطاقين محزومين ، وقد عصبا رأسيهما برباط من قماش ، ودقعا حصانيهما الى أقصى سرعة ممكنة .

ولا يزالان كذلك حتى يبلغا دار البريد التالية ، التي تقع على مسافة خمسة وعشرين ميلا (١٢) .، وهناك يجدان حصانين آخرين ، مستريحين تماما ومستعدين للعمل ، فيبذل عليهما بغير ثانية واحدة من الراحة ، ويطلقان هسكدا يفران الخيل بنفس الطريقة عند كل رحلة حتى ينتهي النهار ، وبذا يقومان برحلة مقدارها مائتان وخمسون من الأميال .

وفي حالة الضرورة الملحة ، يواصلان مسيرتهما بلييل أيضا ، فإن كانت الليلة مظلمة يعوزها القمر ، صحبهما الى المحطة التالية قوم مشاة ، يجرون أمامهم المشاعل ، وعندئذ لا يمضون بطبيعة الحال بنفس السرعة التي يطبسون بها نهارا ، نظرا لأن جملة المشاعل لا يستطيعون تجاوز سرعة معينة . ويلقى الرسل الذين لهم الأهلية لتحمل مثل هذه الدرجة الخارقة من التعب أعظم التقدير والاكبار . والآن نترك هذا الموضوع وسأحدثكم بعمل خيرى عظيم يقوم به الخان الأعظم مرتين كل عام .

الفصل العادى والعشرون

عن المونات التى تبرع بها الخان
الأعظم لجميع ولايات امبراطوريته
ابان المجاعات ونفوق الماشية .

فى كل عام ، يرسل الخان الأعظم مندوبيه للتحقق مما
إذا كان أى فرد من رعاياه ألت بمعاصيل قمحه ملمة بسبب
الجو غير المناسب أو بسبب العواصف أو الأمطار العنيفة أو
نتيجة للجراد أو الديدان أو أى نوع آخر من الآفات ، كما
أنه لا يمدد فقط فى مثل هذه الأحوال الى الامتناع عن فرض
الجزية المعتادة لتلك السنة ، بل يزودهم من مخازن الحبوب
عنده بالقدر الوفير من القمح الكافى لاعاشتهم ، وبالبذرة
اللازمة لأراضيهم أيضا . وعملا بهذا الرأى ، يأمر أيام
الوفرة والخير بشراء مقادير ضخمة من أنواع الحبوب التى
تعود عليهم بأكبر النفع ، فتتخزن فى مخازن حبوب أعدت
لهذا الغرض بمختلف الولايات ، كما أنها تعالج بعناية تامة
تكفل الاحتفاظ بالمخزون لمدة ثلاث أو أربع سنوات بغير أن
يلم به فساد (١) .

واقترضت ارادته اصدار أمره ، بأن تظل هذه المخازن
مملوءة على الدوام ، لكى تمول البلاد ابان أزمان القحط ،
وعندما يتصرف ، فى مثل هذه الأحوال ، فى الحبوب لقاء
النقود ، ألا يطالب فى أربعة مكاييل الا بنفس الثمن الذى
يدفعه المشتري فى مكيال واحد بالسوق . وقياسا على هذا ،
فانه عندما تنفق الماشية بأية ناحية ، يعوض المنكوبين عن

خسارتهم من الماشية التي يملكها ، والتي تلقاها عشوراه
للانتاج في ولايات أخرى . والحق ان جميع أفكاره موجهة
الى الهدف المهم ألا وهو مساعدة الناس الذين يحكمهم ، حتى
يستطيعوا العيش بمملهم وكدهم ويصلحوا أحوالهم (٢) .

وينبغي ألا تفوتنا ملاحظة خصوصية اختص بها الخان
الأعظم ، وهي أنه كلما أصاب البرق والصواعق قطيما من
الماشية أو سربا من الأغنام ، أو أية حيوانات مستأنسة ،
سواء أكانت ملكا لفرد أو أكثر ، ومهما بلغ من عظم القطيع ،
لم يطالب بمشر ما زاد على هذه الماشية من نتاج لمدة ثلاث
سنوات ، وهكذا الشأن أيضا لو أن سفينة محملة بالبضائع
مسها البرق ، فإنه لا يجبي منها أية عائدات أو جمارك
ولا نصيبا في حمولتها معتبرا الحادثة فال سوء . فهو يقول :
لقد أظهر الله سخطه على رب هذه البضاعة ، ولذا فإنه لا يريده
أن تدخل خزائنه سلع تحمل ميسم الفضب الالهى (٣) .

الفصل الثاني والعشرون

عن الأشجار التي يأمر بزرعها على
جوانب الطرق ، وعن لتربية الذي
تصلح عليه .

هناك تنظيم آخر يتبعه الخان الأعظم ، يجمع بين الزينة
والمنفعة بدرجة سواء . فانه يأمر بفرس الاستجار على جانبي
الطرق العامة ، وهي من النوع الذي ينمو فيصبح ضخما
وياسقا ، ونظرا لانه يقارب ما بينها فيجعل المسافة خطوتين
فقط ، فانها تساعد (فضلا عما تمده من ظل في الصيف) ،
على توضيح الطرق للمساري (عندما تكتسى الأرض بالجليد) ،
وهو امر يساعد المسافرين مساعدة كبرى ويقدم اليهم الشيء
الكثير من اليسر والراحة (١) . ويجرى تنفيذ هذا على امتداد
الطرق السلطانية الكبرى جميعا ، حيث تسمح طبيعة التربة
بفرس الشجر ، ولكن متى مر الطريق من خلال صحراوات
وعلمية أو فوق جبال صخرية ، حيث من المستحيل غرس
الشجر ، أمر جلالتة فوضعت على جانبي الطرق أحجار وأقيمت
أعمدة لتكون بمثابة صوى (وعلامات) لهدايا المسافرين .
وهو يعين أيضا ضباطا عظاما . عملهم هو التحقق من أن
هذه الأمور جميعا قد رتبت على الوجه الصحيح وأن أوضاع
الطرق فى حالة طيبة على الدوام . وبالإضافة الى الدوافع
التي حددت سببا لفرس هذه الأشجار ، يمكن القول بأن
الخان الأعظم زاد ميلا الى القيام بذلك ، نظرا لأن عرافيه
ومتجبيه أعلنوا أن من يزرعون الأشجار يكافأون بطول
البقاء .

الفصل الثالث والعشرون

عن نوع الخمر الذى يصنع بولاية
كاثاى - وعن الأحجار التى تستخدم
هناك للحرق على طريقة الفحم
النباتى .

تشرب غالبية سكان ولاية كاثاى نوعا من الخمر يصنع
من الأرز المخلوط بنوع من التوابل والمقافير . وهذا
الشراب ، أو الخمر كما يمكن تسميته بذلك ، من الجودة
وطيب النكهة بحيث لا يرغب أحد فى شراب أفضل منه .
فهو شراب رائق ، مشرق اللون ، لذيق الطعم ، ونظرا لانهم
يتناولونه ساخنا جدا فان له خاصية بث السكر فى الأوصال
أكثر من أى شراب آخر .

ويوجد بكل أرجاء هذه الولاية ضرب من الحجر الأسود ،
يستخرجونه من الجبال ، التى يمتد فيها عروقا . فاذا أشعل
احترق كالفحم النباتى ، واحتفظ بالنار أفضل كثيرا من
الخشب ، حتى ليتمكن أن يظل متقددا طوال الليل ثم اذا هو
فى الصباح لا يزال مشتعلا . وهذه الأحجار لا تصدر الا قليلا
من اللهب أول ما تشعل ، ولكنها فى أثناء اشتعالها ترسل
حرارة قوية جدا . أجل ان الخشب ليس قليلا بالبلاد ، ولكن
وفرة السكان هائلة ، كما أن مواقدهم وحماماتهم التى
لا يبرحون يسخنونها كثيرة موفورة العدد ، بحيث لا تستطيع
مقادير الخشب أن تكفى حاجة السكان ، وذلك لأنه ليس
بالبلاد انسان لا يرتاد الحمام الساخن ثلاث مرات أسبوعيا .

على الأقل ، كما يترددون عليه فى الشتاء يوميا ، ان كان ذلك فى امكانهم • ولكل انسان عظيم المقام أو الثراء حمام خاص فى بيته لاستعماله الخاص ، ومن ثم فإن مقادير الخشب لابد أن يتجلى سريعا عدم كفايتها للقيام بمثل هذه الاستهلاك ، وذلك بينما يمكن الحصول على هذه الأحجار بأكبر وفرة ، ويسمر رخيص (١) •

الفصل الرابع والعشرون

عن السخاء الكبير والمعجب الذي
يتخله الخان الأعظم تلقاء فقراء
كانبالو ، وغيرهم من الناس الذين
يلتمسون المعونات في قصره .

سبق أن ذكرنا أن الخان الأعظم يوزع مقادير ضخمة من
الحبوب على رعاياه (بالولايات) . وسنتحدث الآن عن
احسانه العظيم الى الفقراء ورعايته الحكيمة لهم في مدينة
كانبالو . فمتى أبلغ نبأ عائلة كريمة ، كانت تعيش في
بحبوحة من العيش ، ثم أخنى عليها الدهر بنوازلها فافتقرت ،
أو لم تعد قادرة لما حل بها من اصابات على العمل لاكتساب
القوت أو على زراعة ما يلزمها من أى نوع من أنواع الحبوب ،
فالى أية أسرة فى مثل هذا الموقف يقدم جلالته ما يلزمها
للاستهلاك فى عامها ، وعليهم فى الموعد المعتاد أن يقدموا
أنفسهم للموظفين الذين يتولون ادارة نفقات جلالته ،
والذين يقيمون فى قصر تدار منه تلك الشئون ، فيقدمون
اليهم بيانا مكتوبا بالمقادير التى زودوا بها فى السنة
السابقة ، وبمقتضاء يتم الصرف اليهم أيضا عن السنة
الحاضرة .

ثم انه يتكفل بنفس الطريقة بنفقات كسوتهم ، التى
لديه الموارد اللازمة لها مما يجبى من عشور من الصوف
والحرير والقنب .

وتنسج هذه المواد بأمره الى مختلف أنواع منسوجاتها وقماشاتها يدار أقيمت لهذا الغرض ، يجبر فيها كل صانع ماهر على العمل يوما واحدا فى الأسبوع فى خدمة جلالتة بأن توزع الثياب المصنوعة من المنسوجات التى تم عملها بهذه الطريقة ، على العائلات الفقيرة الوارد نعمتها أعلاه ، على ما تحتاجها فى كسوتها الشتوية والصيفية . ثم انه يأمر أيضا بتجهيز الثياب لجيوشه ، ويخصص على كل مدينة كمية من قماش الصوف تنسجها ، وتتقاضى أثمانها خصما من مقدار المشور التى تجبى من نفس المكان (١) .

وينبى أن يكون معلوما أن التثار عندما كانوا يتبدور عاداتهم الأصلية ، وقبل أن يتخذوا ديانة الوثنيين ، ما كان اعطاء الصدقات من شيمهم ، واذا التمس منهم المعونة معوز واقع فى ضيق . ردوه مشيعا بأقذع العبارات قائلين : « اذهب الى حيث ألقيت بشكوكك عن الموسم المجذب الذى أرسله اليك الله ، فلو أنه أحبك ، كما يبدو انه يحبني ، لعشت مثلى فى رغد من الميش » . ولكن منذ أن أوضح لجلالتة حكماء الوثنيين وبخاصة منهم الباكشية Baksis (أى كهنة بوذا) ، الآنف ذكرهم ، ان تزويد الفقراء بما يحتاجون اليه ، عمل عظيم تتقبله آلهتهم وترضاه الى أقصى حد ، فانه يفرج عنهم كربتهم بالطريقة المبينة ، كما أن بلاطه لا يمنع عمن يجيء ليطلبه . فلا يكاد يمضى يوم لا يوزع فيه الضباط النظاميون عشرين ألف وعاء من الأرز والدخن والجاورس (٢) .

ونتيجة لهذه الأريحية الرائعة المدهشة ، التى يتبهما الحان الأعظم حيال الفقراء ، يعبد الناس جميعا ربا لهم (٣) .

الفصل الخامس والعشرون

عن المنجمين بمدينة كانبافو •

يوجد بمدينة كانبافو ، بين المسيحيين والمسلمين
والكانانيين ، عدد من المنجمين والعرافين (١) يقارب خمسة
الآلاف ، يتولى الخان الأعظم امدادهم بالطعام والكساء بنفس
الطريقة التى يعول بها العائلات الفقيرة أنفة الذكر ، وهم
قوم لا يبرحون يمارسون فنهم على الدوام • ولديهم الاسطرلاب
الذى تصور عليه علامات الكواكب ، والساعات (التى تمر
فيها بخط الزوال) ، وهيئاتها المختلفة على مدار السنة •

ويقوم المنجمون (أو واضعو التقويم) لكل طائفة من
هؤلاء فى كل عام بفحص جداولهم ، ليحكموا منها عن
مسالك الاجرام السماوية ومواقعها بالنسبة لكل شهر قمرى •
وكل يكتشف فيها ما سيكون عليه حال الجو استنتاجا من
مرورات الكواكب وأوضاعها النسبية فى مختلف العلامات ،
ومن ذلك كله يتنبأون بالظواهر الخاصة لكل شهر • بمعنى
أنه سيكون فى هذا الشهر مثلا رعد وعواصف ، وفى ذاك
زلزال وفى آخر صواعق وأمطار عنيفة ، وفى آخر تنتشر
الأمراض والوفيات والحروب والخلافات والمؤامرات •
فكما يجدون الحال فى اسطرلاباتهم يعلنون أنه سيحدث ،
مضيفين الى ذلك ، أن الله ، حسب مشيئته الكريمة ، قد يفعل
أكثر أو أقل مما دونوه • وهم يكتبون تنبؤاتهم عن السنة
داخل مربعات صغيرة بمعناها يسمونها « تكوينى Takwini »
ويبيعون هذه المربعات بفروث واحد لكل ، لأى شخص يريد

فى أن يختلس نظرة الى ما غيب له فى المستقبل • فمن ظهر
ان تنبؤاتهم كانت على الجملة أصح التنبؤات ، اعتبروا اكمل
وأعظم أساتذة فهم ، ووضموا تبعاً لذلك موضع أعظم
التقدير (٢) •

وعندما يشرع أى شخص فى القيام بعمل كبير ، ويرغب
فى معرفة مدى النجاح الذى يحمل ان يصاحب ذلك العمل ،
يلجأ الى أحد هؤلاء المنجمين ، واذ يبلغه أنه ينتوى القيام
بهذا او ذاك من المشروعات ، يسأله عما يبدو فى السماوات
من اتجاه فى ذلك الحين •

وعندئذ يخبره صاحبه ، أنه قبل أن يستطيع الاجابة ،
ينبغى ان يعلم السنة والشهر والساعة التى ولد فيها ، وأنه
متى علم بهذه التفاصيل ، امكنه بعد ذلك المضى فى سبيل
التحقق عن الأوجه والاعتبارات التى يتقابل فيها البرج
(مجموعة الكواكب) الذى كان فى صعود ساعة ميلاده مع
هيئة الأجرام السماوية فى لحظة عمل الاستعلام •

وعلى هذه المقارنة يؤسس تنبؤه عن خاتمة المفارقة
المراة امائمة هى أم غير مائمة (٣) •

وينبغى لنا أن نلاحظ أن التتار يحسبون الزمن عندهم
بدورة فوامها اثنا عشر عاما ، يطلقون على العام الأول منها
اسم عام الأسد ، وعلى الثانى اسم عام الثور ، وعلى الثالث
عام التنين ، وعلى الرابع عام الكلب ، وهكذا على الباقي حتى
تنتهى الاثنا عشر كلها • فاذا مثل أحدهم اذن ، عن السنة
التي ولد فيها ، اجاب فى خلال عام الأسد ، فى يوم كذا فى
ساعة ودقيقة كذا ، وذلك كله دونه والداء بكل عناية فى
كتاب • وعند انتهاء الأعوام الاثنى عشر للدورة ، يعودون
الى العام الأول ولا يبرحون باستمرار يكررون نفس
المجموعة (٤) •

الفصل السادس والعشرون

عن دين التتار - وعما يعتقدون
من آراء حصول الروح - وعن بعض
عاداتهم .

ان هؤلاء القوم ، كما قلنا آنفا ، من الوثنيين ، ولكل
شخص رب يتخذونه من لوحة مثبتة في جزء مرتفع من حائط
غرفته ، كتب عليها اسم يدل على الاله السماوى الرفيع .
والى هذه اللوحة يقدمون عباداتهم اليومية مع حرق
البخور (١) . واذ يرفعون أيديهم ثم يضرّبون بوجوههم
الارض ثلاث مرات (٢) ، فانهم يلمسون منه بركتين :
سلامة العقل وصحة البدن ، دون أن يزدوا على التماسهم
ذاك شيئا . ولديهم فى أسفل هذه اللوحة على الارض تمثال
يسمونه « ناتيجاي » Natigai ، ويمدونه رب جميع الاشياء
الأرضية أو أى شئ ينتج من الأرض . وهم يجعلون له زوجا
وأولادا (٣) ، ويعبدونه بطريقة مماثلة حارقين له البخور ،
وراعمين له أيديهم ومنحنين الى الأرض . واليه يصلون
ملتجئين الجو المعتدل والمحاصيل الوفيرة ، والزيادة فى أفراد
العائلة ، وما الى ذلك . وهم يمتقدون أن الروح خالدة
بمعنى أنها ، بمجرد وفاة رجل ، تدخل جسما آخر ، وأنه
تبعا لمسلك الفضيلة أو الشر الذى اتبعه أثناء حياته ، ستكون
حالته المستقبلية باطراد أفضل أو أسوأ (٤) . فان كان الرجل
فقيرا ، وحسنت سيرته ، تماد ولادته ، كبداية جديدة من رحم
سيدة كريمة وأصبح هو نفسه سيدا كريما ، ثم يولد من
رحم سيدة نبيلة ويصبح نبيلًا ، وهكذا يتصاعد على الدوام

فى معراج الوجود ، حتى يتحد والاله • ولكنه لو أنه علّى
العكس ، وقد كان ابنا لسيد كريم - أساء السلوك ، لأصبح
فى حالته التالية فلاخا حتى يتناهى به الأمر أن يصبح كلبا ،
اذ يهبط على الدوام الى حال أدنا من سابقتها (٥) •

وأسلوبهم فى الحديث حافل بالدماثة والكىاسة ، فانهم
يحيون بعضهم بعضا يادب ، وقد علت وجوههم بسمة
الرضا (٦) ، وبدا عليهم جو من حسن التربية ، كما أنهم
يتناولون طعامهم بنظافة فريدة • وهم يبذون نحو والديهم
أعظم درجات التقدير ، ولكن لو تصادف أن عامل طفل والديه
يفير احترام ، أو اهمل فى مساعدتهما وقت حاجتهما ، فان
له محكمة عامة ، واجبها الأساسى الخاص أن تماقّب بقسوة
جريمة العقوق البنوى ، متى بلغ الأمر مسامعها (٧) وفاعلو
أنشر المقترفون لأنواع مختلفة من الجرائم ، والذين يمتقلون
ويلقى بهم فى السجون يعدمون شنقا ، ولكن الذين يبقون
حتى تنقضى عليهم سنوات ثلاث ، وهو الموعد الذى يحدده
جلالته لاخلاء السجون اخلاء عاما بمحاكمة من فيها ، ثم ينل
سراحهم توسم علامة على أحد خديهم ، حتى يعرفهم الناس
جميعا (٨) •

وحرم الخان الأعظم الحالى كل أنواع الميسر وغيره من
طرق الفش : التى يولع بها سكان هذا القطر أكثر من أى
أقوام أخرى فى الأرض ، وهو يقول لهم (فى مرسومه) على
سبيل الحجة المقامة لصرّفهم عن تلك الممارسة : « انى
أخضعتكم بعد سيفى ، ونتيجة لهذا فان كل ما تملكونه ملك
يمينى شرعا : فان أنتم قامرتم فأنتم اذن تمبثون بما أملك •
على أنه مع ذلك لا يأخذ شيئا غصبا بحكم هذا الحق الشرعى •

وينبى ألا يفوتنا أن نذكر الترتيب والنظام اللذين
يرعاهما جميع الناس على اختلاف مراتبهم عندما يمثلون
أمام جلالته • فانهم متى اقتربوا وأصبحوا على نصف ميل

من مكان يتصادف وجوده فيه ، يظهرّون احترامهم لسمو خلقه باتخاذ مظهر وتصرف متواضع ، ساكن وهادي ، بحيث لا يسمع أدنى ضجيج ، ولا صوت أى شخص يصيح ، ولا حتى يتحدث بصوت مرتفع (٩) .

ويحمل كل ذى مرتبة رفيعة من الرجال وعاء صغيرا ، يصبق فيه ، مادام موجودا فى قاعة الاستقبال ، حيث لا يجرؤ أحد أن يصبق على الأرض (١٠) فإذا تم هذا أعاد المعطام مكانه وسلم معظما . واعتادوا كذلك أن يأخذوا معهم أحذية بوشكان Buskins رشيقة من الجلد الأبيض (مما يرتديه ممثلو التراجيديا اليونانية بأوربا) ، وعندما يصلون الى القصر ، ولكن قبل الدخول الى القاعة (حيث ينتظرون الاذن من الخان الأعظم) ، يلبسون أحذية البوشكان البيضاء هذه ، ويسلمون الأحذية التى كانوا يلبسونها الى الخدم .

وتتخذ هذه الممارسة لكى لا يلوثوا البسط الجميلة ، المصنوعة صنما عجيبا والمزخرفة بالحرير والذهب ، والتى تتجلى فيها مجموعة متنوعة من زاهى الألوان (١١) .

الفصل السابع والعشرون

عن النهر المسمى بوليسانجان ،
وعن القنطرة القائمة فوقه •

الآن وقد أتممنا الحديث عن حكومة وشرطة ولاية كاثاي ومدينة كانبالو ، وأفضنا فى ذكر ما عليه الخان الأعظم من فخامة ، فالتنا سنتحول الآن الى الحديث عن أجزاء أخرى من الامبراطورية وينبغى أن تعلموا اذن أن الخان الأعظم أرسل ماركو سفيرا له الى الغرب ، فلما أن غادر كانبانو سافر غربا لمدة أربعة أشهر كاملة ، وسنحدثك الآن عن كل ما شهده بمعنى رأسه غاديا ورائعا •

فانت عندما تغادر العاصمة وتسير عشرة أميال (١) ، تصل الى نهر يسمى بوليسانجان ، يصب مياهه فى المحيط ، وتمخره سفن كثيرة تلجه من هناك ، محملة بمقادير جسيمة من البضائع (٢) وتقوم فوق هذا النهر قنطرة جميلة جدا من الحجر ، ربما لم تضارعا قنطرة أخرى بكل أرجاء العالم قاطبة • وطولها ثلاثمائة خطوة وعرضها ثمانى خطوات ، بحيث يستطيع عشرة رجال على ظهور الخيل المرور من فوقها صفا واحدا (أى جنباً الى جنب) بكل يسر وراحة (٣) • وللقنطرة أربع وعشرون باكية (عقد) تدعمها خمس وعشرون دعامة (بقله) • مبنية فى الماء ، وكلها من حجر الحية (٤) ، ومشيدة بمهارة فائقة •

ويقوم على جانبي القنطرة ومن بدايتها الى نهايتها
حاجز جميل ، مكون من لوحات الرخام وعمدانه قد رست
بأسلوب بارع ممتاز : ...

وجملت القنطرة عند بداية مطلعها أوسع قليلا منها عن
القمة ، ولكن الجوانب ابتداء من الجزء الذى ينتهى عنده
المطلع ، تجرى فى خطوط مستقيمة ومتوازية (٥) .

ويوجد عند المستوى الأعلى عمود ضخم وباسق ، يستقر
على سلحفاة من رخام ، وله قرب قاعدته تمثال كبير لأسد ،
مع أسد آخر على القمة أيضا (٦) ويوجد قرب منحدر القنطرة
عمود رشيق آخر ، وله أيضا أسد ، وهو على بعد خطوة ونصف
من الأول ، وقد ملئت جميع الفراغات بين كل عمود وآخر ،
على امتداد طول القنطرة بأكملها ، يشرائح من الرخام ، قد
حفرت حفرا بديعا وبيتت فى العمدان التالية المجاورة .
التي تبعد بالمثل خطوة ونصفا ، بعضها عن بعض . كما أنها
أيضا تعلوها الأسود (٧) ، مشكلة بمجموعها منظرا جميلا .
وتحول هذه الحواجز أو الدرازينات دون حدوث الحوادث
التي ربما حدثت - لولا وجودها - لمسار القنطرة .
وينطبق ما ذكرناه على منزل القنطرة انطباقه على مطلعها (٨) .

الفصل الثامن والعشرون .

عن مدينة جوزا .

بعد عبورك هذه القنطرة ، وتقدمك ثلاثين ميلا فى اتجاه الغرب ، فى اقليم حافل بالمبانى الرشيقة بين بساتين الكروم والأراضى الكثيرة الزروع والخصب ، نصل الى مدينته ضخمة وجميلة ، تسمى جوزا (١) ، تقوم بها أديرة كثيرة للوثنيين . ويميش السكان على الجملة على التجارة والحرف اليدوية . ولديهم صناعات الأنسجة الذهبية وأرق أنواع الشاش (الغزى Gauze) وتكثر هناك الحانات التى يأوى اليها المسافرين (٢) . وعلى مسافة ميل واحد بعد هذا المكان تشعب الطرق ، فيتجه أحدها الى الغرب ويتجه الآخر الى الجنوب الشرقى ، حيث يخرق الأول ولايات كثائى الى مملكة تا ان فو (٤) ، وفيها تمر على مدن بديعة ومواقع حصينة كثيرة . تزدهر فيها الصناعات والتجارة . وفيها ترى كثيرا من بساتين الكروم وكثيرا من الأراضى ذات الزروع ، ومن هناك يحمل العنب الى داخلية كثائى ، التى لا تنمو بها الكروم . وتكثر أشجار التوت كذلك ، وبفضل أوراقها يتمكن السكان من انتاج مقادير ضخمة من الحرير . وتعم جميع سكان هذا القطر درجة لا بأس بها من الحضارة ، نتيجة لكثرة اختلاطهم بالمدن ، وهى هنا عديدة لا تتباعد الا قليلا بعضها من بعض . والى هذه المدن يقبل التجار على الدوام ، حاملين بضائعهم من مدينة الى أخرى وذلك لأن الأسواق تعقد كل منها على التعاقب . وعند نهاية رحلة خمسة أيام بعد العشرة السالف ذكرها يقال ان هناك مدينة

أخرى أكبر كذلك وأكثر جمالا (من تا ان فو) • تسمى
أنشبالوتش (Anchibaluch) (5) • وتمتد إليها حدود أراضي
الصيد الخاصة بجلالته • ولا يجزؤ انسان على الصيد
داخلها ، عدا أمراء أمره وعدا من سجلت أسماؤهم بقائمة
كبير مدربي الصقور ، فأما خارج هذه الحدود فإن في امكان
جميع الافراد الذين تؤهلهم مرتبتهم مطاردة جميع القنائص
بكل حرية • علي أنه يحدث مع هذا ان الخان الأعظم ينسدر
أن يمارس تسلية الصيد في هذا الجانب من البلاد (6) •
ونتيجة لهذا ، فإن الحيوانات البرية وبخاصة الأرانب تتكاثر
بدرجة تتسبب في تدمير القمح والحبوب النامية بالولاية •
فلما أن بلغ هذا مسامع الخان الأعظم ، دلف الى هناك بكامل
هيئة بلاطه ، فصادوا أعدادا لا تحصى من هذه الحيوانات •

الفصل التاسع والعشرون

عن مملكة تا ان فو •

عند نهاية رحلة عشرة أيام من مدينة جوزا نصل (كما ذكرنا آنفا) الى مملكة تا ان فو ، التى تحمل مدينتها الكبرى ، وهى عاصمة الولاية ، نفس الاسم • وهى من أكبر المدن رقعة وأكثرها جمالا (١) ، وتدور هنا تجارة ضخمة ، كما تصنع مجموعة متنوعة من السلع ، وبخاصة الأسلحة واللوازم العسكرية الأخرى التى يعد موقعها فى هذا المكان مناسباً جداً لخدمة جيوش الخان الأعظم • وتكثر هناك بساطين الكروم ، التى تجمع منها مقادير موفورة من الأغناب • ومع أنه لا توجد داخل دائرة اختصاص تا ان فو بأكملها كروم عدا تلك المنتجة بالناحية المحيطة بالعاصمة مباشرة ، فإن هناك مع ذلك مقادير كافية للولاية بأكملها (٢) • وتنمو هنا أيضا فواكه أخرى بوفرة كبيرة • وذلك كفصل شجرة التوت ومعها الديدان التى تنتج الحرير •

الفصل الثلاثون

عن مدينة بى آن فو •

عند مغادرتك مدينة تا ان فو ، وسفرك غربا فى رحلة سبعة أيام ، مخترقا اقليما بديما توجد به مدن واماكن منيعة كثيرة تنتشر فيها التجارة وأنواع الحرف ، ويحصل التجار المسافرون فى مختلف أرجاء الاقليم ، على مكاسب وفيرة ، تصل الى مدينة تسمى بى آن فو ، وهى مدينة ذات ضخامة وشهرة واسعة (١) • وهى تشمل بالمثل عددا جما من التجار والصناع • وينتج الحرير هنا بمقادير كبيرة • ولن نزيدك حديثا عن هذه الأماكن ، ولكننا سنتحول الى الحديث عن مدينة كاتشان فى الممتازة ، وذلك بعد أن نتجه ببصرنا أولا الى حصن منيع باذخ يسمى حصن ثاى جن •

الفصل الحادى والثلاثون

عن حصن ناى جن نو ناى جن .

هناك فى اتجاه شرقى من بى آن فو حصن جميل وضخم يسمى ناى جن (١) ، يقال انه بنى منذ زمن سحيق ، بنسأه ملك يسمى دور (٢) ويقوم داخل اسوار الحصن قصر رحيب يدعى الزخارف ، تحتوى قاعدته على صور ملونة لجميع الامراء المشاهير الذين ظلوا يحكمون بهذا المكان منذ أزمان سحيقة ، مكونة باجتماعها ممرضا رائعا . وسنقص عليك الآن ظرفا عجيبا مر فى حياة هذا الملك دور . فانه كان أميرا قويا ، اتخذ لنفسه أبهة كبيرة ، تقوم على خدمته شابات أوتين جمالا بارعا ، كان يحتفظ بعدد كبير منهن فى قصره .

وكان عندما يخرج فى أرجاء الحصن التماسا للترويح عن النفس ، تجر عربته هؤلاء الأوانس ، وهو أمر كان يمكنهن عمله بسهولة تامة ، نظرا لصغر حجمها . وكن مخلصات لشخصه وخدمته يؤدين كل عمل يدعو الى ارتياحه أو تسليته على أنه لم يكن فى شئون الحكم لتعوزه القوة والعنفوان ، كما انه كان يحكم البلاد بهيبة وعدل . وكانت تحصينات قلعته قوية لا نظير لها فى القوة ، على رواية سكان البلاد .

ومع هذا فانه كان تابعا اقطاعيا لأون خان ، الذى كان يعرف كما ذكرنا آنفا باسم بريسترجون ، ولكن نزعتيه الكبرياء فثار عليه . فلما بلغ هذا مسامع القس يوحنا (أو البريسترجون) داخله حزن شديد ، لاحساسه بأن من المبعث ، الزحف على القلعة لحصانة موقعها ، أو حتى القيام

بأى عمل عدائى عليها • وظلت الأمور على تلك الحال ردحا من الزمان، حتى مثل بين يديه ذات يوم سبعة فرسان من رجال حاشيته ، وأعلنوا تصميمهم على محاولة اعتقال شخص الملك دور واحضاره حيا الى جلالته • وشجعهم على ذلك وعد بمكافأة سنية • وطبقا لذلك انطلقوا الى حيث يقيم الأمير ، وتظاهروا بأنهم جاءوا من بلاد بعيدة وعرضوا عليه أن يكونوا فى خدمته •

وأدوا وجباتهم فى خدمته ببالغ القدرة والنشاط، حتى اكتسبوا تقدير سيدهم الجديد ، الذى غمرهم بمعظيم العطف والرعاية ، الى حد أنه حينما كان يخرج للهو بالصيد ، كان يصحبهم على الدوام معه •

ودات يوم ، وقد شغل الملك بالطراد ، وعبر نهرا وصل ما بينه وبين بضية حاشيته ، الذين بقوا على الضفة المعاكسة ، أدرك هؤلاء الفرسان ان الفرصة سنحت لهم انشد لتنفيذ خطتهم • ناستلوا سيوفهم ، واحاطوا بالملك واقتادوه بالعموة نحو بلاد القس يوحنا (بريسترجون) ، دون أن يتحيا له الحصول على اية مساعدة من رجاله • حتى اذا بلغوا قصر ذلك الناهل ، أمر فألبس اسيره أحقر الثياب ، وأمر به قصدا الى اذلاله بالمهانة ، فجعل راعيا لقطعانه ، فظل فى هذا الحال العس سنتين ، واتخذت احتياطات دقيقة للحيلولة دون فراره • وعند نهاية تلك المدة أمر به البريسرجون فاحضر بين يديه ثانية • وهو يرتجف من خوفه من انهم سيعدمونه • على أن البريسرجون عمد ، على العكس من ذلك ، بعد ان وجه اليه أشد النصيح وأقسى اللائمة ، حذره من ان تدفعه مكابدة الكبرياء والصلف الى الانحراف عن الودء له مستقبلا ، ثم منعه العفو ، وأمر به فألبس الثياب الملكية ، وأعادته الى امارته مصحوبا بحرس شرف كريم • واحتفظ الأمير منذ تلك اللحظة على الدوام بولائه ، وعاش فى صداقة ووافق مع القس يوحنا • والذى أوردته هو ما قصه على الناس فى موضوع الملك دور (٣) •

الفصل الثانى والثلاثون

عن النهر العظيم الفخرسمى
كاراموران •

إذا أنت غادرت حصن ثاى جن ، وسرت حوالى عشرين ميلا ، بلغت نهرا يسمى نهر كاراموران (١) ، وهو بالغ الضخامة ، من حيث كل من اتساعه وعمقه ، بحيث لا يمدن اقامة قنطرة صلبة عليه • وهو يفرغ مياهه فى المحيط ، كما سنبين ذلك فيما بعد بتفصيل أوفى (٢) • وتقوم على ضفتيه مدن وقلاع كثيرة ، يسكن فيها عدد من التجار المشتغلين بالتجارة ، على نطاق واسع • وتنتج المناطق المحيطة به الزنجبيل ، كما تنتج الحرير أيضا بمقادير ضخمة • أما طيورها فكثرتها لا تصدق ، وبخاصة التدرج النزان Pheasant (٣) وهى تباع بسعر ثلاثة طيور لكل غروت بندقى • وهنا ينمو أيضا نوع من القصب بوفرة لا نهاية لها ، وبعضها يبلغ محيطه قدما وبعضها الآخر قدما ونصفا ، ويستخدمه السكان فى أنواع مختلفة من الاستخدامات النافعة (٤) •

الفصل الثالث والثلاثون

عن مدينة كاتشان فو •

بعد أن تعبر هذا النهر وتفيض في رحلتك مدة ثلاثة أيام تبلغ مدينة تسمى كاتشان فو (١) ، سكانها من عبدة الأوثان - وهم يقومون بتجارة جسيمة ، ويعملون في عدد كثير من الصناعات • وينتج الاقليم بوفرة هائلة كلا من الحرير والزنجبيل ، والخلنجان (٢) ، وسنبل الطيب ، وكثير من المقاقير التي يكاد يجهلونها في هذا الجزء من العالم (يعنى أوربا) • وهنا ينسج الناس الأنسجة الذهبية ، فضلا عن كل أنواع القماش الحريري • وسنتحدث في المكان التالي عن كن زان فو ، الفاخرة الدائمة الصيت ، بالمملكة التي تحمل نفس الاسم •

الفصل الرابع والثلاثون

عن مدينة من زان فو .

عند مغادرتك كاتشان فو ، ومضيك فى رحلة ثمانية أيام فى اتجاه غربى ، تلتقى على الدوام مع بلدان ومدن تجارية ، وتمر من خلال حدائق كثيرة وأراض ذات زرع ، مع وفرة التوت وهو الشجرة التى تسهم فى انتاج الحرير . والسكان على وجه الجملة يمدون الأصنام ، على أنه يوجد هنا أيضا مسيحيون نسطوريون (١) ، وتركمان (٢) ، ومسلمون . وتوفر ضواى ذلك الاقليم صيدا ممتازا لمن شاء الصيد ، كما أن اضربا كثيرة من الطير تصاد أيضا .

وعند نهاية تلك المراحل الثمانى تصل الى مدينة كن زان فو (٣) ، التى كانت فى قديم الزمان عاصمة لمملكة فخمة ومترامية الأطراف وقوية وكانت مقرا لعدد كبير من الملوك ، ذوى الأصل النبيل والامتياز فى القتال (٤) . ويحكمها فى الزمن الحاضر ، ابن من أبناء الخان الأعظم ، يسمى مانجالو ، أنعم عليه أبوه بالملوكية (٥) . وهى قطر ذو تجارة عظيمة يمتاز بمصنوعاته . وينتج به الحرير الغام بمقادير ضخمة وتنسج أنسجة الذهب وجميع أنواع الأقمشة الأخرى .

وبهذا المكان أيضا يمدون لكل المعدات اللازمة لتجهيز جيش . وجميع أنواع المواد التموينية موجودة بوفرة ويمكن الحصول عليها بسعر معتدل .

والسكان على الجملة يمدون الأوثان ، على أن بها بعض
النصارى والتركمان والمسلمين (٦) • وهناك فى سهل
متبسط يبعد قرابة خمسة أميال من المدينة ، يقوم قصر
جميل ، هو قصر الملك مانجالو ، الذى زين بكثير من
النافورات والنهيرات، داخل المبانى وخارجها على حد سواء •

وهناك أيضا حديقة أنيقة يحيط بها سور مرتفع ، به
مزاغل (مطلات ذات فتحات) ، وهو يحيط متسعا درعه
خمس أميال ، يحفظون فيه للهو والرياضة جميع أنواع
الحيوانات المتوحشة ، ما بين بهيمة وطير • ويقوم فى وسطه
هذا القصر المسيح الذى لا يمكن أن يفوقه قصر آخر فى
السيمترية والجمال • وهو يحوى كثيرا من القاعات
والفرقات ، المزدانة بتصاوير من الذهب وأبداع اللازورد ،
كما أنه محلى بوفرة عظيمة من الرخام • وتأسيا بسنة والده،
يحكم مانجالو البلاد بالقسطاس المستقيم ، وهو موضع محبة
شعبه • كما أنه شديد الشنف بالقنص والتصقر •

الفصل الخامس والثلاثون

• عن حدود كالكى ومانجى •

إذا واصلت رحلتك ثلاثة أيام غربا من مقر الحكم فى مانجالو ، فانك لا تفتأ تجد مدنا وقلاعا ، يعيش سكانها على التجارة والصناعة وفيها كثرة موفرة من الحرير ، ولكنك تدخل عند نهاية هذه المراحل الثلاث الى منطقة مكونة من جبال ووديان تقع داخل ولاية كن كن - Kun-Kin (١١) •

ومع ذلك ، فان هذه الشقة لا يموزها السكان ، وهم من عبده الاوتان ويزرعون الارض • وهم يعيشون ايضا على الصيد والقنص ، وذلك لان الارض كثيرة الأجسام • وفيها توجد كثير من الحيوانات الضارية ، كالاسود (الببور) والدبب والنوشق والأيل الأسمر والظبي والوعل وغيرها كثير ، وكلها يستفيدون منها ايما افادة •

وتمتد هذه المنطقة الى مسافة رحلة عشرين يوما ، يمتد فيها الطريق باكملة فوق جبال وعبر وديان وغابات ، ولكن تتناثر فيه على الدوام المدن التى يجد فيها المسافرين كل وسائل الراحة • حتى اذا انتهت رحلة العشرين يوما هذه نحو الغرب ، وصلت الى مكان يسمى آتش بالوتش مانجى ، ومعناها المدينة البيضاء (٢) على حدود مانجى ، وهناك تصبح أرض المنطقة مستوية وتكون شديدة الازدحام بالسكان • ويعيش السكان من التجارة والفنون اليدوية •

وتنتج البلاد مقادير ضخمة من الزنجبيل الذى يحمل من خلال جميع نواحي ولاية كاثاي ، مدرا على التجار مكاسب عظيمة (٣) . وينمو بالاقليم القمح والأرز وغيرهما من الحبوب بوفرة وبمعدل انتاج معقول ، ويستمر هذا السهل المغطى بالقدر الكثيف من المساكن لمدة مرحلتين ، لا تلبث بعدها حتى تصل الى جبال عالية ووديان وغابات . فاذا رحلت بعد ذلك عشرين يوما معمنا فى المسيرة غربا ، لقيت باستمرار بلادا يسكنها قوم يمدون الأوثان ، ويميشون على ما تنتج أرضهم وعلى ما يقتنصون من صيد أيضا .

وهنا أيضا تجدون بجانب الحيوانات البرية التى عدت أعلاه ، أعدادا غفيرة من ذلك النوع الذى ينتج المسك .

الفصل السادس والثلاثون

عن ولاية سن دن فو ، وعن نهسر
كيان العظيم .

بعد أن تقطع هذه المراحل العشرين مارا خلال منطقة جبلية ، تصل الى سهل على حدود مانجي ، توجد به ناحية تسمى سن دن فو ، وهو الاسم الذى تتسمى به أيضا المدينة العظيمة الفاخرة وهى العاصمة التى كانت فى سالف الأوان مقرا للحكم كثير من الملوك الأثرياء والأقوياء (١) . ومحيط المدينة عشرون ميلا ، ولكنها فى الزمن الحاضر مقسمة بسبب الظروف التالية : كان للملك الراحل العجوز ثلاثة أبناء ، ولما كانت رغبته أن يتولى كل منهم الحكم بعد وفاته ، فانه قسم المدينة بينهم ، وفصل كل قسم منها عن الأجزاء الأخرى بأسوار ، وان ظلت فى مجموعها محوطة بتحويلة عامة . وتبعاً لذلك أصبح هؤلاء الاخوة الثلاثة ملوكا ، وأخذ كل منهم نصيبا له ، شقة ضخمة من الأراضى ، وذلك نظرا لشدة اتساع ممتلكات أبيهم وواسع ثرائها . ولكن الغان الأعظم لما فتح المدينة قضى على هؤلاء الأمراء الثلاثة واستولى على ميراثهم (٢) .

وتستمد المدينة المياه من أنهار ضخمة كثيرة ، تنزل من الجبال البعيدة فتحيط بها وتمر من خلالها فى اتجاهات متعددة . ويمض هذه الأنهار قد يبلغ نصف ميل عرضا . وبعضها الآخر مائتي خطوة ، كما أنها شديدة العمق وقد بنيت فوقها بمض القناطر الحجرية ، وكلها ضخم وجميل

الشكل وعرضها ثمانى خطوات ، بينما طولها يتراوح عظما
وصفرا حسب اتساع النهر .

ويقوم على كل من جانبيها من أولها الى آخرها صف
من الممدان الرخامية تدعم السقف ، وذلك لان القناطر لها
هنا أسقف يالغة الرشاقة مبنية من الخشب المحلى بطلاءات
وتصاوير باللون الأحمر ومغطاة بالقرميد . وتوجد على
طول القنطرة بأكمله اجنحة ودكاكين أنيقة ، تدور فيها جميع
أنواع التجارة (٣) . وهناك مبنى أكبر من المباني الاخرى ،
يحتله الموظفون الذين يجمعون الرسوم المفروضة على المواد
التموينية والسلع التجارية ، فضلا عن فرضه على الأفراد
الذين يعبرون القنطرة .

ويقال ان جلalte يحصل ، بهذه الطريقة ، يوميا على
مبلغ مائة بيزنطى من الذهب (٤) . وهذه الأنهار اذ توجد
مجارياها أسفل المدينة تساهم فى تكوين النهر الجبار المسمى
كيان (٥) ، الذى يمتد مجراه حتى يصب ماءه فى المحيط
مسافة تماثل مسيرة مائة يوم (٦) ، وسننتهز فرصة تالية
للحديث عن خواصه فى قسم تال من هذا الكتاب .

وتقع على هذه الأنهار والأجزاء المجاورة لها مدن كثيرة
ومواقع حصينة ، كما أن السفن هناك كثيرة ، وتنقل فيها
مقادير ضخمة من التجارة من المدينة واليها . وسكان الولاية
مع عبدة الأوثان . فاذا أنت رحلت من هناك سافرت خمس
مراحل ، منها جزم على امتداد سهل ، وجزم آخر مخترقا
أودية ، حيث ترى كثيرا من القصور المنيفة والقلاع والمدن
الصفيرة . ويميش السكان بما يزرعون من زراعة . كما
توجد فى المدينة صناعات ، أعص بالذكر منها الأنسجة

الرفيمة ولا سيما الكريب أو الشاش الغزى (٧) • وتميـث
فى هذا القطر ، شأن النواحي التى سبق ذكرها ، ضوار منها
الأسد (البير) ، والدب وغيره من الحيوانات المتوحشة •
وعند نهاية رحلة هذه الأيام الخمسة تبلغ اقليم التبت
البياب المقفر •

الفصل السابع والثلاثون

حول ولاية التبت •

نزل الخراب المطبق بالولاية المسماة بالتبت (١) في الآونة التي دفع فيها مانكوخان جيوشه الى تلك البلاد . فأنت تمضى مسافة رحلة عشرين يوما ، وتشهد مالا حصر له من المدن والقلاع فى حالة خراب ، وكانت نتيجة شدة النقص فى السكان ، أن تكاثرت الحيوانات الضارية . وبخاصة الببور الى حد جعل التجار وغيرهم فى خطر كبير أثناء فترة الليل •

واذن فليسوا فحسب مضطرين الى حمل زادهم معهم . بل انهم ليجبرون عند وصولهم الى محطات التوقف الى استخدام صنوف العذر . وعمل الاحتياطات التالية حتى لا تلتهم الضواري أحصنتهم •

ويوجد القصب (الخيزران) بهذه المنطقة وبخاصة الى جوار الأنهار ويبلغ طوله عشر خطوات ومحيطه ثلاث راكات (أشبار) وثلاثة أشبار كذلك فى المسافة بين كل عقدة (أو منفصل) وأخرى • ويربط المسافرون عندما يقترب المساء العديد من هذا الخيزران وهو فى حالته الخضراء ويضمونها على مسافة معينة من مستقراتهم ، ويوقدون حولها نارا ، حتى تنفجر بفعل الحرارة محدثة دويا هائلا (٢) • ويبلغ من شدة الدوى أن يسمع على مبعده ميلين ، وهو أمر يبعث الذعر فى الحيوانات الضارية ويدفعها الى الفرار من الجزيرة كلها •

ويزود التجار أنفسهم بأصفاد من حديد ، ليربطوا خيولهم ، والا قطعت شكاها وفرت لا تلوى على شيء ، أن لم تربط بهذه الوسيلة ، اذا أفرقتها الفرقة ، والحق انه حدث ، نتيجة لاهمال هذا الاحتياط ، أن كثيرا من أصحاب الخيل فقدوا خيولهم .

وهكذا تمضى فى رحلته عشرين يوما مختزقا أرضا قهرا مهجورة من السكان ، دون أن تجد خانا ولا مؤونة ، اللهم الا ربما واحدة فى مدى ثلاثة أو أربعة أيام ، وعندها تنتهز الفرصة لتستكمل النقص فيما تحتفظ به من ضروريات وعند نهاية تلك المدة تشرع فى استكشاف قلة قليلة من القلاع والمدن الحصينة ، بنيت على مرتفعات صخرية ، أو على قمم الجبال وتدخل بالتدريج فى منطقة مأهولة ومنزوعة ، لا يعود يتبقى بها أى خطر من الهنود المقتربة .

وهناك عادة مخزية ، لا يمكن أن تصدر الا عن عظمة الوثنية ، وتنتشر بين شعب هذه المناطق ، الذين يكرهون الزواج من الشابات ما دمن عذراوات ، ولكن يشترطون ، على عكس ذلك ، أن تكون لهن علاقات سابقة مع كثير من أفراد الجنس الآخر ، وهم يؤكدون أن ذلك مما يسر آلهتهم ، ولأن المرأة التى لم تحظ بصحبة الرجال امرأة عذيمة القيمة (٣) .

وتبعا لذلك فانه عند وصول احدى قوافل (٤) التجار وبمجرد أن يقيموا خيامهم لقضاء الليل ، تحمل الأمهات ذوات البنات اللائى يلفن سن الزواج ، يناتهن الى ذلك المكان ، وتقوم كل واحدة منهن ، فى كفاحها فى سبيل الحصول على الايثار والتفضيل ، بالتوسل الى الغرباء بقبول ابنتها . والاستمتاع بصحبتها لأى منهم مادام موجودا فى المنطقة المجاورة (٥) .

فمن كانت منهن ذات جمال يزكيها ، وقع عليها الاختيار بطبيعة الحال ، فاما الباقيات فيعدن الى منازلهن مخيبات المسمى محزونات ، بينما تواصل الأولى الجميلة مكثها مع الرحالة ، حتى يحين موعد رحيلهم . وعند ذلك يميّدونهن الى امهاتهن . ولا يحاولون البتة أخذهن معهم . على انه ينتظر من التجار مع هذا أن يهدوا اليهن هدايا من حلّى صغيرة أو خواتم أو غيرها من وسائل التعبير عن التقدير والمجاملة لتأخذها الفتيات الى بيوتهن . ومتى أعددن يعدن ذلك للزواج ، لبسن كل هذه الحلّى حول أعناقهن أو غيرها من أجزاء أجسامهن ، وهنا تعد من تبين أكبر عدد من الرجال ، فهي على هذا الأساس موضع أعلى تقدير عند الشباب الذين ينشدون زوجات ، ثم انها لا تستطيع أن تجلب لزوجها بائنة أعظم قبولاً في نفسه من مجموعة الهدايا .

وعند الاحتفال بالمراسم الشرعية لزواجها ، تعرض طبقاً لذلك هذه الهدايا على الحشد المجتمع ، فاما الزوج فيعد الهدايا آية على ان الاصنام جعلتها فاتنة في اعين الرجال . ومنذ تلك الساعة لا يجروا انسان على التدخل في شئونها كامرأة أصبحت زوجاً لرجل آخر ، وهي قاعدة لا يكسرها انسان ابداً . وهؤلاء الناس الوثنيون غادرون قساة الأكباد ، اذ لا يعدون السرقة جريمة أو معة ، فانهم أكبر لصوص في العالم (٦) . وهم يمشون على مطاردة القناص وصيد الطيور . وكذا على ما تنتج الأرض من ثمرات .

وهنا توجد الحيوانات التي تنتج المسك ، وتكثر ملاحقته كثرة تجعل رياه تفوح بكل أرجاء القطر . اذ يحدث مرة كل شهر أن يفرز الافراز ويشكل نفسه ، كما أوضحنا آنفاً ، في صورة خراج أو بثرة مملوءة بالدم ، قرب السرة ، فيصبح الدم الذي يخرج بهذه الطريقة ، نتيجة للامتلاء

المفرط هو المسك (٧) - ويكثر الحيوان بكل أرجاء هذا الاقليم ، وتنفثق الرائحة وتمعه عادة - ويسمى الحيوان بلغة الأهالي هناك جودرى Gudderi (٨) ، ويصاد بواسطة الكلاب - ولا يستخدم هؤلاء القوم عملة مسكوكة ، ولا حتى عملة الخان الأعظم الورقية ولكنهم يستخدمون المرجان عملة لهم (٩) وثيابهم خشنة متواضعة ، اذ تصنع من الجلد المدبوغ أو الأدم (الجلد) الغام أو الخيش .

وليس لهم لغة خاصة بولاية التبت ، التى تتاخم مانجى . وكانت هذه فى الماضى اقليما بلغ من عظمه وأهميته أن تقسم الى ثمانى ممالك ، تحوى الكثير من القلاع - وأنهارها وبحيراتها وجبالها كثيرة العدد .

وفى الأنهار ، يوجد التبر بمقادير ضخمة جدا (١٠) ولا يقتصر الأمر على استخدام المرجان ، مالف الذكر ، عملة فقط ، بل ان النساء يستعملنه أيضا عقودا لأعناقهم وبه يزينون أصنامهم (١١) وتقوم صناعات الحملة (القطيفة) وأقمشة الذهب ، كما أن البلاد تنتج كثيرا من العقاقير التى لم تجلب الى بلادنا وهؤلاء القوم سحرة ، ويستطيعون بواسطة قنهم الجهنمى القيام بأفانين سحرية خارقة وخادعة الى أقصى حد مما لم يسمع الناس بمثله أو يروه أبدا .

وهم يجلون المواصف تهب مصحوبة بوميض البرق والصواعق ، وينتجون آثارا أخرى معجزية كثيرة - وهم فى مجموعهم شعب تعيط به الأحوال السيئة .

ولديهم كلاب بحجم الحمير (١٢) وهى من القوة بحيث تستطيع اصطياد جميع أنواع الحيوانات الوحشية ، وبخاصة الثيران التى تسمى « بيامينى » (١٣) ، وهى شديدة

الضخامة بالغة الشراسة - وتربي هنا بعض من خيرة أنواع
صقور الحر وكذلك الصقور وهي مريمبة الطيران جدا ،
ويستمتع الأهالي بواسطتها برياضة قنص طيبة ، وولاية
التبت هذه خاضعة للخان الأعظم ، هي وجميع الممالك
والولايات التي ورد ذكرها من قبل - وتمت هذه الولاية
ولاية كائين دو -

الفصل الثامن والثلاثون

عن ولاية كاين دو .

إن كاين دو ولاية غربية ، كانت خاضعة فيما سلف
لأمراتها الوطنيين ، ولكنها منذ أن ضمت إلى أملاك الخان
الاعظم ، أصبحت يحكمها الحكام الذين يعينهم - على أنه
لا يجوز لنا مع ذلك أن نفهم أنها تقع في الجزء الغربي
(من آسيا) ، وإنما هي فقط تقع موقعا غربيا بالنسبة
لاتجاه طريقنا من القسم الشمالي الشرقي . وسكانها عباد
أوثان ، وهي تشغل كثيرا من المدن والقلاع ، كما أن المدينة
العاصمة التي تقع عند بداية الولاية تسمى أيضا :
كاين دو (١) .

وتوجد بالقرب منها بحيرة كبيرة مالحة ، يوجد بها الكثير
المفطور من لآلئ ذات لون أبيض ، غير أنها ليست
بالمستديرة (٢) .

ويبلغ من عظم الكمية الموجودة فعلا ، أنه لو أن جلالة
سمح لكل فرد بالبحث عن اللؤلؤ ، لأصبحت قيمته زهيدة ،
ولكن حبيده محرم على كل من لم يحصل على ترخيص منه .
والجبل الموجود بالمنطقة ينتج خبز التركواز (أى الفيروز)،
الذى لا يمكن تشغيل مناجمه الا بنفس الاذن .

وآل سكان هذه المنطقة تلك المادة الشائنة المخجلة من
أنهم لا يعدون من المساس بالشرف فى شيء أن يسمحوا لمن

يمرون مسافرين من خلال بلادهم بالاتصال بزوجاتهم أو بناتهم أو أخواتهم ، ولكنهم على العكس من ذلك ، عند وصول الغرباء ، يحاول كل صاحب دار أن يصطحب أحدهم الى بيته ، ثم بعد أن يسلمه جميع إناث البائنة يتركه في موفع مسيد البيت ، وينصرف . ومادام الفريب فى البيت يرفع اشارة فى النافذة ، كقبعته أو أى شىء آخر ، ومادامت هذه الاشارة مرفوعة فى البيت يظل الزوج غائبا عنه . وتنتشر هذه العادة بكل أرجاء الولاية . وهم يفعلون ذلك تكريما لأوثانهم ، معتقدين أنهم بهذا الترفق وكرم الضيافة اللذين يقدمان للرحالة ، تحصل البركة ، وأنهم سيكافأون على ذلك بقدر موفور من ثمار الأرض .

واليكم الطريقة التى تصنع بها النقود أو العملة التى يستخدمونها : فانهم يصوغون ذهبهم قضباناً صغيرة ، واد (تقطع القضبان أطوالاً معينة) فانها تتداول طيفاً لوزنها ، بدون أى دمغ (٣) . وتلك هى عملتهم الكبرى . فاما الصمري فانها على النحو التالى : توجد بهذا القطر ينابيع مالحة ، يستخرجون منها الملح بخل الماء فى أوعية صغيرة (٤) ، فاذا مضت ساعة على الماء وهو يخل ، أصبح نوعاً من المجينة . تشكل فى صورة أقراص ، قيمة كل قرص منها بنسان .

وهذه الأقراص وهى مسطحة من أسفل ومحدودة فى جانبها الأعلى - توضع على قراميد ساخنة قرب نار مشتعلة ، حتى تجف وتصلب . وعلى هذا النوع الأخير من النقود يوضع خاتم البخان الأعظم ، ولا يجوز أن يمدح انسان آخر عدا موظفيه . وتمد كل ثمانين من هذه الأقراص بمادلة لساجيو Saggio من الذهب (٥) .

ولكن عندما يحمل المتجرون المتسبيون الصغار هذه الأقراص الى ديار سكان الجبال ، والمناطق الأخرى يقل تردد الناس عليها ، يحصلون على ساجيو من الذهب مقابل -

او خمسين او حتى أربعين من أقراص الملح ، على صورة تناسب وما يجدون عليه الأهالي من قلة التحضر وشدة البعد من المدن ومدى تمودهم على المكث فى مكان واحد ، وذلك نظرا لأن من تحيط بهم ظروف كهذه ، لا يستطيعون على الدوام الحصول على سوق لذهبهم ومسكهم وغيرهما من السلع . ومع هذا فانه حتى بهذا السعر يحصل على رزق طيب ، كل من يجمع تبر الذهب من قيمان الأنهار كما ذكرنا آنفا .

ويسافر نفس هؤلاء التجار على هذا النحو عينه فى الأجزاء الجبلية وغير الجبلية من بلاد التبت ، التى سبق ذكرها ، حيث تكون لنقود الملح عملة تعادله . وهم يحصلون على مكاسب عظيمة ، وذلك لأن هؤلاء الريفيين يستهلكون الملح فى طعامهم ويمدونه شيئا ضروريا لا يستغنى عنه ، وذلك بينما يقتصر سكان المدن فى نفس الغرض على استخدام الأجزاء المكسرة من الأقراص مستخدمين الأقراص الصحيحة نقودا متداولة . وهنا أيضا تقتنص أعداد كبيرة من الحيوان المسمى بالمجودرى، الذى ينتج المسك ، كما أن تلك السلعة وفيرة نسبيا (٦) . وتصاد من البحيرة أسماك كثيرة ذات أنواع ممتازة . وتوجد بالبلاد بيور ودبية وغزلان ووعول وظباء . وهناك كثرة عظيمة من الطيور المختلفة الأنواع . ولا تصنع (الخمر) بها من العنب بل من القمح والأرز ، مع مزجها بخليط من التوابل ، وهو شراب ممتاز .

وتنتج هذه الولاية أيضا القرنفل . وشجرته قصيرة وتشبه أغصانها وأوراقها مثيلاتها من الفار ، ولكنها أطول قليلا وأضيق - وأزهارها صفيرة بيضاء ، شأن القرنفل نفسه ، لكنها عندما تنضج يسمر لونها . وينمو هناك الزنجبيل وكذلك القرفة الصينية أو الدار صينى يوفرة ،

فضلاً عن كثير من العقاقير الأخرى ، التي لا ينقل منها شيء
إلى أوروبا .

وعند مغادرة مدينة كاين دو ، تمتد الرحلة خمسة
عشر (٨) يوماً حتى التخم المقابل من الولاية ، تلتقى في
أثنائها بمساكن مهياة لأغراض الطراد وصيد الطيور .
ويتبع الأهالي الأعراف والعبادات التي أسلفنا اليك صفتها .

وعند نهاية هذه الأيام الخمسة عشر ، تصل إلى نهر
بريوس الكبير الذي يحد الولاية والذي توجد فيه مقادير
كبيرة من التبر (٩) . وهو يصب مياهه في المحيط . وسنترك
الآن هذا النهر ، إذ ليس لدينا مزيد عنه تجدر ملاحظته ،
ثم نمضي إلى الحديث عن ولاية كارايان .

الفصل التاسع والثلاثون

عن ولاية كارايان العظيمة وعمر
ياتشى قصبتها ومدينتها الكبرى .

بعد عبور النهر سالف الذكر ، تدخل ولاية كارايان ،
وهى من بالغ السعة والتراعى بحيث قسمت الى سبع
حكومات (١) . وهى تقع ناحية الغرب ، والسكان هناك
يعبدون الأوثان ، كما أنها خاضعة لسلطان الخان الأعظم ،
الذى اجلس عليها ملكا ، ابنه المسمى سن تيمور ، وهو أمير
ثرى قوى جليل وهب ما لا آخر له من الحكمة والفضيلة ،
وعلى يديه تعكم المملكة بعدالة عظيمة (٢) . وعند الابتعاد
عن هذا النهر بمسيرة خمسة أيام ، فى اتجاه الغرب ، تمر
من خلال اقليم أهل بالسكان تماما ، وترى كثيرا من القلاع
ويعيش السكان على تناول اللحم بأنواعه وعلى ما تثمر
الأرض من ثمار . وهم يتحدثون بلغة خاصة بهم ، من
العسير على الغريب أن يتعلمها . وترى أحسن الخيل بهذه
الولاية (٣) .

وعند نهاية هذه الأيام الخمسة تصل الى قصبتها التى
تسمى ياتشى ، والتى هى مدينة ضخمة وفاخرة (٤) . وبها
يوجد التجار والصناع مع سكان مغلطين ، يتكونون من
الوثنيين (من الأهالى) ، والنساطرة المسيحيين ، والمسلمين
أو العرب ، ولكن الطبقة الأولى هى أكثر هؤلاء عددا .
والأرض خصبة يكثر بها انتاج الأرز والقمح ومع هذا فان
الناس لا يستخدمون خبز القمح ، الذى يمتقدون أنه غير

صحي ، ولكنهم يأكلون الارز بدلا منه ، كما يصنمون من القمح ، بعد اضافة التوابل اليه ، خمرا صافية فاتحة اللون ، لذيذ المذاق جدا (٥) .

وهم يستخدمون بدلا من النقود ، المعار الخزفي أو الوعاء الأبيض ، الذي يوجد في البحر ، كما أنهم يلبسون هذا العنثاف أو المخار تسمه زينة حول أعناقهم (٦) . وكل ثمانين محارة تعادل في القيمة ساجيو واحدا من الفضة أو غروتين بندقين ، كما تعادل ثمانية ساجيو من الفضة الخالصة ، ساجيو واحدا من الذهب النقي (٧) . وتوجد في هذا الاقليم أيضا يتابيع سلعة ، ينتج منها جميع الملح الذي يستخدمه السكان . والرسوم التي تجبي على هذا الملح تدبر دخلا ضخما على الملك .

ولا يبعد الأهالي أنهم أضيروا ، اذا اتصل رجال آخرون بزوجاتهم ، شريطة أن يكون الفعل بإرادة المرأة . وهنا توجد بحيرة يقارب محيطها مائة ميل ، تصادفها مقادير ضخمة من أنواع مختلفة من السمك ، منه ما هو كبير الحجم .

وجرت عادة الناس يتناول لحم الطيور (الدواجن) والفنم والثيران والجاموس نيئا غير مطهو ، ولكنه ممالح بالطريقة التالية : فهم يقسمون اللحم الى جزئيات صغيرة جدا ، ثم يضمونه في خليط من الماء والملح ، مع اضافة كثير من توابلهم . وهم على هذا النحو . يعدونه لأفراد الطبقة العليا ، ولكن الطبقات الفقيرة تنقعه ، بعد القرم ، في صلصة الثوم ثم يأكلونه كأنما هو مطبوخ .

الفصل الأربعون

عن الولاية السبعة كرازان

إذا أنت غادرت مدينة ياتشى ، وسافرت عشرة أيام فى اتجاه الغرب ، وصلت الى ولاية كرازان ، وهو أيضا اسم عاصمتها (١) . والسكان هنا عباد أوثان . والبلاذ تايخنة لممتلكات الخان الأعظم ، ويتولى المهام الملكية فيه ابنه المدعو كوجاتن (٢) . ويوجد الذهب فى الأنهار ، على شكل جزئيات تير صغيرة أو كتل ، كما أن منه عروقا فى الجبال .

وكانت نتيجة المقدار الكبير الذى يحصل عليه منه ، أن صاروا يقدمون ساجيو من الذهب ستة ساجيو من الفضة . وهم يستخدمون بالمثل الصدف سالف الذكر نقودا ، وهو لا يوجد ، مع هذا ، فى هذا الجزء من العالم ، ولكنه يستجلب من بلاد الهند . وكما أسلفت اليك فإن هؤلاء القوم لا يتخذون من المذارى زوجات يتاتا .

وهنا تشاهد ثعابين هولة ، طول الواحد منها عشر خطوات ، ومحيط الجسم منها عشرة أشبار . ولها فى مقدم جسمها قرب الرأس قدمان قصيرتان ، بهما ثلاثة مخالب كخمالب الثور ، وعينتان أكبر من رغيف الأربعة بنسبات (Pone da quattro denari) وهما تحمقان ببريق حاد وفكاه من عظم السمعة بحيث تبتلعان انسانا ، وأسنانه كثيرة وحادة . كما أن شكلها بمجموعه رهيب ، بحيث لا يستطيع انسان ولا حيوان الاقتراب منها دون أن يتلقى زعبا (٣) . وقد

نلتقى ببعض منها له حجم صغير طوله ثمانى خطوات أو ست أو خمس ، واليكم الطريقة التى تقتنص بها : ففى النهار تتوارى بسبب شدة القهظ فى الكهوف ، ثم تخرج منها ليلا ، بحثا عن الطعام ، فأیما بهيمة التقت بها واستطاعت الامساك بها ، بيرا كانت أم ذئبا أم أى حيوان آخر ، التهمتھا ، ويمدھا تسحب نفسها الى احدى البحيرات أو أحد ينابيع الماء أو الأنهار لتشرب . وتحدث بحركتها على هذا النحو على امتداد الشاطئ ، وثقلها الفاحش ، حزا عميقا فى الأرض كأنما سحب على الرمال عرق ثقیل من الخشب . فمن كانوا يمشون من صيدها ، ما عليهم الاقص الأثر الذى اعتادت تركه فى أغلب الأوقات فى روحاتها وغدواتها ، فيثبتون فى الأرض قطعا كثيرة من الخشب، مسلحة بخوازيق جادة من الحديد ، يغلونها بالزمل بطريقة توارىها عن الأنظار . فإذا اتخذت الحيوانات طريقها نحو الأماكن التى ترتادها عادة ، جرحتها هذه الخوازيق العادة وأودت بحياتها مريما (٤) .

وما أن تدرك الغريبان أنه مات حتى تشرع فى النميح ، فيكون ذلك اشارة الى الصائدين ، فيتقدمون الى حيث هو ليسلخ جلده ، مبدین حرصا فوريا على الحصول على الصفراء ، التى هى موضع أعلى التقدير فى الطب . فهى تستخدم فى حالة عضه كلب (مسمور) بدهن موضع العضة بما يعادل وزن ينس منها مذايا فى الثبيذ . وهى نافعة أيضا فى التجليل بالمخاض عندما تهاجم الأم الطلق النساء .

وتدهن بمقدار صغير منها ، الجمرات أو البشور وغيرها من أنواع الطفح الجلدى ، فتتبدد على الفور ، وهى نافعة أيضا فى أنواع أخرى كثيرة من الشكايات (الأمراض) ، فاما لحم الحيوان فيباع أيضا بسمر غال ، لاعتقاد الناس بأن له نكهة أطيب من أنواع اللحم الأخرى . كما أنه يعد عند جميع الأفراد وجبة شهية (٥) .

وخيل هذه الولاية ذات حجم كبير ، وتخلل صغيرة الى الهند لتباع هناك . ومن عاداتهم حرمانها من عقلتها من ذيلها ، لمنعها من تطويحه من جانب الى آخر ، وارغامها أن تظل الذبول مدلاة ، وذلك لأن تطويح الذيل أثناء الركوب يبدو لهم عادة قبيحة (٦) .

ويركب هؤلاء القوم خيلهم بركابيات طويلة ، كما يفعل الفرنسيون في جهتنا هذه من العالم ، وذلك بينما يجعلها التتار وجميع الشعوب الأخرى تقريبا قصيرة ، لكي يتاح لهم استخدام القوس على نحو أيسر ، وذلك لأنهم ينهضون في ركابهم على صهوات الخيل عندما يطلقون سهامهم . ولديهم جنة (دروع) كاملة من جلد الجاموس ، ويحملون معهم الرماح والتروس والقوس والنشاب . وجميع سهامهم مسمومة وقد أكد لي بعضهم على أنها حقيقة أكيدة ، أن كثيرا من الأشخاص ، وبخاصة من يضررون الشر للناس ، يحملون معهم السم ، على الدوام ، وبقصد ابتلاعه ، في حالة اعتقالهم لأية جريمة يرتكبونها وتمرضهم للتعذيب ، بحيث يمكنهم القضاء على أنفسهم بيدهم بدل مكابדתه . بيد أن حكاهم الذين هم على بينة من هذه الممارسة ، مزودون دائما بروث الكلاب ، الذي يلزمون المتهم بابتلاعه فور تناوله السم ، وذلك لأنه يتسبب في أن يقيء السم (٧) ، وهكذا يصبح ترياقا جاهزا لعمل ضد تفانين هؤلاء المناكيد . وكان هذا الشعب قبل دخوله في طاعة الخان الأعظم ، مولما بالمادة الوحشية التالية : فانه متى تصادف أن غريبا ذا صفات ممتازة : يجمع بين جمال الشخص والشجاعة الممتازة ، نزل ضيفا بمنزل أحدهم ، قتلوه أثناء الليل ، لا من أجل ماله ، ولكن بنية أن تظل روح المتوفى ، بما وهبت من مهارات وذكاء ، مقيمة بين ظهراني العائلة ، وأنه يفضل مفعول هذا الكسب

بالحزن . تزدهر جميع شئوهم . ومن ثم فقد كان عند سعيد
 الجبل كل فرد لمهلك بهذه الطريقة روح آية شخصية نبيلة ،
 كما أن كثيرين فقدوا حياتهم نتيجة لذلك المرقى . ولكن
 منذ أن شرع جلالته يحكم البلاد ، اتخذ الإجراءات اللازمة
 للقضاء على هذه الممارسة البشعة ، ونتيجة لأثر العقوبات
 القاسية التي كانت تنزل بمقتربها ، توقفت تماماً .

الفصل العادي والأربعون

عن ولاية كاراندان ومدينة
فوتشانج .

لو أفضنا من كارازان في رحلة خمسة أيام باتجاه الغرب ، نبلغ ولاية كاراندان ، وهي تابعة لممتلكات الخان الأعظم ، وتسمى قصبتها فوتشانج (١) . وعملة هذا الإقليم هي الذهب موزونا ، وكذلك الأصداف (البورسولين) .

وتتم مبادلة أوقية من الذهب على خمس أوقيات من الفضة ، والساجيو الواحد من الذهب على خمسة ساجيو من الفضة ، حيث لا توجد مناجم للفضة بتلك البلاد ولكن بها الكثير من الذهب ، ونتيجة لهذا فإن التجار الذين يستوردون الفضة يحصلون على مكاسب باهظة .

واعتماد نساء هذه الولاية ورجالها ، تغطية أسنانهم بصفائح رقيقة من الذهب تشكل بدقة وأناقة وفق شكل الأسنان ، وتظل على الأسنان دائما . ويشكل الرجال أيضا خطوطا أو أشرطة قاتمة حول أذرعهم وأرجلهم ، وذلك بوضها على الوجه التالي : فهم يربطون خمس أير معا ، ولا يزالون يضغطونها في اللحم حتى يخرج الدم ، وعندئذ يدعكون الثقوب بمادة سوداء ملونة ، تترك في الجلد أثرا لا يمحى .

وتعد هذه الأشرطة اللقائمة من حلية الزينة ودلائل الامتياز المشرف (٢) . وهم لا يمرون بالا لأى شيء عدا

الفروسية ورياضات الطراد ، وكل ما انتمى الى استخدام الأسلحة والحياة العسكرية • تاركين لزوجاتهم ادارة شئونهم المنزلية كافة ، يساعدن في أعمالهن الرقيق ، الذى اما ان يشتري أو يؤخذ أسيراً فى الحرب •

والف هؤلاء الناس هذه الممارسة العجيبة التالية : فما أن تضع امرأة طفلاً وتنهض من الفراش ، وتحمل طفلها بالماء وتلفه بالأقمطة حتى يشفل زوجها المكان الذى غادرته ، ويأمر بوضع الطفل الى جانبه ، ثم يتولى رعايته أربعين يوماً • وفى الوقت نفسه ، يقوم أقارب العائلة ، وأصدقائها بزيارته وتهنئته ، بينما تتولى المرأة شؤون البيت ، وتحمل الى الزوج فى فراشه الأظعمة والشراب ، وترضع الوليد الى جواره ، ويأكل هؤلاء القوم اللحم نيئاً ، أو مجهزاً بالطريقة التى سلف وصفها ، ويأكلون معه الأرز • وخمرهم مصنوعة من الأرز ، مع خلطها بمزيج من التوابل ، كما أنه مشروب طيب •

وليس للقوم فى هذه المنطقة مبادئ ولا أوثان ، ولكنهم يقدمون عبادتهم لكبير العائلة أو سلفها الأول ، الذى هم فيما يقولون - نظراً لاستمدادهم وجودهم منه - مدينون له بكل ما يمتلكون (٣) •

وليست لديهم أية معرفة أيا كان نوعها بالكتابة ، كما أن هذا شيء لا عجب فيه ، اذا وضعت فى الاعتبار الطبيعة الغليظة للبلاد ، وهى شقة جبلية مغطاة بأكثف الغابات •

وفى أثناء فصل الصيف يكون الجو كثيباً وغير صحى الى حد أن يضطر التجار وغيرهم من الفرياء الى مفادرة الناحية للنجاة بأنفسهم من الموت (٤) •

وعندما تدور بين الأهالى صفقات تجارية وأشغال مما يستلزم منهم تنفيذ أى التزام بقيمة دين أو ائتمان ، فإن

كبيرهم يتناول قطعة مربعة من الخشب ، ويقسمها الى قسمين .

وعندئذ تحز فيها حروز ، تدل على المبلغ ، موضع الالتزام ، ويتلقى كل فريق قطعة من القطعتين المتقابلتين على النحو الذى يمارس فى عصا الحساب عندنا . وعند انتهاء مدة المداينة ، ودفع المدين لدينه يسلم الدائن قطعه ، ويظل الجميع راضين .

ولا يمكن العثور فى هذه الولاية ولا فى مدن كاين دو او فوتشانج او ياتشى ، على أشخاص يتعاطون فن التطبيب . فمتى اصيب شخص ذو حيثة بمرض ، ترسل عائلته فى طلب أولئك المشعوذين الذين يقدمون الذبائح للأصنام ، واليهم يقدم المريض بياناً بطبيعة شكايته .

وعندها يعطى المشعوذون التعليمات بحضور أشخاص يقومون بالدق على أنواع مختلفة من الآلات المدوية ، حتى يرقصوا وينفوا الترانيم تكريماً لأصنامهم وثناء عليها ، ولا يزالون يفعلون ذلك حتى تستولى الروح الشريرة على أحدهم ، فيكفون عما يبذلونه من جهود موسيقية .

وعندئذ يسألون الشخص المستولى عليه عن سبب علة الرجل ، والوسيلة التى ينبغى أن تستخدم للبلوغ به الى بر الشفاء . فتجيب الروح الشريرة على فم من دخلت فى جسمه ، بأن سبب المرض هو جريرة ارتكبت فى حق واحد معين من الآلهة . فعندئذ يوجه المشعوذون صلواتهم الى ذلك الاله ، ضارعين اليه العفو عن الخاطيء ، شريطة أن يقدم عندما يشفى تضحية من دمه .

ولكن لو أدرك الشيطان أن لا احتمال للشفاء ، أعلن أن الاله غاضب غضباً شديداً بحيث لا يمكن تسكين غضبه

بأى قربان • فان حدث ، بضد ذلك ، انه قدر أن من المحتمل أن يحدث شفاء ، أمر بتقديم قربان بعدد ما من الغنم تكون رؤوسها سوداء ، وبتجميع عدد ما من المشعوذين مع زوجاتهم وأن يتم تقديم التضحية على أيديهم ، وبهذه الوسيلة فيما يقول ، يمكن استرضاء عطف الاله • فيذعن الأقارب فوراً لكل ما طلب منهم ، فتذبح الغنم ، يرش دمها نحو السماء ، ويوقد المشعوذون (ذكرانا واناثا) النار ويمطرون بالبخور بيت المريض كله منتجين دخاناً كثيفاً بنخشب الصبير • ويرشون في الهواء المرق الذى أغلى فيه اللحم ، ومعه بعض الشراب المخمر مع التوابل ، ثم يروحون يضحكون ويفنون ويرقصون بأرجاء المكان ، بفكرة تقديم التكريم لوثنهم أو الههم •

وبعد هذا يستفسرون من المسوس بالشیطان هل تم ارضاء الوثن بالأضحية التى قربت ، أم أن أمره هو أن يقرب قربان آخر • فاذا جاء الجواب بأن الاسترضاء كان مقنعاً ومرضيا ، عمد المشعوذون من الجنسين ، ولم يكفوا أغانيهم بعد ، الى الجلوس الى الموائد ، وشرعوا فى تناول اللحم الذى قدم فى القربان واحتساء الشراب المزوج بالتوابل ، بعد أن تجرّى به اراقة مرسمية ، مشفوعة بعلامات المرح العظيم •

فاذا هم فرغوا من طعامهم ، وقبضوا أجرامهم ، عادوا الى بيوتهم ، واذا تم بمناية الله شفاء المريض ، نسبوا شفاءه الى « البد » الذى قدمت له التضحية ، ولكن لو تصادف أنه مات ، أعلنوا عند ذلك أن المناسك ضاع أثرها بسبب من جهزوا الأطلعة حيث تجرّءوا على تذوقها قبل تقديم نصيب البد : (الوثن) اليه • وينبئ أن يكون مفهوماً أن المراسم الاحتفالية من هذا النوع لا تمارس عند اصابة كل فرد

بالمريض ، وانما تمارس فقط مرة أو اثنتين في مدى شهر
من أجل الشخصيات النبيلة أو الثرية .

ومع ذلك فانها شائعة بين جميع السكان الوثنيين بجميع
ولايات كاثاي ومانجى ، الذين يكون الطبيب شخصية نادرة
الوجود بينهم . وهكذا تلعب الشياطين بعماية هؤلاء القوم
المضللين المتجماع (٥) .

الفصل الثاني والأربعون

عن الطريقة التي آتم بها الخان
الأعظم فتح مملكتي مين وبنجالا •

قبل مضينا لتقديم المزيـد (من وصف الاقليم) ،
سنتحدث عن معركة جديدة بالذكر دارت رحاها بمملكة
فوتشانج (أو أونتشانج أو يونتشانج) •

فقد حدث أنه في عام ١٢٧٢ أرسل الخان الأعظم جيشا
دخل أقاليم توتشانج وكرازان ، بقصد وقايتها والدفاع
عنها ضد أى هجوم ربما حاول القيام به الأجانب (١) ،
وذلك لأنه لم يكن حتى هذه الساعة عين أولاده في ولاية
الحكم ، وهى السياسة التى جرى عليها فيما بعد ، كما هو
الحال مع سن تيمور ، الذى شكلت له من هذه الأماكن امارة •

عندما علم ملك مين (١) وبانجالا (٢) ، بالهند ، وهو
ملك قوى بوفرة عدد رعاياه • وترامى مملكته ، وعريض
ثرائه أن جيشا من التتار وصل الى فوتشانج ، قطع على نفسه
عزما على التقدم فورا لمهاجمته ، حتى يعميق بتدميره اياه ،
الخان الأعظم من تكرار محاولة وضع قوة عسكرية على تخوم
ممتلكاته • فجمع من أجل ذلك الفرض جيشا عرمرما ، يشمل
مجموعة ضخمة من الفيلة (وهو حيوان يكثر وجوده ببلاده) ،
ووضعت على ظهورها مزاغل أو قلاع من الخشب ، تستطيع
كل منها احتواء اثنى عشر رجلا أو ستة عشر •

... وبهذه وبجيش كثير العدد من الراكبة والراجلة ، يملك الطريق المؤدى الى فوتشانج ، حيث كان ينزل جيش الخسان الأعظم ، فمسكر غير بعيد منها وانتوى أن يعطى جنده راحة لبضعة أيام . ولكن ما كاد نبأ اقتراب ملك ميين ، بهذه القوة الجاربة ، يبلغ مسامع نستردين (٤) ، الذى كان يقود جند الخان الأعظم ، حتى أحس بانزعاج شديد وأن كان ضابطا شجاعا ومقتدرا ، اذ لم تكن تحت امرته الا اثنا عشر ألفا من الرجال (وان كانوا بالفعل من محنكة الجند وشجعانها) ، بينما كانت عدة العدو ستين ألفا ، وذلك الى الفيلة المسطحة على الوجه آنف الوصف . على أنه لم يبد ، رغم ذلك أية دلالة على الخوف ، ولكنه بعد أن هبط سهل فوتشانج (٥) ، اتخذ موقعا كان جناحه فيه محميا بغابة كثيفة من الأشجار الكبيرة ، التى يستطيع جنده أن يأووا اليها لو هاجمتهم الفيلة هجوما عنيفا ، قد لا تستطيع جنده تحمله والوقوف فى وجهه ، ومن هناك يستطيعون ، وهم فى امان ، مضايقتها بسهامهم . فدعا أكابر ضباط جيشه الى اجتماع ، حثهم فيه على عدم ابداء شجاعة أقل فى هذه المناسبة مما أبدوه فى جميع لقاءاتهم السابقة بالاعداء ،ذكرا اياهم أن النصر لا يتوقف على عدد الرجال وانما على الشجاعة وحسن النظام .

وأخذ يخيل لهم أن جند ملك ميين وبنجالا (البنفال) كانوا أغمارا غير مجريين ولا متدربين على ممارسة القتال ، لم تتح لهم فرص اكتساب الخبرة التى كانت من نصيبهم وتحققت لهم ، وأنه بدلا من أن ييئسهم تفوق العدو عليهم فى العدد ، ينبئهم أن يكونوا على ثقة باقدامهم الذى طالما وضع موضع التجربة ، وان اسمهم وحده موضع الرعب ، لا للعدو المائل أمامهم وحده ، بل للعالم كله أيضا ، وختم أقواله بأن وعدهم أن يقودهم الى نصر أكيد . وعندما علم ملك ميين أن التتار هبطوا الى السهل ، دفع جيشه على الفور الى التحرك واتخذ مواقعه على بعد ميل تقريبا من العدو ،

وقام بتوزيع قواته ، جاعلا الفيلة في المقدمة ، والخيالة والمشاة ، في جناحين ممتدين خلف الفيلة ، مع ترك مسافة ضخمة بينهما .

وهنا اتخذ موقعه الخاص ، وتقدم لبعث الحمية في رجاله وتشجيعهم ليقاتلوا باقدام وشجاعة ، مؤكدا لهم أن النصر حليفهم ، نتيجة لتفوقهم العددي حيث كان أربعة لواحد ، وكذا لما لديهم من هيئة جبارة من الفيلة المسلحة ، التي لن يستطيع العدو ، الذي لم يشتبك قط مع مقاتلة من هذا النوع تحمل صدمتها ولا مقاومتها بأية حال .

ثم أصدر أوامره بإطلاق أصوات عدد رهيب من آلات الحرب ، وتقدم بجرأة بكامل جيشه ، نحو جيش التتار ، الذي ثبت في مكانه ولم يتزحزح قيد أنملة ، وإن سمح لهم بالاقتراب من خنادقه .

ثم انطلقوا بعد ذلك خارجين منها بروح عالية وبأشد التوق الى الاشتباك ، ولكن سرعان ما تجلي أن خيول التتار ، التي لم تعتمد رؤية هذه الحيوانات البالغة الضخامة بما حملت من قلاع ، قد فزعت واستدارت محاولة الفرار ، ولم يستطع راكبوها كبعها بأى جهد بذلوه ، بينما الملك مع كامل قواته كان يكتسب أرضا جديدة في كل لحظة .

وما كاد القائد الحصيف يدرك هذا الاضطراب غسور المتوقع ، حتى أقدم ، دون أن يفقد حضور ذهنه ، فاضطهذ على الفور اجزاء سريعا بأمره رجاله بالترجل عن خيلها وسحب الخيل الى الغابة حيث ربطت الى الشجر .

فلما أن ترجل الرجال تقدموا على أقدامهم بغير اضاغة وقت نحو خط الفيلة وبدءوا اطلاقا سريعا للسهام . بينما من كان ، في الجانب الآخر ، ممن وضموا في القلاع ، وسائر

جيش الملك كانوا يرشقونهم بألاف النبال فى مقابل ذلك بأعظم همة ونشاط .

بيد أن سهامهم لم يكن لها نفس وقع سهام التتار ، الذين كانوا يشدون على قسيهم بأذرع أقوى منهم .

وكانت طلقات الفريق الثانى من الاستمرار وعدم الانقطاع ، كما انه بلغ من تركيز اسلحتهم كلها (تبعا لتعليمات قائدهم) على الفيلة ، أن أصبحت هذه الحيوانات منطاة بالسهام بسرعة ، واذ انهارت تلك الحيوانات فجأة ، فانها استدارت تدوس أصحابها فى المؤخرة ، فبثت فى صفوفهم الفوضى والاضطراب .

وسرعان ما أصبح من المحال على سائقها سوسها ، لا بالقوة ولا ببراعة التوجيه . فأما الفيلة ، وقد برخت بها آلام جراحها ، وامتلات رعبا من أصوات مهاجميها ، فخرجت عن كل قياد ، ثم أخذت تجرى بغير توجيه ولا تحكم من أحد فى كل اتجاه ، حتى اضطرها بالغ الهياج والخوف الى الاندفاع الى جزء من الغاية لا يحتله التتار .

وكانت عاقبة ذلك أنه نظرا لتقارب غصيون الأشجار الضخمة ، فانها كسرت بدوى هائل المزاغل أو القلاع المحمولة على ظهورها ، فأضافت الى قائمة التدمير كل من كان جالسا على ظهورها .

وعندما رأى التتار هزيمة الفيلة المنكورة وتشنتها ، اكتسبوا شجاعة جديدة ، حتى اذا اصطفوا فصائل وتشكيلات ، فى نظام كامل وترتيب مطلق ، عادوا الى خيولهم فامتطوها ، وانضموا الى فرقهم المختلفة ، وعندئذ تجدد القتال دمويا وهيبا .

ولم تموز الشجاعة جند الملك ، وكان هو بنفسه يمضى بين الصفوف متوسلا اليهم أن يشبوا فى أماكنهم ولا ينزعجوا بالحادثة التى نزلت بالقيلة • ولكن التتار ، بما أوتوا من مهارة فائقة فى الرماية ، كانوا أقوى منهم وأشد بأسا ، وأنزلوا بهم بلاء ورهقا الى أبعد حد ، نظرا لعدم تزودهم بالدروع والجنن التى استتر وراءها التتار • حتى اذا استنفدت السهام عند كل من الجانبين ، هرع الرجال الى سيوفهم ودبابيسهم الحديدية وتلاقوا بعنف شديد • وفى لحظة واحدة انبجست جراح رهيبة وانثرت أطراف ، وسقطت على الأرض الآلاف مشوهين معقورين ومحتضرين ، مع اراقة بالغة فى الدماء تقشعر لها الأبدان • وكذلك كان اصطكاك الأسلحة رهيبا ، وكانت الصيحات والصرخات مفزعة ، حتى ليخيل اليك أن الضجيج كان يبلغ عنان السماء •

وتصرف ملك ميمن ، على أنسب وجه يتفق وشهامة ملك شجاع ، فكان يتواجد حيثما ظهر أكبر الخطر ، مشجعا جنده ، ومتضرعا اليهم الصمود فى مواقعهم بعزم • وأمر كتائب جديدة من الاحتياطى بالتقدم لمساندة من بلغ بهم الاعياء ، ولكنه عندما أدرك فى النهاية أنه أصبح من المحال مواصلة الكفاح ولا تحمل اندفاع التتار وتهورهم ، بعد أن لقي الشطر الأكبر من جنده مصرعهم أو جرحوا ، وأمسى الميندان كله مغطى بجثث الرجال والخيول ، بينما أخذ من بقوا على قيد الحياة فى الانهيار ، فانه وجد نفسه أيضا مضطرا الى الفرار مع حطام جيشه ، الذين لم تنج أعداد غفيرة منهم بعد ذلك من الذبح أثناء الملاحقة •

وكانت خسائر هذه الموقعة ، التى دامت من الصباح الى الظهيرة ، فادحة على الطرفين كليهما ولكن انتهى الأمر بانتصار التتار ، وهى نتيجة نسبت بقوة ، الى عدم ازدياد

جند ملك ميين وبنجالا الدروع شان التتار ، والى أن فيلتهم وبخاصه فيه الصف الاول ، تجردت هى ايضا من ذلك النوع من اسباب الدفاع ، والذي كان يمكنهم من تحمل اول طلقات سهام العدو ، وبذلك يتيح لهم كسر صفوفه وإيقاع التشتت بينها .

وثمة نقطة فليت أهمية أكبر ، هى أنه ما كان ينبغي للملك القيام بهجومه على التتار فى موقف تساند فيه غابة جناحه ، وانما كان الأولى به أن يحاول جرهم الى منطقة مفتوحة ، حيث لم يكن يمكنهم مقاومة الهجمة المتدفقة الأولى للأفيال المدرعة ، بينما كان يمكنه هناك بمد خيالة جناحيه أن يلتف حولهم .

وبعد أن جمع التتار شتات قوتهم بمد الذبح الذى عملوه فى العدو ، هادوا الى الغابة التى فرت اليها الأفيال التماسا للنجاة ، ليستولوا عليها ، فوجدوا الرجال الذين نجوا من الهزيمة فى المعركة ، مشتقلين بقطع الأشجار ووضع المتاريس فى الممرات ، بقصد الدفاع عن أنفسهم . ولكن سرعان ما حطم التتار تحصيناتهم ، وذبحوا كثيرا منهم ، واستطاعوا بالاستمانة بأشخاص لهم خبرة بشئون قيادة الفيلة ، أن يستولوا على عدد منها بلغ مائتين أو أكثر .

ومنذ تلك المعركة ، أثر الخان الأعظم على الدوام استخدام الأفيال فى جيوشه ، وهو أمر لم يفعله قط قبل تلك اللحظة . وكانت نتائج ذلك النصر ، أنه استولى على جميع ممتلكات ملك بنجالا وميين ، وضمها لممتلكاته .

الفصل الثالث والأربعون

عن منطقة غير مسكونة ، وعن
مملكة ميين .

إذا أنت غادرت ولاية كارداندان ، دخلت في منحدر هائل ، تسافر فيه بلا انقطاع ولا تغيير مدة يومين ونصف ، لا تجد أثناءها أثرا لدار . ثم تصل بعد ذلك الى سهل (١) مترامي الأطراف يجتمع فيه ثلاث مرات في الاسبوع ، عدد من المتجرين ، يهبط كثير منهم من الجبال المجاورة ، جالين معهم ذهبهم ليبادلوا به على الفضة ، التي يجلبها معهم لتلك الغاية التجار الذين يفدون الى هناك من أقطار بعيدة (٢) ، ويقدم ساجيو واحد من الذهب مقابل خمسة من الفضة .

ولا يسمح للأهالي بأن يكونوا هم المصدرين لما يملكون من ذهب ، بل ينبغي أن يسلموه الى التجار ، الذين يزودونهم بما يحتاجون اليه من سلع ، ولما كان أحد ، عدا الأهالي أنفسهم ، لا يستطيع الدخول الى مناطق سكناهم ، نظرا لشدة ارتفاع مواقعها ومنعتها ، وشدة عسر الاقتراب منها ، فانه من أجل ذلك تتم الصفقات التجارية في منبسط السهل . ووراء هذه المنطقة باتجاه جنوبي نحو تخوم الهند تقع مدينة ميين (٣) . وتستغرق الرحلة خمسة عشر يوما ، في منطقة هجرها سكانها الى حد كبير ، وغابات ممتلئة بالآفيا والخراتيت ، وغيرها من الحيوانات الضارية وليس بها أثر لأى دار سكنى .

الفصل الرابع والأربعون

عن مدينة ميين ، وعن قبر ضخم
الملك .

بعد سفرة الأيام الخمسة عشر الآتف ذكرها ، تبليغ
مدينة ميين ، وهى المدينة الواسعة الفخمة وحاضرة
المملكة (١) . والسكان بها من عبدة الأوثان ، ولهم لغة
خاصة بهم وحدهم . ويروى انه كان يتولى الحكم بهذه
البلاد ملك غنى وقوى ، أصدر أوامره ، وقد اقتربت منيته ،
ببناء برجين هرميين من خالص الرخام فى مكان دفنه ،
أحدهما عند رأس قبره والآخر عند قدميه بارتفاع عشر
خطوات ، ولهما ضخامة مناسبة ، وينتهى كل منهما بكرة (٢) .
وكان أحد هذين الهرمين مغطى بطبقة من الذهب سمكها
بوصة ، بحيث لا يبدو منه شيء عدا الذهب ، كما غطى الهرم
الثانى بطبقة من الفضة ، بنفس السمك ، وقد علق حول
الكرتين أجراس صغيرة من الذهب والفضة ، تحدث رنيناً
كلما حركتها الريح (٣) . وكان النصب بمجموعه يؤلف شيئاً
فاخراً بديعاً . وغطى القبر بالمثل بصفائح بعضها من الذهب
والبعض الآخر من الفضة . وقد أمر الملك باعداد هذا النصب
تكريماً لروحه ، ورغبة فى ألا تنفى ذكراه . ولما أن عقد
الخان الأعظم العزم على الاستيلاء على هذه المدينة ، سير عليها
ضابطاً مغواراً لتنفيذ هذه المهمة ، ورافق الجيش ، بناء على
رغبة أفرادها الخاصة ، بمضى الحواة أو المشعوذين ، الذين
حفل البلاط على الدوام بعدد كبير منهم (٤) . فلما أن دخل
هؤلاء المدينة ، لاحظوا الهرمين البالى الزخرفة الثمينة ،

ولكنهم لم يمسوها حتى يصل الى علمهم رغبة جلالة فيما
 يتعلق بهما - وعندما أبلغ الخان الأعظم ، أنهما أقيما تخليدا
 تقيا لذكرى ملك سابق ، أبى أن يأذن بانتهاكهما ولا المساس
 بهما بأية حال ، نظرا لما جرث عليهما عادات التتار من اعتبار
 ازالة أى شئ تابع للموتى خطيئة فاحشة (٥) - وكانت توجد
 بهذا القطر قبيلة كثيرة وثيران وحش (٦) ، ضخمة وجميلة ،
 مع البوم والذئاب واليئابيل السيماء ، وحيوانات أخرى فى أعداد
 وفيرة الكثرة .

الفصل الخامس والأربعون

عن ولاية بانجالا (البنغال)

تقع ولاية بانجالا على الحدود الجنوبية للهند (١) ولم تكن أدخلت (بعد) تحت سيادة الخان الأعظم فى وقت اقامة ماركو بولو ببلاطه ، (وان) شغلت العمليات الموجهة عليها جيشه زمنا كبيرا جدا ، وذلك نظرا لقوة البلاد وشدة بأس ملكها - كما أسلفنا لك وللإقليم لفته الخاصة ، والناس فيه عباد أوثنان - ويوجد فيهم معلمون على رأس مدارس لتعليم مبادئ دينهم الوثنى فضلا عن السحر ، الذى ينتشر مذهبه بين جميع الطبقات بما فيها النبلاء ورؤساء البلاد (٢) - وتوجد هنا ثيران يكاد يبلغ ارتفاعها ارتفاع الفيلة ، ولكنها لا تضارعها ضخامة (٣) - ويقتات السكان باللحم النئىء واللبن والأرز ، التى يكثر وجودها لديهم بوفرة (٤) ويزرع بالبلاد قطن كثير ، وتزدهر التجارة - ومن نتاج الأرض يؤخذ سنبل الطيب والخلنجان والزنجبيل والسكر ، وكثير من أنواع العقاقير (٥) ، وهى ثمار ينتجع التجار هذا الإقليم من مختلف أجزاء الهند لشرائها - كما أنهم يقبلون أيضا على شراء الخصيان (الطواشىة) ، الذين يوجد منهم أعداد وفيرة بالبلاد ويتخذون رقيقا ، وذلك لأن جميع أسرى الحرب يخصون على الفور ، ولما كان كل أمير وكل شخص ذى مكانة راغبا فى الحصول عليهم ليقوموا على حراسة نسائهم ، فان التجار يحصلون مكاسب ضخمة بحملهم الى ممالك أخرى ، وهناك يتصرفون فيهم بالبيع (٤) - وطول هذه الولاية مسيرة ثلاثين يوما ، وتقع على الجانب الشرقى منها بلاد تسمى كانجيجو -

الفصل السادس والأربعون

عن ولاية كانجيجو •

ان كانجيجو ولاية تقع فى ناحية الشرق (١) ،
ويحكمها ملك • وسكانها وثنون ، ولهم لغة خاصة ،
ويقدمون الى الخبان الأعظم خضوعهم بمحض ارادتهم ،
ويدفعون له جزية سنوية • والملك من بالغ الولع بالملذات
الحسية ، بحيث أصبح له أربعمائة زوجة تقريبا ، وكلما
سمع بامرأة جميلة ، أرسل فى طلبها ، وأضافها الى العدد
المجتمع لديه (٢) • ويوجد الذهب هنا بمقادير كبيرة ،
وكذلك توجد أنواع كثيرة من العقاقير ، ولكن لما كانت
البلاد قطرا داخليا بعيدا عن البحر ، تضاعفت الفرصة أمام
بيعها • والفيلة هناك توجد بكثرة ، كما توجد بهائم
أخرى • ويتفدى السكان باللحم والأرز واللبن ، وليس
لديهم خمر تصنع من العنب ، ولكنهم يجهزونها من الأرز
وخليط من العقاقير • والرجال والنساء جميعا يشمون
مسطح أجسامهم كله بأشكال البهائم والطيور ، ويوجد بينهم
وشامون لا عمل لهم الا رسم هذه الحليات بسق ابرة على
الأيدى والسيقان والصدر • فاذا دعكت على هذه الثقوب
مادة سوداء ملونة ، صار من المستحيل ازالة آثارها من الجلد
لا بالماء ولا بغيره • والرجل أو المرأة الذى يظهر فيه أعظم
قدر من هذه الصور يمد أجمل الناس •

الفصل السابع والأربعون

عن ولاية أمو .

تقع أمو أيضا جهة الشرق (١) ، كما إن سكانها هم من رعايا الخان الأعظم : وهم من التوتيين ، ويميشون على نحو ماشيتهم وعلى ما تنتج الأرض من ثمرات . ولهم لغة خاصة . وينتج ذلك القطر كثيرا من الثيران والخيول ، التي تباع للتجار المتنقلين وتحمل إلى الهند . والجاموس أيضا كبير المدم كالثيران سواء بسواء (٢) ، وذلك نتيجة طبيعية لشدة اتساع المراعى وجودتها : ويلبس كل من الرجال والنساء حلقات من الذهب والفضة في معاصمهم وأذرعهم وأرجلهم ، ولكن حلقات الاناث أغلى ثمنًا . والمسافة الفاصلة بين هذه الولاية وبين كالنجيجو ، هي مسيرة خمسة وعشرين يوما (٣) ، ثم منها إلى البنغال ، في عشرين يوما . وسنتحدث الآن عن ولاية تسمى ثولومان ، تقع على مسيرة ثمانية أيام من الأولى (أي أمو) .

الفصل الثامن - لالاريجفون

عن ثولومان •

تقع ولاية ثولومان الى الشرق (١) ، وكما أن سكانها
عبدة أوتان • ولهم لغة خاصة ، كما أنهم من رعايا الخان
الاعظم • والناس هنا طوال القامة حسنو الصورة ، ولون
بشرتهم أقرب الى السمرة البنية منه الى الشقرة • وهم ذوو
عدل فى معاملاتهم وشجاعة فى معترك القتال • وتقع كثير
من مدنها وقلاعهم فوق جبال سامقة • وهم يحرقون اجسام
موتاهم ، فأما العظام التى لا تتحول رمادا ، فيضمونها فى
صناديق من الخشب ، ويحملونها الى الجبال ، حيث يخفونها
فى كهوف الصخور ، حتى لا يزعجها أى حيوان من
الضواري (٢) • وبها توجد مقادير موفورة من الذهب •
ويستخدمون بدلا من العملات المادية الصغيرة ، الأصداف
البورسلانية ، التى ترد من الهند ، وينتشر استخدام هذا
النوع من النقود أيضا فى الولايتين سالفتي الذكر : كانجيجو
وأمو • وطعامهم وشرابهم هو نفس ما يتناوله الآخرون ،
وورد ذكره آنفا •

الفصل التاسع والأربعون

عن مدن تشنتجوى وسيدىن فو
وجن جوى وبازان فو .

إذا أنت خلفت ورامك ولاية ثولومان ، واتبعت طريقا متجها صوب الشرق (١) ، فانك تسافر مدة اثنى عشر يوما فى نهر . تقع على كل ضفة من ضفتيه مدن وقلاع كثيرة ، حتى تصل فى خاتمة المطاف الى مدينة تشنتجوى الضخمة الجميلة (٢) التى يتكون سكانها من وثنيين ، وهم من رعايا الخان الأعظم . وهم تجار وصناع . ويصنعون من لحاء أنواع معينة من الشجر قماشا ، جميل المنظر ، وهو الملبس الذى يرتديه الجنسان كلاهما صيفا . والرجال هنا مقاتلون شجعان . وليس لديهم أى نوع آخر من النقود عدا الورق المختوم الذى يصدره الخان الأعظم (٣) .

والببور فى هذه الولاية من الكثرة ، بحيث لا يجزؤ السكان ، من خوفهم من بطشها على المبيت ليلا خارج مدنها ، فمن ركبوا منهم النهر ، لا يجسرون على أخذ قسط من الراحة بينما قواربهم راسية قرب الشاطئ ، وذلك لما عرف عن هذه الحيوانات من خوض الماء والسبح الى الزوارق وجر الرجال منها ، ولذلك يجدون من الضرورى القاء مراسيهم فى منتصف النهر ، حيث يكونون فى مأمن بسبب عظم اتساعه (٤) . ويوجد أيضا بهذا القطر ، أضخم وأشرس ما يمكن الالتقاء به من الكلاب : وهى من بالغ الشعاعة وشدة البأس ، بحيث يستطيع رجل يصحبه اثنان

منها ، أن يكون أكثر من ند لآى ببر • وهو اذ يكون مسلعا
يقوس وسهام ، مصعوبا بهذين الوحشين ، لو التمي بببر ،
أطلق عليه كلبيه الجسورين فيتقدمان لمهاجمته على الفور •
فيهرع الحيوان بالفريرة الى الفتان شجرة يحمى بها ظهره ،
حتى لا يتمكن الكلبان أن يصلا اليه من الخلف ، وحتى يجعل
عدويه امامه • وبهذه الناية ، فانه ما يكاد يرى الدليلين حتى
يُنطلق نحو الشجرة ، ولكن فى بطء وريث ، وبغير أن يجرى
بأية حال ، حتى لا يظهر أمامهما أية بادرة من الخوف ،
الأمر الذى لا تسمح به كبرياؤه • وفى اثناء هذه الحركة
المتعمدة ، يطبق عليه الكلبان ، ويرشقه الرجل بسهامه •
ويحاول هو بدوره الامساك بالكلبين ، ولكنهما من خفصة
الحركة بحيث يفوتان عليه غرضه ، وينسحبان الى الخلف ،
بينما يعاود هو مسيرته المتتدة ، ولكن قبل أن يمكنه بلوغ
موقعه ، تكون سهام عديدة قد جرحته وعضته الكلاب عضات
كثيرة ، حتى ينخر صريحا من الضعف ومن نزف الدماء •
وبهذه الوسيلة يضاد فى آخر المطاف (٥) •

وتقوم هنا صناعة كبيرة للحرائر ، تصدر منتجاتها
بمقادير ضخمة الى أجزاء اخرى (٦) عن طريق الملاحة فى
النهر ، وهو يواصل مسيره بين المدن والقلاع ، ويمعش الناس
على التجارة وحدها ، ثم تبلغ بعد انقضاء اثنى عشر يوما
مدينة سيدين فو ، التى سبق أن تكلمنا عنها ببيان (٧) ومن
هنا نستطيع وصولا فى مدى عشرين يوما ، الى جن جوى ،
التى كنا بها ، ثم نكون فى أربعة أيام اخرى بمدينة
بازان فو (٨) ، التى تتبع كائى ، وتقع صوب الجنوب ،
أثناء العودة بطريق الجهة الأخرى من الولاية (٩) • ويمبد
السكان الأصنام ، ويحرقون أجساد موتاهم • ويوجد هنا
أيضا مسيحيون مقينون ، ولهم كنيسة (١٠) وهم من رعايا
للغان الأعظم ، كما أن عملته الورقية متداولة بينهم • وهم
يكتسبون معاشهم بالتجارة والصناعة ، اذ يتوافر لديهم

الحرير بكثرة ، ويصنعون أنسجة مخلوطة بالذهب ، كما يصنعون منه مطارف وأوشحة بالغة الرقة . وتتبع هذه المدينة كثير من البلدان والقلاع : ويجرى بجوارها نهر عظيم ، تحمل بواسطته يقابله من البضائع الى مدينة كانبالو ، وذلك لأنهم أوصلوها بالماصمة بحفر كثير من الترع والقنوات . ولكننا ستفادها الآن ، واذا تتقدم مسيرة ثلاثة أيام ، سنعثد عن مدينة أخرى اسمها تشان جلو .

الفصل العشرون

عن مدينة تشان جلو .

تمد تشان جلو مدينة كبيرة (١) ، تقع في الجنوب ، كما أنها بولاية كاثاي . وهي تابعة لسلطان الخان الأعظم . والسكان يمبدون الأوثان ، ويحرقون جثث موتاهم . وعملة الامبراطور المختومة جارية التداول بينهم . ويصنع الناس في هذه المدينة والمنطقة المحيطة بها مقادير عظيمة من الملح بالطريقة التالية : توجد في البلاد تربة ملحية ، وعندما تجمع هذه التربة أكواما ضخمة ، يصبون عليها الماء ، فيتشرب جزيئات الملح أثناء مروره في أكوام التراب وعندئذ يجمع في قنوات ، يعمل منها الى أحواض متسعة جدا ، لا يزيد عمقها عن أربع بوصات . فيغلى فيها ثم يترك حتى يتبلور . والملح الذي يصنع بهذه الطريقة أبيض وجيد ، كما أنه يصدر الى مختلف الأقطار (٢) . ويعصل من يصنعونه على مكاسب كبيرة ، كما يصيب الخان الأعظم منه ايرادا جسيما . وتنتج هذه المنطقة نوعا من الخوخ الطيب النكهة ، وهي بالغة الكبر ، الى حد أن الثمرة الواحدة تزن رطلين وافيين من أرطال مدينة ترويس الفرنسية (٣) وسنتحدث الآن عن مدينة أخرى تسمى تشان جلي .

الفصل العاشر والخمسون

عن مدينة تشان جلي •

ان تشان جلي أيضا ، هي إحدى مدن كاثاي (١) ، وتقع في ناحية الجنوب ، وتتبع الخان الأعظم ، وسكانها يجيدون الأوثان ، كما انهم بالمثل يستخدمون عملة الخان الورقية • وهي تبعد عن تشان جلي بمسافة رحلة خمسة أيام ، تمر خلالها بكثير من المدن والقلاع تقع هي الأخرى أيضا داخل ممتلكات الخان الأعظم • وهي مراكز لتجارة عظيمة ، والرسوم التي تجبى بها تصل الى مبالغ كبيرة (٢) • ويمر خلال هذه المدينة نهر عريض وعميق ، يسمح بنقل مقادير ضخمة من التجارة ، التي تتألف من الحرير والمقايير وغيرهما من السلع الثمينة • والآن نفادر هذا المكان ، ونقدم بياننا عن مدينة أخرى تسمى توديع فو •

الفصل الثاني والخمسون

عن مدينة تودين فو .

عند مغادرتك تشان جلي والسفر تجتاز مسيرة ستة أيام ، تمر على مدن وقلاع كثيرة لها أهمية وعظمة كبيرة ، واهلؤها ينيذون الأصنام ، ويحرقون جثث موتاهم . وهم رعايا الخان الأعظم كما يتقبلون نقوده الورقية عملة . وهم يعيشون على التجارة وصنع المصنوعات ، والأغذية لديهم موفرة . وتصل عند نهاية هذه الأيام الستة الى مدينة تسمى تودين فو (١) كانت في الماضي عاصمة فاخرة ، ولكن الخان الأعظم أضرعها للتخضوع له بعد السيف . وتحولت بفضل الخدائقي التي تحيط بها ، بما تزخر به من الشجيرات الجميلة والفواكه الفاخرة (٢) . وينتج الحرير هنا بمقادير عجيبة الوفرة . وتقع تحت دائرة اختصاصها إحدى عشرة مدينة وبلدان ضخمة من الامبراطورية ، وكلها أماكن لتجارة عظيمة . بها مقادير وافرة من الحرير . وكانت مقرا لحكم ملكها الخاص ، قبل اخضاعها على يد الخان الأعظم . وفي ١٢٧٢ (٣) عين جلالته أحد ضباطه من أعلى الرتب ، ويسمى لوكانسور ، حاكما على هذه المدينة ، وجعله قائدا على سبعين ألف راكب بقصد حماية ذلك الجزء من البلاد . وأسكر الكبير هذا الرجل عندما وجد نفسه سيذا لمنطقة غنية عظيمة الانتاج ، وعلى رأس مثل تلك القوة الشديدة البأس ، فأخذ يدبر خطط التمرد على مولاه . وشرع - وهذا اتجاهه - يحاول التأثير على شخصيات المدينة الرئيسيين ، حتى أقنهم بالاسهام معه في خططه الشريرة ،

وتمكن بواسطتهم من احداث تمرد بجميع البلدان والاماكن
 الحصينة بالولاية بأجمعها . وما كاد نبا هذه التصرفات
 الخئون يبلغ مسامع الخان الأعظم ، حتى يهر على تلك الناحية
 جيشا عدته مئة ألف رجل ، تحت امره اثنين آخرين من نبلائه ،
 وكان اسم أحدهما أنجول واسم الآخر مونجاتاي . وعند
 علم لوكانسور يدنو هذه القوة ، لم يضيع وقتا وجمع جيشا
 لا يقل عدده عن جيش خصميه ، وشرع يهاجم به بأقصى
 سرعة ممكنة . وجرى ذبح وتقتيل ذريع في الجانبين ، حتى
 اذا انتهى الأمر بصرع لوكانسور ، لاذ جنده بأذيال الفرار .
 وقتل كثير منهم أثناء مطاردتهم ، وأخذ كثيرون أسرى .
 واقتيد هؤلاء الى حضرة الخان الأعظم ، فأمر بإعدام
 الرؤساء ، كما أنه أذعفا عن الآخرين ضمهم الى خدمته
 الخاصة ، فكانوا له فيما بعد على الدوام الخدم المخلصين .

الفصل الثالث والخمسون

عن مدينة سنجوى ماتو .

بعد رحيلك من تودين فو لمدة ثلاثة ايام ، فى اتجاه جنوبي ، تمر على كثير من المدن المظيمة والمراكز الحصينة التى تزدهر بها التجارة والصناعة . والسكان وثنيون ، كما أنهم من رعايا الخان الأعظم . ويكثر بالبلاد الصيد ، ما بين أنعام وطير وتنتج مددا وفيرا من ضروريات الحياة . وبعد انقضاء ثلاثة أيام تصل الى مدينة سنجوى ماتو (١) ، وهى مدينة فخمة وضحمة وجميلة ، غنية بما لديها من بضاعة وتجارة وصناعة ، وجميع سكان هذه المدينة من الوثنيين ، كما أنهم من رعايا الخان الأعظم ، ومن يستخدمون العملة الورقية ، ويمر فى هذه الولاية ولكن جهة الجنوب منها ، نهر كبير وعميق ، قسمه السكان الى فرعين ، أحدهما يتخذ طريقه نحو الشرق ويمر من خلال كاثاي ، بينما الآخر يتخذ طريقا غربيا ويمر متجها نحو ولاية مانجى (٢) . تمر هذا النهر أعداد من السفن هى من الكثرة ما قد يبدو بعيدا على التصديق ، ويقوم بين الولايتين كلتيهما بنقل كل سلعة استهلاكية مطلوبة . والحق ان مما يبعث الدهشة مراقبة ذلك العدد الفير والحجم الضخم الكبير للسفن ، التى لا تبرح تذهب فيه وتجىء ، محملة بالسلع التجارية ذات القيمة الكبرى (٣) . وبعد مفادرتك سنجوى ماتو ، والسفر الى الجنوب مدة ستة عشر يوما ، لا تكف قط عن الالتقاء بمدن تجارية وقلاع . والناس بكل أرجاء القطر من عبدة الأوثان ، كما أنهم من رعايا الخان الأعظم . وهم يحرقون أجسام موتاهم

ويستخدمون العملة الورقية . وعند نهاية رحلة أيام ثمانية ،
تجد مدينة تسمى لنجوى . وهى مدينة بالفسة الفخامة
والعظمة ، والرجال فيها رجال حرب ، وبها من الصناعات
والتجارة الكثير . كما تكثر بها الحيوانات ، والمقادير
الوفيرة من كل شئ صالح للأكل والشرب . وبعد مغادرة
لنجوى ، تتقدم جنوبا فى رحلة تدوم ثلاثة أيام ، مارا من
خلال عدد وفير من المدن والقلاع ، وكلها تحت سيطرة الخان
الأعظم . وجميع السكان وثنىون ويعرقون أجساد موتاهم .
وعند نهاية هذه الأيام الثلاثة تجد مدينة مليحة تسمى
بنجوى ، توجد بها جميع ضروريات الحياة ، وتقدم هذه
المدينة الى الخان الأعظم دخلا ضخما . ثم تفيض منها فى
رحلة يومين صوب الجنوب ، من خلال أقاليم جميلة وغنية ،
الى مدينة تسمى كنجوى ، وهى ضخمة جدا عامرة بالتجارة
والصناعات . وجميع سكانها وثنىون ويعرقون موتاهم ،
كما أنهم يستخدمون العملة الورقية وهم من رعايا الخان
الأعظم . ولديهم مقادير كبيرة من العبوب والقمح . فأما
الاقليم الذى تمر فيه بعد ذلك ، فأنت واجد فيه مدنا وبلدانا
وقلاعا ، وكلابا تمتاز بالجمال وكثرة المنافع ، فضلا عن
وفرة فى القمح . والناس يشبهون من سبق لنا على التو
وصفهم .

الفصل الرابع والخمسون

عن النهر الكبير يسمى قراموران
وعن مدينتي كوني جان زو وكوان
زو .

وبعد المقطاع ربطت يوفين ، تصل للمرة الثانية ، إلى
النهر الكبير قراموران (١) الذي يتبع من المناطق التي
كانت تابعة للبريسترجون ، وعرضه ميل واحد وعمقه
شديد ، وتمخر على مياهه سفن ضخمة منطلق في أسر
بحمولتها كاملة ، وتصاد منه مقادير ضخمة من الأسماك
الكبيرة ، وهناك مكان في هذا النهر ، يبعد قرابة ميل عن
البحر ، تقوم فيه محطة لخمس عشرة ألفا من المراكب ، يتسغ
كل منها لحمل خمسة عشر حصانا وعشرين رجلا ، بالإضافة
الى الملاحين الذين يتولون تسييرها ، وما يلزمهم من ذخيرة
وميرة (٢) ، وتظل هذه السفن ، بأمر الخان الاعظم ، في
حالة مستديمة من الاستعداد لنقل جيش باكملة الى أي
جزيرة من جزر المحيط (المجاور) ، قد يتصادف أن تقع فيها
تورة ، او للقيام بالحملة على أية منطقة أبعد شفا .
وتربط هذه السفن لصق ضفة النهر ، غير بعيد من مدينة
تسمى كوني جان زو (٣) ، تقع على الضفة المقابلة منها
مدينة أخرى تسمى كوان زو على أن الأولى منهما ضخمة ،
والثانية صغيرة (٤) . وأنت عند عبور هذا النهر ، تدخل
ولاية مانجي الفاخرة ، ولكن ينبغي ألا يفهم أن بيانا كاملا
تم تقديمه حول ولاية كاثاي . إذ أنني لم أصف حتى جزءا
من عشرين منها . فان ماركو بولو ، في أثناء سفره في
الولاية ، لم يلاحظ الا المدن التي وقعت في طريقه ، حيث

حذف كل ما وقع منها في هذا الجانب أو ذاك ، فضلا عن
أماكن أخرى كثيرة فيما بينها ، وذلك نظرا لأن في سرد
قصتها جميعا ما يحيل الكتاب الى عمل مفرط الطول ويعود
بالسأم على القارئ • واذا تقادر هذه الأجزاء ، فانتا من ثم
سنتحول للكلام أولا ، عن الطريقة التي جرى بها الاستيلاء
على ولاية مانجى ، ثم نتحدث عن مدنها ، التى سنستفيض
فى شرح فوائدها ونزائنها فى الجزء التالى مع حديثنا •

الفصل الخامس والخمسون

عن ولاية مانجى ، الباقية الفخامة ،
وعن الطريقة التى اخضعها بها الخان
الأعظم .

ان ولاية مانجى هى أشد ما عرف من ولايات عالم
الشرق فخامة و ثراء (١) . وحدث حوالى عام ١٢٦٩ ان كان
ذلك الاقليم خاضعا لأمر يسمى فكفور أو مقفور (٢) ، فاق
فى القوة والثراء كل أمير آخر ، حكم ذلك القطر فى مدى
قرن كامل . وكان وادعا ميالا الى السلم بطبعه ، جانحا الى
عمل الخير .

وبلغ من حب شعبه له ، وقوة مملكته ، التى كانت
محولة بأنهار من أضخم حجم ، أن كان يمد من المحال أن
تتمرض له أية قوة على الأرض .

وكانت نتيجة ذلك الاتجاه أنه لم يوجه هو نفسه أى
التفات الى الشئون العسكرية ولا شجع قومه على العلم
بالتدريبات العسكرية . وكانت مدن مملكته جيدة التحصين
بصورة عجيبية ، حيث كانت تحيط بها خنادق عميقة عرضها
مرمى السهم ومملوءة بالماء . ولم يحتفظ بأية قوة من
الفرسان ، لأنه لم يكن يخشى مهاجمة أحد له . وكان المدار
الرئيسى لأفكاره هو كيف يزيد مع مدمته وكيف يضاعف
ممراته وملذاته .

وكان يعمل فى بلاطه ويحتفظ حول شخصه بحوالى
الف امرأة جميلة ، كان يبتهج بصعيتهن أهما ابتهاج • كان
محباً للسلام والعدل ، وكان يقيم ميزانه بدقة • وكان اتفه
نوع من الظلم أو الأذى أيا كان نوعه ، اذ يقع من انسان
على آخر ، يحاقب عليه بطريقة تجعله عبرة ، بغير نظر الى
شخصه •

وكان من شدة وطأة عدالته فى الناس ، انه لو حدث ،
أن الدكاكين المملثة بالبضائع ، تركت مفتوحة سهوا وعن
اهمال من أصعابها ، لم يجزئ انسان على دخولها أو سرقة
أصغر سلعة فيها - وربما أمكن المسافرين من كل الأصناف
والأوصاف المرور بكل أرجاء المملكة ، ليلا ونهارا ، على حد
سواء فى يسر وحرية وبغير خشية من أى خطر ، كان متدينا
محسنا للفقراء والمحتاجين (٣) •

وكان يأمر بانقاذ الأطفال الذين كانت أمهاتهم
التعيسات يتركنهم فى العراء لعدم قدرتهن على تربيتهم ،
وأن يعنى بهم ، حتى يصل عددهم الى عشرين ألفا فى كل
عام (٤) •

فمنذما كان الصبيان ييلفون سنا كافية ، كان يأمر
بتعليمهم حرفة يدوية ، ثم يزوجهم بعد ذلك مع شابات ،
ممن يربين بنفس الطريقة (٥) •

وكان كانت طباع وعادات فكفور مختلفة عن طباع
قبلاى خان ، امبراطور التتار ، الذى كانت كل متعته فى
الحياة تكمن فى أفكار مدارها وطبيعتها حربية بحتة ، وفى
فتح الأقطار ، وملء أسماع الدنيا بصيته • فبعد أن ضم
الى ممتلكاته عددا من الولايات والممالك ، وجه أنظاره الى
اخضاع مملكة مانجى ، فجمع لتلك الغاية جيشا لجبا من
الراكبة والراجلة ، جعله تحت امرة قائد اسمه

تشرين ميان واي اين (ومعناها في لغتنا) ذو الحليفة (٦)
 وحدث هذا في عام ١٢٧٢ هـ حيث وضع تحت امرته عددا من
 السفن وتقدم بها لغزو مايجي . وعند نزوله إلى الأرض
 هناك ، بادى من قومه إلى دجلة مكان مدينة كوتى هان فوالى
 الخضرى ليليلكان مولا (٧) من الخضرى

فلما أن رفضوا الاذعان ، تقدم الى المدينة التالية ، بدل
 أن يصدر أوامر بالهجوم عليها ، وعندها تلقى هناك إجابة
 مماثلة . تقدم نحو مدينة ثالثة ، ثم نحو رابعة ، وكانت
 النتيجة واحدة فى جميع الحالات . حتى اذا رأى أنه لم يعد
 من الحكمة ترك هذا البلد الكبير من المدن واداه ، بينما لم
 يكن جيشه قويا فقط ، بل انه كان يتوقع أن تنضم اليه
 قوة أخرى مساوية لقوته . كان الخان الأعظم على وشك أن
 يرسلها اليه من داخلية البلاد (٨) ، عقد العزم على مهاجمة
 إحدى هذه المدن ، حتى اذا تمكن ببذل بالغ الجهود وعظيم
 المهارة من اجتياح المكان ، أمر بقتل كل فرد وجد فيه بعد
 السيف .

وما كادت أنباء هذا الحدث تبلغ المدن الأخرى ، حتى
 ملأت قلوب سكانها بجزع ورعب لا مثيل لهما ، فسارعوا من
 تلقاء أنفسهم بتقديم خضوعهم . فلما أن تم له ذلك ، تقدم
 بالقوة الموحدة لجيشيه ، على مدينة كنساي الملكية ، وهي
 مقر حكم الملك كفور ، الذى امتلأت نفسه باضطراب
 وريبة من لم يشهد معركة فى حياته قط ، ولا اشترك فى أى
 نوع من القتال . وحمله خوفه على سلامة شيخه الى التماس
 النجاة باللجوء الى أسطول من السفن كان على قدم الاستعداد
 لهذا الغرض ، فانزل فيه كل ممتلكاته وكنوزه وأدواته
 الثمينة ، وترك رعاية شئون مدينته للمكته ، مع تعليمات
 بالدفاع عنها حتى آخر رمق ، وهو على يقين من أن أنوثتها
 ستكون خير واق لها ، لو وقعت أسيرة فى أيدي الأعداء .

الفصل السادس والخمسون

من مدينة كوثي جان زو •

ان مدينة كوثي جان زو مدينة بالغة الجمال والشرام ،
تقع في اتجاه بين الجنوب الشرقي والشرق ، عند مدخل
ولاية مانجي ، حيث يمر عدد هائل من السفن على الدوام ،
وذلك نظرا لأنها تقع (كما لاحظنا آنفا) ، قرب ضفة نهر
قرااموران (١) وتزجي الى هذه المدينة مقادير ضخمة من
بضائع الأمانات ، لكي تنقل البضائع بذلك النهر ، الى أماكن
أخرى مختلفة • والملح يصنع هنا بمقادير كبيرة ، لا من أجل
استهلاك المدينة نفسها ، ولكن من أجل تصديره الى أرجاء
أخرى ، ويستمد الخان الأعظم من هذا الملح إيرادا
وفيرا (٢) •

الفصل السابع والخمسون

عن مدينة باوغن .

عند مغادرتك كوئي جان زو ، ترحل مسيرة يوم واحد نحو الجنوب الشرقي ، عبر جسر حجري معبد لطيف يؤدي الى ولاية مانجي . وتوجد على جانبي الجسر ، بحيرتا مستنقعات شديدتا الاتساع ، ومياههما عميقة والملاحة فيهما ممكنة (١) ، وليس هناك عدا هذا طريق آخر يمكن بواسطته الدخول الى الولاية . على أن في الامكان الوصول اليها بالسفن ، وبهذه الوسيلة تمكن الضابط الذي كان يقود جيوش الخان الأعظم من غزوها ، بقيامه بالنزول بكامل قواته الى البر (٢) . وبعد مسيرة اليوم الواحد ، تبلغ مدينة ضخمة تسمى باوغن(٣) ويمد السكان الأصنام ، ويحرقون موتاهم . ويستخدمون العملة الورقية ، كما أنهم رعايا الخان الأعظم وهم يكسبون معاشهم بالتجارة والصناعة : ولديهم قدر وفور من الحرير ، كما أنهم ينسجون أقمشة الذهب وضرورات الحياة عندهم موفرة .

الفصل الثامن والخمسون

عن مدينة كائن •

على مسافة مسيرة يوم من ياوغبغ ، نحو الجنوب الشرقى ،
يقوم مدينة كائن (١) الضخمة والجيدة العمارة : وسكانها
من الوثنيين ، يستخدمون العملة الورقية عملة لهم ، كما
أنهم رعية الخان الأعظم . وتزدهر بينهم التجارة والصناعات .
ولديهم السمك موفورا ، والصيد أيضا ، ما بين بهائم
وطيور . ويكثر التدرج (الفزان) بوجه خاص ، كثرة ،
تجملك تشتري بقطعة صغيرة من الفضة تماثل في القيمة
غروتا بندقيا ، ثلاثة من هذه الطيور ، فى حجم الطاووس .

الفصل التاسع والخمسون

عن ميمتي فن جوى وتشن جوى •

بعد نهاية رحلة يوم من المكان سالف الذكر ، تلتقى فيها بكثير من القرى ومساحات مترامية من الأرض المنزوعة بشدة ، تبلغ مدينة تسمى فن جوى ، ليست بالغة الضخامة ، ولكنها مزودة بوفرة بجميع لوازم الحياة • والقوم بها وثنىيون ، ورعية للخان الأعظم ، يستخدمون عملته الورقية • وهم تجار ، ويملكون عددا كبيرا من السفن التجارية • وتوجد البهائم والطير هنا بوفرة • وتقع هذه المدينة صوب الجنوب الشرقى ، وأنت واجد البحر عن يسارك فى الجهة الشرقية منها ، على مسيرة ثلاثة أيام • فأما الشقة الوسطى فتقوم بها كثير من مصانع الملح ، التى تصنع بها مقادير ضخمة من الملح (١) • ثم تجيء بعد ذلك الى مدينة تشن جوى الضخمة الجيدة العمارة ، التى منها تصدر من الملح مقادير كافية لتزويد جميع الولايات المجاورة به (٢) • ويجبى الخان الأعظم على هذه السلعة ضريبة تدر عليه دخلا ، لا يكاد المرء يصدق مقداره • وهنا أيضا يبعد السكان الأصنام ، يستخدمون عملة الورق ، كما أنهم رعية جلالته •

الفصل الستون

من مدينة بان جوى ، التى عين
فيها ماركو بولو حاكما .

عند تقدمك باتجاه جنوبي شرقى من تشن جوى تصل
الى مدينة بان جوى المهمة ، وهى مدينة ينبغى أن تعد مكانا
ذا شأن عظيم (١) ، نظرا لأنه يقع فى زمامها أربع وعشرون
مدينة . وهى تتبع مملكة الخان الأعظم . والناس بها من
عبدة الأوثان ، ويعيشون من التجارة والفنون اليدوية . وهم
يصنعون السلاح ، وجميع أنواع المهمات والتجهيزات الحربية ،
ونتيجة لهذا الوضع تمسك كثير من الجنود بهذا الجزء من
البلاد . والمدينة مقر حكم أحد النبلاء الاثنى عشر ، الذين
أسلفنا الحديث عنهم ، والذين يعينهم جلالته حكاما
للولايات (٢) ، ومن غرفة أحد هؤلاء ، قام ماركو بولو بأمر
خاص من الامبراطور بعمل حاكم هذه المدينة أمد سنوات
ثلاث .

الفصل الحادى والستون

عن ولاية نان غن •

نان غن هو اسم ولاية ضخمة وممتازة فى مانجى ، تقع
جهة الغرب (١) • والقوم فيها وثنىون ويستخدمون العملة
الورقية نقودا يتداولونها ، وهم من رعايا الخان الأعظم ،
وأعظم ما يشتغلون به التجارة • ولديهم الحرير الخام ،
وينسجون أنسجة الفضة والذهب بمقادير عظيمة ، وعلى
أشكال وأنماط متنوعة • وينتج الاقليم كمية موفورة من
القمح ، كما أنه يزخر كذلك بالماشية المستأنسة ، فضلا
عن البهاثم والطير ، التى تتخذ أغراضا للكنص والطراد ، وكثير
من الببور • وهو يقدم للإمبراطور دخلا وفيرا ، ولا سيما
ما جاء منه من الرسوم التى تجبى على السلع الثمينة ، التى
يتجر فيها التجار • وسنحدثك الآن عن مدينة سايان فو
الفاخرة •

الفصل الثاني والستون

عن مدينة سايلن فو ، التي تم
الاستيلاء عليها بواسطة نيفولو
ومافيو نولو .

أن سايلن فو مدينة ضخمة ، بولاية مانجى ، وتقع فى
دائرة اختصاصها اثنتا عشرة مدينة ثرية وكبيرة (١) . وهى
مكان له تجارة عظيمة وصناعات ضخمة . والسكان يحرقون
جثث موتاهم ، كما أنهم وثنيون (٢) . وهم رعايا للخان
الأعظم ، ويتعاملون بعملته الورقية . والحرير الخام ينتج
هناك بمقادير ضخمة ، كما أن أرق أنواع الحرير المخطوط
بالذهب تنسج عندهم . ويكثر لديهم الصيد بجميع أنواعه .
والمكان مزود أعظم تزويد بكل شيء ينتمى الى المدن الكبرى ،
كما أنها تمكنت بفضل قوتها المتينة من الصمود أمام حصار
دام ثلاث سنوات ، وهى تأبى التسليم للخان الأعظم ، حتى
بعد أن تمكن من الاستيلاء على ولاية مانجى (٣) .

وكانت الصعوبات التى لاقاها الجند فى اخضاعها ،
ترجع بصفة رئيسية الى عدم تمكن الجيوش من الاقتراب
منها ، الا فى الناحية الشمالية ، أما نواحيها الأخرى ، فنظرا
لاحاطة الماء بها (٤) ، وعن طريقه كانت المدينة تتلقى
الأمداد باستمرار التى لم يكن فى طوق قوات الحصار
منعها .

فلما أن أبلغ نبأ العمليات الى جلالتة أحس بالمفرط ،
من أن يصمد هذا المكان وحده بهذا العناد ، بعد أن أرغمت

جميع أرجاء البلاد على الطاعة . فلما أن بلغ النبا مسامع
الاخوين نيقسولو ومافيو ، وكانا آنذاك نزيلين بالبلاط
الامبراطورى (٥) تقدما على الفسور الى الخان الأعظم ،
واقترحا عليه أن يسمح لهما بإنشاء آلات ، مما يستخدم
ببلاد الغرب ، وتستطيع القاء أحجار زنتها ثلاثمائة رطل ،
يمكن لها تدمير مباني المدينة وقتل سكانها .

واستمع الخان الأعظم الى مذكرتهما باهتمام ، فوافق
على الخطة بحماس ، وأصدر أوامره بأن يوضع تحت
اشرافهما أكفا وأقدر الحدادين والنجارين ، وكان فيهم بعض
النصارى النساطرة ، الذين أثبتوا غاية الكفاية فى
الميكانيكا (٦) .

ولم تنقضى بضعة أيام حتى اتموا صنع مجانيقهم ، وفق
التعليمات التى زودهم بها الاخوان ، حتى اذا تمت تجربتها
يحضرة الخان الأعظم ، وكامل أعضاء بلاطه ، تهيأت الفرصة
لمشاهدتها وهى تقذف أحجارا ، تزن كل منها ثلاثمائة
رطل .

وعندئذ أنزلت الى ظهور السفن وحملت الى رجال
المجيش . فلما أن نصبت أمام مدينة هايان فو ، سقط أول
حجر قذف من أحدها ، بثقل فادح وعنف فطبع على مبنى من
المباني ، فحطم جزءا كبيرا منه وأسقطه الى الأرض .

وبلغ من رعب الأهالى من هذا الويل الذى يدا لهم كانوا
هو أثر صاعقة نزلت بهم من السماء (٧) أن فكروا على
الفرار فى ضرورة التعليم العريج . وبناء على ذلك بيث
الأهالى بأشخاص فوضوهم فى الاتفاق ، فقبل منهم خضوعهم
بنفس الشروط التى منحت لبقية أجزاء الولاية .

ولكانت هذه النتيجة السريعة له أبداء هذان اللطيفيان
التدقيقان من مهارة ، أن زامت شهرتهما والثقة بهما فى رأى
الخان الأعظم وعينى وجاه بلامه (٨) .

الفصل الثالث والستون

عن مدينة سن جوى ، وعن نهر
كيانج العظيم جدا .

إذا أنت غادرت مدينة سايان فو ، وتقدمت بمسيرة
خمس عشرة يوما نحو الجنوب الشرقى ، بلغت مدينة
سن جوى ، وهى وإن لم تكن كبيرة إلا أنها مركز تجارى
عظيم (١) . فان عدد السفن التى تنتمى إليها هائل مذهل ،
وذلك نتيجة لقرب موقعها من نهر كيانج ، الذى هو أعظم
نهر فى العالم ، حيث يكون عرضه فى بعض الأماكن عشرة
أميال وفى أماكن أخرى ثمانية وفى أخرى ستة (٢) .
وطوله حتى المكان الذى يصب فيه مياهه فى البحر ، يزيد
على رحلة مائة يوم (٣) . وهو مدين بحجمه العظيم الى العدد
الجم من الأنهار الأخرى الصالحة للملاحة ، التى تفرغ
مياهها فيه ، والتى تقع منابها فى أقطار قاصية .

وتقع على ضفافه مجموعة ضخمة من المدن البلدان
الكبيرة ، كما أن أكثر من مائتين منها مع ست عشرة ولاية (٤) ،
تشتبك فى مزايا الملاحة فيه ، التى يبلغ نقل التجارة
بواسطتها مبلغا قد يبدو مما لا يصدق عقل من لم تتح لهم
فرصة مشاهدته .

والحق اننا متى تأملنا طول مجراه ، وكثرة عدد الأنهار
التي تتصل به (كما سبقت الإشارة إليه) ، لم ندهش لأن
كمية وقيمة السلع المستخدمة فى تموين هذه الكثرة الهائلة

من الأماكن القائمة حوله بكل اتجاه ، تصبح شيئا لا سبيل
الى تقديره وحسابه . ومع هذا فان السلعة الرئيسية هي
الملح ، الذى لا ينقل فحسب بواسطة نهر كيانيج ، والأنهار
المتصلة به ، الى المدن الواقعة على ضفافها ، بل ومنها بعد
ذلك الى جميع الأماكن الواقعة بداخل البلاد (٥) .

وحدث ذات مرة ، بينما كان ماركو بولو بمدينة
من جوى ، أنه شاهد هناك مالا يقل عن خمسة عشر ألف
سفينة ، ومع هذا فهناك مدن أخرى على امتداد النهر ، يكون
العدد فيها اكبر كثيرا (٦) ويعطى كل هذه السفن ضرب من
السطح Deck ولها سارية ذات شراع واحد (٧) .
وحملتها على الجملة أربعة آلاف قنطار ، أو كوينتال بندقى ،
وقد تصل الى اثنى عشر ألف قنطار ، وهى الحمولة التى
تستطيع بعض السفن شحنها (٨) .

وهم لا يستخدمون حبال القنب الا فى القلوع
والسوارى (ما بين حبال ثابتة ومتحركة) ولديهم أعواد
يبلغ طولها خمس عشرة خطوة ، مثل التى سبق وصفها ،
فيشقونها بكامل طولها ، قطعاً رقيقة جداً ، فإذا فتلوا هذه
بعضها مع بعض ، كونوا منها حبالاً طولها ثلاثمائة
خطوة (٩) .

والحبال تصنع بمهارة بالغة جداً ، بحيث تضارع فى
المتانة الامراس (الحبال) المصنوعة من القنب . وبهذه
الحبال تجر السفن على طول امتداد الأنهار ، بواسطة خيول
عدتها عشرة أو اثنا عشر لكل سفينة (١٠) سواء أكانت
ساعدة ضد التيار أم ماضية فى الاتجاه المقابل .

ويوجد بكثير من الأماكن قرب ضفاف هذا النهر تلال
ومرتفعات صخرية صغيرة ، بنيت عليها معابد للأبداد
(الأوثان) وغيرها من الممائر ، وانك لتجد تعاقباً مستمراً
من القرى والأماكن المأهولة .

الفصل الرابع والستون

عن مدينة كاين جوى

إن كاين جوى مدينة صغيرة على الضفة الجنوبية للنهر أنف الذكر (١) ، حيث تجمع فى كل عام ، كمية ضخمة جدا من القمح والأرز ، تنقل أكبر كمية منها الى مدينة كانبالو ، مرة . وتيويينا للمؤسسات الخان الأعظم وقصوره (٢) ، اذ أن خط المواصلات مع ولاية كاثاي ، يمر من هذا المكان ، بواسطة الأنهار والبحيرات وقناة عريضة وعميقة ، أمر بعقرها الخان الأعظم ، حتى تستطيع السفن المرور من نهر كينز الى آخر ، ومن ولاية مانجى ، بالطريق المائى حتى كانبالو ، بغير القيام بأى جزء من الرحلة بحرا (٣) .

وهذا العمل الباهر يستحق كل إعجاب ، وليس ذلك للطريقة التى يجرى امتداده بها فى أرجاء البلاد ، ولا شدة اتساع مداه ، بقدر ما هو المنفعة التى تعود منه على تلك المدن التى تقع على مجراه . وعلى ضفاف القناة أقيمت أيضا شرفات فسيحة وقوية أو جواجز (جسور) يصبح السفر برا عليها ويفضلها مريحا تمام الراحة . وتوجد فى منتصف النهر ، قبالة مدينة كاين جوى ، جزيرة ، تتكون كلها من الصخر قد بنى عليها معبد ودير عظيم ، يقيم به مائتا راهب ، على ما قد يصح أن نسميهم ، ويؤدون الصلوات للأوثان ، وهذا هو المكان الرئيسى بين العدد الكبير من المقابد والأديرة الأخرى (٤) . وسنحدثك الآن عن مدينة تشان شيان فو .

الفصل الخامس والستون

من مدينة قشان غيان فو •

ان تشان غيان فو مدينة تقع فى ولاية مانجى (١) ، سكانها عبدة أو ثان ، ورعايا للخان الاعظم ، ويستخدمون عملته الورقية • وهم يكسبون معاشهم بالتجارة والصناعة ، كما أنهم قوم أثرياء • وهم ينسجون أنسجة الحرير والذهب • ورياضة الغلام هناك ممتازة أعظم ما يكون الامتياز بما حوت من جميع صنوف الصيد ، كما أن مواد التموين هناك موفورة •

وبهذه المدينة ثلاث كنائس للمسيحيين النساطرة . بنيت فى عام ١٢٧٨ ، عندما عين جلالته نسطوريا يدعى مارساتشيس ، ليتولى الحكم بها مدة ثلاث سنوات • وهو الذى أسس هذه الكنائس ، حيث لم يكن هناك قبل ذلك أية كنيسة ، وهى لا تزال موجودة الى يومنا هذا (٢) • وإذا نحن غادرنا هذا المكان ، فائنا سنتكلم الآن عن تن جوى جوى •

الفصل السادس والستون

عن مدينة تن جوى جوى •

عند مفارقتك تشان غيان فو ، ورحيلك أربعة أيام صوب الجنوب الشرقى ، تمر على كثير من المدن والمواقع المحصنة ، سكانها وثنيون ، يمشون من الحرف والتجارة ، وهم من رعايا الخان الأعظم ، الذين يستخدمون عملته الورقية •

وعند نهاية هذه الأيام الأربعة تصل الى مدينة تن جوى جوى ، وهى مدينة كبيرة وجميلة (١) ، تنتج الشيء الكثير من الحرير الخام الذى تنسج منه نسائج مختلفة صنوفها أو أنماطها • ولوازم الحياة موفرة هنا ، كما أن مختلف ضروب الصيد تنتج للقوم رياضة ممتازة •

وكان السكان هناك جنسا مرذولا ، مجردا من الانسانية وفى الوقت الذى أخضع فيه تشنسان بايان ، أى ذو المائة عين ، اقليم مانجى ، أرسل أشخاصا بأعيانهم من النصارى الآلانيين (٢) ، بصحبة جماعة من بنى قومه ، لكى يستولوا على هذه المدينة ، فما كادوا يظهرن تلقاءها ، حتى أذن لهم بالدخول بلا مقاومة •

ونظرا لأن المكان كان محاطا بسور مزدوج ، أحدهما داخل الآخر ، فان الآلانيين احتلوا التحويطة الأولى ، التى وجدوا بها مقدارا كبيرا من الخمر ، ونظرا لما قاسوه

التمتع والحرمان ، فانهم كانوا فى لهفة الى نزع خلعتهم ،
فأقبلوا بلا روية على الشراب بإفراط ، حتى غلبهم النعاس
بعد أن مالت برءوسهم السكرية ، وما كاد أهالى المدينة ،
الذين كانوا داخل السور الثانى ، يرون أن أعداءهم كانوا
يرقدون فى نعاس على الأرض ، حتى انتهزوا الفرصة
وأعملوا فيهم فتكا وذبحا ، ولم يتبعوا لواحد منهم أن ينجو .

وعندما علم تشنشان بايان بمصير كتيبته ، بلغ حنقه
وغضبه أقصى درجة ، وأرسل جيشا آخر لمهاجمة المكان .
فلما تم الاستيلاء عليه ، أمر بأعمال السيف فى جميع السكان
كبيرهم وصغيرهم ، غير مفرق بين الجنسين ، متخذاً ذلك عنلا
انتقاميا .

الفصل السابع والستون

عن مدينتي سن جوى وفاجيو •

ان سن جوى مدينة ضخمة وفاخرة ، محيطها عشرون ميلا (١) • والسكان وثنىون من رعايا الخان الأعظم ، ويستخدمون عملته الورقية • ولديهم مقادير هائلة من الحرير الخام ويصنعونه قماشا ، لا لاستهلاكهم الخاص فقط ، اذ أنهم جميعا يرتدون ثيابا من حرير ، ولكن من أجل أسواق أخرى • وفيهم تجار لديهم ثروات طائلة ، كما أن عدد السكان مع الضخامة بحيث يثير الدهشة •

على أنهم مع هذا شعب جبان ، لا يشغلون أنفسهم إلا بتجارتههم وصناعتهم •

والحق أنهم يبدوون فى هذين المضمارين قدرة فائقة ، ولو أنهم كانوا من المغامرة والرجولية والروح العسكرية بقدر براعتهم ، فضلا عن ضخامتهم العددية الهائلة لما أمكنهم فحسب اخضاع الولاية (مانجى) بأكملها ، بل كانت تدفع أنظارهم الى ما وراء ذلك بكثير •

وبينهم كثير من الأطباء الذين أوتوا مهارة فائقة ، ممن يستطيعون التحقق تماما من طبيعة أية علة تصيب انسانا ، ويمرفون كيف يصفون الأدوية الناجمة (٢) •

وهناك كذلك أشخاص متفوقون كاساتذة فى العلم ، أو هم - كما قد نسميهم - فلاسفة ، وغيرهم مما يمكن

تسميتهم باسم السحرة أو العرافين (٣) . وينمو الراوند على الجبال القريبة من المدينة نمواً عالى الكمال ، ومنها يوزع بكل أرجاء الولاية (٤) وينتج الزنجبيل أيضاً بمقادير كبيرة ، ويباع بسعر بخس حتى أن زنة أربعين رطلاً من جذوره الطازجة ، يمكن الحصول عليها بما يعادل فى عملتهم غروتا بنديقا فضياً .

وتوجد فى زمام ودائرة اختصاص سن جوى ست عشرة مدينة وبلدة كبيرة وغنية ، تزدهر بها التجارة والصنائع . ومعنى اسم سن جوى « مدينة الأرض » ، كما أن اسم كن ساي مؤداه « مدينة السماء » (٥) .

والآن سنترك سن جوى ، ونتحدث عن مدينة أخرى ، لا تبعد عنها إلا مسافة يوم واحد فقط ، وتسمى فاجيو ، حيث توجد أيضاً وفرة هائلة من الحرير الخام ، وحيث يوجد عدد جم من التجار فضلاً عن الصناع . وتنسج هنا حراير مع أجود الأصناف ، ثم تحمل بعد ذلك الى جميع أرجاء الولاية (٦) .

ونظراً لأنه ليست هناك أية أحوال أخرى جديرة بالملاحظة ، فإننا سننتقل الى وصف المدينة الرئيسية والعاصمة لولاية مانجى ، وهى المسماة كين ساي .

الفصل الثامن والستون

حول مدينة كين ساي العظيمة
الرائعة .

ق - ١ - : عند مفادرتك فاجيو ، تمر في مدى رحلة ثلاثة أيام ، بمدن وقلاع وقرى كثيرة المدد وكلها أهلة تماما بالسكان وواسمة الثراء ، والقوم بها وثنون ورعايا الخان الأعظم وهم يستخدمون العملة الورقية ولديهم مقادير وافرة من المواد التموينية .

وعند انتهاء الأيام الثلاثة تصل الى مدينة كين ساي العظيمة الفخمة ، وهو اسم معناه « المدينة السماوية » وهو اسم تستحقه بجدارة لما اجتمع لها من امتياز وشهرة على كل ماعداها من مدن العالم ، من ناحية العظمة والجمال ، فضلا عن مباهاجها الوفيرة ، التي قد تدفع ساكنها أن يظن نفسه مقيما في الفردوس (١) . وكثيرا ما تردد ماركو بولو (٢) ، على هذه المدينة ، فقام بعناية ودأب بمشاهدة كل الأحوال المتعلقة بها والتحرى عنها ، واثباتها كلها في مذكراته ، التي نقلت عنها التفاصيل التالية بإيجاز .

وطبقا للتقدير العادى المعروف فان محيط هذه المدينة مائة ميل (٣) . وشوارعها وقنواتها رحبية ، وفيها الميادين أو الأسواق التي لا بد لها من أن تكون مفرطة الرحابة ، لكي تكون بالضرورة متناسبة في رحابتها مع الاحتشاد الهائل للناس الذين يترددون عليها . وهي تقع بين بحيرة ذات مياه

عذبة بالفة الصفاء في ناحية منها (٤) ، وبين نهر عظيم الضخامة في ناحيتها الأخرى ، جعلوا مياهه ، تشق غددا من القنوات ، ما بين كبيرة وصغيرة . تمر من خلال كل حي من أحياء المدينة ، حاملة منها كل القاذورات إلى البحيرة ، ومنها إلى البحر في خاتمة المطاف (٥) .

وبينما يسهم هذا كثيرا في نقاء الهواء ، فإنه يهيئ مواسلة مائية ، تضاف إلى مثيلتها البرية ، تؤدي إلى جميع أجزاء المدينة ، هذا إلى أن القنوات والشوارع على اتساع كاف ، للسماح بمرور الزوارق في الأولى والعربات في الثانية ، مرورا ميسرا ، حاملة السلع اللازمة لاستهلاك السكان (٦) .

والشائع أن عدد الكبارى بجميع أحجامها يبلغ اثني عشر ألفا (٧) ، وجعلوا القنوات التي بنيت فوق الترع الرئيسية ولها ارتباط بالشوارع الكبرى ، عقودا بالفة الارتفاع ، بنيت بدرجة عالية من المدة ، حيث تستطيع السفن يسوارها أن تمر من خلالها ، مرتزقهم يمر العربات والخيول في الوقت نفسه فوق هاماتها فيصول السمن التوافق بين المنحدر البادئ من الشارع وبين ارتفاع المقدر . فلو أنها لم تكن في الحقيقة يمثل هذه الكثرة ، لما كان هناك يسر في العبور من مكان إلى آخر .

ق - ٢ - : وتوجد خارج المدينة محيطة بها في ذلك الجانب ، حفرة طولها أربعون ميلا وهي شديدة الاتساع وممتلئة بالمياه التي تصل إليها من النهر سالف الذكر . وقد احتقر هذه الحفرة ملوك الولاية السابقون ، حتى استطاع متى فاض النهر على جانبيه ، تحويل المياه الزائدة إلى هذا المجرى ، ولتصبح في الوقت نفسه وسيلة للدفاع (٩) . والتراب الذي احتقر من هناك تم القاؤه في الناحية

الداخلية ، فتراكم حتى أصبح شبهها بأكام تلال صغيرة كثيرة تحيط بالمكان .

ويوجد في داخل المدينة عشرة ميادين أو أسواق رئيسية ، فضلا عن عدد لا يحصى من الدكاكين التي تقوم على امتداد الشوارع . وطول كل جانب من هذه الميادين نصف ميل (١٠) ، كما يوجد أمامها الشارع الرئيسي ، الذي عرضه أربعون خطوة ، والذي يمتد في خط مستقيم من طرف المدينة إلى طرفها الآخر . وتعبيره كثير من الكبارى المنخفضة والمربعة .

ويبعد الواحد من هذه الأسواق عن الآخر أربعة أميال (ومساحتها جميعا ميلان) وتجري ترعة كبيرة جدا في اتجاه مواز للشارع الرئيسي ، ولكنها في الجانب المقابل للميادين ، وبنييت على الضفة القريبة منها مخازن فسيحة من الحجر ، لتكون في خدمة التجار الوافدين من الهند وغيرها من البلاد ، ومعهم ما يحملون من بضائع ومتاع ، حتى ينزلوا منزلا مناسبا ومريحا ، وهو اقرب الأسواق (١١) .

ويحتشد من حول هذه الأسواق ، في ثلاثة أيام من كل أسبوع ، جمع من الناس يتراوح عدده بين أربعين إلى خمسين ألف شخص ، ممن يشهدون الأسواق ويزودونها بكل سلعة من السلع الغذائية يمكن أن يرغبها الناس . فهناك مقادير وفيرة من جميع أنواع الصيد مثل الأيائل والوعول والأيائل السمراء والارانب البرية والارانب المادية ومعها الحجل والتندر (الفزان) والدراج (الفرائسول) والفساني والدجاج المادى والديوك المخصصة ، وعدد هائل من البط والأوز لا يكاد يمكن التعبير عنه ، وذلك لأنه ما أسهل ما تفرخ وتربي على شواطئ البحيرة ، حتى انك لتستطيع بقيمة غروت فضي بندقى أن تشتري زوجا من الأوز وزوجين من البط (١٢) ويوجد بها كذلك الجزر الذي يذبحون فيه

ما يأكلون من ماشية، كالثيران والمجول والجدبان والحمelan، لتزويد موائد الأغنياء وكبار الحكام . فاما أبناء الطبقات الدنيا ، فانهم لا يأنفون من تناول أى نوع آخر من اللحم ، ومهما يكن نجسا ، بغير أدنى تمييز(١٣) . وتمتلى الأسواق فى كل المواسم بأنواع كثيرة من الأعشاب والفواكه ، وبخاصة كمثرى ذات حجم خارق الضخامة ، تزن الواحد منها عشرة أرطال، وباطنها أبيض كالعين ولها رائحة عطرة جدا(١٤) .

• وهناك أيضا خوخ ، يظهر فى موسميه ، من النوعين الأصفر والأبيض كليهما (١٥) ، وله نكهة سكرية لذيذة . ولا ينتج العنب هناك ، ولكنه يجلب زيبيا مجفقا ومن نوع جيد جدا ، من أصقاع أخرى . وينطبق هذا أيضا على النبيذ ، الذى لا يجد تقديرا من الأهالى ، نظرا لعمودهم على مشروبهم الخاص المستخرج من الأرز والتوابل .

وتستجلب كل يوم الى المدينة من البحر ، الذى يقع منها على خمسة عشر ميلا ، مضعدة فى النهر مقادير هائلة من السمك ، كما أنه توجد كثرة موفورة منه أيضا فى البحيرة ، تتيح العمل فى كل الأوقات لأشخاص ، مرتزقهم الوحيد هو صيد السمك . وتختلف أنواعه حسب فصول السنة ، كما أنها تصبح ضخمة سمينة نتيجة للنفايات التى تنقل الى هناك من المدينة . وانه ليخيل اليك حين تشهد المقادير الهائلة المستجلبة من السمك ، أن من المحال أن تباع ، ومع ذلك فان كل المقدار ينفذ فى بضع ساعات ، اذا ما أعظم عدد السكان هناك ، بل حتى ما أعظم عدد الطبقات التى تستطيع ماليا الاستمتاع بمثل هذا النوع من أطعمة الترف ، وذلك لأن الأسماك واللحوم تؤكل فى نفس الوجبة .

وكل ميدان من ميادين الأسواق العشر ، محاط ببيوت سكنى عالية (١٦) يوجد فى الطابق السفلى منها دكاكين ، تتم فيها جميع أنواع الصناعات ، وتباع فيها جميع أنواع

السلع التجارية ، التي منها على سبيل المثال لا الحصر ،
التوابل والتقاير والحل الصغرة واللآلئ . وهناك دكاكين
معمية لا يباع بها الا خمر البلاد ، التي يدأبون باستمرار على
تخزينها وتقديمها طازجة الى زبائنهم بسعر معتدل .

والشوارع المتصلة من الحمامات ، التي يقوم على
الخدمة فيها خدم من الجنسين ، للقيام بعمليات التطهير
للرجال والنساء الذين يترددون عليها ، والذين تمودوا
منذ طفولتهم على الاغتسال بالماء البارد ، الذي يمتدنون أنه
عظيم الفائدة للصحة . ومع هذا فتوجد فى هذه الحمامات
مخادع مزودة بالماء الدافى ، ليستخدمها الغرباء ، الذين
لا يستطيعون تحمل صدمة الماء البارد ، نظرا لعدم تعودهم
عليه . ويقوم الجميع يوميا بفصل أجسامهم وبخاصة قبل
تناول الطعام .

د - ٣ - : وفى شوارع أخرى ، توجد مساكن البنايا ،
اللواتى هن هنا فى اعداد غفيرة لا أجد فى نفسى الجراة على
ذكرها ، وهن لا تتواجدن فحسب فى الميادين ، وهى المكان
الذى يحدد لسكناهن عادة ، بل فى كل أجزاء المدينة ،
مزينات بالحلى الكثيرة ، متعطرات بأقوى العطور ، شاغلات
لببوت جيدة الأثاث ، تخدمهن كثير من الخادومات (١٧) .

وقد برعت هؤلاء النسوة فى فنون الحياة وبلغن التمام
فى الفزل ومعسول الكلام ، التي يصحبنها بعبارات تتلام
وكل أصناف الأشخاص الى حد أن كل أجنبى ذاق مرة واحدة
أفوايق سحرهن ، يظل فى حالة افتتان ، ويصبح مسحورا
بفنون الموسمية الكاذبة ، بقوة لا يستطيع ازامها الفكك من
أمرهن . فإذا عادوا الى بلادهم ، سكارى بهذه المتع الحسية ،
قرروا أنهم كانوا فى كن سائ أى « المدينة السماوية » ،
ويتلهفون شوقا الى الزمان الذى يتهاى لهم فيه العودة الى
زيارة الفردوس .

وتوجد بشوارع أخرى ، مساكن الأطباء والتجّار ،
الذين يتولّون تعليم الفراءة والكتابة ، وفنون أخرى كثيرة
غيرهما . ولهم شقق أيضا في البيوت التي تحيط بالأسواق .
وتوجد في جانبيين متقابلين من كل من هذه الميادين ،
عمارتان ضخمتان ، يقيسم بهما موظفون يمينهم الخان
الأعظم ، لكي يقضوا قورا في أى خلافات قد تنشأ بين
التجار الأجانب ، أو بين سكان المكان .

ومن واجبهم التحقق من أن الحرس القائم على مختلف
القناطر الكثيرة (وسرد الحديث عنهم فيما بعد) موزعون
كما ينبغي كل في منطقته ، فإذا اكتشفوا اهتالا ، عاقبوا
الذنب حسبما يترامى لهم (١٨) .

وتوجد على كل من جانبي الشارع الرئيسي ، الذي
أسلفنا اليك أنه يمتد من أقصى المدينة الى أقصاها ، بيوت
وقصور عظيمة الضخامة ، تحوى الحدائق ، كما تقوم
بالقرب من هذه مساكن الصناع ، الذين يعملون في مختلف
حرفهم بالدكاكين ، وانك لترى في كل ساعات النهار جماهير
غفيرة من الناس يفتدون ويروحون ، كل فيما هم من مشاغل ،
بعيث ان تزويد هؤلاء بالقدر الكافي من الطعام ، ربما عد
من المستحيلات (١٩) ، ولكنك لا تلبث حتى تكون فكرات
أخرى عندما تلاحظ أنه في كل يوم سوق ، تكتظ الميادين
بالتجار الذين يفتلون المكان كله بالسلع المجلوبة بالعربات
والسفن ، التي يجدون لها كلها سوقا رائجة . ولو أخذنا
على سبيل المثال سلعة واحدة هي الفلفل ، فربما أمكن تكوين
فكرة عن المقدار الكامل للمواد التموينية واللحم والخمر
ومواد البقالة ، وما أشبهها اللازمة لاستهلاك سكان كن ساي ،
فمن هذا الفلفل ، علم ماركو بولو من موظف يعمل في
جمارك الخان الأعظم ، أن المقدار اليومي هو ثلاثة وأربعون
حملا ، وكل حمل يتكون من مائتين وثلاثة وأربعين
رطلا (٢٠) .

ق - ٤ - : وسكان المدينة مع الوثنيين . وهم يستخدمون العملة الورقية نقداً . والرجال والنساء شمر البشرة ولهم تلاحه وجمال . وتكتسى غالبيتهم المعظمى دائماً بالحريز ، ويرجع ذلك الى المقادير الهائلة من تلك المادة التي تنتجها أرض كن ساي ، وذلك فضلاً عما يستورده التجار من الولايات الأخرى (٢١) . على أن هناك بين الحرف اليدوية ، التي تمارس بالمكان ، اثنتى عشرة حرفة تعد أعلى من الأخرى ، نظراً لأنها أعم نفعا ، وقد جعل لكل منها ألف مصنع (ورشة) ، وجعل معدل كل مصنع عشرة من العمال يعملون فيه أو خمسة عشرة أو عشرين ، كما ان عددهم قد يصل فى حالات قليلة الى أربعين ، برياسة معلنهم الخاص . والرؤساء الأثرياء فى هذه المصانع لا يعملون بأيديهم ، بل يتخذون على العكس مظاهر الرقة ويفتعلون المظهرية .

وتمتنع زوجاتهم عن العمل بدرجة سواء . وهن على جانب كبير من الجمال كما أوضحنا ، كما أنهن يربين على عادات رقيقة متراخية (٢٢) . ويكاد ما ينفقون على ثيابهم من طائل النفقات وكلها من الحريز والجوهر ، أن يتجاوز كل خيال .

ومع ان قوانين ملوكهم القدماء كانت تحتم أن يعترف كل مواطن مهنة أبيه ، الا أنه كان يسمح لهم متى أحرزوا الثراء ، بالانقطاع عن مواصلة العمل اليدوى ، شريطة احتفاظهم بالمؤسسة واستخدامهم لأشخاص ليعملوا فى حرف آبائهم (٢٣) . وبيوتهم جيدة البناء ثرية الزينة بالأشغال المحفورة . ولشد ما يبتهجون بعليات من هذا النوع وبالتصاوير والمباني المزخرفة الجميلة ، حتى ان المبالغ التي ينفقونها على مثل هذه الأشياء تعد طائلة .

وطبع أهالى كن ساي بالسليقة على المسالة والهدوء . وتمثلا بمثال ملوكهم السابقين الذين لم يكونوا هم أنفسهم

أهل حرب ، اعتاد القوم عادات السكينة والهدوء ، فاستخدم
الأسلحة شيء غير معروف لديهم ، كما أنها لا وجود لها في
منازلهم (٢٤) .

وهم قوم لا يشعب بينهم شجار محتدم (٢٥) وهم
يديرون شئونهم التجارية والصناعية بكامل الصراحة
والأمانة (٢٦) . وهم يتعاضون فيما بينهم بمودة متبادلة ،
ومن يسكنون نفس الشارع الواحد ، من الرجال والنساء
يبدون بمظهر عائلة واحدة لمجرد طرق الجوار القائم بينهم .
وإذا نظرت الى عاداتهم المنزلية وجدتهم خلوا من الغيرة او
الشك في زوجاتهم ، اللاتي يقدمون اليهن احتراماً عظيماً ،
كما أن أي رجل يعد دنيئاً ان هو جرؤ على توجيه عبارات
غير محتشمة الى امرأة متزوجة . وهم يقدمون آيات المودة
الحميمة أيضاً للغرباء الذين يزورون مدينتهم ابتغاء
التجارة ، حيث يكثر من دعوتهم الى بيوتهم ، مظهرين
نحوهم اهتماماً منطوياً على كرم الضيافة ويزودونهم بأصدق
نصيحة ومساعدة في صفقاتهم التجارية .

وهم في الحين نفسه يكرهون مشهد الجند ، بغير استثناء
حرس الخان الأعظم من تلك النظرة ، وذلك لأنهم يشيرون في
أنفسهم تذكر أنه على يد هؤلاء حرم الشعب من حكم ملوكهم
وحكامهم الوطنيين .

ق - ٥ - : وتوجد على ضفاف البحيرة كثير من العمار
الجميلة الفسيحة التي يملكها عليه القوم وكبار الحكام :

وهناك بالمثل أبداد كثيرة (أي بيوت أصنام) ، بما
يتبعها من أديرة يشغلها عدد من الرهبان ، الذين يقومون
بالصلوات للأصنام (٢٧) . وتوجد قرب المنطقة الوسطى
جزيرتان ، يقوم في كل واحدة منها بناء بديع ، به عديد
لا يصدق عقل من الأجنته والسرادات المتفصلة . كلما أراد

سكان المدينة اقامة حفل قران ، أو حفل حفلة ضيافة ، يافخ ، لهاوا الى احدى هاتين الجزيرتين ، حيث يجدون تحت تصرفهم ووفق هواهم كل شيء يمكن أن يحتاج اليه الأمير ، كالأوعية والفسوط ومفارش الموائد وما شابه ذلك ، وهي تشتري وتخزن هناك على حساب المواطنين عامة ، وهم الذين تولوا كذلك تسييد المباني .

وربما تصادف أن يجتمع هناك في وقت واحد مائة مجموعة ، تحتفل بزواج أو غير ذلك من الاحتفالات ، ومع ذلك فهم جميعا يزودون بفرفرات أو جواسق منفصلة ، وكل شيء منظم بحكمة حتى أنهم لا يتدخلون مع بعض ولا يضايق بعضهم بعضا . وبالإضافة الى هذا فإن على البحيرة عددا عظيما من سفن النزهة أو مراكب (ذهبيات) الاحتفالات ، التي يقدر انها تتسع لما يتراوح بين عشرة الى خمسة عشر الى عشرين شخصا ، اذ أن طولها ما بين ١٥ الى ٢٠ خطوة ولها سطح واسع منبسط ، وليست عرضة أن تميل الى أى جانب من جانبيها أثناء عبورها في الماء . فمن كانت تلذ لهم المتعة والتسلية ويهتمون بالاستمتاع بها ، اما بصحبة نسائهم أو رفاقهم من الذكور ، فانهم يستأجرون واحدة من هذه « الذهبيات » أى سفن النزهة ، التي تجعل على الدوام على أحسن نظام ووضع ، وتزود بما يلزمها من مقاعد ومناضد ، فضلا عن جميع ماعدا ذلك من أنواع الأثاث اللازم لاقامة حفلة أو مأدبة .

وللغرف الذهبية سقف مسطح أى سطح علوى ، يتخذ عليه الملاحون أماكنهم ، ويدفعون الذهبيات بواسطة المدارى الطويلة التي يفرسونها في قاع البحيرة (وهي لا تزيد في عمقها عن قامة أو قامتين) وهم لا يزالون يدفعون بالذهبية قدما حتى يصلوا الى البقعة المقصودة . وهذه الغرف (أو الكابينات) مطلية من الداخل بألوان متنوعة وبضروب من الأشكال والرسوم ، ثم ان جميع أجزاء المركب مزينة

كذلك بالدهان (٢٨) - وفي كل من جانبي الذهبية نوافذ يمكن فتحها واغلاقها ، وذلك بقصد اعطاء المتنزهين ، وهم جلوس الى الموائد ، فرصة النظر في كل اتجاه ، وامتناع أبصارهم بتنوع وجمال المشاهد الطبيعية أثناء مرورهم من أمامها .

ولا شك أن امتناع الأنفس المتاح بهذه الطريقة ، على صفحة الماء ، يفوق كل امتناع يمكن أن ينال من التسليلات على سطح الأرض ، وذلك أنه نظرا لأن البحيرة تمتد امتداد طول المدينة بأكمله ، في جانب ، فانك تحصل وأنت واقف في السفينة على مسافة معينة من الشاطئ على منظر يجمع كل ما حوت من عظمة وجمال ، كل قصورها ومعابدها وأديرتها وحدائقها ، مع أشجار من أضخم حجم تنمو على الشاطئ حتى سيف الماء ، بينما أنت مستمتع في الوقت نفسه بمنظر السفن الأخرى التي من نفس النوع ، وهي لا تنقطع عن المرور دوما الى جوارك ، محملة بجماعات ممن ينشدون اللهو والمتعة .

والحق أن سكان هذا المكان ، لا يفكرون في شيء ، بمجرد أن تنتهي أعباء اليوم أو تتوقف مصافقاتهم التجارية ، عدا قضاء الساعات الباقية من اليوم في حفلات المسرة ولحجون ، مع زوجاتهم أو خليلاتهم ، أما في هذه «الذهبيات» وأما في أرجاء المدينة في عربات يحسن الآن أن نقدم عنها كلمة ، باعتبارها إحدى تسليات هذا الشعب .

وينبغي أن يلاحظ ابتداء ، أن شوارع كن ساي مرصوفة كلها بالأحجار والطوب ، وكذلك أيضا جميع الطرق الرئيسية التي تمتد من هناك من خلال ولاية مانجي ، وبهذا يستطيع المسافرون السفر الى كل أرجائها بغير تلويث أقدامهم بالثرى ، ولكن نظرا لأن سعاة برید صاحب الجلالة ، الذين ينقلون على ظهور الجياد بسرعة عظيمة ، لا يستطيعون

استخدام المنطقة المرصوفة ، فان جزءا من الطريق يترك من أجلهم - في أحد جانبيه - غير مرصوف - فأما عن الشارع الرئيسي بالمدينة ، وهو الذى تحدثنا عنه آنفا ، بأنه يمتد من أقصاها الى أقصاها ، فانه مرصوف بالأحجار والطوب بمرض عشر خطوات من كل جانب ، وذلك لأن الجزء المتوسط بينهما يملأ بالحصى ، ويزود بمصارف معقودة لحمل مياه الأمطار التى تسقط ، الى القنوات المجاورة ، حتى تظل جافة على الدوام . وعلى هذه الحصباء تمر العربات على الدوام رائحة وغادية . وهى طويلة الشكل مغطاة من أعلى ، ولها أستار ونمارق (شلت) من حرير ، وتتسع لستة أشخاص . واعتاد كل من الرجال والنساء الذين يشعرون بميل الى انتهاز متعة لأنفسهم ، تأجيرهم يوميا لتلك الغاية ، ومن ثم فانك قد ترى فى كل ساعة من ساعات النهار أعدادا غفيرة منها تساق فى الجزء الأوسط من الشارع (٢٩) .

وينتقل بعضهم لزيارة حدائق معينة ، حيث يتولى من يديرون المكان ادخال الجماعة الى أماكن للخلو ظليلة أعدها القائمون على الحدائق لتلك الغاية ، وهنا يستمتع الرجال طوال النهار بصحبة نساءهم ، ويعودون الى بيوتهم فى وقت متأخر ، بنفس الطريقة التى جاءوا بها .

ق - ٦ - : ومن عادة سكان كن ساي ، متى ولد لهم طفل ، أن يدون والداه على الفور ، اليوم والساعة والدقيقة التى تمت فيها ولادته . ثم يسألان أحد المنجمين عن علامة أو هيئة السماء التى ولد تحتها الطفل ، فيعمدان كذلك الى كتابة اجابته بكل عناية . حتى اذا شب وترعرع وهم بأن يقوم بأية مغامرة تجارية ، أو رحلة أو عقد زواج ، حملت تلك الوثيقة الى المنجم ، فاذا فحصها ووزن كل الظروف نطق ببعض كلمات تكهنية معينة ، يوليها هؤلاء الناس ، الذين يجدون الأحداث تبررها فى بعض الأحيان ، ثقة كبرى . ويلتقى المرء فى كل سوق بأعداد كبيرة من هؤلاء

المنجمين أو بمباراة أخرى السحرة ، ولا يعقد أى زواج حتى يصدر فيه رأى من أحد أفراد تلك المهنة .

ومن عاداتهم أيضا ، عند وفاة أية شخصية كبيرة وغنية ، مراعاة المراسم التالية : فان أقارب المتوفى ، أناثا وذكرانا يرتدون ثيابا خشنة ، ويرافقون جثمانه الى المكان المعد لاحتراقه . ويصحب موكب الجنازة أثناء سيرها موسيقيون يعزفون على آلات موسيقية متنوعة ، وترتل الصلوات للأوثان بصوت مرتفع . حتى اذا وصلوا الى الموضع المهود ألقوا فى النار قطعما كثيرة من الورق القطنى Catton Paper ، رسمت عليها بالألوان صور تمثل خدما ذكورا وإناثا ، وخيولا وجمالا ، وحريرا مشغولا بالذهب ، فضلا عن صور النقود الذهبية والفضية . وهم يفعلون هذا نتيجة لاعتقادهم ، أن المتوفى سيملك فى العالم الآخر كل هذه اللوازم الضرورية لراحته ، فيكون له الخدم والحيوان فى حالتهم الطبيعية من لحم وعظام فضلا عن النقود والحراير . وما أن تلتهم النار كومة الحريق وما عليها حتى تتعالى أصوات جميع الآلات الموسيقية فى وقت معا ، محدثة ضجيجا عاليا متواصلا مدة طويلة ، وهم يتخيلون أنهم بهذه المراسم يحملون أوثانهم على استقبال روح الرجل الذى حولت جثته الى رماد ، حتى يعاد خلقها فى العالم الآخر ، وتدخل ثانية الى مجال الحياة .

ق - ٧ - : وتوجد بكل شارع من شوارع هذه المدينة مبان حجرية أو أبراج ، يستطيع السكان أن ينقلوا اليها أمتعتهم ابتغاء الأمن والسلامة ، فى حالة شوب حريق فى أى حى ، (وهو شئ ليس بأية حال غير مألوف ، لأن معظم البيوت مبنية من الخشب) . وهناك لائحة تنظيمية أصدرها جلالة الخان الأعظم ، تقضى بإقامة حرس مكون من عشرة خفراء ، فى مكان مسقوف ، فوق جميع القناطر الرئيسية ، وهم يتناوبون الخدمة ، فيعمل خمسة منهم نهائرا ويفعل

خمسـة لـيـلا . وقـد زودت كل غـرفـة مـن غـرف الحـرس هـذه بآلة خشبية مدوية فضلا عن آلة أخرى من المعدن ومعهما ساعة مائية (Hovido Clepsydra) يتم بواسطتها معرفة ساعات النهار والليل (٣٠) وما تكاد الساعة الأولى من الليل تنقضى ، حتى يدق أحد الحراس دقة واحدة على الآلة الخشبية ، وكذلك على الصنج المعدنى Becino فيعد ذلك اعلانا لأهالى الشوارع المجاورة بأن الساعة هي الأولى . فإذا انتهت الساعة الثانية ، صدرت دقتان ، وهكذا دواليك ، مع زيادة عدد الدقات كلما تقدمت الساعات (٣١) . ولا يسمح للحرس بالنوم ، وينبغى أن يظلوا دائما فى حالة انتباه . وما تكاد الشمس فى الصباح تهـم بالشروق ، حتى تدق دقة واحدة ، كما حدث عند المساء ، وهكذا يتوالى الدق تصاعديا من ساعة الى ساعة . ويمر بعض هؤلاء الحراس فى الشوارع بشكل داورية ، لمراقبة اذا كان لدى أى شخص نور أو نار متقدة بعد الساعة المحددة لأطفائهما . فان هم اكتشفوا شيئا من هذا القبيل ، ألصقوا علامة على الباب، وفى الصباح يؤخذ رب الدار الى الحكام ، فينزلون به العقاب ، ان لم يتمكن من تبـيـان عذر مشـروع لمخالفته . وان هم وجدوا شخصا خارج الدور فى وقت غير مناسب، اعتقلوه وحبسوه ، ثم حملوه فى الصباح الى نفس هذه المحكمة . وان هم لاحظوا أثناء النهار أى شخص غير قادر عن عرج أو أية علة أخرى على العمل ، وضموه فى أحد المستشفيات ، التى يوجد منها عديد بكل جزء من أجزاء المدينة ، مما أسسه الملوك الخوالى، ويتلقى الهبات السخية . فان هو شفى أرغم على العمل باحدى الحرف . وبمجرد أن تظهر النار وقد شبت باحدى الدور ، فانهم يبادرون الى الانذار بقرع الآلة الخشبية وعندئذ يهرع الحراس من جميع القناطر الواقعة داخل دائرة معينة الى التجمع لأطفائهما ، وكذا لانقاذ أمتعة التجار وغيرهم ، ينقلها الى الأبراج الحجرية التى سبق ذكرها .

وقد تنقل البضائع أحيانا الى القوارب أيضا ، فتعمل الى الجزر الواقعة وسط البحيرة • وحتى في مثل هذه الاحوال لا يجبرو السكان على مغادرة بيوتهم لو شبت النار أثناء الليل ، ولا يستطيع التواجد الا من تنقل بضائعهم فعلا ، ومعهم الحراس الذين تجمعوا للمساعدة ، وعددهم ينذر أن يقل عن مجموعة تتراوح بين ألف وألفين من الرجال • وفي حالات اندلاع الشغب أو الثورة بين المدنيين ، تصبح خدمات شرطة الحراسة هذه ضرورية أيضا ، ولكن بالاضافة الى هؤلاء ، يحتفظ جلالته في المدينة والقرب منها بفريق ضخم من الجنود على قدم الاستعداد ، ما بين مشاة وراكبين ، وهو يقلد القيادة عليهم أكفا ضباطه ممن يمكنه أن يضع فيهم أعظم الثقة ، وذلك بسبب فرط أهمية هذه الولاية ، وبخاصة عاصمتها الفاخرة ، التي تفوق في عظمتها و ثراها كل مدينة أخرى في العالم • ومن أجل أغراض العسس الليلي ، تقام أكوام تراقبية ، يبعد الواحد منها عن الآخر حوالى ميل ، قد اقيم على قممها اطار من خشب ، به أحد الألواح المدوية ، اذا دقه الحارس الواقف هناك بهراوة ، سمعت الضجة من بعد عظيم • واذا لم تتخذ احتياطات من هذا القبيل في حالات شوب النار ، تعرض نصف المدينة للفتاء ، كما ان فائدتها واضحة أيضا اذا شبت فتنة بين الناس ، وذلك لأنه متى أعطيت الإشارة ، يتقلد الحراس القائمون على القناطر المتعددة أسلحتهم ، وينطلقون الى البقعة التي تستدعى وجودهم •

ق - ٨ - : وعندما أخضع الخان الأعظم ولاية مانجى لطاعته ، وكانت حتى ذلك الحين مملكة واحدة ، رأى من المناسب تقسيمها الى تسعة أجزاء (٣٢) ، عين على كل منها ملكا أو نائب ملك ، يتولى وظيفة الحاكم الأعلى لذلك القسم ، ويقيم ميزان العدل بين الناس (٣٣) • ويقدم هؤلاء تقريرا سنويا لمندوبين ينوبون عن جلالته ، عن مقدار الايرادات

(الدخل) ، وكذلك عن كل أمر آخر يدخل فى اختصاصهم .
تم انهم يغيرون كل ثلاث سنوات ، شان جميع من عداهم من
الموظفين العموميين . ويسكن أحد هؤلاء نواب الملك التسعة
بمدينة كن سائ وبها يعقد بلاطه ويشمل سلطانه ما يربو
على مائة واربعين مدينة وبلدا ، وكلها الضخمة والغنية (٣٤)
ولا يجوز أن يعجب أحد لهذا العدد ، متى وضع فى اعتباره
انه فى ولاية مانجى بأكملها لا يوجد اقل من اثنى عشرة
مائة مدينة ، تضم عددا ضخما من السكان المجدين
الأثرياء (٣٥) . ويحتفظ جلالته بكل منها حسب حجمها
وما عدا ذلك من ظروفها ، بحامية تأتلف فى بعض الاماكن
من ألف جندي ، وفى بعضها الآخر من عشرة آلاف ، أو
عشرين ألفا ، حسبما يرتأى فى المدينة ومدى قوتها من حيث
سكانها .

وينبغى ألا يتبادر الى أذهاننا أن هؤلاء الجند هم جميعا
من التتار . اذ أنهم على العكس يأتلف معظمهم من أهالى
ولاية كائائى . فأما التتار فهم على وجه الجملة فرسان راكبة ،
والراكبة لا يمكن أن تمسك بالقرب من تلك المدن التى
تقوم بالأجزاء المنخفضة المستنقعية من الولاية ، ولكنها
تقيم فقط فى المواقع ذات الأرض الجافة المتساسة ، حيث
يمكن تدريب هذا النوع من الجند تدريبا سليما . فأما
المناطق المنخفضة ، فيرسل الامبراطور اليها الكائائيين ،
كما يرسل من يبدى ميلا عسكريا من أبناء ولاية مانجى ،
اذ جرت عادته بأن يجرى اختيارا سنويا بين جميع رعاياه
لأحسن ذى أهلية لحمل السلاح ، فيلحقهم بالخدمة فى
حامياته العديدة ، التى يمكن اعتبارها جيوشا بالغة الكثرة .
وهو لا يستخدم الجند المختارة من ولاية مانجى للعمل
بمدنهم الأصلية ، التى بها ولدوا ، وانما هو بضد ذلك
يسيرهم الى مدن أخرى ، ربما كان بمدى رحلة عشرين يوما ،
حيث يظلون أربع أو خمس سنوات بلا انقطاع ، يسمح

لهم بعد انقضائها بالعودة الى مواطنهم ، ثم يرسل غيرهم للحلول محلهم . وتنطبق هذه القاعدة على أهالى كاتاي أيضا . ويخصص الشطر الأكبر من إيرادات المدن التى تدفع فى خزانة الخان الأعظم ، للاتفاق على هذه الحاميات . فإذا حدث أن كانت مدينة فى حالة عصيان ، (وليس ذلك بالحدث النادر بين هؤلاء القوم ، حين يبلغ بهم السخط المفاجيء ، أو السكر الشديد فيممدون الى قتل حكامهم) ، أرسلت إليها على الفور مفرزة (ألاى) من حامية باحدى المدن المجاورة مع أوامر بتدمير المكان ، الذى ارتكبت فيه تلك الاعمال المتهورة ، وذلك لانه يكون من العمليات المرمقة تجريد جيش من ولاية أخرى قد يستغرق شهرين فى مسيرته ، ومن أجل هذه الأغراض ، تعمل مدينة كن سائ على طول المدى حامية من ثلاثين ألف جندى ، كما أن أقل عدد ينزل بأى مكان لا يقل عن ألف جندى (٣٦) .

ق - ٩ - : بقى علينا الآن أن نتحدث عن قصر بديع البنيان ، كان فيما سلف مقرا لحكم الملك فقفور ، الذى أحاط أسلافه بالأسوار العالية قطعة أرض محيطها عشرة أميال وقسموها الى ثلاثة أجزاء . فالمنطقة الواقعة فى الوسط يدخل إليها بواسطة بوابة عالية ، يقع على كل جانب منها صف أعمدة فاخر ، يقوم على شرفة (تراس) مسطحة ، قد دعمت سقوفها صفوف من أعمدة ، زخرفت بوفرة بأجمل زخارف اللازورد والذهب - على أن صف الأعمدة المقابل للمدخل ، فى الجانب الآخر من الفناء ، كان أقخم من الصفوف الأخرى ، حيث كان سقفه مزينا زينة غنية وأعمدته مذهبة وقد زينت الجدران من الداخل بتهاويل : (تصاوير بالزينة والنقوش الملونة) بديمة ، تمثل تواريخ من خلا من الملوك (٣٧) . وهنا ، كان الملك فقفور يعقد كل عام بلاطه ، فى أيام معينة ومكرسة لمباداة أوثانهم ، كما كان يدعو كبار نبلائه الى وليمة ومعمهم كبار الحكام والأثرياء من أهالى

مدينة كن سائى • وربما اجتمع تحت أبيهائ الأعمدة هذه فى وقت واحد عشرة آلاف شخص يجلسون الى الموائد جلوسا يناسب مقام كل منهم • وكانت هذه الاحتفالات تدوم عشرة ايام أو اثنى عشر ، وكانت الفخامة والترف اللذان يتجلبان فى تلك المناسبة ، من الديباج والذهب والأحجار الكريمة ، يفوقان كل خيال ، وذلك لأن كل ضيف كان بدافع المباهاة ، يحاول أن يجلب من ألوان الترف والزينة كل ما تستطيع موارده السماح به •

وكان هناك خلف بهو الأعمدة • سالف الذكر ، أو مثيله المواجه للمدخل الأكبر ، جدار له ممر ، يفصل هذا الفناء الخارجى للقصر عن فناء داخلى ، كان يشكل ضربا من رواق معمد (Cloister) ضخيم ، صفوف أعمدته تحمل سقيفة معمدة Portico تحيط به وتؤدى الى أجنحة مختلفة لاقامة الملك والملكة • وقد زينت هذه العمدان بنفس الطريقة ، مثلها مثل الجدران أيضا • ومن هذا الرواق المعمد ، كنت تدخل الى ممر مغطى أو دهليز ، عرضه ست خطوات ، وهو من الطول بحيث يصل الى حافة البحيرة • وعلى جانبى هذا الدهليز مداخل متناظرة تؤدى الى عشرة أفنية ، جعلت بشكل أروقة أعمدة طويلة ، تحيط بها سقائفها المعمدة ، ولكل رواق أعمدة أو فناء خمسون جناحا ، لكل منها حديقته الخاصة ، وهى مسكن ألف شابة ، كان الملك يحتفظ بهن فى خدمته (٣٨) • وجرت عادته أن يخرج التماسا لبعض اللهو والتسلية على صفحة البحيرة ، مصحوبا بملكته أحيانا ، وجماعة من هؤلاء النسوة فى أحيان أخرى ، فى ذهبيات مغطاة بالحرير ، ولزيارة معابد الأبداد (الأوثان) المقامة على شواطئها • فأما القسمان الآخران من سراى الحرير تلك فقد نسقا غياضا وبساتين ، وحياضا من الماء وحدائق جميلة زاخرة بأشجار الفاكهة ، وكذلك أيضا تحويطات

حماية لجميع أنواع الحيوانات التي تتخذ هدفا للقنص ،
كالظباء والفزلان واللوعول والأرانب البرية والمنزلية .

وهنا كان الملك يسلى نفسه أيضا ، بصحبة فتياته .
بعضهن فى عربات وبعضهن على صهوات الخيول . ولم يكن
يسمح لاي شخص ذكر بالوجود بين هذه الجماعات ، على ان
هؤلاء البنات كن مدربات على فن السباق مع الكلاب ومطاردة
الحيوانات التي أوردنا ذكرها . فاذا مسهن التعب من هذه
الرياضة ، انسحبن الى البساتين القائمة على ضفاف البحيرة ،
وهناك يتجردن من ثيابهن ويندفعن الى الماء فى عرى تام ،
وهن يسبحن هنا وهناك بروح رياضية ، فيتجه بعضهن
ناحية ويتجه البعض الآخر وجهة أخرى ، بينما يظل الملك
مشاهدا للمرض كله . فاذا انتهى ذلك عدن الى القصر .
وكان الملك يأمر أحيانا بتقديم طعامه اليه فى هذه الرياض ،
حيث كانت أوراق الأشجار الباسقة تلقى ظلا ظليلا ، وهناك
يقوم على خدمته هؤلاء الفتيات أنفسهن . وهكذا كان يضيع
وقته فى استمتاعه بمفاتن نسائه الموهنة للقوى ، وهو فى
جهل تام بكل ما يتصل بالشئون العسكرية ، وكانت عاقبة
ذلك أن عاداته المنحلة وجبته مكنى الخان الأعظم من حرمانه
من ممتلكاته الفاخرة وطرده من عرشه مصحوبا بالمهانة
والعار كما أسلفنا اليك .

وقد روى لى كل هذه التفاصيل وأنا بتلك المدينة ،
تاجر غنى من كن ساي ، علت به السن كثيرا فى ذلك الحين ،
وكان خادما موضع ثقة الملك فقنور ، كما كان عليما بكل
ظرف من ظروف حياته (٣٩) . ولمعرفته بالقصر فى حالته
الأصلية ، فانه أبدى رغبة فى مصاحبتى لمشاهدته . ونظرا
لأن القصر فى الوقت الحاضر هو مقر حكم نائب الملك للغان
الأعظم ، فان صفوف الأعمدة ظلت على حالها الذى كانت
عليه فيما سلف ، ولكن غرف الحريم أهملت حتى تخربت ،

ولم يبق منها ظاهرا للعيان الا أساساتها • ودب البلى بالمثل
الى السور الذى كان يحيط ببستان القنص والحدائق • ولم
يعد يوجد بها حيوان ولا شجر •

ق - ١٠ - : ويقع البحر على مسافة خمسة وعشرين
ميلا من هذه المدينة فى اتجاه شمالى بشرق ، وتقع بالقرب
من البحر بلدة تسمى جان بو ، توجد بها ميناء مفرطة
الامتياز ترتادها جميع السفن التى تجلب البضائع من
الهند (٤٠) • ويكون النهر الذى يمر أمام مدينة كن ساي
هذه الميناء ، عند النقطة التى ينتهى فيها الى البحر •
وتستخدم الزوارق بلا انقطاع فى حمل البضائع أعلى وأسفل
النهر • والبضائع المعدة للتصدير تشحن فى السفن المتجهة
الى مختلف أرجاء الهند وكاثائى •

ولما تصادف أن كان ماركو بولو بمدينة كن ساي فى
الوقت الذى يجرى فيه كتابة التقرير السنوى الى مندوبى
جلالته بمقدار الإيرادات وعدد السكان ، فقد أتيت له
فرصة ملاحظة أن السكان سجلوا على أنهم مائة وستون
« تومانا » من الأفران أو المواقد ، أعنى من العائلات المقيمة
تحت سقف واحد ، ولما كان التومان « Toman » الواحد عشرة
آلاف ، استتبع ذلك انه لابد أن المدينة بأكملها كانت تضم
مليوناً وستمائة ألف عائلة (٤١) ، ولم يكن بين هذا الخضم
الزاخر من الناس الا كنيسة واحدة للنصارى النسطوريين •
ويطالب كل والد عائلة ، أو كل رب بيت ، بأن يضع على
باب بيته مكتوباً ، يحتوى بدقة على اسم كل فرد فى عائلته ،
ذكراً كان أو أنثى ، وكذا عدد ما يملك من خيل • فإذا مات
شخص أو غادر المكان شطب اسمه ، وإذا ولد مولود أضيف
الى القائمة • وبهذه الوسائل يصبح كبار ضباط (أو موظفى)
الولاية وحكام المدن على علم فى جميع الأوقات بعدد السكان
بالضبط • وتراعى نفس التنظيمات بكل أرجاء ولاية كاثائى

وكذا مانجى (٤٢) • وبالمثل ، يلزم جميع أصحاب الخانات والفنادق العامة بأن يكتبوا فى سجل أسماء من ينزلون عندهم بصفة مؤقتة ، محددين يوم وساعة نزولهم ورحيلهم ، حيث تسلم صورة من هذا البيان يوميا الى حكام (مأمورى) الناحية الذين أسلفنا اليك أنهم يقيمون فى ساحات الأسواق • وجرت العادة بولاية مانجى ، عند طبقة الأهالى الأصليين ، الذين لا يستطيعون اعالة عائلاتهم ، أن يبيعوا أطفالهم للأغنياء حتى يجدوا الطعام والتربية على وجه أفضل ، مما يتيح لهم املاقهم •

الفصل التاسع والستون

عن إيرادات الخان الأعظم •

سنتحدث الآن عن الإيراد الذى يحصل عليه الخان الأعظم من مدينة كن ساي والأماكن الواقعة داخل دائرة اختصاصها ، وهى التى تؤلف القسم (أو المملكة) التاسع من مانجى • ونقول ابتداء انه يجبى على الملح - وهو أشد المواد انتاجا - رسوما سنوية مقدارها ثمانون تومانا من الذهب ، وكل تومان يعادل ثمانين ألف ساجيو ، كما أن كل ساجيو يعادل تماما فلورينا فلورنسيا ذهبيا ، وبذا يصل الدخل الى ستة ملايين وأربعمائة ألف دوقية (١) •

ونجم هذا الانتاج الهائل عن قرب الولاية من البحر ، وكثرة عدد البحيرات الملحة ، أو المستنقعات ، التى تتبلور فيها المياه أثناء حرارة الصيف ، ومنها يستخرج مقدار من الملح ، يكفى حاجة خمسة من الأقسام الأخرى بالولاية (٢) • وهنا تزرع وتصنع مقادير ضخمة من السكر (٣) • وهى تدفع شأن أنواع البقالة الأخرى ثلاثة وثلاث فى المائة ضرائب • وتجبى الضريبة نفسها على النبيذ ، أو الشراب المخمر المصنوع من الأرز •

وبنفس هذه الشاكلة تدفع طبقات الصناع الاثنتا عشرة ، التى تحدثنا عنها آنفا ، بأن لكل منها ألف دكانة ، وكذلك التجار ، ومن يستوردون البضائع الى المدينة ابتداء ، عدا من يحملونها منها الى المناطق الداخلية ، أو من يصدرونها

بحرا ، رسما قدره $\frac{3}{4}$ في المائة ، على أن البضائع الواردة
بحرا من الأقطار والأقاليم النائية كالهند مثلا تدفع عشرة
في المائة .

وهكذا بالمثل شأن جميع السلع المحلية بالبلاد ، كالماشية
وما تنتج الأرض من خضر ، والحريز ، فانها تدفع مكسبا
قدره العشر للملك . ونظرا لأن الحساب تم اجراؤه بحضرة
ماركو بولو ، فقد أتاحت له فرصة الاطلاع على أن ايراد
جلالته ، بغض النظر عن الدخل الناتج من الملح آنف الذكر،
بلغ في السنة مبلغ مائتين وعشرة تومان (حيث يبلغ كل
تومان ثمانين ألف ساجيو من الذهب) ، أو ستة عشر مليوناً
وثمانمائة ألف دوقية (٤) .

الفصل السابعون

عن مدينة تابن زو *

إذا أنت غادرت مدينة كن ساي ، ورحلت رحلة يوم واحد نحو الجنوب الشرقي ، مارا على الدوام ببيوت وفيلات وحدائق ذات بهجة ، يزرع بها كل أنواع الخضر بوفرة ، تصل الى مدينة تابن زو ، وهي مدينة بالغة السعة والجمال وتقع في دائرة اختصاص كن ساي (١) * ويعبد السكان الأوثان ، ويستخدمون العملة الورقية ، ويعرقون جثث موتاهم ، كما أنهم رعايا للخان الأعظم ، ويحصلون على معاشهم بالتجارة والحرف اليدوية * والآن ، وليس هذا المكان بحاجة الى أى مزيد من التفات خاص ، فسنتحول الى الحديث عن مدينة أوجويو *

الفصل الحادى والسبعون

عن مدينة أوجويو •

ومن تاهن زو ، تصل متى رحلت لمدة ثلاثة أيام فى اتجاه الجنوب الشرقى الى مدينة أوجويو (١) ، فان زدت توغلا فى الاتجاه نفسه ، بمسيرة يومين ، مررت على مجموعة جمة ومتعاقبة من المدن والقلاع والأماكن الآهلة بالناس ، ويبلغ من شدة قرب احداها من الأخرى ، أن تبدو لعين الغريب كأنما هى مدينة واحدة ممددة • وكلها تابعة لىكن سائى • والناس هناك عبدة أو ثان ، كما أن القطر يقدم ضروريات الحياة بوفرة زاخرة • وهنا توجد أعواد خيزران أعظم ضخامة وطولا ، مما سبقت ملاحظته ، فمحيطها أربعة أشبار وارتفاعها خمس عشرة خطوة (٢) •

الفصل الثانى والسبعون

عن مدن جن جوى وزن جيان
وجيه زا •

لو تقدمت أماما مسيرة ثلاثة أيام فى نفس الاتجاه ،
لبلغت مدينة جن جوى (١) ، فإذا لم تبحر تتقدم نحو الجنوب
الشرقى ، لم تكف قط عن الالتقاء بمدن مملوءة بالسكان ،
الذين يعملون فى أشغالهم والذين يزرعون الأرض •
ولا توجد أغنام فى هذا الجزء من ولاية مانجى ولكن توجد
ثيران وأبقار وجواميس وأعناز كثيرة ، كما يوجد من
الخنازير عدد لا يحصى (٢) • وعند نهاية اليوم الرابع تصل
الى مدينة زن جيان ، وهى مبنية على تل يقف منعزلا وسط
مجرى النهر ، وهو يبدو - اذ ينقسم الى فرعين - كأنما
يضمها بين ذراعيه • ويتخذ هذان المجرىان المائيان طريقين
متضادين ، حيث يواصل أحدهما طريقه الى الجنوب الشرقى
ويتجه الآخر الى الشمال الغربى (٣) • والمدن آنفة الذكر
تقع هى أيضا تحت سلطان الخان الأعظم ، كما أنها تتبع
كن سائى • ويعبد الناس الأصنام ويعيشون على التجارة •
والبلاد زاخرة بالصيد الوفير ، ما بين بهيمة وطير • فإذا
تقدمت أكثر مسيرة ثلاثة أيام وصلت الى مدينة جيه زا
المترامية الفخمة ، وهى آخر مدينة تدخل فى زمام سلطة
كن سائى الادارية (٤) • فإذا أنت غادرت هذه المدينة ، دخلت
مملكة أو نيابة ملك أخرى تابعة لمانجى ، تسمى كون تشا •

الفصل الثالث والسبعون

عن الملكة أو نيابة الملكة في
كون تشا ، وعاصمتها المسماة
فوجيو .

عند مغادرة آخر مدينة بمملكة أو نيابة مملكة كن ساي
وهي المسماة جيبه زا ، تدخل قرينتها كون تشا (١) ، التي
قصبته ومدينتها الكبرى هي فوجيو (٢) . وفي مدى رحلة
سته أيام عبر هذا الاقليم ، باتجاه جنوبي بشرق ، فوق تلال
وعلى امتداد وديان (٣) فانك لا تبرح تمر على بلدان وقرى ،
تتوافر بها ضروريات الحياة ، كما أن هناك الكثير من حيوانات
الصيد وبخاصة الطيور . والناس من الوثنيين ومن رعايا
الخان الأعظم ، كما أنهم يشتغلون بالتجارة والصناعة .

وتوجد بهذه الاصقاع نمور (بيور) عظيمة الحجم
والقوة . ويزرع بها الزنجبيل وأيضا يزرع بها (٤) الخلنجان
بمقادير وفيرة ، فضلا عن عقاقير أخرى (٥) مقابل ما يعادل
في القيمة غروتا بندقيا فضيا من العملة الصينية يمكنك
الحصول على زنة ثمانين رطلا من الزنجبيل ، اذ ما أكثر
ما تشيع زراعته هناك . وهناك أيضا نبات له جميع صفات
الزعفران الحقيقي ، فله نفس الرائحة ونفس اللون ، ومع
ذلك فهو ليس زعفران حقيقيا . وهو يجد من القوم تقديرا
عظيما ، ولما كان عنصرا لا يخلو منه طبق من أطباقهم ، فإن
له ، بسبب ذلك ، سمرا مرتفعا (٦) .

وبسكان هذا الصقع من البلاد ولع شديد بأكل لحم
البشر ، حتى ليعدونّه أشهى مع أى لحم آخر ، شريطة ألا

يكون سبب موت الشخص ، هو المرض ، وعندما يتقدمون
للمقتال ، يرخون شعرهم مرسلا على أذانهم ، ويصبفون
وجوههم بلون أزرق زاه - ويتسلحون بالحراة والسيف ،
ويزحفون سيرا على الأقدام جميعا فيما عدا قائدهم الذى
يمتطى حصانا - وهم جنس بشرى بالغ الفاية فى التوحش،
حتى لقد يحدث أنهم عندما يقتلون أعداءهم فى المارك ،
يحرصون على تهريب دماءهم ثم يعمدون بمد ذلك الى التهام
لحومهم واذا نترك هذا الموضوع ، فائنا سنتحدث الآن عن
مدينة كوى لن قو .

الفصل الرابع والسبعون

عن مدينة كوى لن فو •

• إذا تمت رحلة الأيام الستة ، (الوارد ذكرها فى الفصل السابق) ، تبلغ مدينة كوى لن فو ، وهى مدينة عظيمة السعة ، بها ثلاث قناطر جميلة جدا ، يربو طول كل على مائة خطوة ، وعرضها ثمانين خطوات (١) • ونساء هذا المكان على جانب كبير من الجمال ، ويعشن فى حالة من اليسر المترف • وينتج هنا قدر كبير من الحرير الففل ، كما أنه تصنع منسوجات حريرية مختلفة الأنواع • وتنسج أقمشة القطن بها أيضا ، من خيوط ملونة (٢) ، وهى تحمل لتباع الى كل أجزاء ولاية مانجى • ويشغل الناس أوسع اشتغال بالتجارة ، ويصدرون مقادير من الزنجبيل والخلنجان • وقد أبلغت ، وان لم أر الحيوان رأى العين ، أنه يوجد بهذا المكان نوع من الدجاج المنزلى ، ليس له ريش ، اذ يغطى جلده شعر أسود ، يشابه فراء القطط (٣) • ولا مرأ أن شيئا كهذا يكون خارقا • فان تلك الدجاجة تبيض كغيرها من الدجاجة كما انها شهية لذينة الطعم • ثم ان كثرة الببور تجعل السفر عبر البلاد محفوفا بالخطر ، ما لم يخرج فى الرحلة عدد من الناس مجتمعين •

الفصل الخامس والسبعون

عن مدينة أون جوين •

عند مفادرتك مدينة كوى لن فو ، ورحيلك ثلاثة أيام ،
لا تيرج أثناءها تمر أمام بلدان ومعاقل ، يسكنها وثنيون ،
وبها من الحرير مقادير موفورة ، ويصدرونه بمقادير
ضخمة ، تبلغ مدينة أون جويج (١) • ويشتهر هذا المكان
بصناعة سكر عظيمة تقوم فيه ، ومنها يرسل الى مدينة
كانبالو ليتزود به اليلاط الامبراطورى • وقبل وقوعها تحت
سيطرة الخان الأعظم ، لم يكن الناس على دراية بصناعة سكر
ممتاز النوع ، وكانوا يفلونه بطريقة يعمدة كل البعد عن
الكمال ، بحيث انه متى برد ظل فى صورة عجينة ينية
قاتمة (٢) • ولكن تصادف انه فى المدة التى انتقلت فيها
هذه المدينة الى حكم جلالته ، أن كان باليلاط بعض أشخاص
من بابل (٣) ، حذقوا تلك الصناعة ، فلما أن أرسلوا الى
المدينة تولوا تعليم الأهالى طريقة تكرير السكر بواسطة
رماد بعض أنواع من الخشب (٤) •

الفصل السادس والسبعون

عن مدينة كان جيو

بعد قطع خمسة عشر ميلا أخرى بنفس الاتجاه ، تبلغ مدينة كان جيو ، التى تتبع مملكة أو نيابة مملكة كون تشا ، وهى احدى الأقسام التسعة فى مانجى (١) . ويرابط فى هذا المكان جيش جرار يتولى حماية البلاد ، ويكون دائما على استعداد للعمل ، فى حالة اقدام أية مدينة على اظهار أدنى بادرة عصيان . ويمر فى وسطها نهر عرضه ميل واحد ، تمتد على ضفتيه من الجانبين عمائر متسعة ورشيقة . وتشاهد أمام هذه العمائر أعداد كبيرة من السفن راسية وهى تحمل مقادير ضخمة من البضائع ، وبخاصة السكر ، الذى تصنع منه هنا أيضا مقادير ضخمة . وتصل الى هذا الميناء سفن كثيرة من الهند ، قد شحنتها بالبضائع التجارية ، الذين يحضرون معهم تشكيلات ثمينة من الجواهر والألئ . التى يحصلون من بيعها على مكاسب عظيمة . ويصب هذا النهر مياهه فى البحر ، غير بعيد من الميناء المسمى زائى تون . والسفن القادمة من الهند ، تصعد فى النهر حتى تلك المدينة ، التى تمتلئ بكل أنواع الميرة والتمويح ، وبها حدائق بهيجة تنتج فواكه ممتازة .

الفصل السابع والسبعون

عن مدينة ومرقا زائي تون ومدينة
تن جوى .

عند مفادرتك مدينة كان جيو وعبورك النهر بنية
التقدم فى اتجاه جنوبى شرقى ، تسافر لمدة خمسة أيام عبر
منطقة أهلة جيدا بالسكان ، بينما أنت تمر بمدن وقلاع
ومساكن ضخمة ، مزودة بوفرة بجميع أنواع الأطعمة .
ويمر الطريق فوق التلال ، وعبر سهول ومن خلال غابات
يوجد بها كثير من تلك الشجيرات ، التى يستخرج منها
الكافور (١) .

وتزخر البلاد أيضا بالقناص والسكان وثيون . وهم
من رعايا الخان الأعظم ، كما أنهم يقومون فى زمام كان جيو .
وبعد مسيرة خمسة أيام تبلغ مدينة زائي تون الفخمة
والجميلة ، التى لها مرفأ على ساحل البحر ، يشتهر برسو
السفن ، المحملة بالبضائع ، التى توزع بعد ذلك بكل أرجاء
ولاية مانجى (٢) .

ومقادير الفلفل المصدرة هناك ، هى من بالغ الضخامة ،
بحيث ان ما يحمل الى الاسكندرية ، لتزويد الأسواق
الغربية من العالم بما يلزمها من فلفل ، يعد قدرا تافها
بالمقارنة ، ولعله لا يزيد عن واحد فى المائة .

ومن المحال علينا نقل فكرة عن احتشاد التجار ، تراكم
البضائع ، بهذه الميناء التى تعد واحدة من أعظم موانى

العالم وأشدها سعة ويسرا . ويحصل الخان الأعظم من هذا المكان على دخل ضخم ، وذلك نظرا لأن على كل تاجر ان يدفع عشرة في المائة ضريبة على مقدار ما يستثمر من الأموال ، وهم يدفعون نولون السفن بواقع ثلاثين في المائة على البضائع المتأجرة وأريمة وأربعين على الفلفل ، فاما خشب الصير ، وخشب الصندل ، وغير ذلك من المقاقير ، فضلا عن السلع التجارية عامة ، فعليها أربعون في المائة ، بحيث انه عندما حُسب التجار حسابهم ، وجدوا تكاليفهم ، بما في ذلك رسوم الجمارك والنقل ، ترتفع الى نصف قيمة البضاعة ، ومع هذا فان مكسبهم من النصف المتبقى لهم هو من الضخامة ، بحيث تراهم يميلون دوما الى العودة الى السوق نفسها محملين بمقادير أخرى من البضاعة .

والبلاد بهيجة جدا والقوم من الوثنيين ، ولديهم من لوازم الحياة الضرورية الكثير الموفور ، وهم قوم مسالمون ، كما انهم مفرمون براحة البال والتنعم بأنواع المتعة . ويصل الى هذه المدينة أشخاص كثيرون من داخل بلاد الهند بقصد تزيين أجسامهم بالوشم بالابر (على الشاكلة التي سبق وصفها) ، لأنها مشهورة بكثرة عدد فنانيتها المهرة في هذا العمل (٣) .

والنهر الذي يجري قدام ميناء زائي تون كبير وسريع ، كما أنه فرع من النهر الذي يمر الى جوار مدينة كن ساي (٤) ، وعند المكان الذي يتفصل فيه عن المجرى الرئيسي ، تقوم مدينة ته جوى .

وليس لدينا مزيد من الملحوظات حول هذا المكان عدا أن الفناجين أو السلاطين والصحون المصنوعة من خزف البورسلين انما تصنع هناك (٥) وقد فسرت العملية بأنها تتم على النحو التالي : فانهم يجمعون نوعا مينا من الثرى ، من منجم ، ثم يكومونه كومة كبيرة ويتركونه معرضا للريح

والمطر والشمس ، مدة ثلاثين أو أربعين عاما ، لا تمتد إليه
يد أثناءها . وبهذه الطريقة يصبح ناعما ولا ثقا وصالحا
لأن تصنع منه الأواني سائفة الذكر .

تم يطل بما يروونه مناسبا من ألوان ويحرق الفخار بعد
ذلك بأفران وقمائن . وتبعا لذلك فإن الأشخاص الذين
يقومون بمشروع استخراج الثرى ، يجمعونه لأولادهم
والحفادهم . وأن مقادير كبيرة من ناتج تلك الصناعة لتباع
بالمدينة كما أنك تستطيع الحصول على ثمانية فناجين خزفية
مقابل غروت بندي واحد .

والآن ، اليك نياية مملكة كون تشا ، إحدى الأقسام
التسعة بمانيجي ، ومنها يحصل الخان الأعظم على إيراد وافر
يكاد يعادل إيراده من كن ساي . فأما الأقسام الباقية الأخرى
فلن نتعرض لها بحديث ، لأن ماركو بولو لم يزر بنفسه
أية واحدة من مدنها ، كما فعل مع مدن كن ساي وكون تشا .

وينبغي أن يلحظ أن لغة عامة واحدة تسود بكل أرجاء
ولاية مانجي ، كما تتممها طريقة كتابة مشتركة واحدة ،
ومع هذا فإن هناك اختلافا في اللهجات بمختلف أجزاء
البلاد ، يماثل الاختلاف الواقع بين اللهجة الجنوبية والميلانية
والفلورنسية ولهجات الولايات الإيطالية الأخرى ، التي
يمكن سكانها أن يتفاهموا فيما بينهم ، وإن كان لكل منهم
لغة حديثه الخاصة .

وإذا لم يتمكن ماركو بولو حتى الآن من اتمام الموضوعات
التي انتوى الكتابة عنها ، فإنه سيختتم هذا الكتاب الثاني ،
ويبدأ كتابا آخر يحمل أوصاف أقاليم بلاد الهند وولاياتها ،
مقسما أياها إلى الهند الكبرى ، والصغرى والوسطى ، التي
زار منها أجزاء وهو يعمل في خدمة الخان الأعظم ، الذي

أمره بالشخص إلى هناك في مناسبات مختلفة للعمل ، كما
زارها فيما بعد ، مصحوبا بآبيه وعمه ، في رحلة عودتهم ،
عندما قاموا بمرافقة الملكة الموجهة إلى الملك أرغون .
وستتاح له فرصة رواية كثير من الظروف الخارقة التي
شهدها بنفسه شخصيا بتلك الأقاليم ، ولكنه لن يفوته في
الحين نفسه ملاحظة أحوال أخرى أبلغه نبأها أشخاص
جديرون بالثقة ، أو أشير له إليها على الخريطة البحرية
لسواحل الهند (٦) .

هوامش الجزء الثانى

● هوامش الفصل الأول

(١) كان لقب كا آن Kaan هو اللقب الذي وجسه جنجيز ولده وخليفته أو غداي (أو كئاي) الى التلقب به ، والذي تفسره القواميس ، كما يفسره نصنا هنا ، بمباراة خان الخانان أو أمير الأمراء .

(٢) الأرجح أنه كان الامبراطور الخامس وليس السادس . اذ يبدو أن مؤلفنا أدخل باطو في تملكه للأباطرة ، وكان أكبر أحفاد جنجيز سنا ، ولكنه تنازل عن حقه في الحكم ايثارا لمانكو ابن أخيه .

(٣) ان حكم قبلاي امبراطورا للصين ، لم يكن مفهوما أنه بدأ حتى عام ١٢٨٠ ، عندما تم فتح الولايات الجنوبية ، وأدبل من الأسرة القديمة وقضى عليها .

(٤) ان الحق في وراثة الملك (حسب افكارنا المعاصرة) كان ينبغي أن يكون محصورا في أحد ابناء مانكو ، الذي كان اسم أكبرهم آسوتاي ، ولكن هذا الادعاء الوراثة كان يتعدل عند المقول حسب الظروف ، كما أن الملك المحتضر كان يعين على الجسلة ، اسم فرد العائلة الذي كان يراه أكثر أفراد العائلة أهلية ، من ناحية سنه ومواهبه ، لحبل مقاليد الحكم أو بمباراة أدق « لقيادة الجيوش » ، وهو تعيين لم يكن يد من أن يخضع لموافقة أو رفض رؤساء القبائل ، الذين تنعقد منهم جمعية عظمى أو مجلس « دايت » ، تسمى كورولتاي Kurultai وتبعا لذلك فانا نجد أنه بينما كانت وراثة العرش موضع نزاع الى حين بين قبلاي وأخيه الأصغر ، فان أبناء مانكو ، بدلا من تأكيد حقوقهم الفعلية ، انضسوا الى من ظهر في النهاية أنه أضعف الصين .

(٥) يعني بذلك منذ فترة توليه عرش امبراطورية الصين ، في ١٢٨٠ أو بمباراة أدق ، عقب وصول مؤلفنا الى بلاطه ، اذ حدث في ١٢٦٢ ، أنه خرج بشخصه لملاقاة أخيه ارتيجيوجا أو ارتجيجا .

(٦) تعبر الترجمة اللاتينية عن علاقة القربى بين نايان وقبلاي بكلمة باتروس Patrous وهي في الخلاصات الإيطالية Avò . في نسخة راموسيو باربا tarbo وهي كلمة تخبرنا القواميس أنها المصطلح اللومباردي الدال على المم « Zio » . لكن لما كان أصغر خته بثلاثين أو أربعين سنة (حسبما ورد ذكره هنا) فإنه يكاد يكون من المستحيل أن تكون

بينهما تلك الدرجة من القراية ، كما يصبح من المعقول الظن بأن العبارة الأصلية لا بد أنها تعرضت لسوء الفهم من المترجمين . وربما كان - مع قدر أكبر من المعقولية الظاهرية التي يمكن استغتها - يدعى ابن أخ له ، على أن القراية الواقعية كانت أبعد من هذا كثيرا إذ كان سلفهما المشترك هو والد جنجيز خان . وكان قبلاى حفيدا لذلك العاهل ، ونايان ابن حفيد بلكاتاي شقيقه . وبناء على هذا فانهما كانا أبناء عمومة من الدرجة الثانية متباعدين درجة واحدة ، حسب طريقة التعبير الانجليزية .

(٧) كانت الممتلكات التي ورثها هذا الأمير عن سلفه ، الأخ الرابع لجنجيز خان ، تقع ببلاد التتار الشرقية ، وكما كانت ممتلكات فايدو تشمل على الجيلة المنطقة الواقعة غرب الصحراء الكبيرة وجبال التاي في اتجاه قمطر . وكان هؤلاء الرؤساء ملزمين ، بطبيعة الحال ، بتقديم ولائهم الاقطاعي للشخص الذي كان يمد رأس العائلة ، ولذا يقال عنهم أنهم كانوا الاتباع الاقطاعيين لقبلاى .

(٨) انها بلاد التركستان ، أو الاقليم الذي تملكه القبائل التركية ، الذين أطلق عليهم اسم التتار هم وحدهم في الآونة الأخيرة .

(٩) ان استخدام جند من هذا الوصف (المقابل لبستانية السراي السلطانية التركية) ، ليبدل على الاحتفاظ الواضح فعلا الذي تطرق الى ذلك النظام القوى الذي ممكن للتتار اخضاع جيرانهم المتبعدين والمترفين ، ولكنه لم يكن محيى من أن يصبح مسترخيا . قد ران عليه الخمول والانقباس في النعيم شأن الشعب المغزو سواء بسواء .

(١٠) ينبغي لنا أن نفهم أن المقصود بهذه الولايات الصين الشمالية والجنوبية ، اللتين يفصل بينهما نهر هوانج هو الكبير في الجانب الشرقي ، كما تفصلهما الحدود الجنوبية لشن سي في الجانب الغربي .

(١١) لم يكن الأمر قاصرا على أن شطرا كبيرا من السكان ، سيما سكان الصين الجنوبية ، كان شديد التعلق والولاء للمرتبة المريقة لموكلهم ، بل أيضا أنه كان يقيم بجميع الولايات الغربية ، متشبهون عديدون للفروع المتنافسة من أسرة قبلاى عينها ، وكلهم متلف على انتهاز جميع الفرص لاثارة الفتن .

(١٢) ان هذه التفاصيل ، القوية الأرجحية في حد ذاتها ، لا يمكن ، في اعتقادي ، العثور عليها عند أي كاتب أصيل آخر . ولا بد أن قبلاى اتبع سياسة الاحتفاظ بجنده التتارية منفصلة ومتميزة جهد الطاقة عن الصينية ، ولذلك ، فنبلا من أنزالهم بالمدن الكبرى ، كانوا يصكرون

على مسافة بضعة أميال منها ، وبذلك يحتفظ لهم بحالة مشابهة على الأقل لحياتهم الرعوية السابقة ، بينما تحيط بهم أسراهم وقطعانهم •

(١٣) ولم تجر العادة قبل ذلك أبدا باستخدام الفيلة بالصين ، لا في معترك القتال ولا مواطن الاستعراض ، ولكن لا بد أنه (في أثنائه العمليات التي أنمها قبلاى وهو قائد في جيش أخيه) بولاية يوران ، المتاخمة لآفا ، وفى أقطار أخرى تكثر بها هذه الحيوانات الكريمة ، أصبح ضريا تماما بالخدمات التي يمكن أن تؤديها هذه الحيوانات أداء نافعاً ، كما أنه يتجمل في فصل تال ، أنه حدث قبل المدة التي نتحدث عنها بثلاث سنوات فقط ، أن قبلاى أخذ عددا من القبيلة من ملك مين أو آفا (وهو الملك الذى هزمه قواده فى ١٢٨٣) واستخدمها فى جيوشه • وهذا التوافق بين الظروف شيء يجدر ألا تفوتنا ملاحظته •

(١٤) على أن تفاصيل الحركة ، كما وردت فى النص ، لا تتفق تماما مع البيان الذى أورده ده جنى ، ولكن لا عجب فى ذلك متى وضعنا فى اعتبارنا ، كم يندر أن يتطابق وصفان لأية معركة كبيرة • وربما جاز لنا أن نقرر أنه يبدو أن ماركو بولو كان موجودا هناك •

(١٥) ان مثله هذا التظاهر بتجنب سفك الدم أثناء عملية ازهاق روح شخص ذى مكانة عالية وحرمانه من الحياة ، مسألة تلاحظ فى كثير من الحالات ، ولعلها هى مزد استخدام وتر القوس فى السراى السلطانية التركية •

(١٦) ليس فى الامكان فى أية خريطة عصرية أو بيان معاصر عن بلاد التتار الشمالية تحقيق أسماء هذه القبائل ، التى لعلها توقفت منذ أمد طويل عن الاحتفاظ بنفس تسمياتها • ومما زاد الأمر عسرا ، التحريف الفظيخ للكلمات فى الترجمات والاصدارات المختلفة •

(١٧) هذه هى أول مرة يتحدث فيها مؤلفنا عن اليهود ببلاد التتار أو الصين • فاما عن وجودهم بالصين ، فى زمن مبكر ، فامر لا خجال فيه للشك • فروايات الرحالة المسلمين فى القرن التاسع ، تنبؤنا أنه فى المذبحة التى حدثت بمدينة كانفو ، عندما فتحها عنوة زعيم فائر ، بعد حصار عنيد ، هلك كثير من أبناء تلك الملة •

● هوامش الفصل الثاني

(١) يستقيم هذا السلوك نحو معتنقي النظم الدينية العديدة ، تماما مع خلق قبلاى الذى كانت السياسة فيه هي الظاهرة الرئيسية • اذ كان هدفه أن تظل جميع طبقات رعاياه فى حالة مزاجية طيبة وبخاصة كل سكان العاصمة ومن يحيطون بالعرش والبلاط ، بامتاعهم بحرية اتباع مناسكهم الدينية الخاصة من غير مضارة ، وباشباع غرور كل طائفة منهم باقتناعها بفكرة أنها تستأثر بحمايته الخاصة • وكانت كثير من أسمى الوظائف في الدولة ، المدنية منها والعسكرية ، فى أيدي المسلحين •

(٢) الواقع انه لا من يعتنقون الاسلام يمدون محمدا لها ولا اليهود يمدون موسى ربا ، ولكن لا يجوز أن ينتظر من امبراطور تترى أن يدرك الفروق اللاهوتية بصورة بالغة الدقة •

(٣) هذه الكلمة ، التى يرجح أن النساخين حرفوها كثيرا ، لابد أن المقصود منها هو أحد الألقاب العديدة لبوذا أو فو ، الذى يشيع بين الفول. وفى بلاد الهند أيضا ، تسميته باسم شاكيا مونى ، كما يسمى فى سيام سومونا كودوم •

● شوامش الفصل الثالث

(١) من المحتمل أن قبلاي بتأسيسه لمجلس من هذا القبيل ، لم يكن الا متمشيا مع نظام الحكومة الصينية السابقة أو القديمة ، الذي كان يضع مختلف شئون الدولة ، تحت ادارة محاكم متميزة تسمى (بو Po) ، كان يضاف في اولها الى كل واحدة منها كلمة أخرى ، تعبر عن الطبيعة الخاصة للقسم أو الشعبة التابعة لها . يقول دوهالد : « كانت المحكمة الملكية الرابعة ، تسمى بنج بو ، أى محكمة الجيوش . وهي ميليشيا الامبراطورية كلها وما يلحق بها من ولايات ويخضع لهذه المحكمة ضباط الحرب العموميون والخصوصيون » . الخ . (مج ٢ ص ٢٤) فان كان الملك رجل حرب ، يدين بامبراطورية الصين لسيفه ، فربما جاز فعلا أن نعد هي الأولى في الأهمية ، وإن كانت الآن أقل مرتبة من محاكم ثلاث أخرى .

(٢) انظر الهامشة (١) ص ١٦ حيث أدلينا ببيان عن هذه اللوحات أو البراءات ، التي تسمى تشي كرواي « tchi-Kouei » طبقا للهجاء الفرنسى للكلمة .

(٣) الصورة الصينية التي تمثل أسدا ، شان السنجا « Singa » فى الميثولوجيا الهندوكية التي يبدو أنها نقلت عنها ، ذات شكل قبيح مشوه ، بعيد كل البعد عن شكل الحيوان الحقيقي ويجد القارئ صورة له فى كتاب استاونتون « Acc. of Macartis Embassy » (مج ٢ ص ٣١١) كما أن الشكل ليس غريبا عن مجموعاتنا الخزفية .

وستنتج عن قليل فرصة لاطهار انه حيثما تحدث مؤلفنا عن الأسد بوصفه حيوانا حيا ، وهدفنا لرياضة الصيد ، فينبغى أن يكون المقصود هو « الببر Tiger » .

(٤) لما كانت « ساجيو » البندقية معادلة لسدس أوقية ، فإن هذه البراءات كانت تزن اذن عشرين اوقية ، كما تزن الاخرى نسبيا الى وزن يصل الى خمسين اوقية .

(٥) في كثير من أجزاء الشرق ، تعد الشمسية أو المظلة ذات النصاب الطويل ، التي يحملها تابع من علامات رفعة الشأن ، بل انها تدل على السيادة والولاية متى كان لها لون معين ، ويعد دوهالد في وصفه لموكب لسونج تو إحدى الولايات أو نائب الملك فيها ، يمدد بين الثمارات : « شمسية من الحرير الأصفر ذات ثلاث طبقات » .

(٦) يذكر دوهالد النسز بين الحلقات الزخرفية الشعاعية التي يرتديها كبار الضباط ، ولكن ربما كان المقصود بذلك هو السنقر ، وهو طائر يلقي تقديرا أكثر بوصفه أداة للرياضة الملكية .

● هوامش الفصل الرابع

(١) يقول ده جنى انه : « تزوج زوجات كثيرات ، تحمل خمس منهم لقب الامبراطورة » ، ولكن الراجح انه لم يكن يجتمع له في وقت واحد (مهما كثر عددهن) ، أكثر من أربع ، كما أن شرعية العدد الأخير ، الذي لا يبدو أن النظم الصينية القديمة تقره ، ربما أوحى بها العرف الاسلامي ويذكر البروفيسور فاجالهايز ثلاث ملكات بنسبهن الى الامبراطور كانج هي ، كما أن قصر الامبراطور السابق كيي لونج كان يتألف ، بالمثل ، من سيدة واحدة تحمل لقب الامبراطورة ، وملكيتين من الدرجة الثانية . وست من الدرجة الثالثة .

(٢) وطبقا لقوانين الصين ، كما ينبغي دوهالد ، فان أسن الأبناء (أو ابن الزوجة العليا) ، وإن كان له حق ادعاء الأفضلية ، إلا أن حقه في وراثة العرش ليس غير قابل للالغاء . وأنا لنجد بين أسلاف قبلاي ، كذلك ، في الامبراطورية المغوليصة ، أمثلة للتجاوز عن الحق الوراثي وإهماله ، كما أن أوغداي (اقطاي) نفسه عينه أبوه خانا أعظم ، مؤثرا له على جاستاي ، الابن الأكبر من هنا ينبغي أن يكون مفهوما أن مؤلفنا يريد أن يقول ، ان الابن الأول الذي يولد لأية واحدة من الامبراطورات الأربع كان يعتبر الوارث المتعبد فرضا ، ولما كانت في الواقع هي الحال فيما يتعلق بأكبر أبناء قبلاي ، الذي كان خلفته على العرش لو أنه عاش بعد أبيه ، أمرا لا شك فيه ، فان المشاعر السائدة في البلاط ربما أسوء فهمها بطبيعة الحال ، فزعم أنها هي العرف المقرر في الامبراطورية .

(٣) يبدو أن هذا العدد جسيم جدا ، ولكن لا يصح لنا أن نقيس الاسرافات الصادرة عن السلطان الهائل المطلق الذي لا يحده شيء ، بأي معيار لافكارنا المعاصرة . فربما كان كل ما في الأمر بالإضافة الى التابعات الانثويات والطواشية ، صفارهم وكبارهم - أن حرس شرف عسكري كبير العدد ، ربما كان ملحقا ببلاط كل امبراطورة . ومع ذلك فان طبعة البندقية المبكرة تذكر عددا أخفض كثيرا *Ciascuna de queste quattro donne* . ويذكر العلامة مارتيني ، أنانا عديدات ، دون مرتبة السراي المحظيات ، يوجدن لخيمة القصر .

(٤) الاقليم الذي يدعى هنا أتجوت يسمى في نسخ أخرى باسماء لوريجياش ، وأوريجيات وأجراس . وليس هناك شك في أن المقصود به

هو بلاد شعب اغور أو ايفور أو يوفور ، الذين كانوا يمتلكون في زمن جنجيز خان أقاليم تورفان وهامي أو كاميل ، وكانوا يعتبرون على الدوام متفوقين من حيث أشخاصهم ومزاياهم ، على جميع أمم بلاد التتار الأخرى .

(٥) ان كان المقصود يوزن الذهب ذاك القيراط المكون من أربع حبات ، فلا شك أن القيمة المقدرة للجمال كانت خفيفة جدا في ذلك العصر والقطر ، وذلك لأن عشرين قيراطا من الذهب ، أي ثمانين حبة ، مقدرا بأربعة جنيهات استرلينية للأوقية ، لا ترقى إلى أكثر من ثلاثة عشر شيلينا وأربعة بنسات . ولكن أغلب الاحتمال أن كلمات مؤلفنا تعبر عن بعض الأوزان الصينية (هي التأيل أو الميس فيما يحتمل ، وهو وضع يرفع التقدير إلى حوالي ثمانية أو تسعة من الجنيهات الاسترلينية) ، ولعل الاصطلاح الأجنبي ترجم خطأ إلى كاراتو . (ويقول المترجم : ان هذا هو تقدير نسبي على أساس التقدير الشرقي المقوم بأربعة وعشرين قيراطا أي منتهى غاية الكمال ، وهي مسألة نسبية تنسب إلى هذه الأربعة والعشرين ولا دخل للذهب ولا قيمته المادية في هذا الموضوع مطلقا) .

(٦) من هنا يتضح أن قبلاي وان تبني المادة الصينية من استخدام الخصيان مرافقين أو حراسا لنسائه (أنثياته) ، فانه رغم ذلك لم ينس طباعه الرجولية الأصلية ، بحيث يذنبهن من شخصه .

● هوامش الفصل الخامس

(١) على أن جويل وده جنى يسميان هذا الأمير تشنجكن وقشنكن ، وربما كانت هذه هي الطريقة التي كان الصينيون ينطقون بها الاسم ، وهم يهتمون كل أحاديث المقطع - في لفتهم إما بحرف علة أو حركات (vowel) وأما بحرف أنفي (nazal) ، ولكن الاسم كما ورد في معظم ترجمات مؤلفنا أصبح كما هو واضح ، لأنه هو نفس اسم السلف الأكبر للأسرة ، كما أنه قيل نصا في الخلاصة البندقية المبكرة ما يلي :
« Soprimo hebbo nome Chinchis Chan per amor de Chinchis ».

(٢) واضح أن الاسم المكتوب هنا تيمور وتيمور في نسخ أخرى ، هو الاسم التتري الشهير تيمور ، وإن لم يحرز الفاتح العظيم المسمى بذلك الاسم قمة شهرته إلا بعد انقضاء قرن من الزمان .

(٣) ويعدد ده جنى عشرة من أبنائه ولدوا له من خمس امبراطورات ، ويذكر أن ولايات شنسى وستشيوين والتبت يحكمها منجكولا ، الابن الثالث . ويلاحظ البروفسور ماجالهايز عادة إرسال أمراء العائلة الملكية إلى الولايات بلقب ملوك ، ولكن سلطتهم كانت في أثناء حكم كانج هي سلطة اسمية محضه .

● هوامش الفصل السادس

(١) الذى جرى بصورة نسبية مع الامتداد الشاسع للامبراطورية باكملها فى تلك المدة ، هو ان كائى أو الصين الشمالية ، مسمها مؤلفنا ولاية ، وان كانت فيها عاصمة تلك الامبراطورية ومقر الحكم .

(٢) ان هذه الأبعاد ، حين تطبيق على قصر وان كان لامبراطور للصين ، لتبدو لأول نظرة مبالغاً فيها ، ولكن الصعوبة الظاهرية انما تنشأ من الخطأ فى تطبيق أحد المصطلحات حيث سمي بالقصر ، ذلك المكان الذى كان فى واقع الأمر تحويلة حول حديقة ملكية ومسكر .

(٣) تشمل المساحة المخصصة للأجناد فى هذا المسطح ثمانية وعشرين ميلا مربعا . ولأن عددهم كان بطبيعة الحال عظيماً جداً ، ولأنهم كانوا فى الأغلب الأعم من الفرسان ، فان التكنات أو الظلل اللازمة لايوائهم كان لا بد أن تشغل متسماً هائلاً من الأرض وفى الجزء الأول من القرن الماضى كانت الخيالة العسكرية فى مدينة بيكين وما حولها تقدر بثمانية آلاف . فعلى فرض أنها كانت تقارب ١١٢ ألفاً فى عهد قبلاى ، فان هذا التقدير لن يسمح الا بميل مربع واحد لكل أربعة آلاف فارس .

(٤) ولما كانت هذه التحويلة الثانية لا تحتوى مستودعات الأسلحة (الترسانات) ، الملكية فحسب ، وعددها ثمانى ، وهى اللازمة لكل نوع من أنواع المخازن العسكرية ، وانما كانت تشكل أيضاً حديقة للفزلا ، فليس ثم أى عجب فى اتساعها . ومع هذا فليس من السهل التوفيق بين موقعها بالنسبة للمدينة وبين بعض الظروف المذكورة هنا ، على أنه ينبغى لنا أن نظن أن التحويلة الجوانية (الوارد وصفها بعد) ، التى كانت تحوى السراى الحقبة ، كانت تقع صوب الجانب الشمالى لتلك الحديقة ، كما كانت فى الوقت نفسه مجاورة للسور الجنوبى للمدينة .

(٥) لاتزال عادة الاحتفاظ ببوابات خاصة ليستخدمها الامبراطور وحده فقط مريعة الى اليوم .

(٦) ينبغى أن يقصر اسم « السراى » على هذه التسوية الأخيرة ، وعندما تقرأ وصف « ميدان أصفهان » ، أو قصر الاسكوريال بأفنيته الاثنين والعشرين ، فاننا لن نجد مساحة الميل المربع الواحد اتساعاً شاذاً لكى تشغله المباني المتنوعة اللازمة لمنشأة كمقر قبلاى وينبغى أن يلاحظ

في حين نفسه أن هناك اتفاقا عجيبا بين المقياس المذكور هذا وبين المقياس المخصص للقصر الحديث في الأوصاف التي حصلنا عليها من الجزويت :
(الآباء اليسوعيين) .

(٧) من المشهور أن من عادة فلك الشرق ، منذ أقدم العصور ، أن يهبوا خلعا من الثياب لمن يريدون أن يخصصهم بالكرزيم والاصطلاح الفارسي « الخلعة » يطبق في الجملة على هذه الثياب ، التي تتألف في الأجزاء الشمالية من آسيا من معاطف فراء ، وثياب من قماش أو حرير ، في المناخات المعتدلة والدافئة وأنا لنقرأ عن توزيع أعداد ضسحة منها في مناسبات الانتصارات العظيمة ، أو توديع سفارات مهمة ، وربما كان هذا هو السر في ضخامة خزائن الملابس أو المبانى الضرورية لما يسمى هنا ثياب الامبراطور النفيسة « Paramenti » ، التي قد تضم أيضا الشعارات والرموز الملكية التي تحمل في مواكبتهم الفاخرة .

(٨) وسيتجلى في اللوحات المصورة المصاحبة لبيانات الشسفارات المختلفة الى يكين ، أن أرضية السرايات وإن كانت مرتفعة عن مستوى الأرض ، فإنها تتألف من طابق واحد فقط وارتفاع السقف المزخرف إنما هو ظاهرة عجيبة في فن عمارة هؤلاء الناس .

(٩) تقول نسخة راموسيو ان ارتفاع الشرفة يبلغ « عشرة اشبار Dieci Palmi أى حوالى سبعة أقدام (لأن الشبر تسع بوصات) ، ولكن الارتفاع في الخلاصات هو : ذراعان ونصف « doi brassa emezo » ، أى حوالى ضعف ذلك الارتفاع ، وذلك ما يتفق على أفضل وجه مع الأوصاف الحديثة . وتؤدى جميع بيانات المشرين والرحالة الى اظهار أنه من حيث التشييد ، والمواد المستخدمة وأسلوب الزخرفة ، قد وجدت مشابهة تامة بين مباني قبلاى ، كما وصفها مؤلفنا ، وبين مباني كانج هى وكين لونج ، في القرنين السابع عشر والثامن عشر .

(١٠) ويضيف دوهالد : « ان طول هذه القاعة هو حوالى مائة وثلاثين قدما ، كما أنها مربعة تقريبا . وكسوة الجدران مشكلة كلها نحاب مبرقة باللون الأخضر وصلوة بالانقوائن الذهبية : والأعمدة التي تدعم السقف من الداخل يتراوح محيطها من أسفل ما بين ستة وسبعة أقدام . وهي مكسوة بطبقة من عجينة ذات صباغ أحمر صقيل » . (مج ١ ص ١١٧) .

(١١) تغطي الأسقف دائما بالزليج (الترميد) المحروق ، وهو في المباني الرئيسية ذو صقال متزجج له لون زاه . فأما المستخدم منه في القصور في أيامنا هذه فهو مقصور على اللون الأصفر وحده ، غير أن هذا البروتوكول ربما لم يكن يستمسك به بدقة في ظل أسرة يوان . « والجميع

مفتش بزلج مزجج (Glazed tiles) بلون أصفر بالغ الجمال ، بحيث لا يبدو من بعيد تقريبا أقل جريسا ، مما لو كان مذهبا . • انظر دوحالد مج ١ ص ١١٦ .

(١٢) يستخدم راموسيو لفظة Vitreate التى ترجمناها Glazing أى تركيب الزجاج مع أنه ليس هناك سبب يدعو الى الظن بأن الزجاج كان يستخدم فى النوافذ ببلاد الصين فى ذلك الزمن . وربما كان المبنى هو أن المادة الصافية المستخدمة زجاجا (وربما كانت هى الطلق أو صفائح المحار) كانت تعالج برقة ومهارة بالغه (cosi ben fatte e cosi sottilmente) بحيث تصبح لها شفافية البلور . ويقول ده جنى : « تزود نوافذ المنازل بالمحار الرقيق والشفاف الى حد ما ، أو بالورق » . (مج ٢ ص ١٧٨) ويذكر استونتون أن قمرات بعض اليخوت أو الصنادل كان لها أواح من الزجاج ولكن من المحتمل أنها كانت مصنعة أوربية .

(١٣) على أنه فى السراى المصرية ، توصف المباني المدة لهذا الغرض (وإن كان ذلك وصفا غير صحيح) بأنها محيطة بالفناء ، أمام قاعة الاستقبال الكبرى ، على أنه ينبغي ألا نهش لأى اختلاف أو تغير يتعلق بترتيب هذه المباني ، عندما تعلم أن القصر بأكمله دمرته النيران عدة مرات .

(١٤) وفى شرق الفناء نفسه يقوم قصر آخر ، يسكنه ولى العهد ، عندما ينادى بأحد الأمراء ولىا للعهد . انظر ده ليل De Lisle, Descr. de la ville de Péking ص ١٦ . ولن يغيب عن القارى أن مؤلفنا لاحظ فى صفحة سابقة وفاة ذلك الأمير المبكرة (انظر ص ص ١٦٦/١٦٥) ، ومع هذا ، فهو يذكره هنا على أنه انسان حى يرزق . وواضح أنه ينبغي أن ننسب ذلك الى الظروف التى أحاطت بوضع الكتاب حيث تكون ، لا من الذاكرة فحسب ، بل من مذكرات أو ملحوظات كتبت فى فترات مختلفة ، ربما كان من أقدمها وصف للقصور . زد على هذا أن قبلاى ، الذى تروى حادثة وفاته فى ثانيا رحلة العودة ، يدور الحديث حوله فى العمل من أوله لآخره ، على أنه الامبراطور الذى يتولى الحكم فعلا .

(١٥) لا يزال هذا التل (أو الجبيل أو الجبلية) الصناعى موجودا الى وقتنا هذا ولا يزال يحتفظ باسمه الأصلى كنج شان أو الجبل الأخضر . ولكن يبدو من الروايات المصرية أن أربعة جبالا أخرى من حجم أصغر أضيفت اليه منذ ذلك التاريخ .

● هوامش الفصل السابع

(١) اناسم هذه المدينة الدائمة الصيت ، الذي يكتبه مؤلفنا كالبالو (بدلاً من كالبالو ، حيث تحل النون محل الميم في آخر أحد المقاطع ، في الإيطالية القديمة ، فضلاً عن طريقة الهجاء البرتغالية) ، يكتبه العرب والفرس خان باليك وخان باليخ ، ومماها في احسن لهجات بلاد التتار « مدينة الخان أو الماهل » وليسست هذه اللاحقة الإضافية بالنادرة ، لأننا نجدنا في كالباليخ ويش باليخ ، وهما مدينتان بالتركستان ، وفي اوردو باليخ ، أحد أسماء مدينة قراقورم ، وفي موباليخ ، أو « مدينة الخراب » وهو اسم أطلق على مدينة باميان ، بأرض بلخ ، بمناسبة تدميرها على يد جنجيزخان .

وفيما يتعلق بالموقع الخاص الذي تحتله المدينة ، فانه يقال سه على لسان راموسيو انه : « *Sopra un gran fiume* » ولكن الوارد في النص اللاتيني « *Juxta magnum fluvium* » وهو أمر يسمح بمدى أرحب . وينبغي أن يكون المفهوم من هذا النهر هو بي هو ، وهو نهر صالح للملاحة للسفن المحملة حتى مدينة تونج تشيو على مبعده اثني عشر ميلا من العاصمة ، ولكنه يبدو في الجزء الأعلى من مجراه كأنما يضيق أكثر . ومع ذلك فمعرفتنا بالمنطقة المحيطة بكين معسرفة قاصرة الى أقصى حد ، وكذلك لا تتفق الخرائط المختلفة فيما يتعلق بعدد أو مجرى الجداول ، التي تبدو ، في نزولها من جبال بلاد التتار المجاورة ، كأنما تتحد عند تونج تشيو أو في أعلاها . وينبغي ان يلاحظ أن مدينة ين كنج القديمة أو خان باليخ ، ربما كانت تقوم أقرب الى بي هو ببضعة أميال من موقع مدينة بكين المصرية .

(٢) لعل هذا يبدو كأنما ينطوى ضمنا على نقل العاصمة الى صفة أخرى من نهر بي هو ، أو النهر الأكبر الوارد ذكره توا ، ولكن ربما ذهبنا الى أن الأرجح هو أن مؤلفنا لا يتحدث هنا الا عن النهر ، الذي يمر في الوقت الحاضر بين المدينتين المسمايتين بالصينية والتتارية ، (وهو مجرى تمر عليه قنطرة جميلة تخدم المواصلات مهما يبلغ من تفاهة شأنه - ويميز مارتين في *Atlas Sinensis* (الأطلس الصيني) الذي وضعه نهرين يسهما في تزويد المدينة بالماء .

(٣) ان معنى اسم تاي دو (الذي يكتب بطريقة أصح تاتو) هو « البلاط العظيم » ، وكان هو التسمية الصينية للمدينة الجديدة ، التي

واصل التتار والغريون بوجه عام تسميتها باسم خان باليغ ، وربما خايرنا الشك في هل كانت مدينة ين كنج ، التي حصرها قبلاي بدافع الخرافات أو السياسة تشغل موقع إختها التي تسمى الآن المدينة القديمة أو الصينية ، التي لا يفصلها عن الأخرى الا نهر صغير. ، والا سور المدينة الثانية بيد أن هناك أدلة من نوع ايجابي تشهد بانها شيء واحد ، وذلك لأن يونج لو مجيد بناء مدينة يكن ، بعد أن دمرتها الحروب السابقة أو كانت ، بنى داخل حدود ما كان يسمى بالمثل في زمانه المدينة القديمة ، والتي لا يمكن أن تكون الا تلك التي أحلاها قبلاي من سكانها قبل ذلك بقرن ونصف ، (بنى) معبدين عجيبين ، وهب أولهما « للسماء » والآخر « للأرض » والمبدان كلاهما مذكوران في لوحات دوهالده ليل ، ويوجدان بالمدينة الصينية في الوقت الحاضر . وجميع أعمال هذا الملك العظيم ، وهو ثالث ملك في الأسرة التي طردت المغول ، كما أنه كان المتربع على العرش في أيام سفارة الشاه روح ، بدأت في عام ١٤٠٦ - تقريبا وتمت حوالي ١٤٢١ .

(٤) وأنا لنجد العبارة التالية في « Mémoires concernant les Chinois » عن امتداد أسوارها بمختلف العصور « في عهد أسرة كن (وهي الأسرة التي انتزع منها جنجيزخان الملك) وكانت عاصمة لهم أيضا ، كان محيطها خمسة وسبعين (ميلا صينيا) أي سبعة فراسخ ونصف . ولم تطهها أسرة يوان ، الذين جعلوها أولا عاصمة المنطقة المحيطة بها ، ثم جعلوها العاصمة الكبرى ، الا محيطا قدره ستة فراسخ ، وأحد عشر بابا ، عندما أصلحوا خرائثها في ١٢٧٤ . وهدم مؤسس أسرة منج اثنتين من هذه الأبواب بقران جهة الجنوب بقصد تخريبه ، كما أن يونج لو الذي أعاد بناء الأسوار في ١٤٠٩ ، لم يعطها سوى محيط قدره أربعة فراسخ ، وذلك هو مقياسها في أيامنا هذه ، نظرا لأنها بقيت على حالها . أما بالذمة للمدينة الصينية ، فإن تشن تشونج ، أحد ملوك الأسرة السابقة ، هو الذي أمر بتحويلها بسور من الثرى عام ١٥٢٤ . ولم يتم لها الا في عام ١٥٦٤ ، شرف الادمج في المدينة القديمة ، فضلا عن شرف الحصول على أسوار وأبواب من الطوب » . مج ٢ ص ٥٥٣ .

(٥) ان الشكل المربع كثير الانتشار بين مدن الصين وبلدانها ، كلما سمحت بذلك طبيعة الأرض ومسرى المياه . والراجع أن الأصل في هذا هو مبادئ فن تخطيط المسكرات ، وأبعاد المدينة التتارية الحالية هي ، فيما يرى ده ليل ، أحد عشر ميلا صينيا في الطول الممتد من الشمال الى الجنوب ، وتسعة أميال عرضا من الشرق الى الغرب أي بمساحة مقدارها أربعون « ليا » (ميلا صينيا) أو خمسة عشر ميلا في الاتساع كله . وهو يضيف الى ذلك أنه في زمن قبلاي كان الاتساع ستمين ليا أي اثنتين

وعشرين ميلا ونصف ، وهو مقدار لا يختلف اختلافا جوهريا عن المقاييس الواردة في النص ، ومن ثم يبدو أنه متى جدد يونج لو بناء أسوار المدينة الميمنة ، فإنه ضيق حدودها ، وهو أمر كان من الطبيعي أن يفعله .

(٦) عندما يقال ان أسوار المدينة كانت من الترتى (di terra) فاني أميل الى الظن أن المقصود هو الطوب المحروق « terra cotta » وذلك لأن هذا الطوب كان شائع الاستخدام عند الصينيين منذ أقدم العصور ، وكما أنه استخدم في تشييد السور العظيم . وربما كان من الصائب ملاحظة أن التسميات المميزة هنا بين المدينتين الترية والصينية لم تحدث في عهد أسرة يوان أي الأسرة المغولية ولا هي حدثت حتى يوم تم اخضاع لامبراطورية على يد أسرة تسنج أي الجنس الحل من تزار المانشو التي خلفت سره منج أو الأسرة المالكة الصينية ، وطردت السكان الوطنيين مما يسمى عادة باسم المدينة الجديدة أو الشمالية ، الى المدينة القديمة أو الجنوبية ، ليخلوا مكانا لاتباعهم من التزار .

(٧) هذه المزاغل أي المنفراجات بأعلى الأسوار Merli لا بد أنها كانت تبنى من مواد صلبة (أما أن تكون هي الطوب الأبيض أو الحجر) ، وهو أمر يبدو كأنما لا يستقيم مع الافتراض بوجود استحكام طيني أو ترابي ، ما لم تكن هناك على الأقل تغطية من المائي . ويقول استاونتون: كانت فتحات الاستحكام عميقة التسنين ولكن لم تكن به فتحات Embrazures منتظمة . مج ٢ ص ١١٦ .

(٨) تتضح استقامة شوارع بكين من خريطة ده ليل ، كما تؤيدها بيانات جميع من زاروا تلك المدينة .

(٩) يقول استاونتون : « توجد أمام معظم البيوت القائمة في هذا الشارع الرئيسي ، دكاكين مطلية بالألوان ومذهبة ومزخرفة مثل دكاكين تونج تشوفو ، ولكنها ذات طراز أفخم . وكانت تمتد فوق بعضها شرفات عريضة مغطاة بالشجيرات والأزهار . وكانت تعرض للبيع خارج الدكاكين ، فضلا عن داخلها ، أضرب عديدة من البضائع » مج ٢ ص ١١٨ .

(١٠) لا تزال عادة إهتساء مستودعات للأسلحة فوق البوابات موجودة حتى يومنا هذا .

(١١) يبدو أن هذا هو العدد الذي يشكل عادة حرس البوابات المهمة بتلك البلاد . يقول جون بل : « بعد أن سافرنا مسافة تقارب ستة أميال أو ثمانية ، بلغنا سور الصين الشهير . فدخلنا بوابة ضخمة ، تطلق كل ليلة ، ويقوم على حراستها دائما ألف رجل » . مج ١ ص ٣٢٦ .

(١٢) يقول دوهالد : « يومه بكل مدجة أبراس ضخمة ، أو طيل ذات شخصية جارية تساعد في تصديده نوبات شهر أو عمسى الليل . وكل نوبة عمسى ساعتان ، تبدأ الأولى منهما حوالي الساعة الثامنة مساء . وفي أثناء ساعتى هذه النوبة الأولى من الشهر ، يدقون بين حين وآخر دقة واحدة اما على الجرس أو على الطيلة . فاذا انتهت النوبة الأولى وابتدأت النوبة الثانية ، جعلوا الدقات طوال النوبة دقتين : ثم يعودون فيدقون ثلاثا في النوبة الثالثة ، وهكذا دواليك بالنسبة لجميع الأخرى » (مج ٢ ص ٥٠) . وهذه نوبة المسس الثالثة أو نوبة منتصف الليل ، هي التي يشير اليها مؤلفنا ، عندما تدق دقة ثلاثية . ويتحدث استاوندون أيضا : « عن المبنى الكبير ذي الارتفاع الشاهق ، الذي يحوى جرسا ذا حجم جبار وشكل اسطواني اذا دق من الخارج بدقماقة (مدقة) خشبية اصدر صوتا يسمح بوضوح بكل أرجاء القاعة » . (مج ٢ ص ١٢٢) .

(١٣) والشوارع الضيقة التي توصل الى الشوارع الكبيرة ، لها أبواب من الخشب مزودة بشعيرية Lattice بحيث لا تمنع رؤية من يمشى بها . وتتولى هيئات الحراس الحلاق الأيسواب ذات الشعيرات ولا يسمحون بفتحها الا نادرا ، للأشخاص المعروفين ، الذين يحملون مضباجا بأيديهم ، والذين يخرجون لسبب وجيه ، مثل استدعاء طبيب » . انظر دوهالد مج ١ ص ١١٥ .

(١٤) يلاحظ تريجولت عرضا هذه المؤسسات المدة لامتزافة ونزول الأشخاص الوافدين من أقطار بعيدة (Hist. du Roy. de la Chine) حيث يتحدث عن « سرائى الأجانب بمدينة بكين » على أنه يبدو أن تلك الفنادق توجد داخل أسوار المدينة الصينية لا فى الضواحي .

(١٥) من الواضح أن هناك خطأ فى هذه النقطة فى نسخة راموسيو ، من حيث أن جميع المصادر العصرية الثقة فى شأن الماهرات ، لا تتفق فحسب فى أنهم يستبعدن من المدينة ويقصرن على الإقامة فى الضواحي ، بل أن ذلك مذكور بالنص فى جميع الترجمات الأخرى لمؤلفنا . يظهر أن هذا التنظيم الذى وضعته الشرطة كان مفعولا به بالمثل فى عهد الاسر المالكة التالية . يقول دوهالد : « هناك بغايا ومومسات ببلاد الصين كما كان الشأن فى سابق الأوان ، ولكن لما كان هذا النوع من الأشخاص فى بعض الأحيان سببا فى بعض القلاقل ، فليس مباحا لهم الإقامة فى قلب المدينة : اذ يجب أن يكون مقامهن خارج أسوارها ، هذا الى أنهم لا يمكنهن أن يمتلكن بيوتا خاصة بهن ، فهن يقمن معا كمجموعة ، وكثيرا ما يعشن تحت رئاسة رجل ، يكون مسئولاً عن أى اضطراب اذا حدث ، وفوق هذا فان هؤلاء النساء الماجنات لسن الا أشخاصا لا يسمح بوجودهن

الا بطريق الاغضاء عنهم كما أنهم يعتبرون مردولات » (مع ٢ ص ٥١) .
ما فيما يتعلق بأعدادهن ، في عهد الامبراطور كانج هي ، فان الارشاليات
الدينية لا تزودنا بآية معلومات .

(ونقرأ هنا في النص اللاتيني المبكر لماركو بولو ، الذي طبعه
« الجمعية الجغرافية الباريسية » ما نصه :

Et istae mulieres quae fallunt pro pecunia sunt bere viginti milliai et
omnes habent satisfacere, propter multam gentem quae illuc con-
currit de mercatoribus et aliis forensibus.

(١٦) أنهم لا يسمحون لأحد بالمشي ليلا ، ويستجوبون حتى من قد
يرسلهم الامبراطور في بعض الشئون ، فاذا أدى جوابهم الى اقل شك
اعتقلوا بمقر الحرس وبفضل هذا النظام الجميل ، الذي ينفذ باقصى
دقة ، يسود السلام والسكون والأمن ، أرجاء المدينة كلها » . (دوهالد
مع ١ ص ١١٥) .

(١٧) لقد لاحظنا أننا إن كهان بوذا ، الذين يسمون باللامات ببلاد
التبت ، يدعوهوم العرب والفرس ياكشي ، ومن المعلوم أن الامتناع عن
سفك الدم ، وبخاصة عن الذبائح الدموية ، هو السسنة المميزة لتلك
الطائفة ، التي يقول البراهمة : ان تلاميذه يرون ان الفضيلة والدين
يتوقفان عليها .

● هوامش الفصل الثامن

(١) كان اسم هذا الوزير العربي القوي والمتحرف ، الذى يسميه الصينيون أهاما ، وهو بلا شك أحمد ، وهو اتشمت عند مؤرخينا الأتراك .

(٢) ان المصطلح الذى استخدمه راموسيو هو بايلو Bailo وهو لقب كان يطلق بصفة خاصة على الشخص الذى كان يمثل جمهورية البندقية بمدينة القسطنطينية لا بوصفه سفيرا (عندما تم التمييز لأول مرة) وإنما كملك شريك للامبراطور اللاتينى : وليس من السهل العثور على مصطلح يعادل هذا فى لغتنا ، كما ان اللقب الصينى : « كولاو Calao » لا يحمل الفكرة التى يراد اعطاؤها عن سلطاته التى لا حد لها . وربما كان العرب يسمونه حقا بالخليفة وهى كلمة معناها البديل أو الوكيل أو النائب .

(٣) لقي منيته فى ١٢٨١ ، كما أن عمله كوزير المالية لاحظته ده جنى فى : (Hist. des Mongols de la Chine) فى ١٢٦٢ ، وهو تاريخ يتضمن فسحة من الزمن طولها تسعة عشر عاما . ولكنه ربما ظل فى العمل مدة ما قبل أن تصم ابتزازاته أموال الناس اسمه بالشئعة .

(٤) اعتقد أن هذه لم تكن امرات (قيادات) عسكرية ، وان توزيع الاختصاص المدنى بالبلاد ، كان يقوم على أسس تشابه أسس الجيش . وفى الوقت الحاضر يعد كل مواطن صينى عاشر مستولا (بقدر ما يتعلق الأمر بالسلام العام) - عن تسعة من جيرانه . وذلك كان بالمثل المبدأ الذى تقوم عليه دوائر العشرة ودوائر المائة الادارية لدينا ببلاد الانجليز . ومن الجلى أن هؤلاء المتأمرين كانوا مدنيين ، لا جندا عسكريين .

(٥) وسيتجلى ، طبقا للمصادر الصينية ، أن فرصة غياب الامبراطور النورية انتهزها المتآمرون بالفعل .

(٦) ليس الواقع على وجه الدقة أن الصينيين مجردون من اللهى ، على انهم شأن سكان الملايو ، لهم لهى خفيفة ، كما انهم لا يشجمون اطلاق اللهى ، الا فى حالات خاصة .

(٧) يقول البروفسور جون بل : « يبالغ المؤرخون الصينيون فى أخطاء هوبيليه (قبلى) ، ولا يكادون يتحدثون عن فضائله . وهم يكثرون من الانحاء عليه باللائمة واتهامه بالعناد ، كما يلومونه على الخرافات

وتمازيم اللامات السحرية ، ويشكون من أنه فرط في اغداق السلطة في يد رجال من بلاد الغرب » . انظر . Observ. Chronol. ص ٢٠١ .

(٨) لوحظت الفيرة التي يراقب بها هذا الأمير سلوك الوزير في عدة مرات متكررة .

(٩) لا بد أن الوزير ، وهو في طريقه من المدينة القديمة لقي هذا التحدى عند البوابة الجنوبية ، من الضابط قائد الحرس وذلك بينما أن الأمير ، لو أنه وصل كما ادعوا عليه ، ما كان يدخل الا من البوابة الشمالية أو الغربية ، وهما اللتان تفتحان في اتجاه القصور الريفية . وأذن فينبغي أن يفهم أن كلمات الضابط إنما تعبر فقط عن دهشته من أنه لم يتلق تقريراً فوراً من الضابط المختص ، وليس على أنها تتضمن مناقضة مباشرة لما حدث ، ويتبين مما تلا ذلك أن ذلك الضابط ومعه أهما تقدموا على زعم أن الأمير موجود بالقصر فعلاً .

(١٠) لم يفتح قبلاى عينيه على سلوك أهما إلا بعد اعدامه ، فأمر بانتشاش جثة الوزير أهما من قبره وتمزيقها ودفع كل ممتلكاته للنهابين » (ص ١٧٤) والطريقة التي يذكر مؤلفنا أنه تم التصرف بها في الثروة ، تتوافق مع كل من خلق قبلاى نفسه ومع ما جرت به العادة بصورة عامة في البلاد أكثر منها مع تسليحها ليد النهب والنهابين .

(١١) ليس من المحتمل أن تلاحظ الحوليات الصينية أوامر منع من هذا القبيل ، مما يتعلق بالأجانب فقط ، وليس لدينا مرجع آخر عند مؤلفنا أشار إلى هذا الإذلال الذى حاق بالمسلمين . إذ حدث بعد ذلك أن كثيراً منهم كانوا يصلون في الرتب العليا للجيش .

❁ هوامش الفصل التاسع

- (١) لا أستطيع تعقب هذه الكلمة (ولعل تحريفا كثيرا الم بها)
فى أى معجم مفول كما لا أجرؤ على الاعتماد على المتاهات المريبة للهجاء
الصينى ، الذى يكون المرشد فيه هو الصوت وحده . (واللفظ الوارد
فى النسخة اللاتينية المبكرة هو : « Quiesitani ») .

● هوامش الفصل العاشر

(١) لكن الحفلات الصينية المصرية لا تظهر فيها النساء مهما تكن طبيقتهن ، على أنه حدث أثناء حكم قبلاى إن امتزجت الصادات التترية بالصينية في البلاط الامبراطورى ، وطبقا لهذه الصادات كان الاناث يعتبرن أعضاء أكفاء في المجتمع . وحتى في أيامنا هذه ، تتمتع النساء التتريعت (اللاتى يتميزن بوصفهن كذلك ، وان انحدرون من عائلات استقرت بالصين عدة أجيال) بدرجة من الحرية لا شك أن النساء الصينيات محرومات منها . وحدث لمهد الأسرة المالكة التى خلفت فى الملك أسرة يوان أى الأسرة المغولية ، أن نساء الطبقة الراقية كن يشاهدن الحفلات بأعينهن ، وان لم يظهرن للعيان .

(٢) يبدو أن سياسة البلاط الصينى كانت على الدوام أن يروجى استقبال السفراء وهداياهم حتى يحين موعد بعض الحفلات الصامة ، وبذلك يتحقق هدف مزدوج ، اضافة أبهة اضافية على مظهر اليوم ، والتمكن فى الوقت نفسه من طبع تأثير قوى فى نفوس الأجانب بفخامة الاحتفال المرافق لتقديم أوراق اعتمادهم . على أنه يمكن بالمثل أن نلاحظ فى البيانات المتعلقة بجميع السفارات الأوروبية ، أن تقديمهم للامبراطور كان يصحبه تقديم مبعوثى أو مندوبى الدول المجاورة أو التابعة .

(٣) ان عصير العنب وان كان يقتصر ببعض أجزاء الصين ، فان ما يسمى عادة باسم النبيذ الصينى إنما هو شراب مخمر مصنوع من الحبوب . يقول جون بل : « حتى اذا انتهت هذه المحادثة قدم الامبراطور للسفير بيده قدحا ذهبيا مملوا بالتاراسون الدافى » (وهى كلمة كينت ديراسون Dirsoun فى يوميات سفارة الشاه رخ) . وهو شراب حلو مخمر ، مصنوع من أنواع مختلفة من الحبوب ، وهو على نفس نقاء وقوة نبيذ جزر الكنارى ، وله رائحة منفرة وان لم يكن طعمه غير مستساغ . « (مج ٢ ص ٨) . ويقول استاونتون : « وفى أثناء الوليمة أرسل اليهم (أى الى الانجليز) أطباقا عديدة من مائدته الخاصة، حتى اذا فرغوا من طعامهم أرسل اليهم وقدم اليهم بيديه كأسا من النبيذ الصينى الدافى . لا يختلف عن خمر ماديرا وان كان أقل منه جودة » . (مج ٢ ص ٢٣٧) . ويقول بالاس ان التاراسون يمكن تشبيهه بخليط من البراندى والبيعة الانجليزية . انظر : (Reise, dritter Theil) ص ١٣١ . ويقول دوهالد :

« انه لا يدعهم يشربون كثيرا من النبيذ ، وهم يصنعونه من نوع خاص من الأرز ، يختلف عن النوع الذي يقتنون به » . (مج ٢ ص ١١٨) .

(٤) ان كون اللبن هو المشروب المحبب لدى التتار أمر معسوف مشهور ، ولما كان البلاط والجيش يتألفان في تلك المدة التي نحن بصدها من أبناء تلك الأمة بصورة كاملة تقريبا ، لم يعد ينبغي لنا أن نفحص ، اذا وجدناه يقدم في حفل يقام بماصمة الصين ، أما فيما يتعلق باحتمال وجود لبن النوق هناك فان استاوتون يلاحظ استخدام الجبال أو الهجن بأعداد كبيرة جدا ، لنقل البضائع ، في أجزاء بلاد التتار المناخية للولايات الشمالية من تلك البلاد ، كما أن جوهالده يصد « الجبال ذات السنامين » بين الحيوانات الصينية .

(٥) ثم يعود فيستخدم لفظة Vernigua اسمنا للبناء . على أني اشتبه في وجود شيء من اللبس . فان معنى Venicato d'oro من Vernice (أي البرنيقي وهو الورنيش) هو المذهب أو المطلق بالذهب ، ويبدو أن لفظة Vernigua ذات ارتباط بهذا المعنى . فضلا عن ذلك فان من الواضح أن الأوعية ، القادرة على احتواء الشراب اللازم لثمانية أو عشرة أفراد ، تكون ، لو صنعت من الذهب الخالص ، مفرطة الثقل بحيث يصعب استخدامها .

(٦) ان الموائد بالولائم الصينية صغيرة كما انها معدة عادة لشخصين فقط .

(٧) ليس من المستغرب أن أسرة جنجيزخان يكون لها بعد انتهائها ثروات شطر عظيم من العالم ، - قدر من المعادن النفيسة هائل حقا بالنسبة لما يجري تداوله في أوروبا أو آسيا ، قبل استكشاف مناجم ألاسكا وبيرو . وكثيرا ما ورد ذكر انكؤوس أو الأقنعا الذهبية ، ويتحدث بل عن أطباق كبيرة من خالص الذهب ، أرسلها الامبراطور الى الفسوف التي نزلوا بها .

(٨) ينبغي لنا ، بصدد درجة الحضارة التي تدلنا عليها ضمنا هذه الرعايات الموجهة للضيوف ، أن نسلم بفضل الأعراف المستقرة النابتة من زمن طويل بين الشعب المقهور ، لا أن ننسبها الى أية تنظيمات أدخلتها الأسرة المترعبة آنذاك على العرش . ويتفق جميع رحالينا الأوروبيين في وصفهم للنظام والسداد المرعيين في هذه الحفلات ، حيث يسود سكوت يكاد يقارب الرهبة .

(٩) لاحظ وجود هذه الخرافة بين التتار كل من بلان ده كاربات وروبروكس .

(١٠) ان هذا هو أحد أمثلة ما لاحظته من السذاجات أو البساطة
الأمينة في روايات مؤلفنا وملحوظاته . فالسكر الشديد كان الرذيلة الأثيرة
عند التتار ، وفي تلك الفترة لم يكن تم اصلاحها الا جزئيا تأثرا بالأسرة
الصينية الأكثر اتزانا وبعدا عن الخمر .

(١١) تصحب الموسيقى دائما هذه الحفلات . ويقول جون بل :
« كانت الموسيقى تعزف طوال وقت المأدبة والآلات الرئيسية هي الناي
والقيثار والعود (الفلوت والهارب واللوت) ، وكلها قد ضبعت وفق
النوق الصيني » . مج ٢ ص ١٢٠ .

(١٢) ان هذه العروض المسرحية والرياضية والحوائية ، التي كانت
ولا تزال تماثل كثيرا بعضها بعضا ، وصفت وصفا تفصيليا في بيانات
البعثات المدينة التي أوفدت الى بكين ، ابتداء من بعثة الشاه رخ ، في
بداية القرن الخامس عشر . الى سفارات الانجليز والهولنديين في النصف
المتأخر من القرن الثامن عشر .

● هوامش الفصل العادى عشر

(١) طبقا لما ورد فى « Hist. Gén. de la Chine » (ص ٢٨٢) ، فان قبلاى أو هوبلاى (كما ينطق الصينيون الاسم) ، ولد فى القمر الثامن من السنة المقابلة لسنة ١٢١٦ ، وهو أمر يتجاوب على نحو معقول . كما سيتجلى فى هامشة تالية تتعلق بموعد ابتداء السنة الكاثائية ، مع شهر سبتمبر ، كما ذكر ذلك مؤلفنا .

(٢) مع أن اللون الأصفر ظل دائما طويلا هو اللون الامبراطورى ببلاد الصين ، فانه يقال انه لم يكن كذلك فى جميع الفترات ، حيث ارتدت بعض الأسر المالكة القديمة اللون الأحمر وغيره من الألوان . وربما جاز لنا أن نتصور أن التعلق بهذا اللون جاء من أنه هو اللون الذى يلبسه طائفة اللامات المتسلطة ببلاد التبت ، التى كان أباطرة الصين يستمسكون بحماسة بخرافاتهما ، وان جاز أيضا أن طائفة اللامات هذه لعلها هى التى تبنت اللون الامبراطورى . وينسب بعض الناس الى قبلاى (وفى الواقع انه كذلك) ، انه هو مؤسس هيئة كهانة اللامات ، على الأساس الحالى . كما يقال انه هو الذى عين أول دالاي لاما . على أن آخرين يظنون ان لقبى دالاي ويانتشان لاما لم يمنحا قبل عهد هيون تيه ، خامس أباطرة أسرة منج . ويبدو أن كلا من الأسرتين ، كانت شديدة الحرص والهاب فى تشجيعها لهؤلاء الكهان ، الذين تمكنوا بفضل نفوذهم من حكم الولايات الغربية بسهولة أكثر .

(٣) وكل من له شان ، يقول الأب جروسسييه رئيس الدير :
« لا يخرج الى الشوارع قط بغير حذاء ، وهو فى العادة مصنوع من
الساتان » . ويرد ذكر هذا اللبوس للمرة الثانية فى الفصل ٢٦ .

(٤) يبدو أن هذه الكلمة لفظة ايطالية دخيلة ، وهى اسم فاعل اشتق من فعل « Quiescere » وربما أمكن أن تدل على الأشخاص الذين يستسلمون ، بكل أرجاء الشرق ، للقيام بطرق شتى بتهذئة أنفس الشخصيات الكبيرة .

(٥) ويطلق ده جنى الأصفر قائلا ان التقويم المادى يقسم السنة الى شهور قمرية « . انظر : Voy. à Péking مج ٢ ص - ٤١٨ » .

(٦) ليست هذه الوحدة في ثياب البلاط متبعة في الأزمنة الحديثة ، بل على العكس من ذلك ، فإن اللون الامبراطوري مقصور على أسرة الماهل .

(٧) من هنا يمكن أن يستنتج أن جميع الامارات الاقطاعية والحكومات الوطائف العامة ، كانت تمنح لمن يحضرون ائمن الهدايا ، او بمباراة أخرى كانت تباع لأعلى مزاييد . ويبدو أن ما كان على هذا الماهل من نفقات لا حدود لها ، من ناحية ، وما كان يعير به من ميل الى الجشع الشديد ، قد تولد عنها نظام عام من الانتهاك ونزعة الى سلب الأهالي . على أن من المحتمل أن وصفه بالجشع ربما لم يستنتج الا من الايتزان .

● هوامش الفصل الثاني عشر

(١) يقدم مؤلفنا بهذا البيان أشد ما لا سبيل الى دحضه من البراهين على موثوقيته وصدقه . وينبغي أن يلاحظ القارئ أنه في إشارته الى أن السنة تحسب بدايتها من شهر فبراير (del mese di Fibraio) يحدد تلك البداية في أى يوم محدد في تقويمنا ، وهو أمر لم يكن ليستطيع أن يفعله في الواقع مع الصحة ، ومع أن راموسيو في عنوان الفصل يذكر اليوم الأول من الشهر ، كما أن الترجمة اللاتينية تتضمن نفس الشيء بما نصه : « in die calendarum Februarii » فإن الوضع مختلف في الخلاصات الإيطالية ، كما أن النصين تؤيدهما الظروف الواقعية . اذ ينمينا كتاب « Epochae celebriories » تأليف أولوغ بك (ابن الشاه رخ) ، الذي ترجمه العلامة جريفز ، أن السنة الشمسية عند الكاثائيين والايجوريين تبدأ في ذلك اليوم الذي تبلغ فيه الشمس منتصف برج الدلو ، وهذا شيء نجد في تقويمنا الفلكي أنه يتراوح بين الثالث والخامس من فبراير ، حسب العام الكبيسي لدينا أما فيما يتعلق بمنتهم المدنية ولا بد أنها هي التي يتحدث عنها مؤلفنا ، فانا نمر على بيان واف عنها في : « Voyage de la Chine » تأليف البروفسور تريجولت ، الذي صنفه من كتابات الوجيه ماتيورتشي الذي يقول : « عند كل عام جديد ، يبدأ عند ظهور الهلال ، الذي يسبق أو يعقب عن قريب اليوم الخامس من فبراير ، الذي يحسب فيه الصينيون بداية الربيع ، يرسل من كل ولاية سفير ليزور الملك زيارة رسمية » . ص ٦٠ : وهو أمر ينبغي أن نفهم منه أنه الهلال الذي يقع أقرب ما يكون (قبل أو بعد) من وقت بلوغ الشمس منتصف برج الدلو ، ومن هنا لا يمكن تحديد أى يوم للعيد في أى يوم معين من التقويم الأوربي .

(٢) ان خرافة اعتبار اللون الأبيض ، الذي هو بالطبيعة رمز النقاء ، ذا تأثير في جلب الحظ السعيد ، خرافة واسعة الانتشار بكل أرجاء العالم ، وذلك على عكس الأسود ، الذي أصبح ، لارتباطه بعدم النقاء والظلام والقبر ، يعتبر نذير الحظ السيئ . وصار طابع الحزن . على أن الصينيين الذين تتناقض عاداتهم في كثير من الأوجه مع عادات غيرهم من الشعوب ، رأوا من الصواب جعل اللون الأبيض بدلا من الأسود لونا لثياب حدادهم ، ولكن قبلاي ، وإن اقتبس معظم النظم المدنية لرعاياه الجدد والاكثر تحضرا ، لم يقدم ، ولعله لم يقدر حتى لو شاء ذلك - على ارغام

شعبه وبني جلدته على تغيير خرافاتهم القديمة • وتبعاً لذلك يبدو أنه في
أثناء حكمه على الأقل ، وربما طالما احتفظت أسرته بالعرش ، كان يحتفل
بالسنة الجديدة في ثياب بيضاء ، وكانت الخيول البيضاء من أشد الهدايا
قبولا لدى الإمبراطور • وعندما خلفت أسرة منج ، وهي صينية قحة ،
أسرة المغول ، حرم للمرة الثانية استخدام البياض في تلك المناسبة •

(٣) ويلاحظ بارو : « أن اليوم الأول من السنة الجديدة ، مع بضعة
أيام بعده ، هي العطلات الوحيدة ، على وجه الدقة ، التي تتخذها العنة
العامة في المجتمع ، ففي تلك الأيام يعتبر أفقر فلاح ان من الأساسيات
الحصول على ثياب جديدة لنفسه ولأسرته ، وهم يقومون بزيارة أصدقائهم
واقاربهم ، ويتبادلون التحيات والمجاملات ويقدمون الهدايا ويتلقونها ويقيم
موظفو الحكومة وأصحاب الرتب العليا ، الولائم وحفلات السر » •
(انظر : Trav. in China ص ١٥٥) • يقول الاب جروسبييه رئيس الدبر :
« انهم يفضون وقتهم كله في اللهو والتسلية والولائم • وتقل المدكاكين
في كل مكان ، وينهب جميع الناس ، متزينين بأفخم ثيابهم ، لزيارة
والديهم وأصدقائهم • وليس ثمة شيء أقرب من هذا مشابهة بزيارتنا
في ايوم الأول من السنة الجديدة » • مج ٢ ص ٣٢٣ •

(٤) يفصل استراهلنبرج تفصيلا شديدا في وصف الفترات
الخرافية المنتشرة بين شعوب بلاد التتار حول خصائص هذا العيد ، وعن
كتابه الشهر ، نقلنا الفقرة التالية التي ستجدون فيها الكافية وفوق
الكفاية في تبرير ما ذهب اليه مؤلفنا • يقول ذلك الرحالة القوي الملاحظة
والمجد في بحثه : « وبناء على هذا سأتحول الى قص ما شهدته أنا بنفسى
فى هذه الأصقاع الشمالية الشرقية ، فضلا عما لاحظته عند غيرى من
الكتاب ، الذين عالجوا شئون هذا الجزء من العالم ، خاصة بهذا الموضوع •
وبصفة خاصة فيما يتعلق بالرقم تسعة وهو الشيء الذى مازال موجودا
بين سكان هذه الأصقاع • ويخبرنا « تاريخ الخان الأعظم » تاليف
المسيو بتيه ده لاكرواه ص ٧٩ ، انه عند انتخاب تيموجين خانا أعظم
وسعى جنجيز خان ، جشا الناس جميعا على ركبتهم له تسع مرات ، اعرابا
عن تمنيههم له دواما رغيدا لللكه • ولا تزال هذه العادة مرعية مع أبطرة
الصين التتريين ، الذين يرغم السفراء عند متولهم بين يديهم بتقديم
انحناءات احتراماتهم جاثين « تسع مرات » عند الدخول ، وتسمأ أخرى
مثلا عند الانصراف • ولا يزال نفس التقليد مستخدما عند تتار الأوزبك ،
وذلك أنه عندما يكون لفرد شيء ذو أهمية يلتصقه من الخان ويتعامل فى
شأنه معه ، فانه لا ينبغي له فحسب أن يقدم هدية مؤلفة من تسعة أشياء

أو تحفا معينة ، ولكنه عندما يقترب منه لتقديمها يجب عليه الانحناء
تسبح مرات ، وهو تقليد (أو مرسوم) يسميه التتار باسم المثلوث
الزراعاتي ، • المقدمة ص ٨٦ •

(٥) لما كان قبلاى أخضع آفا وولايات جنوبية أخرى ، مما يوجد
فيها القبيلة بأعداد كبيرة ، وهنا اعترضت جيوشه في المعارك ، فإن من
الطبيعى أن يجنح الى ضم هذه الحيوانات القوية الى دولته ، ان لم يكن
من أجل أغراض عسكرية ، فعل الأقل من أجل الاستعراض فى المواكب ،
أو لتكون دواب حمل ، ومن ثم سلمت اليه الأفيال جزية من الأمراء
المهزومين • ولا تزال الأسرة المترعة على العرش اليوم تحتفظ بقليل منها ،
ولكن يبدو أن ذلك من أجل الأبهة الرسمية ••

(٦) أسلفنا اليك أن الجبال والهجن ، وبخاصة ما له سندانان
شائعة ببلاد الصين •

(٧) ليس عند الصينيين ولا التتار نبلاء وراثيون ، ويستخدم هذا
الاصطلاح هنا وفي أماكن أخرى من الكتاب ، لعدم وجود ما هو أفضل منه ،
للتعبير عن تلك الطبقة أو المرتبة من الأشخاص الذين يتولون المناصب
الكبرى فى الدولة ويسمون ببلاد فارس والهندوستان بالأمراء • وينبغى
أن يكون القارئ على بينة تامة من أنه جرت العادة فى غضون الاختلاط
الحديث بين الأوربيين وبين الصين ، بأن يسمى بالماندرين بدون تمييز
جميع الموظفين من جميع الدرجات والوظائف المدنية والعسكرية ، ابتداء
ممن يديرون الشؤون العليا للإمبراطورية ، الى من يوضعون فى زواجر
لمنع التهريب (أو التفاضى عنه :) ، على أنى لا استخدم هذا اللقب ، وإن
كان فى الأغلب مريحا فى الترجمة ، وليس سبب ذلك فقط هو غموض
تطبيقه ، ولكن لأنه ، نظرا لأنه لم يكن معروفا فى أيام مؤلفنا ، فالحق أن
ادخاله فى نصوصه يمد ضربا من الخلط التاريخي •

(٨) نظرا لنوع كثيرة لا تتعلق بالأمن السياسى فحسب ولكن تتعلق
بسرعة ويسر تحصيل « فريضة الرؤوس » وغيرها من الضرائب ، كان الناس
يحصون ويقسمون الى فئات ، على معيار عشرى متدرج ، من عشرة الى عشرة
آلاف ، يرأس كل فئة منهم ضابط (أو منوط) مسئول ، ولما كان إيراد
الأرض يجمع عينا ، كان الامبراطور يعين ضباطا ، أى موظفين ، لا يختلفون
عن زمندارية Zemindars (أعنى ملتزمى ضرائب) الحكم المثلوث ببلاد
الهند ، وذلك بقصد مراقبة المحاصيل ونقلها الى مخازن الجيوب الملتية
قرب بكين •

(٩) كان لقب فانج Vang الصينى ، الذى هو عند البرتغاليين
ريجولو Regula ، وعند الجزويت الفرنسيين نائب ملك Roitelet وملك
Roi ، ينتم به عادة على الأمراء التابعين بكل أرجاء بلاد التتار •

(١٠) يبدو ان مصطلح « المطران » *Prebato* ، الذى لا يوجد شئ مقابله فى النسخ الأخرى ، أوردته راموسسيو بلا مسوغ . ونس الكلمات فى نسخة بال : *Surgit unus in medio* وفى الخلاصات الإيطالية « *else Leva uno huomoin mezo* » والكلمات فى أحسن نص إيطالى ، وهو الذى نشره بوني : « *Sileva un grande paralto* » .

(١١) يقول ده جنى الأصفر : « ان رئيس التشريفات ، الذى هو أحد المنبرين العظام فى « لى بو *Ly-pou* » ، أى محكمة الشعائر يصبح بصوت مرتفع ونفاذ وقد وقف قرب بوابة أو من *Ou-men* : « انتظوا ! » استديروا ! » اركعوا على ركبكم ! » اضربوا رؤوسكم بالأرض ! » واضربوها ثانية ! » اضربوها من جديد ! » انهضوا ! » ثم يركعون ثانية على ركبهم ، ثم يعودون فيبدون التحية من جديد مرتين ، وهكذا يتألف الاجلال من القيام ثلاث مرات بثلاث تحيات . وبعد التحية الأخيرة يصبح المنبرين : « انهضوا ! » استديروا ! » ، انتظوا ! » ، ثم يجثو هو نفسه على ركبتيه أمام الباب ويقول : « مولاي ، انتهى الاحتفال » . (انظر *Voy. à Péking* الخ ٠٠ مج ٣ ص ٤٤) . يجد القارى بياناً يتفق تماماً فى مادته مع الوارد أعلاه ، ولكنه أكثر تفصيلاً فى كتاب *Nouv. Relat* تأليف البروفسور ماجالهايز ص ٣٠٤ . يقول جون بل : « أعاد رئيس التشريفات السفير ، ثم أمر جميع الحضور بالركوع وتقديم انحناءات الاحترام للامبراطور تسع مرات . وكنا عند كل انحناءة ثلاثة ننفض على قعينا ثم نركع ثانية . وبذلت جهود عظيمة لتجنب هذا الجزء من مراسم الاجلال ولكن بغير طائل . وكان رئيس التشريفات يقف على جنب ويصدر أوامره باللغة التترية ، بنطق كلمتى مورجو ويوس *Morgo and Bous* ومعنى الأولى الانحناء والثانية الوقوف . وهما كلمتان « لن يمكننى أن أنساها سريعاً » مج ٢ ص ٧) . وتتفق جميع طبعات عمل مؤلفنا فى الاشارات الى أن هذا المرسوم كرر أربع مرات ، بينما من المعلوم جيداً أن التكرارات انما هي ثلاثة وتسعة . فاما أن تكون ذاكرته خائنه واما ، وهو الأرجح أن النسخ ربما أخطأوا فى أرقام مخطوطة قديمة .

(١٢) يظهر أن موسم عمليات السجود أمام العرش الخاوى أو أمام لوحة خط عليها اسم الامبراطور يحدث فى الاحتفال بعيد ميلاده ، لا فى الاحتفال بالعام الجديد .

(١٣) كثيراً ما يرد ذكر الأسود (التى لا تعيش فى الصين ولا فى بلاد التتار الصينية) حيث ترسل على سبيل الهدية من الاقبال الغربيين .

● هوامش الفصل الثالث عشر

(١) كثيرا ما قام الرحالة بوصف طريقة الصيد هذه بالحاجة الصيد داخل جود شديدة الاتساع ، ثم تضيقها تدريجيا .

● هوامش الفصل الرابع عشر

(١) سبق أن لاحظنا أن مغول الهندوستان يحتفظون بفهود صغيرة ، لكي تستخدم في الصيد . ويبدو مع ذلك أن أكبر الحيوانات من هذه الفصيلة كانت تؤنس أيضا من أجل رياضة الامبراطور . وتوصف الأولى بأنها تحمل على ظهور الخيل ، وراء حراسها ، فاما الأخرى فتحمل داخل أقفاص على نوع من العربات . ويسمونها قوم آخرون من الكتاب الإيطاليين القدماء باسم « أسود الصيد المؤنسة » « Leone domestiche cacciare » . ووضح من هذا الوصف ، ومن السياق العام بأكمله ، أن الحيوان الذي يحدثونا عنه هنا بأنه الأسد ، ليس في الواقع إلا الببر Tiger وكان ينبغي أن يسمى بهذا الاسم ، ولكن سواء أنسبت الخلطة إلى مؤلفنا ذاته ، ولعله نسي بعض مصطلحات لغته القومية ، أم إلى مترجميه الأوائل ، فذلك أمر ليس لدينا وسيلة لإصدار الحكم فيه . ومعلوم أن الأسد ذو لون أسمر مصفر ، ومتسق تقريبا ، بينما الببر يتميز بالألوان المذكورة أعلاه ، لولا أنه ينبغي لنا أن نتبدل بالأحمر اللون الأصفر المحمر ، وليس من المستبعد أن الخلط بين هذه التسميات ، ربما نجم عن اختلاط مؤلفنا بالفرس وغيرهم من المسلمين ، أثناء رحلته من الصين إلى أوروبا ، إذ أن من المعلوم جيدا لعلماء الدراسات الشرقية ، أن هذه الشعوب تطلق هذه الأسماء بغير تمييز تقريبا على هذين النوعين من الحيوان كليهما .

● هوامش الفصل الخامس عشر

(١) ربما كان هذا الرجل هو الشخص الذى يحمل نفس الاسم والذى ميز نفسه ببالح الجدارة والكفاية قائدا عاما لجيوش قبلاى ، والذي ورد ذكره فى فصل ثال فاتحا للصين الجنوبية . وكتب أسماء الأخوين فى الخلاصات الإيطالية المبكرة باكصام وميتيجام .

(٢) ان ما لدينا من معاجم اللغة المفولية من بالغ النقص ، بحيث انه حتى لو كانت الكلمات الواردة فى النص صحيحة الكتابة لم يمسحها تحريف ، فلربما فشلنا فى محاولاتنا التعرف على حقيقتها ، ولكن لما كانت الكلمات محرفة على ما نعلم بواسطة النسخ والنساختين ، صارت المحاولة عبثا . فالكلمة التى تسرد فى ترجمة راموسيو سيفيس Civici (أو تشيفيتشى Chivichi طبقا لهجاننا) تكتب فى الخلاصات الإيطالية المنسوخة فى ١٤٩٦ سيفيتري Civitri وفى أقدم نسخة لاتينية سينيسى Cynici ، كما ترد فى مخطوطى المتحف البريطانى ومتحف برلين كانيسى Canici ومن هذه الكلمة الأخيرة . يصح لنا أن نظن - اذا لم يحرف الهجاء خيال النساخ - أن الكلمة مشتقة من كلمة كاني Cane الإيطالية ومعناها كلب . (والكلمة فى النسخة اللاتينية التى أصدرتها الجمعية الجغرافية الفرنسية ، وردت سينوتشى Cinauchi) .

(٣) ليس من الشائع ورود أى ذكر لكلاب الصيد عند الصينيين أو التتار الصينيين ، ولكن وجودها يزودنا عنه بل Bell ببرهان مباشر ، حيث يقول : « بعد تقديم هذه التسلية ، حملنا الاليجادا (Colao) على رؤية كلابه لولا ، وكان لديه منها أضرب كثيرة جدا . وقد لاحظت من قبل أن هذا السيد الوجيه رياضى عظيم . وكان الحديث عن كلاب الصيد أمتع لديه كثيرا من حديث السياسة ، وإن أوتى فى نفس الحين طباع وزير كفه عظيم الاقتدار ورجل أمين نزيه » . ٢٢ ص ٢٢ .

● هوامش الفصل السادس عشر

(١) ان التركيب البسيط الذي وردت عليه الكلمات في نسخة راموسيو ونصه :

« indi partendosi il mese di Marzo, va verso Greco al mare oceano,
il quale da li à di scotta per due giorante ».

ليدل ضمنا على انه تقدم من العاصمة الى المحيط ، الذى كان يبعد عنها مسيرة يومين ، على انه اما أن يكون معنى المؤلف أمى . فهمة ، عندما قصد أن يقول ان الطريق كان يمتد الى اقليم يقع على مسيرة يومين من المحيط ، فهو أنه لابد أن تكون هناك غلطة جسيمة في عدد الأيام ، التى كان ينبغي أن تقرأ « شهورا » ، وذلك لأن السياق بأكمله يدل على أنه انما يتحدث عن إحدى مسيرات الامبراطور البعيدة من خلال اقليم المانشو ، الى مجاهل بلاد التتار الشرقية ولم يكن يتحدث بأية حال عن رحلة صغيرة الى شاطئ البحر الأصفر ، الذى لا يبعد عن بكين سوى بضعة مراحل .

(٢) النهر الذى يدور الحديث هنا عنه قد يكون إما نهر سونجاري ، الذى كان آخر حد لحملة كانج هى ، وإما أن يكون هو اليوسورى ، الأمر الذى أميل الى ترجيحه ، نظرا لأنه أشد الأتجار توغلا فى الشرق ، فهو من ثم بالنسبة الى المحيط أقرب من نهجار الكبرى التى تصب فى ساجالين يولا ، وتسهم فى تكوين نهر عامور الذى هو الحد الفاصل بين الأراضى الروسية والصينية بتلك المناطق .

(٣) لم أستطع ارجاع هذه الكلمة الى أية لغة معروفة ، وذلك لأنها تتخذ فى النسخ المختلفة أشكالا منها : توسكاؤل ووردسكانور وروسشاور وورستاور ، كما أنها وردت تاستورى فى الخلاصة الإيطالية المبكرة . وترجمت فى نسخة بال « كاستودس » ، وترجمت عند راموسيو : « *huomini che stanno alla custodia* ».

(٤) كذلك أيضا ذهبت جميع المحاولات للتحقق بواسطة علم دراسة أصول الكلمات (الإتيولوجيا) من الهجاء الحقيقى لهذه الكلمة ، أدراج الرياح . وقد وردت فى النسخ المختلفة هكذا : - بولانجازى وبالانجوجى وبولارجوسى ، وبوجتامى وبوجريم . وربما أمكن افتراض أن الهجاءين الأولين أقرب الى الصحة أو يكادان ، وذلك لأن جميع الأسماء التى تدل على الوظائف فى لغة الكالموك المغولية ، تنتهى بالمقطع *izchi* . وذلك

وفق كتابة استراهلنبرج الألمانية ، التى هى مبادلة لمقطى Zl و Cl
الاطالين . وانتشاء مثل هذه الوظيفة يعد فخرا لشرطة معسكر تترى .

(٥) لا بد أن مؤلفنا ، الذى يبدو من هذه العبارة وكثير غيرها من
العبارات الواردة فى صلب عمله ، أنه كان مولما ولما حارا برياضة الرماية ،
زكى نفسه كثيرا وحظي برضاء مولاه بسبب هذا التجانس فى الذوق .

(٦) لا يبدو أن أحدا من أباطرة الصين المحدثين استخلم هذه
الحيوانات الضخمة فى انتقاله وحمله شخصا . يقول بل : « انه » ،
(يعنى الإمبراطور كانج هى) ، « كان يجلس متريها ، فى جهاز مكشوف ،
يصله أربعة رجال ، على أكمة طويلة مستقرة على أكتافهم . وقد وضعت
أمامه منضقة خفيفة للطيور ، وقوس وكنانة من سهام . وطسل هذا هو
عتاده فى الصيد أمة عدة سفوات ، منذ أن أقبل عن ركوب الخيل ، ولكنه
كلن فى شبابه يذهب عادة كل صيف ، فيخرج خارج السور الطويل فى
رحلة أيلم عديدة ، وكان يحمل معه كل الأمراء أبناءه وكثيرا من ذوى
المكانة البارزة من الناس ، فى أعداد تبلغ أحيانا كثيرة بضعة آلاف عدا ،
لكى يصيد فى الغابات والصحارى ، حيث كان يظل أمدا طويلا يمتد إلى
شهرين أو ثلاثة » . انظر Tavel مج ٢ ص ٧٦ .

(٧) بمعنى جلود الجبر أو الفهود ، التى معلوم أن جلودها شائعة
الاستخدام فى تكسية المقاعد ، وفى أغراض أخرى مماثلة ، عند ذوى
المكانة من وجهاء الصين ، وذلك لأن الحيوان نفسه يكثر وجوده ببلاد
التتار ، كما أنه موضوع الرياضة الملكية ، وذلك على حين يتفق جميع
الرحلة على توكيسه أن الأسد ليس من حيوان تلك المنطقة .
انظر ص ١٩٤ هـ ١ .

(٨) فى هذا الاسم ، كاكزاردوين ، (الذى يكتب فى المخطوط
اللاتينى فى المتحف البريطانى والخلاصة الإيطالية المبكرة كاتشيا مودرين) ،
بعض المشابهة باسم تشاكبرى موندو ، الذى يقع حسب خريطة الجزويت ،
عند منبع نهر يوسورى (الذى يصب مياهه فى نهر عامور) ، وفى منتصفه
المسافة تقريبا بين بحيرة ضخمة تقع بين الجبال والبحر . (الاسم فى
النص اللاتينى للجمعية الجغرافية الفرنسية كاكشيا تريودم وفى
نسخة بوني الإيطالية تاركارمودو) .

(٩) يبدو أن الخيالة Cavalieri ، المذكورة هنا هى الطبقة العسكرية
التي يصفاها خان برام تحت اسم تشيويوأس Chiauaie ، وبخاصة من كان
منهم فى المرتبة الثالثة . ويقوم جند تشيواو Chiaoux فى البلاط الأتركى
أو المتسانى بواجبات تماثل واجبات الحجاب Huissiers بفرنسا .

(١٠) قد يبدو هذا العدد ضخما ، ولكنه ليس الا حشدا مكونا من مائة رجل مصطفين طوليا في مثلها مصطفين عرضيا ويمكنهم ايضا بتضييقهم صفهم الامامى (جبهتهم الامامية) الاصطفاف تحت ظلة طولها خمسون ياردة في مائتين عمقا . وجرت العادة بأن تصحب جيوش التتار والفرس بالطومانات ، أى بفرق عشرة الآلاف . اذ يسجل لنا التاريخ عن تيئورلنك أنه اعتمد تقدير قوة جيشه ، لا بعدد الأفراد ، وإنما بكمية الرجال الذين يستطيعون الوقوف داخل مساحة معلومة ، يحتلها الجند بالتتابع حتى يتم احصاء الجميع .

(١١) يولع أهل الصين الشمالية شغفا بالفراء وينفقون فيها الأموال الطائلة ، فان أول جلود القندس البحرى التى اجتلبت من الشاطئ الشمال الغربى لأمريكا ، اشترت بأثمان فاحشة ، وإن لم تبلغ مقدار المبلغ المذكور فى النص . والمظنون أن البيزنطى كان معادلا للسكوكين الاطالى ، والموقاتى البندقى والدينار العربى ، أو ما يقارب تسعة شلنات انجليزية .

(١٢) لم يمكن الوصول الى كلمة روندز (ولعلها كلمة محرفة) فى معجم استراهلنبرج ولا غيره من المعاجم المغولية ، ولكن من الواضح أن معناها هو السمور . وقد ورد ذكر هذا الحيوان بتفصيل أدق فى الكتاب الثالث الفصل الرابع والأربعين (والوارد فى النسخة الايطالية المبكرة هو ليرويد ، وفى اللاتينية لينويد أى *Lenoidae pellonae*) .

(١٣) أسلفنا اليك أنه لا قيود على نساء التتار ، بل انهن على العكس ، يقال عنهن انهن فى مخيماتهن من المتجرات الرئيسيات فى الماشية وغيرها من السلع .

(١٤) يعد هذا والحق يقال جمعا خارقا استثنائيا بالنسبة لحملة صيد ، ولكن كانج هى اعتاد فى مناسبات مماثلة أن يكون فى حاشيته بعض المبشرين الأوروبيين الذين كان من بينهم الفلكيون والرياضيون ، وكان يسلى نفسه بأن يرصد معهم تكبد النجوم (تأوجها) وإن يقيس بواسطة جهاز الربع ارتفاع الجبال واللبانى بل حتى ارتفاع التمثال المائل للوثن فو . وربما دار بخلدنا مع هذا ، فان فلكيى قوبلاى لم يكونوا الا منجمين أو شامانيين (Shamans) .

(١٥) أما وقد كانت الأعياد الكاتائية ، تنظم شأن أعيادنا ، وفق الأهلة والبدور قبل أو بعد بلوغ الشمس نقاطا معينة من السماء ، فليس عجيبا أن تبدو تحركات الامبراطور كأنها ينظمها تقويمنا . جرت العادة فى المذكرات اليومية لبلان ده كزبان وروبروكس ، بتلوين جميع أحداث رحلاتهما وفق الأعياد والأصوام وأعياد القديسين من واقع دليل الصادات لديهما ، بدلا من أيام الشهر .

● هوامش الفصل السابع عشر

- (١) يقول دومالد : « من المخطور عند الصينيين دفن موتاهم داخل نطاق المدينة ، والمدن التي يسكنها الناس ، مج ٢ ص ١٢٥ .
- (٢) العادة المرعية عند الصينيين هي دفن الموتى الا احراقهم ولكن الحال بخلاف ذلك عند التتار ما تمسكوا بعاداتهم الأصلية .
- (٣) ان كميات الحرير الهائلة التي تنتج ببلاد الصين شيء مشهور .

● هوامش الفصل الثامن عشر

(١) لعل هذه هي المرة الوحيدة التي يتخلل فيها مؤلفنا عن الوقار العام لأسلوبه ، ويتنازل بأن يكون صاحب نكتة وملحة • وهذه النقطة ليست في النسخ المبكرة •

(٢) تختلف بيانات الرحالة عن النبات والمواد الأخرى التي يصنع منها الورق ببلاد الصين ، اختلافاً بينا ، كما أنه يبدو أن المواد التي تستخدم تختلف باختلاف الولايات وأشيع تلك البيانات وأقلها احتمالاً في الحين نفسه ، هو أن الورق يصنع من اللحاء الذي الداخلى لأعواد الخيزران (arundo bambos) ، ولكن دوهالد ينبؤنا ، أن الورق لا يصنع من اللحاء ، بل من مادة الخيزران نفسها • وينقل دوهالد عن كتاب صيني ، يروى أن امبراطورا قديما معينا أمر فصنع له ورق ممتاز من القنب • وأنه يصنع في ولاية فوكيان من الخيزران الذي ، وأنه في ولايات انشمال ، يستخدمون في صنعه لحاء التوت • ص ٢٤٠ •

(٣) إن الجروسو أو الجروس (بمعنى الفرش أو القرش) هو الدراخما أو الدرهم ، وهو يعادل ثمن أوقية من الفضة وينبغي أن تعادل هذه العملة أن كانت وافية الوزن ، ما يقارب ثمانية بنسات انجليزية • والتورنيزى الصغير (picciolo tornese) هو الدينير ، أو عشر درهم من الفضة ، فهو من ثم يعادل لأربعة أخماس البنس الانجليزي • ولما كان الأول - (الجروسو) هو التسين tien : أو ماس mas ، فإن الثاني (الدينير) هو الفن (fen) أو الكندورين ، في حسابات الصينيين وعلى أساس المبدأ نفسه ، يشكل عشرة جورسات أو تسين قيمة اللنج leang أو التائل tael الذي تقدر قيمته بستة شلنات وثمانية بنسات ربما كان من الضروري ملاحظة أن المبشرين الفرنسيين يطلقون اسم دينير على العملة الصينية الصغيرة المصنوعة من المعدن الخسيس ، التي يسمونها البرتغالون كاكسا Caxa ويسمونها الانجليز كاش cash ، وتعادل ألف منها تائلا واحدا • ويعادل البيزنطى ، وهو عملة ذهبية لامبراطورية الروم الشرقية ، كما لاحظنا سابقا ، السكوكين البندقي •

(٤) يقول ده جنى الابن : « ان المادة التي تستخدم في الضبع بالاختام ، تتركب من اللون الأحمر ، المخلوط بالزيت ، وهم يحفظونه

في وعاء من الخزف مخصص لذلك الغرض ، ومغطى بعناية خشبية أن
يجف ، - انظر : Voy. à Péking, etc. مج ٢ ص ٢٣٠ .

(٥) تقول الكتابة المخطوطة على الصلة الورقية التي أصدرتها أسرة
منج : « كل من زور سوف تقطع رأسه » - انظر دوهالد ، مج ٢ ص ١٦٨ ،
لوحة .

(٦) وفي اعتقاد البروفسور جوبيل ، أن النقود الورقية كانت
مستخدمة فعلا في بكين ، في عهد الخان الأعظم أو غاداي ، الذي لم يزد
هو نفسه عن أن قلد ما كانت تمارسه الأسرة التي سبقت في العرش
أسرة يون أو أسرة جينجيز خان . وهذا العام (١٢٣٤) هو الذي صنعت
فيه النقود الورقية . وتسمى أوراق النقد تششاؤ . ويمهر خسانم
« بوتشن سو » أي وزير الخزانة العام للولاية ، في أسفل . ويوجد منها
أوراق من جميع القيم . وقد تدولت هذه النقود فعلا في عهد أمراء
أسرة كين ، - (انظر Observ. Chronol. ص ١٩٢) . وبيننا دوهالد
أنه جرت محاولة أخرى لاصدار هذه العملة من أول أمير من الأسرة التي
خلفت المنغال (المغول) ، وقد نقل إلينا صورة للأوراق النقدية ، عن
نماذج وعينات كانت لا تزال محفوظة لدى الصينيين بعناية خرافية .
يوصفها آثارا للملك خلصهم من نير أجنبي . ولكنه عندما يضيف : « وقد
استعملت مع قدر ضئيل من النجاح في عهد أسرة يون » ، يمكن الشك
فيما يؤكد . وذلك لأن نجاح إجراءات قبلاي الماية ، وهي على ما هي عليه
من الجور ، ما كانت لتدون بعد تحيز عدائي في السجلات الصينية ،
لو ورد ذكرها اطلاقا . وسيتجلى بالأحالة الى لهامشة ٤ ص ١٦ ،
أن حاكما مغوليا لفارس ، هو حفيد أخي قبلاي ، قام بمحاولة لادخال
نظام العملة الورقية في دولته ، في نفس الفترة التي أقامت فيها يدرطه
أسرة بولو ، أثناء عودتها من بلاد الصين ، وأنه ، عندما شبت ثورة خلعتة
عن عرشه ، كان هذا الاجراء أحد التهم الجنائية الموجهة اليه . وسيجد
القارئ في Hist. of Persia تأليف مالكولم (مج ١ ص ٤٣٠) ، حقائق
عجيبة كثيرة وملحوظات حكيمة تتصل بهذا الموضوع ، وكلها تنزع بقوة
لتأكيد ما أدلى به مؤنغا من بيانات ، وفيها يتجلى بما لا يدع مجالا للشك ،
من واقع أقوال المؤرخين الوطنيين ، أن وزيرا من قبل امبراطور الصين
وانتار وصل الى بلاط فارس قرابة تلك الفترة ، وأنه استشير حول
العملة الورقية .

(٧) يعد اصدار العملات الورقية في معظم الدول الملجأ الذي تلجأ
إليه خزانة مرهقة ، ولكن يبدو أن خطة قبلاي لم تكن بقاصرة على احوال
الورق محل الدفع تقدا في الانفاقات الصامة ، بل لقد سارت أشواط

بعيدة ، اذ حاولت ، بواسطة عملة مفروضة قهرا ، سحب كل ما فى البلاد من نقد مسكوك وسبائك ذهبية وقضية الى خزانة دولته ، وذلك لانه ، وان لم يصبر عن ذلك صراحة ، ليس بمستبعد أن التجارة التي كان يتحكمها على الصورة السابق وصفها ، والتي تدفع اثمانها بأوراقه المالية ، كانت يتصرف فيها على يديه فى مقابل الذهب والفضة . ولا تنس أن للملك فى سيام وأقطار أخرى كثيرة غيرها فى الشرق الأقصى ، هو التاجر الرئيسى بأرض دولته ، وما يستطيع فرد شراء حمل بضاعة ، حتى يماس مندوب جلالتة حق الأولوية فى الشراء .

(٨) يظهر أن مؤلفنا يعد هذه غرامة الثلاثة فى المائة مقابل تجديد العملات المستهلكة ، شيئا لا يخرج عن المألوف ، وأنه يفسر مجموع عملية الابتزاز بأكملها بهدوء تام ، بأنها آية على السياسة الممتازة والبراعة العظيمة لمولاه . ويبدو أن أسرة منج كانت أقل جشعا فكانت لا تتطلب الا اثنين فى المائة فقط . وقد حدث أن جوسافات باربارو ، عندما كان فى أزوف ببلاد القرم ، حوالى عام ١٤٥٠ ، أبلغه تترى ذكى كان يقوم بسفارة الى كاتبو أى الصين أنه : « فى ذلك المكان تستعمل العملة الورقية التي تستبدل كل سنة بأوراق بنكنوت جديدة ، والعملية القديمة تؤخذ ، ويعطى الى من يستبدلها نفس القيمة بعملية جديدة وجميلة - على أن يدفع ما قيمته اثنان فى المائة عملة فضية - ثم تعمد بعد ذلك أوراق البنكنوت القديمة » .

« in quel luogo si spende moneta di carta, laquale ogni anno è mutata con nuova stampa et la moneta vecchia in capo dell'anno si porta alla zecca.

انظر : ص ٤٤ ، ١٢ .

(٩) لما تجنح اليه هذه الخطة فى تدبير المالية من حرمان صناعات الذهب والفضة من المواد اللازمة لحرفتها ، وهى المعادن التي كانت تمتصها من السوق تلك الدوامه ، صار لزاما وضع التماس علاج لمثل هذه المضايقة الباذخة الخطورة ، ومن ثم فان الحزاة كانت تبعا لذلك نزود السسوق بطلباتها منها .

● هوامش الفصل التاسع عشر

(١) من الواضح أن تاي هي تاي (رقم ١١٢١) من قاموس دى جنى للكلمات الصينية وهو يترجمها بمباراة « الهيئة العليا » « emians, altus » يدل المصطلح الصينى العادى لهذه المحكمة على وظائفها العسكرية ، ولكن الاسم الوارد بالنص قيل قصدا للاشارة الى مكانتها العليا كمحكمة ، وهو المعنى الذى تدل عليه مباشرة كلمة تاي أو تاي .

(٢) يظهر أن هذه المحكمة العليا للإدارة المدنية للامبراطورية وجست فى عهد قبلاى اغراض اثنين من تلك المحاكم الستة التى تشكل الآن الحكومة الرسمية . « ووظيفة المحكمة الأولى من هاتين المحكمتين الملكيتين ، التى تسمى ليج بو « Li z pou » وهى تزويد جميع ولايات الامبراطورية بالمائدين ، والسهر على سلوكهم ، وفحص صفاتهم الجيدة أو السيئة ، وتقديم بيان عنها الى الامبراطور ، الشيخ . » والمحكمة الملكية الثانية ، المسماة هو بو houpou أى وزير الخزانة الأعظم للملك ، تقوم بالإشراف على المالية ، والعناية بالمتلكات الحكومية ، وخزائى المان ، والمصروفات ، وإيرادات الامبراطور ، الخ . ولمساعدتها فى هذه التفاصيل الهائلة ، توجد بها أربع عشرة محكمة فرعية ، اختصت بشئون الولايات الأربع عشرة التى تتألف منها الامبراطورية ، وذلك لأنه نظما لكون ولاية بى تشيه لى هى ولاية المحكمة ، فانها تبشر أشياء كثيرة من حقوق وامتيازات البلاط والبيت الامبراطورى ، (دوهالد مج ٢ ص ٢٣) . وبالإضافة الى هذه الولايات الخمس عشرة للامبراطورية الحديثة (أو الست عشرة بإضافة جزيرة هاينان) ، كانت تحت حكم قبلاى أيضا جميع الممالك التى تملكها أسرته قبل فتحها للصين . وبهذا المعنى يتحدث مؤلفنا عن أربع وثلاثين ولاية باعتبارها تقع فى دائرة اختصاص هذه المحكمة .

(٣) المصطلحات الصينية التى تبدو للاسماع كأنها هى متقابلة فى الصوت مع لفظة سنغ Singh ، ولها فى الحين نفسه دلالة ومقزى مناسب للمقام ، هى سنج Sing (رقم ٢٩٣٨ من القاموس) وهى تترجم « Advertere, cognoscere » أى يعلمن ويصدر الحكم ، ولفظة سنج Sing (٦٦٠) التى تترجم « examinare, considerare » أى الفحص والتأمل ، وكلتاها ، ان جاز القول باختلافهما فى المعنى ، يمكن تطبيقهما تماما

على طبيعة العمل فى محكمة عليا للعدل ، وذلك ربما بشكل أفرى من انطباقها على لفظة تسنج tsing (٣٩٤٧) أى الوضع والبريق « Claritas, Splend or » أو لفظة tsing (٧٦٦٨) ، أى الاستقامة والطبقة والكمال « Rectum, bonum, perfectum » فاما أنه كان ينبغى لها أن تتلقى تسميتها ، تبعا للعبارة الواردة فى نسخة راموسيو ، من واقع تونها الثانية بالنسبة لأية محكمة أخرى ، فليس أمرا محتملا فى حد ذاته : ولا يبرره أى تماثل صوتى .

(٤) وعلى عكس ذلك ، فان الأسبقية تعطى فى الزمن الحاضر ، للدوائر المدنية ، ومن ثم فان ترتيب البنج بو Ping Pu أى المحكمة العسكرية ، ليس الا فى المرتبة الرابعة من المحاكم العليا الست . أما أنه كان ينبغى أن تكون الحال غير هذا فى حكم عامل يحكم امبراطورية الصين بحد السيف ، وينبغى فى تقديره أن تكون دائرة الجيش فوق كل ماعداه! فهو الوضع الذى قد يتوقع .

● هوامش الفصل العشرين

(١) كلمة يامب هذه التي وردت في نسخة راموسيو لامب Lamb نجدها يانلي Janli في نسخة بال ويانلي في اللاتينية الأقدم ويامب (Yamb iamb) في مخطوطة المتحف البريطاني ، وهي تفسر فيها بمصطلح mansiones equorum أي دار الخيل * ومن الواضح إذن أن استعمال حرف اللام الايطلي « l » بدلا من حرف « i » خطأ في النسخ ، ويمكننا استنتاج أن الكلمة هي النغمة الفارسية « يام » « iāngi Yam » يترجمها مننسكي : جملة لاتينية « Stationarius, veredus sen veredarius equus » ولكن يوميات سفارة الشاه رخ Rokh ترجمها تدل على معنى الخان أو دار البريد (وهو أمر يتوافق واستخدام مؤلفنا لها) ، وليس خيول البريد * ويلاحظ (مننسكي Meninski) أن الكلمة تمت الى اللهجة المتحدث بها بإقليم خوارزم ، وهي دولة كانت عند فتح جنجيزخان لها من أشد أقطار آسيا تحضرا ، ومن أكثرها احتمالا بأن تكون بها مؤسسات من هذا القبيل * ويسمى الصينيون دور بريدهم تشان ، ويقال ان البعد بين أحدها والآخرى كان خمسة وعشرين أو ثلاثين ميلا * وتعني لفظتا مرحلة ومنزلة الفارسيستان بدرجة متساوية كلمتي مرحلة (العربية) أو مكان التوقف ، بعد مسيرة يوم (وهو ما يقارب ثلاثين ميلا) * وكانت استاثيو ، مانسيو ، عند اليونان تعني نفس هذا النوع من المحطات .

(٢) المقصود بكلمة « الملوك » هنا هو الأقيال أي أصحاب المربة التي يسميها الصينيون فانج Vang ويسميها البرتغاليون Regulo أي ملك وهي مصغر ملك ، يضم الميم وفتح اللام * ويمكن تشبيههم بأمرأه الامبراطورية الجرمانية أو جاوات الهندوس في عهد الحكم المغولي .

(٣) قد يبدو هذا العدد من الخيول المقيم في كل محطة أو عند نهاية رحلة عادية لكل يوم ، بعيد الاحتمال ، لدى من يكونون أحكامهم عن المؤسسات القديمة للامبراطورية الصينية قياسا على الأوصاف الحديثة ، ولكن هذا القول يبرره سند تلك اليوميات نفسها التي ما أكثر ما قامت بالقاء الضوء على علاقات مؤلفنا ، وإن كتبت اليوميات بعد زمانه بما يناهز قرنا ونصفا .

(٤) ينبغي أن نفهم أن المقصود من لفظة السفراء ، في التاريخ الصيني والبيانات التي تدور حول الصين ، ليس فقط ممثل الأمراء

الأجانب ، الذين تقصر ذلك المصطلح عليهم وحلهم في هذه الأيام ، بل يستحب أيضا على كل « مقطع » صغير بالامبراطورية ، أو مندوب لذلك المقطع ، يتم شطر البلاط متشحا بطابع عمومي . واعتساد أفراد الطبقة الأولى ، أن يأخذوا منهم في ظل حمايتهم ، كجزء من اتباعهم ، مجاميع ضخمة من التجار ، تسنح لهم بهذه الوسيلة فرصة ادخال بضائعهم الى البلاد ، بطريقة منافية للقواعد المتبعة ، ولكنها كما هو واضح تمر بتفاضىحكام مدن الحدود ، بل حتى باغضاء من البلاط نفسه . وهو أمر اعترف به سفراء الشام رخ ، كما وصفه بوجه خاص بندكت جويز ، الذى سافر هو نفسه بصفة تاجر .

(٥) يتجلى في هذا المكان تضارب فى الأعداد ، ليس من السهل التوفيق بينها معه ، فانه لو كان الكاتب يقصد بقوله عشرة آلاف مبنى بيوتا للبريد بهذا العدد ، فان المصوع الكلى للخيول لا يكون مائتى ألف ، بل أربعة ملايين . واذن فمن المحتمل أنه ينبغي أن يلقى صفر من الرقم الأول وأنه بدلا من قولك عشرة آلاف ينبغي أن تقرأ ألف دار بريد فقط ، وهو وضع يجعل الغلطة داخل حدود الاعتدال أو لعل المقصود به أن يتضمن المحطات المدة على مسافات قصيرة متقاربة من أجل السعاة الماشين على أقدامهم .

(٦) البيانات الحديثة لتعدد الزوجات و الترسى بين الصينيين ، تؤدى بنا الى الاعتقاد بأن ذلك لم يكن شيئا شائعا فى الطبقات الدنيا من المجتمع .

(٧) على أن نسبة انتاج الأرز فى سومطرة بالمرتفعات تقدر بثمانين وبالمنخفضات بمائة وعشرين لكل حبة . وفى رأى أن هذه الزيادة ، وهى غير المتناسبة الى حد بالغ مع ما هو مصروف فى أوربا ، ترجع بالأكثر الى الاقتصاد فى الحبوب فى طريقة البذار لا الى أية خصوصية متفوقة فى التربة - (انظر Hist. of Sumatra الطبعة الثالثة - ص ٧٧ . وانظر أيضا : Voy. à Péking, etc. تأليف ده جنى الابن) مج ٣ ص ٣٣٢ .

(٨) يقول بل Bell : « مررنا فى الطريق بأبراج صغيرة كثيرة ، تسمى دور البريد ، قد بنيت على مسافات معينة أحدها من الآخر . . ويحرس هذه الأماكن عدد قليل من الجند ، يجرون على أقدامهم سعيما من دار الى دار ، بسرعة عظيما حاملين خطابات أو رسائل تخص الامبراطور . والمسافة بين دار بريد وأخرى هى فى المعتاد خمسة ليات صينية أى أميال . وفى تقديرى أن خمسة من أميالهم تقارب ميلين ونصفا انجليزية . » مج ١ ص ٣٤٠ .

(٩) الظاهر نقلا عما رواه ده جنى ان استخدام الأجراس لهذا الغرض ، أصبح الآن مقصوراً على الرسل من راكبي الخيل . (مج ٢ ص ٢٢٣) . ومع هذا فان من المحتمل أن لساعة القدم الراجلين وسياًة أخرى مماثلة للاعلام عن اقترابهم .

(١٠) يستطيع رجل نشيط الجسم أن يجرى بغاية اليسر ثلاثة أميال بسرعة ثمانية أميال في الساعة وتبعاً لذلك ، يمكن أن يتم قطع مسافة طولها مائة واثنتان وتسعون ميلاً على يد ساعة متعاقبين في مدى أربع وعشرين ساعة ، أو ما يقارب أربعمئة ميل في يومين وليلتين . ولكن لو فهم من قوله (الطريقة العادية ، عشر مراحل كل منها ثلاثون ، يكون من الضروري عندئذ أن تقطع ثلاثمئة ميل في ذلك الزمن ، وهذا معناه أن السرعة هي ستة أميال في الساعة .

(١١) ليس من السهل أن نفهم من المقصود بعبارة أن هذه المؤسسة لم تكن تكلفه أية نفقات . فان كانت تخصم من قيمة الضرائب التي كان على السكان دفعها بطريقة أخرى ، فانها في خاتمة المطاف تقع على عاتق دخل العامل . ولا شك أن الموضوع كله أبعد ما يكون عن الوضوح ، على أن المعنى المرجح هو أن نفقتها لم تكن ... خاتمة المطاف - واجبة على الأفراد الذين كانوا يقومون بالعمل .

(١٢) (ورد ببعض المخطوطات الأخرى أن المسافة خمسة وثلاثون ميلاً) .

● هوامش الفصل الحادى والعشرين

(١) يقول استاوتون : « فى مثل هذه الأوقات (العجاف) يأمر امبراطور الصين بفتح مخازن الحبوب ، ويرفع الخراج عن مستهم المصائب ، ويمنحهم المساعدات ليقبل عثرتهم وعسرتهم » (مج ٢ ص ٨٩) . ويقول بارو : « ليس بالصين فلاحون كبار يختزنون الحبوب ليلقوا بها فى السوق أيام ندرتها . ففى مثل تلك الحالات لا ملجأ للناس الا الحكومة التى تروح تفتح مخازنها ، وترد للناس ذلك النصيب من محصولهم الذى طالبتهم به ثمتا لحمايتها لهم » . ولم يفت رحالة آخرون ملاحظة هذه الظروف نفسها .

(٢) تحفل مراسيم الأباطرة الصينيين ، حتى الأباطرة الذين كان يحجبهم خصيانهم والمقربون منهم ، تماما عن العلم بأحوال امبراطوريتهم ، بالمواطف التى تعبر عن أرق دروب الانشغال والقلق البين على رفاهية شعبهم الذى يسمونه فى المراسيم أبناهم . والقالب أن تصرفات قبلاى لم يكن بها أى أثر لتصنع حب الناس والانسانية ، ولكن يمكن أن يشتم من طبعه العام أن الدافع الذى كان يحرك فيه نوازع الاحسان نحو رعاياه الصينيين - الذين كان يتجلى فيه على الدوام الارتياح فى ولائهم هو رعاية مصلحته الخاصة .

(٣) لم يردنا برهان مباشر على وجود هذه الخرافة ببلاد الصين . أما أن البرق والرعد كانا ينظر اليهما برعب خارق لا حد له ، فهو واضح من الصور المخيفة التى تمثل الاله المعبود الذى يحكم فى العلا ، والنرى يظن أنه هو المحرك لآلة الفضب الالهى هذه .

● هوامش الفصل الثاني والعشرين

(١) يقول دوهالد : « هناك ولايات بعينها تكون فيها الطرق الكبرى أشبه بكثير من المرات العريضة ، المحفوفة بالأشجار الباسقة » .
(مج ٢ ص ٥٢) . ويصف ده جنى الطرق الكبرى للولايات التي مر منها ، بأنها على الجملة مزروعة بالأشجار . (مج ٢ ص ٠ ص ، ٢١٥ ، ٢١٦) ،
ينبغي أن يكون مفهوما أن الخطوات التى يقدر بها مؤلفنا المسافات الفاصلة بين الأشجار ، إنما هى الخطوات الهندسية أو الرومانية التى طولها خمسة أقدام ، وحتى على هذا المعيار فإن المسافة تكون صغيرة جدا . وليس بعيد أنه قد يكون فى هذه الحالة ، وكذا فى أجزاء أخرى من العمل ، يعبر عن نفسه بمقاييس البلاد ، التى تترجم بالمصطلح الايطالى الذى لا يتقابل وإياها ٠٠ بدقة ، أو ربما دخل على الفقرة نى من التحريف .
والكلمات التفسيرية الموجودة بين أقواس أضيفت أثناء الترجمة .

● هوامش الفصل الثالث والعشرين

(١) لا شك أن هذا البيان التفصيلي عن استخدام الصينيين للفحم المناجم أو الفحم الأحفوري ، في وقت كان العلم بخواصه ضئيلا جدا بأوروبا ، يستحق أن يعتبر تسجيلا ممتعا لهذه الحقيقة ، كما أنه يمد أيضا برهاننا على ما يتمتع به مؤلفنا من صلق وأصالة - يقول دوهالد : « تكثر مقادير مناجم الفحم الحجري كثرة هائلة بالولايات ، بحيث أنه لا توجد مملكة واحدة بالعالم يوجد بها يمثل هذه الوفرة البالغة » وهو يوجد بمقدير غير محدودة في الجبال بولايات شن سي وشان سي وبية تشي لي : وهم يستخدمونه في جميع أفران الصناعات وفي جميع مطابخ البيوت وفي جميع أفران التدفئة السفلية لفرف المنازل (والحمامات) ، التي يشعلونها أثناء الشتاء كله . ويقر هذه المعونة والنجدة ، لم يكن هذا الشعب مستطيعا العيش الا بالكد يمثل هذه الأقاليم البالغة البرودة ، التي نندر بها أخشاب التدفئة ، فهي من ثم فادحة الثمن (مج ١ ص ٢٩) . ويقول استاونتون : « تشيع المواقد الملباني الكبيرة » وهي تعذى من الخارج بالفحم الأحفوري (أي الحجري) ، الموجود بوفرة بالمناطق المجاورة » . مج ٢ ص ٣٣٨ .

● هوامش الفصل الرابع والعشرين

(١) ان صناعة الأقمشة الصوفية ببلاد الصين في الوقت الحاضر طفيفة جدا ، ولكن لملها تأثرت ، على انصرام عدة قرون بالاستيراد من أوروبا ، الذي نعلم جميعا انه زاد زيادة مطردة . فاما عن وجود تلك الصناعات في القرن السابع عشر فان لنا فيه سند المبشرين .

(٢) يترجم برشاس كلمة اسكوديل Scudelle بكلمة « كراون » (écus) (وهي عملة فرنسية) ، ويمتقد ان حبوبا تبليخ قيمته عشرين ألفا من تلك العملة كانت توزع يوميا ، ولكن المعاجم تنبئنا انه الاسكود الايطالية هي الايكول écuello الفرنسية ، وانها قدر او قصعة وهذا المعنى أبسط المعنيين وأقربهما الى الطبيعي . (وبدلا من هذا ، فانه النصوص اللاتينية المبكرة والفرنسية ، التي نشرتها الجمعية الجغرافية الفرنسية تقول ببساطة ان ثلاثين ألفا من الناس كانسوا يطعمون هكذا داخل القصر ، كما ان نسخة بونى الايطالية تحصل عدد الأفراد ثلاثمئة ألف) .

(٣) يقول ستاوتون : « انه ليبدو في عين رءاياه كانا يكاد يقوم مقام « العناية » الربانية في العطف عليهم » مج ٢ ص ٩٠ .

● هوامش الفصل الخامس والعشرين

(١) ينبغي لنا تعليلا لهذا العدد الخارق من المنجمين ، أن نفترض أن الكهنة بجميع أنواعهم ونعوتهم كانوا يحذقون فن الخفايا (أو ما وراء الطبيعة) .

(٢) حدث فيما بعد ذلك من أزمان أن أصبح نشر التقويم الصيني من شئون الحكومة وحدها ، ولا يجوز نشر أى تقويم الا بتصديق امبراطور ، حيث أصبحت النواحي الفلكية حساسا يقوم به الأوروبيون ، وفى حين يخترع الصينيون النواحي التنجيمية .

(٣) يبدو أن منجمى بكين لم يكونوا مبرئين من تهمة اللجوء أحيانا الى استخدام وسائل شائنة لجعل الأحداث تتوافق مع تنبؤاتهم ، وهو الوضع الذى تذكر يوميات سفراء الشاه رخ حالة فريدة منه . فهم يلاحظون : « كان منجمو خاتاي تنبأوا بأنه فى تلك السنة سستمر النيران قصر الامبراطور ، وكانت تلك النبوءة موضوع هذا الحدث اللافت للنظر وبعد أن اجتمع الأمراء (المندرين) ، أقام لهم الامبراطور حفلا وأولم لهم وليمة » . وبعد ذلك بثلاثة أشهر نجد الفقرة التالية : « وفى الليلة التالية ، وبامر مقدر من الله ، اشتعلت النار بالقصر الجديد للامبراطور ، فغير أن يخلو الأمر من الشبهة فى التدليس والخيانة من جانب المنجمين وكانت النتيجة أن أحرق عن آخره الجناح الرئيسى الذى طوله ثمانون ذراعا وعرضه ثلاثون » .

(٤) يقول ده جنى الأب : « لدى التتار أيضا دورة من اثني عشر عاما . واستمرت أسماء كل عام من اسم حيوان مختلف ، وهكذا قد يقول المرء سنة الفأر ، أو العجل الخ . . . تعبيرا عن السنة الأولى والثانية ، وفى نهاية السنوات الاثنتي عشرة ، يعودون الى العدد من البداية بنفس الطريقة . »
واستخدم الصينيون هذه الدورة أحيانا . (انظر Hist. des Huns مج ١ ص ٤٧) . تختلف أسماء الستين بعض الاختلاف ، على ما وردت عند مختلف الكتاب ، ولكنها على حسب أحدث المصادر الثقة تجرى على الترتيب التالى : « الفأر ، والثور والببر والأرنب والتنين والنمسان والحصان والشاة والقرود والديك والكلب والخنزير ، ومن هنا يظهر ان جيان مؤلفنا عن الدورة ليس معيبا ناقصا فحسب ، ولكنه خاطئ أيضا ، فإن كزن وضع الأسماء حقا على الترتيب الوارد بالنص . والمقصود من

الأسد (كما أوضحنا من قبل هـ (١) ص 194 هو الببر ، على أن هذا الحيوان ، بدل أن يكون أول المجموعة ، إنما هو الثالث فقط ، وينبغي أن يجرى بعد الثور بدل أن يسبقه ، كما أنه لا التين ولا الكلب بمناسب لهاتين السنتين العدديتين اللتين حددتا لهما . غير أن ما أورده كاف تماما لاعطاء القارىء معرفة عامة بالتقويم التتري ، والراجع أن ما كتبه أو أملاه بلغ هذه الغاية ، وهى أن كل سنة من السنوات الاثنتي عشرة كانت تحمل اسم حيوان ، كالأسد والكلب والثور .. الخ الخ . بغير قصصه الى تزويدنا بقائمة مضبوطة .

● هوامش الفصل السادس والعشرين

(١) الواقع ان عادة تقديم العبادة الى لوحة منقوشة بدلا من صورة المعبود أو تمثاله ، عادة كاثائية لا تترية ، ولكنها ربما اقتبسها الشعب التتري مع غيرها من الممارسات الصيفية الأخرى ، ولا سيما الامبراطور . والكلمات المنقوشة هي ، تبين أي السماء وهوانج تبين أي - السماء ، العل ، وشانج في أي الرب الأعلى .

(٢) ان عبارة Shatterei denti تترجم حرفيا صرير الأسنان أو صكها بعضها في بعض ، ولكن من الواضح أن هذا أسوأ فهم لما قصد به التعبير عن السجود ودق الأرض بالجبهة ومعلوم أن مرات السجود أمام عرش الامبراطور أو لوحته تسع مرات : ثلاثة في ثلاثة .

(٣) يتحدث استاونتون عن عبادة زوجة فو وطفله في البوتالا أي معبد جيهور : Zhebol ببلاد التتار ، (مج ٢ ص ٢٥٨) .

(٤) ان ذلك هو مذهب التناسخ الهندوكي ، الذي أدخل الى الصين مم ديانة بوذا الانشقاقية (كما تنبؤنا حوليات تلك البلاد) حوالي عام ٦٥٠م . على أنه لم يتمكن (حسب ما يقوله ده جني الأكبر) من احراز أي تقدم ضخم ، حتى عام ٣٣٥ م عندما وضعه الامبراطور الحاكم آنذاك تحت رعايته .

(٥) تبعت أرواح الرجال طبقا للاعتقاد الهندوكي الى الحياة ثانية في أجساد جديدة ، حتى تزول كل خطاياهم بتجددات الميلاد المتكررة ، ويصلون درجة من الكمال تؤهلهم لبلوغ ما يسمى « موكتي Mukti » ، أي الخلاص الأبدي ، وهو شيء يفهم به التخلص من التناسخ مستقبلا ، وامتصاص في طبيعة الله الأعظم ، انظر ولكنز في : Notes to Bhagvat Gita ص ١٤٠ .

(٦) واضح ان مؤلفنا يتحدث هنا عن الكاثائيين وليس عن التتار اللفظا .

(٧) يقول ده جني : « اذا اتهم ولد والد أو والدته ، ولو بحق ، فإنه يعاقب بالنفي » . مج ٣ ص ١١٧ .

(٨) كثيرا ما تلفت الأنظار الى التمييز في درجة العقوبة بين تنعيز الاعدام في مجرم سريها بعد صدور الحكم عليه ، او عند انتهاء المدة المقررة ، في كتاب « Lettres édifiantes الآداب الموجبة للمبرة » .

(٩) لاحظ بل ملاحظة خاصة هذا السكون التام المطلق ببلاط بكين حيث يقول : « وبينما نحن نتقدم وجدنا جميع وزراء الدولة ، وضباط البلاط وموظفيه ، جالسين على تمازق من فراء ، مربى الأرجل ، أمام القاعة في الهواء الطلق ، وقد حدثت بين هؤلاء أماكن للسفير وحاشيته ، فظلنا على تلك الحال حتى وصل الامبراطور الى القاعة » . وفي أثناء تلك الفترة « لم نسمع أدنى نامة (الصوت الضعيف الخفى) من أية ناحية » . (مج ٢ ص ٥) . ثم يعود فيلاحظ التالي : « وكانت القاعة ممتلئة تقريبا عند تلك اللحظة ، على أنه أدهشني أنه لم تحدث أدنى ضجة ولا عجلة ولا ارتباك » . وباختصار ، فصفا بلاط بكين المميزة هي النظام والاحتشام ، لا النظمة والفخامة » ص ٩ .

(١٠) يشيع هذا النوع من الوعاء بأجزاء كثير من الهند الشرقية ، ويسمى هناك عادة ، باسم البصقة Cuspidor نقلا عن البرتغالية . وربما جاز أن يستخلص من هذا أن عادة حمل تلك العلبة شاعت بسبب مضغ مادة من قبيل نبات التبوتول .

(١١) لسنا نجد في الأوصاف المحدث للآثاث الصيني ورود أى ذكر للبسط والسجاجيد ، التى يبدو أن الحصر حلت محلها ، ولكن ذلك لا يستتبع ان استخدامها بطل أيضا بقصور قبلاى ، الذى كانت أسرته هي غازية فارس وغيرها من أقطار آسيا ، التى بلغت الذروة في كمال صنع هذه السلعة الترفية . ومع ذلك فان دوهالد في وصفه للمدينة القصبة حاضرة ولاية شان سى يقول : « تصنع منسوجات أخرى مختلفة بهذه المدينة ، كما كان الشأن قديما ، وهم يصنعون فيها بوجه خاص بسطة على الشاكلة التركية ، فيها شيء من الاتساع ، حسب الطلب » . مج ١ ص ٢٠٤ .

● هوامش الفصل السابع والعشرين

(١) وردت هاتان الكلمتان في خلاصة ١٤٩٦ وطبعات البندقية
التالية هكذا : Mesix أي عشرة أشهر بدلا من Dieci miglia أي عشرة
أميال ، والمعنى الأخير وهو منطقي ومستقيم تتفق فيه طبعة بال مع طبعة
راموسيو . وكذلك مدة رحلة مؤلفنا ، فإنها تمت أيضا من أربعة أشهر الى
أربعة عشر ، حيث تولدت الغلطة الثانية عن الأولى كما هو واضح .

(٢) ان هذا النهر ، الذي يكتب اسمه بصور متعددة هي :
Pulisangu أو Pulisangium أو Pulisachiz أو Pulsanchimz
أو Paluisanguis يبدو من الظروف هنا أنه نهر هوين هو الوارد ذكره
بخرطة الجزويت وهو الذي يكون باتحاده مع نهر آخر ينساب من
الشمال الغربي ، نهر بى هو أو النهر الأبيض ، وهذا النهر صالح للملاحة
في الجزء الأدنى من مجراه وإلى مسافة عدة أميال من البحر الأصفر الذي
يصب فيه مياهه ، للسفن ذات الحمولة الضخمة ، وان كان مفرط السرعة
بحيث لا يصلح للملاحة في المنطقة التي يقطع فيها طريق مؤلفنا الى الجنوب
الغربي . وربما جاز لنا أن نلاحظ أن كلمتي بولى سانجى معناها
بالفارسية القنطرة الحجرية ، وليس بمستبعد أن أهالي الغرب الذين
كانوا يعملون في خدمة الامبراطور ربما أطلقوا هذه التسمية ، على مكان
كانت تقوم فيه على النهر قنطرة ذات شهرة ذائعة ، وأطلقت التسمية
هنا على النهر نفسه . وسيتضح للقارئ أن الاسم ورد في Account of
Caulbul لالغنستون ص ٤٢٧ ، وفي ترجمة أوزلى لاين حقل ص ، ٢٧٧ .

(٣) لا يستطيع عشرة من الخيالة أن يصطفوا جنباً الى جنب في
مسافة تقل عن ثلاثين قدماً ، بل يرجح أن يحتاجوا الى أربعين أنساً
الحركة . واذن فالخطوات التي يدور الحديث حولها هنا لابد أن تكون
خطوات هندسية ، وبناء على هذا الحساب يكون طول القنطرة خمسمائة
ياردة .

(٤) ان حجر الحية أو Serpentinstein عند الألمان ، نوع معروف
تماماً ، كما أنه يعد نوعاً منتحلاً من حجر اليشم .

(٥) فهم البروفسور ماجالانز ، الذي لاحظ بوجه خاص هذا
الوصف ، أن مؤلفنا إنما يتحدث هنا عن المستوى الكامل الذي عليه
السطح وليس عن استقامة الجوانب . فهو يترجم : « القنطرة عذبة

الطرفين ، أوسع منها عند قمة المظلع ، ولكن يمسد أن ينتهي المرء من الطلوع ، يجعها مسطحة مستوية كأنما عملت على خط مستقيم * (انظر : *Nouv. Relat.* ص ١٤) على أن عبارة *Uguale per lungo come se fosse tirato per linea* يبدو بالحرى أنها تشير إلى التوازن العام للجانبين ، وأن تباعدا عند الطرفين ، كما هو شأن القناطر كلها تقريبا .

(٦) سبق أن أشرنا إلى أن مؤلفنا عندما يتحدث عن الأسود ببلاد الصين ، كحيوانات حية ، فهو يعني البير دون ريب ، ولكن الوضوح يختلف فيها يتعلق بالأشكال الخيالية المسخراتية *Grotesque* للاده ، سواء أصنعت من الرخام أم البرنز أو الخزف (البورسلين) ، التي تستخدم حلقات في المباني والحدائق العامة لهذا الشعب . وقد استعبرت فكرتا الأسد الرمزي والسلحفاة من السنجا *Singa* والكرما *Kûrma* في الأساطير (الميتولوجيا) الهندوكية .

(٧) من المسير علينا أن نفهم من كلمات النص (الذي يحتمل أن غموضه كثير بسبب تكرار الاستنساخ) موقع هذه الأعمدة الأكبر حجما بالنسبة لأجزاء القنطرة الأخرى ، ولكن يبدو أن المقصود هو أن خط الحاجز أو الدرابزين الذي كان يتكون بالتبادل من شقائق الرخام والأعمدة كان فيه في الوسط (أو فوق الباكية المركزية أو المقعد الأوسط) عمود خجسه أكبر كثيرا من باقي العمود ، قاعدته سلحفاة ، وربما أمكن الزعم ، وأن لم يعبر النص عن ذلك ، أنه كان هناك عمود مماثل في الدرابزين المواجه في الجانب الآخر . والحق أن مؤلفنا يبدو أنه كان يحس بهذا النوع من النقص في وصفه عندما يقول في ختام الفصل ما نصه :

« Et nelle discesa del pante è come nell'ascesa » ويقول أحد المبشرين الجزويت يذكر قنطرة عبرها بهذه الناحية من الولاية : « ان الحواجز فيها مصنوعة من رخام ، ويمكننا أن نمد على كل من الجانبين مائة وثمانية وأربعين عمودا تملوها تماثيل أشبال » . كما نرى في نهايتي القنطرة أربعة أفيال مرفصة » . انظر *Lettres édif.* مج ١٧ ص ٢٦٣ .

(٨) لا مراء أنه رغم وجود بعض صعوبات جزئية في الوصف ، أو شبه اعتراضات ظاهرة لقابلية تصديق القصصة المدونة حول هذه القنطرة الفاخرة ، فإن هناك سندا لا يتطرق إليه الشك ، يؤيد وجود قنطرة مماثلة لها من جميع الأوجه الجوهرية ، وتكاد تقع بالتقريب بنفس الموضع الوارد ذكره ، بقدر ما يمكن تحقيقه من الأقوال الموجزة الواردة في يوميات الرحالة من القرن السابع عشر على تأخره . على أنه يمكن الظن مع ذلك بأنه ، مع انقضاء أربعمائة عام ، لابد أن تجد تغيرات أساسية ، تحدث نتيجة للحوادث والإصلاحات بل حتى ربما التجديدات .

● هوامش الفصل الثامن والعشرين.

(١) لا أتردد تأسيسا على الموقع النسبي والظروف الأخرى الوارد ذكرها حول هذا المكان ، أن أعتبر أن المقصود منه هو تسو تشو Tsa Cheu ، وهي مدينة من الدرجة الثانية ، دار الحديث حولها في الهامشة السابقة ، وسيبدو ذلك أمرا أكثر احتمالا ، عندما يفهم أن جوزا وان كتبت محرفة في نص راموسيو جوزا Gou-za ، فانها وردت جيوجو (Gio-guy) في خلاصات البندقية المبكرة ووردت Gio-gui في النص اللاتيني الباريسي) ، Gio-gui في نسخة بلال و Cyongium في مخطوطتي المتحف البريطاني (B.M.) وبرلين ، وفيها كلها يقصد أن يكون الحرف الأول مخففا أو مرققا ، وأن يمثل - كما هو واضح - الصوت الصيني الذي نبر عنه أحسن بكتابته « Ts » . وقد سبق أن لاحظنا ، وسيكثر ورود الأمثلة على ذلك مرة ثانية ، - مصطلح التسمية الصيني تشو الذي يطلق على (مدينة من الدرجة الثانية) وكيف حرف الى جوى Gui وهي كما هو بين غلطة هجائية وقعت في كلمة جيو Giu التي تقترب تقريبا من هذا النطق الصوتي . ومدينة تسو تشو تقع وقفا ليوميات كل من فان برام وده جنى ، على اثني عشر فرسخا فرنسيا من بكين ، ولكن لما كان الأول يضيف أنها على مبعدة مائة وعشرين لي صينيا ، ولما كان من المحتمل أكثر أن تكون هذه هي المسافة الحقيقية (وذلك لأن من المحقق أن هؤلاء السادة الأفاضل لم يقوموا بقياسها) ، فان لنا كل الحق في اعتبارها مسافة تزيد عن أربعين ميلا إيطاليا ، (وتجعلها أقدم المخطوطات وأجودها ثلاثين ، كما هو مدون في نسختنا) وهو الرقم الذي يحدده لها مؤلفنا .

(٢) يقرر فان برام انهم وجدوا في تسو تشو خانا ممتازا ، أي كونج كوان (Kong-Kuan).

(٣) كان هذا الطريق الأخير هو الذي سلكه الأشخاص الذين انغروا السفارة : (هيئة السفراء) الهولندية في ١٧٩٥ من كانتون الى بكين ، وهو الذي يوصف هنا بأنه يوصل بامتداده خلال تسو تشو الى مانجى أو الصين الجنوبية . ويتشعب الطريق الغربى عند هذه النقطة وهو الذى أخذ البروفسور فونتاني في ١٦٦٨ ، ووصفه وصفا دقيقا في يومياته التي نشرها دوهالد .

(٤) من الواضح أن تا ان فو أو تاين فو انما هي تاي يوين فو ، عاصمة ولاية شان سي المصرية ، التي كثيرا ما كانت في العصور القديمة مقرا لحكومة مستقلة . وموقعها يقارب الغرب الجنوبي بالنسبة لتسوتشو ، كما أنه يبدو أن المسافة تقارب عشر مراحل مريجة

(٥) ان الظروف الواردة هنا لا تزودنا بوسيلة لتعرف هذا المكان ، الذي لم يعرفه مؤلفنا الا سلفا . ويرجح أن يكون موقعه في الشمال الغربي ، على ما يفعل بعد ذلك اذ يتحدث عن أماكن أبعد شقة ، تقع في اتجاه جنوبي غربي ، وربما كان المقصود هنا هو مدينة تاي تونج فو ، التي تقع في ذلك الاتجاه . ومن البين ان اسم آنش بالوتش تترى ، وهو يساعد على ايضاح أن انعدام الحرف الحلقي الأخير في كانبالو ، الذي يضيفه الفرس اليها ، انما هو حذف عارض . ولم يرد في الطبوعات اللاتينية ذكر لهذه المدينة .

(٦) رأينا أن حملات الصيد العادية للخان الأعظم كانت تجري اما في شانج تو ، التي تقع شمال بكين أو في اتجاه بلاد التتار الشرقية ونهر عامور .

● هوامش الفصل التاسع والعشرين

(١) يقول البوفيسور مارتين الذى ينقل عنه دوهالد : ان مدينة تاى يوين العاصمة ، كانت توضع دائما فى مصاف أضخم المدن القديمة الفاخرة وأحسنها عمارة : ولها أسوار حصينة جدا ، محيطها يقارب الثلاثة فراسخ وهى أهلة بالسكان ، كما أنها تقع فوق ذلك بستان ملائم جدا وصحى جدا . . فلا غرابة اذن فى أن يوجد بها ذلك العدد الجم من الممانر البالغة الذروة فى الفخامة ، كما أنها كانت بعد هنا مقرا وسكنا للعدد الكبير من الملوك ، . (انظر Thevenot مج ٢ ص ٤٨) . وربما وجب هنا أن نلاحظ أن ما يبدو أنه المقطع الختامى فى أسماء المدن الصينية (ولكنه مقطع أوحى مميز) ، يقوم بالدلالة على حجمها أو مرتبتها ، ودائرة اختصاصها الادارى المبنى أى ما يتبعها : وهكذا يدل مقطع فو أو فو Fû or Fou على مدينة من الدرجة الأولى ، يقع تحت إشرافها عدد معين من المدن المنتمية الى الدرجات الأدنى ، ويومى المقطع تشيو أو تشوؤ Cheu or Tchou الى مدينة من الدرجة الثانية ، خاضعة للإشراف الادارى لمدينة وصفها « Fû » كما ينبىء مقطع هين Hien عن مدينة أو بلدة من المدن المنتمية الى الدرجات الأدنى ، ويومى المقطع تشيو أو تشوؤ كل مدينة أعظم تحتوى فى داخلها دوائر الاختصاص التابعة هذه .

(٢) أقدمت فى هذه الواقعة على تصحيح نص راموسيو ، بوضوح كلمة « الأعناب » بدل « النبيذ » ، وإن تطابق مع خلاصة البندقية والترجمة اللاتينية ، وذلك لاقتناعى بأنه بسبب الجهل بالحقائق ، أسى فهم تعبير « الأصل » فجعل النساخ مؤلفنا يتحلى عن الشراب بما كان المقصود منه أن ينطبق فحسب على الثمر . يقول ده جنى : « تنتج الصين العنب ، ولكنها بلاد لا تنتج النبيذ : فإن الأعناب نفسها تبدو قليلة الصلاحية لصنع النبيذ ، كما أن المبشرين بمدينة بكين لا ينجحون الا بغاية الجهد فى صنع النبيذ منه » . (مج ٣ ص ٣٤٨) . فاما أن العنب المجفف أو الزبيب ، كان هو السلعة التجارية التى قصد مؤلفنا وصفها ، ففى اعتقائى ، أنه يعد محتملا تماما بنفس الدرجة على الأقل ، وذلك بقدر ما يجعله التصحيح متمشيا مع نفسه ، ومع معلوماته ، مع مراعاة المسرفة التى حصلنا عليها منذ عهد الى اليوم .

● هوامش الفصل الثلاثين

(١) ان هذه هي مدينة ين يانج فو ، الواقعة في الجنوب الغربي الجنوبي بالنسبة للمدينة السابقة وعلى نفس النهر ، وتبدو ضبابية ، في مجراه من اوله لآخره ، مغطاة بالمدن . ويمكننا أن نحقق تأسيسا على موقعها بالنسبة لنهر هوانج هو ، (أى النهر الأصفر) أنها المدينة التي زارها سفراء الشاه رخ ، عندما عبروا قنطرة الزوارق الشهيرة ، والتي قالوا عنها بعد وصفهم ما عليه معيذها العظيم من فخامة : « وقد لاحظوا وجود ثلاثة مواخير عمومية بها ، وجد بها بنات هوى على جانب عظيم من الجبال البارح ، ومع أن بنات خاتاي جميلات على وجه العموم ، فانهن هناك مع ذلك أكثر جمالا منهن في أى مكان آخر ، ومن ثم فالمدينة من أجل ذلك تسمى مدينة الجمال » . (انظر Thevenot الجزء الرابع ص ٥) ربما جاز لنا أن نظن أن هذا هو نوع الشجرة التي يشير اليها مؤلفنا بكل احتشام .

● هوامش الفصل العادى والثلاثين

(١) اسم المكان المسمى هنا شاي جن وتاي جن ورد فى النسخ اللاتينية تشين كوى : « Chin Cui » وكاى كوى Cay cui ، كما ورد فى الخلاصات الايطالية تشاى كوى Chai cui (وفى اللاتينية الباريسية كاى توى Cay tui) : وهى أسماء بلغ تباعدها وعدم تشابهها ، أنه ربما ذهب المرء الى الظن أن من العصب التعرف عليها عن طريق صجائها الوارد هنا ، ولكن موقعها بين بن يانج والنهر الأصفر الكبير يبين مع بعض الاحتمال انها كياى تشيو : Kiai-tcheou الواردة فى خريطة الجزويت ، ثم ان صوت كلمة كياى ، الذى هو الجزء الجوهرى من الاسم يبدو مختلفا اختلافا شديدا عن كاى وتشاى الواردتين فى الترجمات اللاتينية والايطالية المبكرة . وفيما يتعلق بالمقطع الأوحده الأخير ، سواء أكتب محرفا « جين » (بدلا من جيو) أم كوى (بدلا من كيو Ciu) ، فإن ما لا شك فيه أن المقصود به هو كلمة « Chiu, tcheou, giu or ciu » (حسب طريقة كتابتها بحروف الهجاء الأربعة المختلفة) وهو لفظ يدل (كما لوحظ من قبل) على بلدة من الدرجة الثانية .

(٢) حول اسم هذا الأمير الذى يكتب دور فى نسخة راموسيو وكذا الخلاصات الايطالية ، بطريقة غير معقولة الى داريوس ببعض الطبقات اللاتينية . وانى لأعترف أنه ليس بين الكلمة الأولى أية مشابهة للغة الصينية ، كما أن مشابهتها لكلمة تترية ضئيلة جدا ، ومع هذا ، فعلى افتراض حتى أن الحكاية من أولها لآخرها ليست سوى أسطورة شعبية ، تسلي بها مؤلفنا أثناء رحلاته عبر البلاد ، الا أن أسماء الممثلين ينبغي ألا تكون غير منسجمة ولو بدرجة قليلة مع لغة سكانها ، ومن ثم فانى أجنح الى المخاطرة بحدسه تتعلق بذلك الاسم ، ربما ظنها البعض جريئة جدا ، وإن كنت أعتقد أنها ستبدو قريبة الاحتمال جدا عند أولئك القراء ، الذين يحسنون العلم بتاريخ هؤلاء القوم . فمن المعلوم انه قبل فتوح جنجيز خان ، كانت الولايات الشمالية بالصين خاضعة لسلطان شعب من شرق بلاد التتار ، يسمى شعب نيوتشييه (Niuche) أطلق على أسرته المالكة اسم « كن Kin » اقتباسا من لفظة معناها « الذهب » فى اللغة الصينية . يقول مؤرخ « الهون » : « فى عام ١١١٨ نودى باوكوتا امبراطورا فاطلق على أسرته اسم « كن » باللغة الصينية واسم آلتون بلفة شعبه ، ومعناها « الذهب » ، ومن هنا أطلق عليهم العرب اسم « آلتون

خانات » • (مج ١ ص ٢٠٨) ليس من الممكن أن يكون هذا الأمير منتحيا إلى أسرة كن هذه ، وهم معاصرو أون خان ، ثم ألا يمكن أن يكون المقصود من لفظة دور D'or أو دورو عند مؤلفنا هو ترجمة اللفظة الصينية ؟ إن هذه الكلمة تدخل في تركيب كثير من أسماء الأعلام ، كنا أنها كثيرا ما تؤدي بوضع معادلها في اللغات الأوروبية ومكانها ، كما هو الحال في كن نشان أي جبل الذهب •

(٣) يلحظ القراء أن مؤلفنا لا يعبر عن نفسه بأية درجة من النقص فيما يتعلق بصديق هذه المفامرة الرومانتيكية فإن لم تكن الا حكاية تافهة أدخلت عليه بوصفها حقيقة تاريخية فلا بد أنها كانت من اختراع التتار الصينيين ، الذين ما كانوا يسمحوا بأن يكون أمير لشان سي تابعا إقطاعيا للملك تترى • بل على العكس من ذلك ، يؤكد جوبل أن حولياتهم تصف أون خان نفسه بأنه تابع للملوك أسرة كن ، وأن لقب فانج الصين ، أي أمير ، كان يلحق بلقبه الأصلي « خان » فيصبح لقبه فانج خان ، الذي حوره العرب فجعلوه أونج خان أو أون خان • (ورد البيان الخاص باستقبال البريسترجون له بتفصيل أكثر قليلا في النسخة اللاتينية التي نشرتها الجمعية الجغرافية الباريسية) •

● هوامش الفصل الثانى والثلاثين

(١) من المعروف تماما أن هذا الاسم الذى (كتب كاروموران فى النص اللاتينى ، وكارمورو فى الخلاصات المبكرة وكائا ميتام فى النسخة اللاتينية الباريسية) ، ومعناها النهر الأسود ، هو التسمية التتريّة لذلك المجرى العظيم ، الذى يخترق مجراه الشديد المتعرج ، بلاد الصين كلها ، تحت اسم هوانج هو ، أو النهر الأصفر ، وقد سسمى كذلك نسبة للون مياهه ، المحملة بالطين الأصفر . وليس من المستبعد فى الوقت نفسه أن النهر فى الجزء الأعلى من مجراه اذ يعبر من خلال تربة أخرى مختلفة لعلها طحلبية التكوين ، - مدين بلونه ذاك الذى ربما كان مبررا أيضا لنعته بصفة الأسود .

(٢) ان بعض أنهار بلاد التتار تصب مياهها فى بحيرات ، بينما تضييع أنهار أخرى بدنا فى الصحراوات .

(٣) كثر ذكر هذه الطيور ، بمواضع تقع قرب النهر الأصفر .

(٤) من المعلوم أن قصب الخيزران Arundo bambo الذى هو واحد من أنفع المواد التى أمدت بها الطبيعة سكان الأقاليم الدافئة ، - نبات شائع بكثير ببلاد الصين . ويذكر كتاب Mém. concern. les Chinois ص ٥٣٢ ، أن الشطر الأعظم من المنازل بولاية سى تشيون (se-Chuen) مبنية من الخيزران . وخط عرض نهر كاراموران « قره قوران » أو هوانج هو الذى يدور الحديث هنا هو حوالى ٣٥° شمالا . فأما لو توغلنا شمالا أكثر لم يحتمل نمو الخيزران بازدهار .

● هوامش الفصل الثالث والثلاثين

(١) لم تتمكن في خريطة دوهالد من ترسم اسم كاكيان فو أو كاتشان فو ، الذى ورد في خلاصة البنقية المبكرة كاكيان فو وفي نسخة نبال كياتفو (ولكنه لا يرد في مخطوطة المتحف البريطاني ، ولا في الطبعة اللاتينية المبكرة) ، كما أنه لا يبدو أن هناك مدينة من الدرجة الأولى ، (فما يعرف بدلالة المقطع الاضافى فو) بين ذلك الجزء من نهر هوانج هو وبين عاصمة ولاية شن سى ، وهي التى يتجه اليها خط سير مؤلفنا هنا .

(٢) ان الخلنجان أو الجالنجال ، المعروف جيدا في علم الاقربازين ، هو جذور نبات من الفصيلة السعدية « Kaempferia » . وفي اعتقادى أن المقصود من كلمة سسبيكو Spico الإيطالية هو سنبل الطيب (Nardus Indica)

● هوامش الفصل الرابع والثلاثين

(١) المفهوم أن ولاية شنن سى هي المقر الرئيسى للمسيحية ، يوم بشر بها. النسطوريون فى هذه البلاد فى عهد مبكر . ونظرا لأنها اشد الولايات التى تؤلف امبراطورية الصين تغلغلا فى الغرب ، فانها كانت أسهل الولايات مدخلا على من يسافرون برا من سورية وغيرها من الاقطار الحافة بالبحر المتوسط .

(٢) لا يصح أن يفهم من كلمة التركمان « تنسار الصحراء » وانما المقصود بهم هم التجار الوافدون اما من تركمانيا بآسيا الصغرى (وهى مملكة سلاجقة الروم) ، واما من بخارى ، التى كانت قديما عاصمة التركستان ، وهى مكان عظيم التجارة والحضارة .

(٣) مهما اختلف اسم كن زان فو عن سى نجان فو أو سيجان فو (وهو الاسم الشائع فى كتابتها) فإن الظروف تدل على أن المدينة الفاخرة التى يصفها النص انما يقصد بها عاصمة ولاية شنن سى ، التى يظهر أنها تبعد حوالى تسع مراحل عن منطقة عبور نهر هوانج هو . من العادات السيئة تغيير أسماء الأماكن المهمة (وهو أمر له على الدوام دلالة) ، عند تبوء أسرة جديدة للعرش ، وتبعا لذلك فإن الأسماء المتعددة : كان تشج وبن غنج وتشانج جان ونجان سى ، التى قلبت بظل أسرة منج (١٣٧٠) وجعلت سى نجان ، يسجل التاريخ أنها أطلقت على هذه المدينة فى مختلف الفترات .

(٤) انظر التذييل ٢ .

(٥) نجد فى قائمة بأولاد قبلاى أوردها ده جنى (Hist. Gén. des Huns الكتاب ١٦ ص ١٨٩) أن الثالث فيهم واسمه مانج كولا ، كان حاكما لشنن سى ، وسى تشوين والتبث .

(٦) يقول ده جنى الصغير اجتلب المغول أو اليوون ، الذين استولوا على العرش فى ١٢٧٩ وطردهوا أسرة صونج من البلاد ، - معهم عددا جما من المسلمين . وتزايد عدد هؤلاء كثيرا ، حتى عهد أسرة منج ، التى بدأت حكمها فى ١٣٦٨ ، بعد أن دمرت التتار .

● هوامش الفصل الخامس والثلاثين

(١) الاقليم الذى ينطبق عليه مؤلفنا هنا هو ولاية سى تشوين التى تقع الى الجنوب الغربى من سى نجان فو ، كما أنها منطقة جبلية .

(٢) سبق أن ذكرنا أن « بليخ » مصطلح يدل فى بلاد التتار على « مدينة » وأن « آق » فى لهجات التركستان معناها أبيض وهو ما يبرر ترجمة مؤلفنا للاسم ، ولكن لماذا اضطر الى التعبير عنه بالترية ، الهم الا على أساس افتراض أنه نسى التسمية الصينية ، ذلك ما لم نستطع تبينه . واني لأعترف أيضا أنه مع المتاح من الأضواء الخافتة لا يمكننى القيام بأى تخمين أرضاء فيما يتعلق بموقعها ، وهو أمر يستحق الأسف بالأكثر لأنه كان سيتمكننا من التحقق من الحدود الشمالية الغربية لمانجى ، أو الصين الجنوبية .

(٣) ربما جاز لنا أن نشك فى أن الجذور المسماة هنا بالزنجبيل ، لا يقصد منها سوى التى تسميها الجذور الصينية ، ويسمىها الصينيون « الفولن Fulin » ، أى الفشاغ (smilax) والذى ينمو على أكمل وجه بهذه الولاية ، ومن أجل ذلك أصبح من الضروري ، وكان فى ذلك الحين معروفا على قلة أن كان معروفا اطلاقا فى عالم الصيدلة الأوربي ، — أن يحل محله اسم معروف لدى الناس . يقول البروفسور مارينيتي : « ان الجذر الصينى الحقيقى لا يوجد الا فى هذه الولاية ، أما النسوع البرى منه فینبت فى كل مكان » .

● هوامش الفصل السادس والثلاثين

(١) يبدو من الظروف المبينة هنا أن هذه المدينة التي تسمى في طبعة بال وكذا طبعة راموسيو باسم سن دن فو ، كما تسمى في اللاتينية الأيكر سين دي فو ، في الخلاصات المبكرة سنديفا ، هي المسماة الآن باسم شينج توفو ، الواقعة على الجانب الغربي من ولاية سيه تشوين ، التي هي عاصمتها . وليس خط الحدود الغربية لمانجى ، كما لاحظنا آنفا ، بمعروف جيد ، ولكن من الواضح من العمليات العسكرية التي جرت في ١٢٣٦ و ١٢٣٨ ، أو أسرة صنج التي كانت تحكمها آنذاك ، كانت صاحبة السيادة في مدينة تشنج تو هذه . ويقال (مع كثير من المبالغة) أن المدينة عندما أخضعها المغول عملاو السيف في رقاب مليون وأربعمائة ألف من سكانها . (انظر Hist Gén. de la Chine مج ٩ ص ٢١٩) .

(٢) لابد أن الملك الذي جرى الحديث عنه هنا ، كان تابعاً - إما لأسرة صنج أو للمغول ، وربما كان أحد الذين تلقوا لقب فانج الصينى ، وكان مستقلاً إلى حد ما تبعاً لملى نشاط الحكومة العمومية .

(٣) لم تكن هذه الخاصة لقناطر مدينة سى تشوين موضع ملاحظة ممن كتبوا البيانات الهزيلة التي اجتمعت لنا عن هذه الولاية ، والتي تذوب كلها في المعلومات الأصلية التي أوردها البروفسور مارتيني في أطلسه الصينى Atlas Sinensis (١٦٥٥) . وتذكر النسخة اللاتينية لمؤلفنا ، أن الدكاكين أو الأكشاك كانت تقام صباحاً ، وتزال عن القنطرة ليلاً .

(٤) ورد في الترجمات الأخرى أن المبلغ ألف بيزنطى (أو سكويون) لا مائة .

(٥) تشكل الأنهار الكثيرة التي تحيط بمدينة تشنج تو ملتقىها بالتعاقب ، وتصب مياهها الموحدة في نهر كيانج الأعظم ، على الصورة الموصوفة هنا ، ولكن بعدها عن ذلك الملتقى أكثر كثيراً مما تدل عليه عبارة النص . أجل أن طبعة بال تقول أن نهر كيانج يمر من خلال المدينة ، *per medium hujus civitatis transit fluvius qui dicitur* (Quian fu Kiang-su) على أن اسم النهر في النسخة اللاتينية الباريسية هو كوينجيا فو) ، ولكن فضلاً عن ذلك فإن طبيعة النهر تفند الحقيقة ،

وربما أدت القراءة الإيطالية لنفس الفقرة الى تفسير الفاطلة فى الخلاصات المبكرة ، حيث يحىء التعبير على النحو التالى : « Per mezo questa terra passa uno grande fiume » وهو قول يفهم منه ، حيث ان Terra تتميز هنا عن « Citta » أنه يمر من خلال المنطقة .

(٦) ورد فى اللاتينية انها تسعون يوما ، وفى الإيطالية المبكرة سيبعون مرحلة (أو مسيرة يوم) . وتعادل المسافة من مدينة سوتشيوفو ، التى تقع عند ملتقى النهر الذى يجرى من تشنچ تو بنهر كيانج ، ما يقارب أربعة أخماس عرض الصين .

(٧) تعد هذه الجملة استمرارا لحديث سن دو فو ، وكان ينبغي وضعها بجزء أسبق من الفصل . وذلك يظهر الأسلوب غير المصطنع الذى أنشئ به العمل .

● هوامش الفصل السابع والثلاثين

(١) قد يقصر اسم (Thebeth, Thibet and Tibet) وينطقها ابن بطوطة التبت بضم التاء وتشديد الباء (أحيانا على ذلك القطر الواقع على الجانب الشمالي لجبال الهمالايا ، وهو تحت الحكم المباشر للدلاي لاما والياننشين لاما ، كما أنه يجعل في بعض الأحيان بحيث يضم كل المنطقة التي يطلق عليها في أحوال أخرى اسم تانجوت ، بما في ذلك الأمم الحافة حصول ولايتي سي تشوين وشن سي ، اللتين يسميهما الصينيون سي فان أوتوفان . ويبدو أن مؤلفنا شرع الآن في الحديث عن هذه الأجزاء الشرقية التي تبدأ على بعد حوالي رحلة خمسة أيام من مدينة تشينج تو .

(٢) إن الانفجار الشديد الارتفاع الصوت للخيزران المحترق معروف جيدا لكل من شهد حريقا يشب في قرية أو سوق ، بالأقاليم التي تبني مبانيها من تلك المادة . وأشد الأشياء شبيها بذلك إطلاق الأسلحة النارية بجميع أوصافها إطلاقا غير منتظم ولكنسه غير منقطع في ليلة من ليالي الاحتفالات العامة بانجلترا .

(٣) يقول البروفسور مارتيني ، متحدئا عن ولاية يون نان ، التي تصاقب ولاية التبت ومشيرا الى سكانها : « لا يتزوج انسان بنتا بينهم ، لم يصاحبها أحد أولا قبله ، وهذه هي أقوال مؤلفنا الصيني » . ص ١٩٦ .

(٤) هذه هي المرة الثانية في الكتاب التي تستخدم فيها كلمة القافلة أو القيروان « Caravan » وهي المشتقة من لفظة Karawān الفارسية والتميناة في معظم اللغات الأوروبية . (انظر الكتاب الثاني الفصل ١٨) . والمصطلح العربي الذي ربما ظننا أنه كان يحتمل أن يدخله الصليبيون الى لغاتهم هو لفظ « القافلة Kūfilah » (وقد أورد ابن قتيبة في أدب الكاتب والقاموس الوسيط لفظة القيروان بمعنى القافلة) .

(٥) ذلك مبلغ فسوق الطبيعة البشرية ، بحيث لا يقتصر الأمر على اذلال واخضاع السنن الخلقية بل والغريزية أيضا من أجل التعطش الى كسب المال أو الولع بالشهوات . ويلاحظ ترنر أثناء رحلته في منطقة كوش بهار في طريقه الى بلاد التبت « انه ليس هناك شيء أشيع من أن ترى أما تزين ابنتها وتحضرها الى السوق ، لا يداجيها أمل آخر ولا غرض

آخر الا زيادة الأجر الذى قد تحصل عليه عن تلك « الزينة » انظر
Embassy to Tibet ص ١١ .

(٦) ربما اتصف « السى فان » بهذا الطبع الميال الى السرقة ، وهم
شعب يتاخم الولايات الصينية (وهو طبع ظل دائما يلزم كل المتأخرين
للحدود) ، على أن الرحالة يصفون طباع سكان التبت ذاتها ، بأنها
تمتاز بوجه خاص بالسذاجة والأمانة .

(٧) فيما يتعلق بتأثير القمصر على افراز المسبك ، يخبرنا
استراهلنبرج « انه ليس فى كل الأحيان بنفس القوة ، ولكن ، خير
أنواعه ما تفرز صيفا ، أثناء فترة ذروة النزو والسفاد ، وفى أيام اكتمال
القمص بدرا » ص ٣٤٠ .

(٨) لم نثر على كلمة جودرى ولا أية كلمة قريبة منها فى أى قاموس
من القواميس التى لدينا فى لغات بلاد التتار . والحيوان ، كما يفر بل
Bell يسمى بالأجزاء الشمالية كاجردا أو كاباردين كما يقول
استراهلنبرج ، هذا الى أن كركياتريك فى بيسانه عن نييول يسميه
كاستورا . والواقع أنه ليس من المستبعد أن الجودرى أو الجادرى Gadderi
(كما ورد فى النسخة اللاتينية) ربما كان تحريفا لكلمة « كاستورز »
الفارسية ، وهى الاسم الشائع للعقار بكل أرجاء الشرق . والمقول أن
التجار المسلمين كانوا يستعملونها حتى على حدود الصين .

(٩) ربما لم يبد محتملا أن يحمل المرجان الأحمر الثمين المنتج على
شواطئ البحر المتوسط الى حدود الصين بمقادير كبيرة تكفى لاستخدامه
هناك عملة ، كما أنه ليس من المواد السهلة التقسيم بحيث يناسب هذا
الغرض ، فأما استخدامها بصفة عامة على سبيل الحل فشيء يدلنا عايه
تأفركيه ببراهين كافية تؤيد ذلك . وما يستلفت الأنظار أن أهالى السبت
لا يزالون حتى يومنا هذا محرومين من عملة خاصة بهم ، ولكن عملتهم
التي يستعملونها يزودهم بها جيرانهم سكان نييال .

(١٠) ان كثيرا من الجداول التى تنبع من الجانب الشرقى من بلاد
التبت ، وتكون باجتماعها أنهار الصين العظيمة ، تنتج كثيرا من الذهب ،
الذى يجمع من قيعانها تبرا ، أو كتلا صغيرة . وهو أمر ملحوظ بوجه
خاص فى نهر كن شاكيانج . يقول دوهالده :

« لا يستطيع المرء أن يحدد ، عن كثير من الأنهار التى يراها المرء
على الخريطة ، أيها يزود الصين بجميع الذهب الذى يحمل إليها . وينبغى
أن يبحث عنه الناس فى رمال كثير من هذه الأنهار : ومن المؤكد أن النهر
الكبير كن شاكيانج الذى يدخل ولاية يون نان ، يحصل منه الكثير فى

رماله ، وذلك لأن معنى اسمه هو النهر ذو الرمال الذهبية ، (مج ٤ ص ٤٧٠) ، « ان بأقاليم » التوفان » ، التي تسمى نان مو ، نهرا يحمل اسم لي نيو يوجد به كثير من الذهب » انظر : Mém. concernant les Chinois مج ١٤ ص ١٨٣ .

(١١) يلاحظ الدكتور ف . بوكانان في وصفه لمعادن شعب بعينه بأقليم آفا مو بورما أن « بعض النساء كن يرتدين عقودا ثمينة من المرجان حول أعناقهن » . انظر Symes' Embassy ص ٤٦٥ .

(١٢) ربما بدا هذا غلوا وتزييدا ولكن رحالة آخرين يصفون كلاب التبت بأنها ذات حجم غير عادي . يقول ترنر : « كان يوجد على اليسار صف من الأقفاص الخشبية تحوى عددا من الكلاب الضخمة ، الفظيعة الشراسة البالغة القوة وشدة الضجيج . وموطنها الأصلي هو بلاد التبت ، وسواء أكانت متوحشة بطبيعتها ، أم هائجة متمردة بسبب حبسها ، فانها على كل حال شמוש هائجة ، بحيث كان من الخطر ، الاقتراب من أقفاصها ما لم يكن حراسها موجودين ، ثم يقول في مكان آخر : « لدهشتي وفي اللحظة التي دخلت فيها البوابة ، هب كلب ضخمة ، بلغ من ضخامته ان كان كفنا لقتال أسد ، لو أن شجاعته عادت حجه » انظر : « Embassy to Tibet » ص (١٥٥ - ٢١٥) . وبناء على هذا الاقرار ينبغي أن يلتبس لمؤلفنا العذر على هذا الغلو . وان كانت بعض البيانات الأخرى لا تحمل نفس الضخامة . يقول الكابتن راير : « كان أحدها حيوانا جميلا بصورة لافتة للانتظار ، يعادل حجم كلب نيوفونديلندي على الجسم وله شعر طويل جدا ورأس تشبه رأس الدرواس (Mastiff) . ولذيله طول مدعج ، يشبه فرشة ذيل الثعلب ، وهو ملوى مجمد لأعلى حتى منتصف ظهره على أنه كان من بالغ الشراسة بحيث لا يسمح لأجنبي بالاقتراب منه » . انظر : Asiatic Res. مج ١١ ص ٥٢٩ .

(١٣) عن بيان عن هذا الحيوان ، وهو The bos germanien انظر أعلاه ص 136 (2) و ص 137 (1) ، لم أتمكن من أن أكتشف أى أثر لكلمة بياميني (التي لا تظهر في الخلاصات اللاتينية ولا الإيطالية) . وربما كانت تحريفا لكلمة براصميني . ويقال ان الحيوان يسمى ياك بيلاد التتار ، وتشوري chowri في التبت وسوراجاي بالهندوستان .

● هوامش الفصل الثامن والثلاثين

(١) المدينة التي يبدو من ناحية الموقع وغيره من الظروف أنها تتجاوب أحسن تجاوب مع وصف كايين دو ، هي مدينة يونج ننج تو ، التي تقع على الجانب الغربي من نهر « يالونج كيانج » ، قرب خط عرض ٢٨ ، وان جاز لنا من ناحية أخرى بناء على شيء من التماثل في الصوت أن نظنها لي كيانج تو ، وهي مدينة لا تبعد كثيرا عن الأولى ، ولكنها تقوم على الضفة الغربية لنهر كن شاكيانج ، أعلى ملتقاء مع النهر السابق .

(٢) لم أجد في أي مرجع آخر ما يؤيد أن البحيرة المجاورة ليونج ننج تو تخرج اللؤلؤ ، وان كان ماتيني يعدد اللؤلؤ بين المنتجات الشينة في هذا الجزء من الصين : « ويستخرج أيضا من هذه الولاية ، اليانوت الأحمر des Rubis والياقوت الأزرق des saphirs وعقيق اليمان des agathes مع كثير غيرها من الأحجار الكريمة واللآلئ » . (ص ١٩٤) ولاحظ كثير من الكتاب مصايد اللؤلؤ في أنهار بلاد التتار الشرقية .

(٣) ويمثل هذا البديل من العملة « اللارين Larin المستخدم بخلنج فارس مع فارق هو أن اللارين يحمل تمغا معينا . وفي أقاليم سومطرة التي يحصل فيها على تبر الذهب وترايه ، تشتري به جميع أنواع اللوازم حتى ما يهبط منها إلى سعر حبة بر واحدة . وفي الأماكن أن يعد تشكيل المدن قضيانا ، ويتر قطع منها حسب الحاجة لاستخدامها عملة ، خطوة نحو سك عملة وضرب نقود . ونذكر هنا أن الصينيين في كانتون يقطعون الدولار الأسباني بنفس الطريقة ليسلدوا ما عليهم من مدفوعات صغيرة .

(٤) يقول البروفسور مارتيني ، في وصفه لمدينة يا أوجان ، الموجودة بنفس الولاية : « يوجد قرب المدينة بئر مياهها ملحة ، ويم ينزحون مائها لاستخراج الملح منه ، وهو ملح ناصع البياض ، يستخدمونه بجميع أرجاء البلاد ، ويسمونه بيه ين سنج ، أعني البئر ذات الملح الأبيض » . ص ٢٠٤ .

ويظهر اسم بيه ين سنج في خريطة دوهالد لاقليم يون نان .

(٥) كان ساجيو البندقية يعادل في الوزن سدس أوقية ، وبناء على هذا كانت قيمة كمكة أو قرص الملح تعادل جزءا من أربعمائة وثمانين

من أوقية من الذهب ، التي لو كان ثمنها أربعة جنيهات استرلينية ،
لأصبحت قيمة كل قرص أو كعكة بنسيتين اثنتين بالضبط : وهي مسدفة
لم تكن متوقعة بأية حال . ومع ذلك فإن دقتها لابد أن تتوقف على مقارنة
بين البنس الانجليزي وبين الدينار البندي في تلك الأيام .

(٦) يوجد خير أنواع المسك في الأجزاء الغربية من بلاد الصين
والشرقية من التبت أي إقليم السى فان . ويتحدث عنه هارتن في أطلس
Sincasia (: أطلسه الصيني) بأنه انتاج أماكن متنوعة في يون نان .

(٧) لعل هذه أشد الأخطاء المجردة من كل أهلية وأساس ، التي
وردت حتى الآن في العمل ، وذلك لأن القرنفل (Garofali) والدار صيني
(القرفة الصينية) أو القرفة العادية : (Canela) لا تنمو بالتأكيد في
ذلك الصقع من العالم ، ولا هي تنمو بأي مكان يتجاوز المنطقة المدارية .
والوسيلة الوحيدة لتعميل ورود بيان يناقض الحقيقة إلى هذا الحد ، هي
افتراض أن مذكرة منفصلة حول ما شاهده مؤلفنا بجزر (التوابل :
البهار) ، (وهناك احتمال كبير بأنه زارها وهو يمد في خدمة
الإمبراطور) ، - قد أدخلت في وسط وصف لا علاقة لها به بتاتا .

(٨) ورد في بعض النسخ المبكرة انها عشرة أيام بدلا من
خمس عشرة .

(٩) مهما يكن من بعد هذه الكلمة عن التشابه وأية كلمة صينية
أو تترية ، فان معظم النسخ تتفق في هجاء اسم بريوس Brios
الذي أطلق على هذا النهر ، والذي يبدو أن المقصود به هو نهر كن شاكانج
أي « النهر ذو الرمال الذهبية » . غير أنه لو تم - من الناحية الأخرى
- اعتبار أن لي كيانج تو ، التي تقع على الجانب الجنوبي الغربي . تعد
هي كيانج دو ، الواردة في النص ، استتبع ذلك أن نهر بريوس إما أن
يكون هو نهر لان تسان كيانج أو نهر نو كيانج ، الذي يظن أنه نهر إيراباني
الموجود بمملكة آفا . يقول المأجور دنل : « أن نهر نو كيان ، وهو أصفر
قليلا من الجانب (الكانج) ، يجري نحو الجنوب مخترقا زاوية يون نان
التي تقترب إلى أقصى حد من البنجال » . انظر : « Memoir » الطبعة
الثالثة ص ٢٩٥ .

(وهو في النسخة اللاتينية الباريسية ليجاز ، وفي الإيطالية المبكرة
برونيس) .

● هوامش الفصل التاسع والثلاثين

(١) المفهوم جملة أن كارايان هي ولاية يون نان أو بقول أدق ، جزؤها الشمال الغربي ، الذي يحده بدرجة كبيرة نهر كن شاكايانج .
وانا لنجد في *Account of an Embassy to Ava* إشارة الى جنس من الناس يتقابل اسمه مع اسم كارايان وربما كانوا أسرى حرب ، جلبوا من اقليم يون نان المجاور ، الذي كثيرا ما كان شعب آفا متعاديا معه ، وموزعا في أرجائه على صورة مستوطنين يقول الكولونيل سايمز محدثا عن مبشر ايطالي كريم : « ابلغني وصفا فريدا لشعب يسمى الكرايانين ، وهم يسكنون اجزاء مختلفة من البلاد . وهو يقدمهم في صورة جنس بسيط ساذج يتكلم لغة تختلف عن لغة أهل بورما ، ويمتلك أفكارا دينية بدائية . وهم يعيشون عيشا ريفيا بحتا كما أنهم أشد رعايا الدولة كدا في العمل . وتكاد الزراعة ، وتربية الماشية والدواجن أن تكون حرفتهم الوحيدة . وينتج الكرمانيون شطرا كبيرا من المواد الغذائية المستخدمة بالبلاد ، كما أنهم متفوقون بوجه خاص في زراعة البساتين » (ص ٠ ص ٢٠٧ - ٤٦٧) على أن الدكتور ف . بوكانان يكتب الاسم كاراين ، كما أنه يتحدث أيضا عن كاكايان ، « وهم شعب متوحش ينزل على تخوم الصين » . انظر *Asiat. Res.* مج ٦ ص ٢٢٨ .

(٢) يسمى هذا الأمير في مخطوطتي المتحف البريطاني وبرلين جوستيمور ، كما يسمى في نسخة بال اسن تيمور ، ويدعى هنسن تيمور في الخلاصات الإيطالية ، وان ده جني في كتابه *Chronologiques* ليسميه ببساطة تيمور خان ، ولكن أحد خلفائه (وهو ابن أخ له) يظهر في القائمة نفسها تحت اسم بيسون تيمور ، وهو اسم سواء أكان صحيح الهجاء تقريبا بالنسبة لأية تسمية أخرى ، فانه من الواضح أن المقصود به نفس التسمية . ومع هذا فانه كان حفيدا لقبلاي لا ابنا له ، وقد خلفه بسبب وفاة أبيه تشنجيز المبكرة .

(٣) يقول البروفسور مارتين : « ينتج هذا الإقليم خيلا كرية جدا ، معظمها قصير القامة ، ولكنها قوية وجريئة » (ص ١٩٦) لعل هذه هي نفس سلالة خيل التانجون أو التانيان التي تعيش باقليم التبت الأدنى ، والتي تحمل من هناك لتباع ببلاد الهند . وقد أبلغ أهالي بوتان المجاور رذل أنهم اجتلبوا خيول التانيان الخاصة بهم من مسير خمسة وثلاثين يوما الى الحدود .

(٤) تحمل العاصمة الحالية لولاية نان نفس هذا الاسم ، ولكن هناك فيما يظهر أسبابا تدعو الى استنتاج أنه مع أن اقليم الكاريان الذي اورد مؤلفنا ذكره جزء من تلك الولاية ، فإن مدينته جاسي أو ياتشي لم تكن يون نان فو بل تالي فو ، وهي تعد الآن في المرتبة الثانية . وهذه المدينة . كما يثبتنا البروفسور هارتيني ، سماها الأمير الذي أسسها به تشو . كما سمها أسرة مالكة تالية ياوتسيو ، وذلك بينما أطلق عليها اسم تالي أحد أفراد أسرة يويون أي عائلة قبلاي .

(٥) ان مؤلفنا الذي يبدو أنه ذو ميول اجتماعية عشوية ، لا تقو٤٥ أية فرصة يثنى فيها على مزايا هذا الشراب ، ولكن الرحالة المصريين - ولعل مرد ذلك هو التحيز والهوى - لا يتحدثون عنه بمثل هذه العبارات المطرية . والشراب نوع من الجمرة لا من الخمر .

(٦) هذه هي الأصناف (و الودع Kari) المعروفة المستخرجة بالبنغال والتي يسميها علماء الحيوان (التاريخ الطبيعي) باسم Cyproe ac monetae ولعلها اتخذت في الأزمان الخالية طريقها ، من خلال ولاية سلهيت ، الى الأقطار المتاخمة للصين ، ولعلها كانت متداولة في يون فان قبل اخضاع سكانها الجبليين للحكم النظامي ، وضربهم ابي الامبراطورية ، وهو اجراء سياسي عسير ومنتحب للسلطات ، تم بوجه رئيسي بنقل مستوطنين من الصينيين من داخل البلاد اليها . يقول الماجور رنل : (ابلقت في عام ١٧٦٤ أن سلهيت ، (وهي ولاية داخلية شمال شرقي البنغال) كانت تنتج الودع أي الأصناف والمحار ، وأنه كان يستخرج من الأرض . وبطبيعة الحال لم أضدق هذا القول ، ولكي عندما كنت هناك في ١٧٦٧ و ١٧٦٨ ، لم أجد بالبلاد عملة أخرى من أي نوع كان ، وحدث ذات مرة أن فرض على الناس زيادة في خسراج الولاية ، فجميعت عدة حمولات لراكب (لا تقل الوحدة عن خمسين طنا) وأرسلت في نهر البرامبوتر ، الى ذكا والراجح أن تجميعها يرجع الى أن سلهيت كانت في تلك الفترة ، أقصى منطقة يتناول فيها ذلك المحار كنفد ، ومنها لم يكن أمامها من مخرج الا العودة الى البنغال » . وليس من المستبعد على المطلع أن يعتقد أن هذا الجنس من المحار ، المسمى بورسلانا Porcellana يستمد اسمه من المظهر المرقش لفلافه الصقيل ، المشابه للخزف المزيج أو البورسلين الصيني ، ولكن استخدام مؤلفنا للكلمة مبكرا ، يحمل من المحتمل أكثر أن المحارة ، وقد أطلق عليها فعلا اسم بورسلانا (وهو تصغير لكلمة بوركو) ، نتيجة للشكل المحدود لظهرها كانت السبب في أن الخزف الأجنبي صار يسمى بورسيلين بقارة أوروبا ، نظرا لاحتوائه على مجموعة من أجمل صفات المحارة .

(٧) بناء على هذا التقدير ، لو أن الأرقام كانت صحيحة ، فإن قيمة المحار ، لابد أنها كانت تزيد زيادة هائلة نتيجة لحملة من البنغال الى حدود الصين . ويقال ان متوسط سعرها في السوق اليومية بكلكتا حوالي خمسة آلاف للروبية ، وهو ما يمكن اعتباره معادلا لثلاثة ساجيو من الفضة ، واذا بيعت بسعر ثمانين للساجيو الواحد ، لكان الكسب تبعا لذلك ، بربح قدره خمسة آلاف الى مائتين واربعين ، أو أكثر من عشرين الى واحد . وبناء على هذا فربما جاز لنا بدلا من أن نقرأ ثمانين أن نقرأ ثمانمائة محارة للساجيو الواحد ، وهو وضع لا يزال يترك مجالا لفائدة قدرها مائة في المائة .

● هوامش الفصل الأربعين

(١) ان اسم كارازان ذلك ، الذى ربما جاز الظن بأن الصينى قد ينطقه كالاشان ، يبدو أنه ليس الا اسما لقسم آخر من ولاية يون نان ، ولما كان من غير المشكوك فيه أن الأماكن المذكورة فى الفصل التالى موجودة فعلا : ولكن معلوماتنا حول هذا الجزء من القطر من النقص والاضطراب ، بحيث تعوزنا الوسيلة التى نستطيع بها التحقق من موقعه المحدد . وفى نفس الوقت ، ينبغى أن يلاحظ أن اسم كارازان متميزا عن اسم كارايان ، لا يوجد فى النسخة اللاتينية ولا فى الخلاصات المبكرة ، وجميع الظروف المروية فى هذا الفصل تعتبر اذن منطبقة على الولاية أو الناحية المذكورة أخيرا .

(٢) لم يرد اسم كوجاتن بين أبناء قبلاى الشرعيين ، وإن كان له أولاد آخرون كثيرون . ومع ذلك فإن الهجاء غير مؤكد بصورة أكثر من المعتاد . وكتب الاسم فى مخطوطتى برلين والمتحف البريطانى كوجا أم ، كما أنه فى الطبعة اللاتينية القديمة كوجاتوى ، وفى طبعة بال كوجراكام (كوجراخان) ، وفى الخلاصات الإيطالية المبكرة كوكاجيو .

(٣) هذا البيان المشوه عن التمساح أقل جدارة بالانتماء الى أمانة مؤلفنا من أى وصف قدمه الينا فى باب التاريخ الطبيعى ، وإن كان تاريخه الطبيعى بصفة عامة معينا بدرجة متفاوتة زيادة ونقصانا .

(٤) يبدى أهالى الهند مهارة خاصة وممتازة فى استحداثهم الوه ائلا لتدمير الحيوانات المفترسة ، ولا سيما الببر ، الذى يحملونه فى بعض الأحيان على الوقوع فوق خوازيق مديبة حادة ، بعد صعوده سطحا مائلا ، ولكن التمساح يؤخذ فى أكثر الحالات وأشييعها وهو فى الماء بواسطة خطاف كبير .

(٥) علمت أن لحم انجوانة أو عظاية الأغوانة (Sguana) وهى حيوان متوسط القدر بين العظاية (السحلية الضخمة) والتمساح ، يأكله كل من الصينيين والأوربيين ، ويعد عند الصينيين على الأقل أكلة شائعة ممتعة . وما أستطيع أن أؤكد نفس هذا الرأى عن التمساح ولكنى قرأت فى كتاب فى التاريخ الطبيعى أن : « الأفريقيين والهنود يطعمون لحمه ، وهو لحم أبيض ، وله رائحة عطرية (مسكية) » .

(٦) يتجلى من ثم أن عادة بتر ذيول الخيل ، بفصل فقرة أو أكثر من فقراته ، وهي عادة اشتهت انتشارها بإنجلترا ، كانت موجودة منذ مئات من السنين عند سكان يون نان ، في أقصى أجزاء الصين .

(٧) ربما كان هذا هو الاعتقاد السوقي الشائع حول المادة المستخدمة مقيشا في هذه الحالات ، وإن جاز ألا يكون لذلك أدنى أساس شأن الفكرة التي جميع عامة الشعب الانجليزى على اقتناع بها من أن « عرق الذهب » (وهو جنور نبات يستخدم مقيشا ومسهلا) « Ipecacuanha » هي مسحوق من العظام البشرية .

● هوامش الفصل العاشر والأربعين

(١) ما يسمى هنا بولاية كارداندان ، ورد في مخطوطتي المتحف البريطاني وبرلين والنسخة اللاتينية المبكرة مكتوباً اردندام ، وورد في نسخة بال أركلاوم ، وفي الخلاصات كاريدي ، ولم نتوصل الى العثور على أى اسم منها في خريطة دوهالد ، ولكن يتضح من اسم القصبه الذى يعقب ذلك مباشرة ، ان الأماكن التى يجرى الحديث عنها موجودة مع ذلك داخل حدود ولاية يون نان العصرية . أجل ان اسم فوتشانيج (أو فوسيام فى تهجئة النسخة الايطالية القديمة) ، كان من الممكن أن يكون بالمثل غير قابل للتحقيق شأن اسم الولاية نفسه ، لولا أنه يساعدنا فى هذه الحالة ما ورد ببعض الترجمات الأخرى . فالكلمة وردت فى النسخة اللاتينية المبكرة أو نسيان ، ووردت فى نسخة بال أو فتشيام ، وفى نسخة البندقية المبكرة نوسيان ، وهو ما يشير الى أن المكان هو مدينة يونج تشانيج ، فى الجزء الغربى من يون نان .

(٢) يقول مارتين متحدثاً عن سكان يونج تشانيج : « وهناك آخرون يرسمون اشكالا مختلفة على وجوههم ، حيث يخزنونها بإبرة ويلونونها باللون الأسود ، كما اعتاد كثير من الهنود أن يفعلوا » وأصبحت البيانات المتحدثة عن ممارسة الوشم مألوفة لدينا بفضل الرحلات الجنوبية الى جزائر البحر الجنوبي ، ولكنها تنتشر أيضا بين سكان بورما بمملكة آفا المتاخمة مباشرة ليون نان . ولاحظ الكتاب القدامى هذه العادة ، وأكدتها شهادة الكولونيل سايمز ، حيث يقول : « يشم (البورمانيون) أنفخهم وأذرعهم بأشكال ورسوم متنوعة وعجيبة ، يمتقنون أنها تقوم مقام التعميلة ضد أسلحة أعدائهم » . انظر Embassy to Ava ص ٣١٢ .

(٣) يبدو أن فى هذا إشارة الى الاحترام الخارق الذى يقدمه الصينيون لأبائهم ، أو الى التبجيل الذى يقارب العبادة الوثنية ويقدمونه لأرواح أسلافهم — وهى خرافة لا علاقة لها فحسب بالمبادئ الأدبية للطائفتين الغالبتين ، ولكن يرعاها بتدين كل من يمتقنون عبادة الأوثان . ويبدو مرجحاً انه بدلا من قول المؤلف *Il piu vecchio di casa* أو قوله فى رواية الخلاصة « *Lo mazor de la casa* » أى « أكبر افراد العائلة » ، فانه انما كان يعنى « السلف العام المشترك لها » . وذلك لأنه وان كان الأحفاد المديون المكونون للسلالة ، ربما عاشوا على الطيبة الأبوية ، الا أنه لا يمكن أن يفهم انهم استمدوا ممتلكاتهم منه أثناء حياته .

(٤) تكون المناطق الواقعة قرب قاعدة سلاسل الجبال العظيمي وبخاصة داخل خطوط العرض المدارية ، غير صحية على الدوام . يقول ترنر : « يمتد عند سفح جبال بوتان سهل ينبسط عرضه حوالى ثلاثين ميلا ، وهو سهل لا يقال عنه انه مغطى بل مختنق بأشدد أنواع النبات وفرة . فان الأبخرة التي تتصاعد بالضرورة من الكتلة الوفيرة من الينابيع ، التي تتفجر من الجبال القريبة ، تتجمع وتنحصر بهذه الغابات التي لا تكاد تخترق وتولد جوا وخيما لم يمر منه مسافر يوما سليما بغير خريناله ، » (انظر Embassy) ص ٢١ . وتمتد هذه الحالة الوبيئة للهواء نحو الغرب ، من خلال ما يسمى باسم اقليم الموانج ، ويمكن بالمائلة الظن بان هذا الجو يعم الجهة الشرقية أيضا ، وذلك بان جبال يون نان ، نظرا لأنها شاهقة الارتفاع ، بينما نهر نوكيانج العظيم ، الذي يقال انه صالح للملاحة بين تلك الولاية وولاية آفا ، ينبغى أن يتجه فيضه بوجه رئيسي من خلال سهل واطليم منخفض نسبيا .

(٥) واضح ان المشعوذين أو السحرة ، الذين يدور الحديث عنهم هنا ، هم الشامانيون ، أو كهنة فو الحواة ، الذين يلتقى بهم بوجه خاص ، بمناطق التتار الأقل تمدينا ، والذين يرجح أنهم يهوسون خلال جميع أرجاء الامبراطورية الصينية .

● هوامش الفصل الثاني والأربعين

(١) لم يرد تاريخ ١٢٧٢ هذا في نسخة راموسيو فحسب ، بل ظهر أيضا في مخطوطة برلين والنسخة اللاتينية الأقدم ، بينما التاريخ في نسخة بال (التي اعتنقها مولروا واتبعتها) هو ١٢٨٢ . غير أن التاريخ الثاني يجد شيئا من التأييد في فقرة وردت في L'Histoire Gén. de la Chine مج ٩ ص ٤١١ .

(٢) يعتبر كل من البروفسور جويل (أو البرفسور مسوسيه الملقب عليه) ، وده جني وجروسية ودانفيل ، أن مين هو اسم اقليم بيجو ، ولكن الواضح أن المقصود هو اقليم بورما ، أي مملكة آفا كما نسميها عادة ، التي تكاد تناخم ولاية يون نان ، بينما تقع الأخرى بعيدا في اتجاه الجنوب ولا صلة لها بأي جزء من أجزاء الأراضي الصينية ، والاسم الذي يطلقه البورمانيون على بلادهم هو ميام ما ، ويسميها الكناپ الصينيون مين تين .

(٣) والكلمات في طبعة بال هي : « ملك مين وملك البنغال » دالة ضمنا على ملكين متحدين ، ولكن الفقرة بأجمعها تدل على أن المقصود بها هو شخصية واحدة ، ربما كان في تلك المدة يلقب نفسه باسم ملك بنجالا (البنغال) وكذا ملك مين أيضا ، نتيجة لأنه فتح بعض النواحي الشرقية التابعة للبنغال ، التي لا تفصلها عن اقليم آفا سوى الغابات .

(٤) ورد هذا الاسم في نسخة راموسيو نستردين وكتب بمواطن أخرى نستشاردين ونسكاردين وناستاردين ، وكلها تحريفات للاسم الاسلامي المعروف « نصر الدين » .

(٥) لعل هذا هو السهل الذي يجري من خلاله نهر ايراباتي (ويكتب أيضا ايراودي) ، أي نهر آفا الكبير في الجزء الأعلى من مجراه .

● هوامش الفصل الثالث والأربعين

(١) ينبغي أن يكون مفهوما أن هذا هو السهل الموجود عند سفح جبال يون فان ، التي سبق الحديث عنها ، والتي يقال ان النهر صالح للملاحة منها حتى آفا .

(٢) كانت نتيجة النظم والتعليمات الصينية الدقيقة ، فيما يتعلق بدخول الغرباء داخل حدود الامبراطورية أن أصبح ضروريا بالنسبة لأغراض التجارة أو تبادل السلع ، أن تقام الأسواق العامة على الحدود ، وبها يصل التجار في أوقات معينة ومعهم بضائعهم ، يقول سساييز : « ان سلعة التصدير الرئيسية من آفا هو القطن . وهو سلعة تحبل الى أعلى نهر أراوادي في زوارق ضخمة حتى بامبو ، حيث تتم المقايضة عليها بالسوق العامة » « Jee » مع التجار الصينيين ، فيحملونها برا حينا ، ثم نهرا حينا آخر ، الى الممتلكات الصينية ، (ص ٣٢٥) . وذلك ما يحدث أيضا بقرية توبا ، قرب سسنيج ، على تخوم شن سي ، يقول دوهالده : « يجد المرء هنا كل ما يتناه من البضائع الأجنبية والصينية ، ويوجد أنواعا مختلفة من العقاقير ، والزعفران والبلح والبن ، وغيرها » . (مج ١ ص ٤٠) .

(٣) يوجد عند هذه النقطة تغيير لافت للنظر في الخلاصة الإيطالية المبكرة عن جميع الترجمات الأخرى ، ونظرا لأن له شيئا من الأهمية من وجهة نظر جغرافية فأنني سأورد الفقرة بكلماتها نصا :
« Quando l'huomo se parti da la provincia de Caraian ello trova una grande desmontada par laquale ello va doe zornade pur descendendo, in laqual non è habitazione alchuna ma sige (gliè) uno logo in loqual se fa festa tre di a setemena.

ومن هنا يفهم أنه عند هبوطك من مرتفعات كارايان أو يون فان ، لا تدخل مباشرة اقليم مين أو آفا عينها ، ولكنك تصل بعد رحلة خمسة أيام الى ولاية ميتشاي ، التي من المعلوم أن نظمتها هي ولاية ميكلاي الواردة في خرائطنا ، ومن هناك بعد قطع مسافة خمسة عشر يوما خلال الغابات ، تصل الى العاصمة . ويقول الماجور رنل : « ان المسافة بين البنغال والصين

تشغلها ولاية ميلاي ، فضلا عن مناطق أخرى ، خاضعة لملك بورما أو آفا .
ثم يقول : « يقال ان ملك بورما ، الذي عاصمته الشهيرة هي آفا ، وهو
الاسم الذي كثيرا ما يطلق - وان خطأ - على المملكة بأكملها ، لا يملك فقط
اقليم ميكلاي ، بالاضافة الى اقليمى بيجو وبورما ، وانما تتبعه أيضا كل
الشفة الواقعة في شماله . بين الصين والتبت وأسام » . (انظر : Mem
الطبعة الثالثة ص . ص ٢٩٥ - ٢٩٧) .

ويضيف ذكر هذه الولاية المتوسطة الشيء الكثير الى سلامة السرد
واستقامته .

● هوامش الفصل الرابع والأربعين

(١) ان العاصمة الحالية ، وهي المسماة أومار أبورا (بتشديد الميم) أو امراپورا ، مدينة حديثة العهد ، أما مدينة ميين هذه ، فلا بد ان تكون إما مدينة آفا القديمة ، وهي الآن خرائب ، وإما مدينة ما أخرى من أزمان أقدم ، وذلك نظرا لكثرة تفسير مقر الحكم بالبلاد . يقول سايمز : « ان ياجاهن ، يقال انها كانت قصبة حكم خمسة وأربعين ملكا متعاقبين ، وانها هجرت منذ خمسمائة سنة ، نتيجة لنصيحة قدسية : وهما يكن مدى صحة تاريخها ، فمن المحقق انها كانت يوما ما مكانا ذا فخامة غير عادية » . (ص ٢٦٩) والتوافق الزمني في التواريخ مستلفت للنظر ههنا ، وذلك لأن فترة خمسة القرون المنصرمة ، تجعل تخريب ياجاهن في ١٢٩٥ ، أو في زمن يقارب بالضبط وقت الفتح المغولي .

(٢) ان المعابد ذات الشكل الهرمي ، بصنفها كليهما ذوى القاعدة المربعة والدائرية ، توجد حيثما انتشرت ديانة بودا . وكثير من هذه ، وهي ذات معيار فاخر ، يصفها الكولونيل سايمز في سياق رحلته لآفا .

(٣) يقول سايمز : « وقد علت عدد من الأجراس حول الطرف الأسفل من الداجوبا أو المطة (Tee) كلما حركتها الريح أحدثت صدمة مستمرة » هي ١٨٩ .

(٤) سمي هؤلاء الأفراد الذين كانوا يصحبون الجيش في نسخته راموسيو : « Giocolari ovvero buffoni » .

وهو قول يطعنا معنى مفهوما ، وذلك لعلنا من فقرات سابقة في الكتاب ومن سابق معلوماتنا العامة عنه عادات هذه الأقاليم ، أن العرافين أو الحواة الدينين ، كانوا يشكلون على الدوام جزءا من هيئة قيادة القائد العسكري ، الذي اما أن يكون واقعا تحت تأثير تكهنتهم . واما أن يتخذ منهم أداة لطيفة لخطته . ويسميه بيرشاس في نسخته « بالمضحكين » ولكن مجموعة رحلات هاريس ، التي أصدرها كامبل ، وبعض المنشورات الحديثة ، أوردت مكانا بحكمة كلمة « Cavalry » ، أي الفرسان ، بوصفها كلمة أنسب . ومع هذا فيبدو أن بالقصة شيئا من العيب ، وأن جملة قد سقطت ، كان ينبغي أن ترد بعد الجملة التي ذكر فيها تعيين

« ضابط مغوار » • (وهم يسمون في النسخة اللاتينية الباريسية :
« *Histriones and Jocolatores* »).

(٥) أدى هذا الاحترام المحمود الذي كانت تبسديه القبائل للترتية
لقداسة القبر ، الى اكتشاف الروس في مدافن هذا الشعب ، عددا ضخما
وأضربا جملة من الأضياء التي لم تمسها يد ، فضلا عن مودعات وركائز
ضخمة من المعادن النفيسة ، التي لم يجرؤ الفاتحون السابقون على
انتهاكها •

(٦) ليس هذا بنور الياك Yak أى الثور الكت الذيل أى ذا الذيل
الشبيه بالمنشأة • والثور البوس جرانيان Bos grunniens ، الذي وصفه
ترنر ، وذكره مؤلفنا في فصل سابق ، وهو حيوان يقطن منطقة أيرد ،
وانما هو ثور الوحش Gayal أو Bos gavaeus وهو حيوان يوجد
متوحشا بولايات الجانب الشرقي من البنغال ، وورد له وصف واف تماما
في مج ٨ •

● هوامش الفصل الخامس والأربعين

(١) ان اسم بانجالا ، مطبقا فى هذا المقام على مملكة البنغال .
يقرب أكثر الى التلق الأصل والتهجئة السليمة (بنجالا) من الاسم الذى
تودنا على كتابته .

(٢) تشير هذه الفقرة اشارة واضحة الى مدارس الفلسفة الهندوكية ،
التي يفسر فيها البانديت والجور والمتضلعون فى العلم ، مبادئ الفيدا
والساسترا بجميع مدن البنغال والهندوستان الرئيسية . ويعد هؤلاء
الناس النش هاتنا وتانترا ساسترا ، أى فن السحر ، أحد الانجسات
Angas الستة العظمى أى « مجموعات المعرفة » Bodies of learning .

(٣) اذا كان من العدل تبرير مبالغة باخرى ، فان سند « ضابط
بريطانى » نقل عنه كروتورتون فى ترجمتهما لكتاب System Naturae
تأليف لينايوس « عالم النبات السويدي (١٧٠٧ - ٧٨) » ، ربما اضيف
دعما لبيان مؤلفنا عن ثيران البنغال ، حيث دفع الأول وهو الضابط أن
يصف ويصور تحت اسم Bosameo أى الثور الأرنى ، حيوانا ارتفاعه
اربعة عشر قدما (ولكن الآخرين خفضا ارتفاعه الى ثمانية اقدام) ، وقيل
انه تم الالتقاء به فى الاقليم شمال البنغال ، والذي يظهر البحث أنه ليس
سوى الجاموسة البرية التي تسمى هناك أرنا Arna . ومع هذا فان
الجاموسة أى « Bos bubalus » « وهى حيوان بالغ الضخامة والقوة » أورد
مؤلفنا ذكرها بوضوح تام فيما بعد ، وما قيل هنا ، لا يمكن أن ينطبق
الا على الجيال Gayal ، أى Bos gavaeus الثور الهندى ، الذى يكثر
وجوده ببعض المناطق الشرقية ولا يمكن مقارنته بالفيل الا على سبيل
المجاز .

(٤) الأرز واللبن هما الطعامان الرئيسيان لدى أهالى البنغال ،
ولكن مع أن كثيرا من طوائفهم ليس لديها أى موانع حول تناول أى نوع
من اللحم عدا لحم البقر ، الا أن تأكيد أن اللحم هو طعامهم المعتاد فيه شيء
من المبالغة . من الواضح والحق يقال أن أفكار مؤلفنا عن الاقليم تقوم
على ما رأى أو علم من الناس الذين يسكنون المنطقة الجبلية ، التي تحد
البنغال من الشرق ، وفيها تختلف العادات اختلافا بينا عن مثيلاتها التي
تنتشر على ضفاف نهر الجانج (الكانج) ، حيث يؤكل الثور الهندى
والغزال والخنازير البرية ، والحيوانات الضارية على وجه العموم .

ويمكن تبين طبيعة ومدى الموانع التي يخضعها من يعتنقون الهندوكية بين سكان الجبال ، من الفقرات التالية المختبسة من ورقة كتبها المستر كولبروك بمجلة « Asiatic Researches » : « لا ينبع الهندوك في هذه الولاية (تشالوان أو تشيتاجومج) حيوان الهاماي Gabay الذي يصيرونه مع البقرة في مكان التقديس ، فأما الثور الهندي Asl-gayal أو السيوى Seloi فانهم يصيدونه ، ويقتلونه ، ثملا يقتلون الجاموس البرى . والحيوان المشار اليه هنا هو نوع آخر من الثور الهندي Gayel يوجد متوحشا في التلال » .

(٥) هذه منتجات شهيرة لبلاد البنغال والولايات المجاورة لها . وبخاصة السكر الذي ينتج بتوسع شديد ، ويصدر الى أجزاء كثيرة من آسيا ، وكذلك الى أوروبا أيضا .

(٦) ان امتلاء بلاطات الهند والخرمركات بها بالخصيان ، الذين كثيرا ما كانوا يصلون الى أعلى مناصب الدولة شيء واضح يبدو لنا من جميع تواريخ تلك البلاد ، ولكن لا يفهم بصورة عامة ، أن أية أعداد منهم كانت تصدر من البنغال . وينبغي أن نلاحظ هنا أنه ، باستثناء ملحوظات قليلة هزيلة وردت في تاريخ فرشتا Ferishtas' hist فاننا على جهل تام بشئون - وبصفة أخص بعادات - أهالي ذلك الاقليم في القرن الثالث عشر ، بل انه حتى تواريخ النقوش على بعض المباني الرئيسية ، في جاور Gaur أو لوكنوتى ، التي تعتبر عاصمتها القديمة ، ليست أبكر من القرن الخامس عشر . ومع هذا فاننا نعلم ، من كتابات باربوزا التي تمت في ١٥١٦ ، والتي لا يستطيع قارى واسع الاطلاع أن يشك في أصالتها وصحتها ، أنه في زمانه كانت عادة الخصاء منتشرة هناك ، وان لم تكن بين السكان الهندوك ، الذين كانوا يرون فيها فعلة بشعة .

● هوامش الفصل السادس والأربعين

(١) ان الاقليم المسمى هنا كآنجيغو ، والوارد في النسخة اللاتينية الأقدم كانزيجا ، وفي الخلاصة الإيطالية المبكرة كارجنجو ، « وفي اللاتينية قالو ججلا » ، ويبدو أنه يقع على الطريق الممتد من الجزء الشرقي من البنغال إلى الجزء الشمالي من إقليم بورما ، أما أن يكون كاتشهار الواقعة بين سيلهيت ومكللي ، إلا فهو تأساى الواقعة بين المدينة الأخيرة وآفا . فاما المقطع الختامى جو Gu فيمكن أن يكون في الراجع كلمسة كروه Koue الصينية أو كوثه Kue « أى مملكة » ، التى يظهر فى خريطة الجزويت أنه منتشر فى تلك الناحية .

(٢) ورد فى ورقة المستر كو ليبروك (المشار إليها فى هامشة ص ٢٦٠) ذكر راجا كاتشهار وأنه من كهانريا الجنس السوريا باترى . وربما كانت مملكته فى سالف الأزمان أوسع رقعة ، وإيراداته أكثر وفرة منها فى هذه الأيام بحيث كان يستطيع الانفاق على حريم بمثل هذه الضخامة . والخلاصة تخفض العدد الى مائة :
« Lo re ha ben ecuto moiere » .

● هوامش الفصل السابع والأربعين

- (١) يظهر أن آمو تتقابل في الموقع مع بامسو ، وهي التي يصفها سايمز بأنها ولاية تخوم بين مملكة بورما ويون نان بيلار الصين .
- (٢) هذه هي المسماة باسم « بوس بوبالوس » * *Bos bubalus* و *Bos gavaeus* جافوس .
- (٣) (الوارد في نسخة باريس اللاتينية هو خمسة عشر) .

● هوامش الفصل الثامن والأربعين

(١) لم يكن المتور على اسم يمانل تولومان أو تولومان أو تولومان ، وهو الصور التي ترد بها هذه الكلمة في مختلف النسخ ، في أية خريطة . ولا أى وصف لهذه الأصقاع ، ولكن نظرا لأن الظروف المبينة تجعل من المحتمل أن يكون القطر الذي يدور الحديث عنه ، هو بلاد الشعب الذي يسمى بأسماء مختلفة : البرماهيون واليورماهيون والبومانيون واليورمانيون ، يصح لنا أن نحس أن المقصود بالاسم هو بولومان ، وهي الطريقة المعروفة أن الصينيين ينطقون بها لفظتي بورماني وبراهماني ، ويعنون بهما في كثير من الأحيان سكان الهند .

(٢) وهناك مشابهة قوية بين المراسم التي يمارسها بعض الجبلين من آفا أو اقليم بورما ، المسمى كايين وبين ما يوصف هنا ، يقول سايبرز : « انهم يحرقون موتاهم ، ثم يجمعون رمادهم بعد ذلك في جرة ، يحصلونها الى بيت ، وهناك يحتفظون بالجرة ستة أيام ، ان حوت بقايا رجل ، فان كانت امرأة فخمة ، ثم تحمل الجرة بعد ذلك الى مكان موارثها التراب وتودع أحد القبور ، وتوضع على السداة التي تغطيها مسورة خشبية للموتى لكي تصل الى الموتى (الاله) وتحمل العظام والرماد » . ثم يضيف بعد هذا : « ان الموتى يسكن الجبل العظيم « جنووا » الذي تستودع فيه صور الموتى » . انظر : Embassy to Ava ص ٤٤٧ .

● هوامش الفصل التاسع والأربعين

(١) يبدو أن الأقطار المتحدث عنها أخيراً تست دون أدنى ريب إلى ذلك الإقليم الذي يسميه الجغرافيون باسم الهند خارج نطاق الجانج « India Extra Gangem » والآن وطريق مؤلفنا يفادر وراء هذه الأقاليم ، فما يعقب هذا في الفصول الباقية من الكتاب لا ينطبق الا على الصين أو توابعها المباشرة .

(٢) لا نستطيع أن نكتشف في الجزء الجنوبي من يون نان (التي يمكن أن يظن أنه عاد متجها إليها) مدينة يشابه اسمها اسم تشننجوى أو تشننجيو ، على أن فارقا جسيما بين نص راموسيو ونصوص النسخ الأخرى يقع هنا ، وهو وضع يرجي أن يزودنا بخريط تنمب منه مسار الطريق . فيرى النص الأول أن مؤلفنا يواصل رحلته من تولومان بواسطة مجرى نهري إلى المدينة سالفة الذكر ، (سواء أكان ذلك في الطريق بأكمله ، أم بصفة جزئية فقط ، فهو شيء لم يتم التمييز عنه بوضوح) . ولكن جاء في نسخة بال ، على تقيض ذلك ما نصه :

A provincia Tholoman ducit iter versus orientem ad provinciam Gingui, iturque duodecim diebus juxta fluvium quendam, donec perveniatur ad civitatem grandem Sinuglu .

كما ورد في الخلاصة الإيطالية المبكرة :

« Cuiqui sie una provincia verso oriente laqual ello trovo l'hommo quando se perti da Toloman tu vai su per uno fiume per XII.

وإلى مدينة سينولجو أو سيمبلجو تنسب جميع هذه الأحوال آتفة الذكر أعلاه حول تشننجوى . (والاسم في النسخة اللاتينية الباريسية هو فونلجول) . فإن كان نطق كوى جوى أو كوى جيو أدق وأضبط من القراءات الأخرى ، فربما جاز لنا التخمين بأن المقصود بها هو ولاية كوني تشيو أو كيونى تشيو الصينية ، التي لا يستبعد بموقعها المجاور ليون نان من الجهة الشرقية ، أن تكون طريقا مؤديا للعاصمة .

(٣) إن سريان عملة الإمبراطور الوردية هنا ، يدل على أن القنصر الذي يدور الحديث عنه هنا جزء أساسي من الإمبراطورية وليس المحسد توابعها القصصية ، التي كانت فيها سيادة الإمبراطور وولايته ، اسمية أكثر منها حقيقية .

(٤) سجلت حالات كثيرة لمهاجمة الببور للزوارق ليلا بين الجزر الرسوبية عند مصب نهر الجانج ، التي تسمى سندريند ، وقد يحدث أحيانا أن يغطي على طوافم سفن بأكملها وهم نائمون على ظهر سفينة .

(٥) ان كان الوحش المتحدث عنه هنا هو (الببر) فعلا وليس الأسد . الذي لا وجود له ببلاد الصين) ، وجب الاعتراف بأن الطباع التي تناسب اليه في هذه الحكاية ، تختلف جدا عما يتميز به نسوعه السنوري من طباع . الحيوان الوارد ذكره في الترجمة الانجليزية القديمة الصادرة في ١٥٧٩ (نقلا عن النسخة الاسبانية) ليس الأسد ولا النمر ، وانما هو الفيل الذي يقال عنه انه هو موضوع هذا النوع من الملاحقة والمطاردة بواسطة الكلاب الضخمة « Mas tie dogges » على أنى على يقين مع هذا . بأن الكلاب تهاجم الببر والفهد كليهما .

(٦) تدل التجارة في القز المصنوع على أن هذا المكان موجود ببلاد الصين ، وإلى الجنوب من النهر الأصفر ، والذي يمد حدا جغرافيا لا تربي دودة القز بمهله لأغراض الصناعة .

(٧) ربما أمكن أن يقودنا النص أن نستنتج أن سي دن فو المتحدث عنها هنا هي نفس تشينجى جوى الوارد ذكرها عند بداية هذا الفصل ، وذلك نظرا لأن رحلة الإثنى عشر يوما من تولومان يشار إليها من جديد ، ولكن من الواضح من ناحية أخرى أننا أميل الى أن نفهم أنها المدينة التي سبق وصفها (في الفصل ٣٦) تحت اسم سن دن فو ، والتي أظهرنا في ص ١ ص ٢٣٤ أن المقصود بها هو تشينجى توفو ، عاصمة ولاية سي تشوير . وهي مدينة لابد أنها تقع على الطريق الموصل بين آفا وبين ولاية يون نان في اتجاه مدينة بكين .

(٨) الحق أننا نلمح في هذا الجزء من العمل درجة غير عادية من ارتباك في الناحية الجغرافية ، يزيد فيها انعدام الاتساق بين مختلف الترجمات ، الذي لا يقتصر فقط على التهجئة بل في أسماء الأماكن بأكملها وفي الظروف أيضا . فرحلة العشرين يوما التي يذكرها نص راموسير ، لم ترد في النسخة اللاتينية ولا في الخلاصة الإيطالية المبكرة ، كما أنه يبدو لأول وهلة غير محقق : هل هو يقصد بجن جوى تلك الولاية الجنوبية التي تسمى في النسخة الأخيرة كوى جوى ، وخصنت بأنها كوكس تشيو ، أم أن المقصود بها كن تشيو الواقعة على نهر كييانج ، أم (مع التسليم بوجود ثغرة كبيرة في اليوميات) أن المقصود هو كن تشيو أخرى في ولاية بيه تشيه لى . أما عن المدينة التي يسميها راموسير با زان فو فإن النسخ الأخرى تسميها كاوكاسو أو كانكازو . ولكن تجاوبنا عند هذه النقطة

صعوبة أخرى جديدة تضساف الى الخلط الواقع فى الاسماء ولايه لنا من الاصطدام بها . وذلك لانه نظرا لان الاتجاه العام للرحلة كان شبرا نحو اشرق ، كما هو مبين فى النص ، او الى الشمال الشرقى ، كما يستنتج من الواقع ، فكذاك يحدث فى هذا المكان ومن الآن فصاعدا ، اننا نجد يوصف بأنه يتجه الى الجنوب ، وان بدا من الفصول السابقة أن الولايات الجنوبية بالصين ، قد تم الدخول اليها من ناحية مين أو آفا . وكثيرا ما حدث أن افتقار مؤلفنا الى الدقة فى الوجهات ، كما تتصل بالنقط المتوسطة والجهات الفرعية للبوصلة ، تطلب لنا استعمال التسامح معه ، ولكن التسامح لا يمكن منه حتى يشمل الخطا فى الشمال وجملة الجنوب ، كما أن تصحيحا من هذا التقبيل فى حالة أو اثنتين لن يجدينا نفعاً ، وذلك لأننا سرعان ما سنجد مقترب من النهر الأصفر من الناحية الشمالية ، ويمر ذلك النهر ، وفى ثانيا مواصلته لطريقه جنوبا ، يصف أماكن معروفة تقع بينه وبين نهر كيانج ، الذى يعبره أيضا وهو فى طريقه الى ولاية فوكيين . وتبعا لذلك صار لزاما علينا أن نبحت فى احدى أقصى الولايات شمالا عن بازان فو ، وسيكون لنا كل الحق فى أن نستخلص ، إن مسارا جديدا للرحلة ، لم يلحظه حتى الآن فيما يبدو ، أى ناشر للكتاب أو معلق عليه ، بدأ من مكان ما ، يقع الى جوار العاصمة ، وان المحاولة الفاشلة لربط هذا المسار بالطريق السابق ، باعتباره مشكلا لرحلة واحدة ، كان السبب الرئيسى فى حدوث الارتباك ، الذى كان ماثرا لشكوى كل قارئ حاول متابعة مجرى الرحلات .

(٩) اضح أنه يقال - ان الطرق تفرق على بعد ميل تقريبا من مدينة تسوتشو بولاية بيه تشيه لى ، حيث يؤدى أحدهما الى الولايات الجنوبية الغربية ويؤدى الآخر الى الجنوبية الشرقية . وكان الطريق الاول هو الذى اتبعه مؤلفنا فى طريقه الأول ، ووصفه حتى نقطة معينة تركته عندها مذكرته الأصلية ناقصا لم يكتمل ، أو أن نساخه الأول ، راحوا - رغبة منهم فى تجنب التكرار الصلى لأسماء مجهولة ، كما أنها بالنسبة اليهم غير مشوقة ، الى انهاهه على نحو مفاجئ . فاما الطريق الآخر المتجه جنوبا بشرق ، فانه هو الذى أوشك الآن على أخذه والدخول فيه . ومن الطبيعى لنا ونحن واقعون والحالة هذه تحت الاقتناع ، بأن خط سير جديدا قد بدأ فى هذا الجزء من القصة تقريبا ، من مكان ما قرب تسسو تشو ، حيث تفرق الطرق ، أن نعتبر أن المدينة المسماة الآن هوكيين فو (وهى الأولى من الطريق الجنوبي) هى نفسها بازان فو الواردة فى نسخة راموسيو ، أو كاكاسو (بدلا من فو) فى طبعة بال ، وهو رأى سنجد ما يقوى احتمال ، مهما بلغ من تنافر الأسماء صوتيا ، عندما نمضى الى بيان الأماكن

إلى تمت زيارتها فيما بعد . والواقع أن هوكيين فو (والتتري ينطق
المقطع الأول منها « كو ») من المدينة الثالثة في المرتبة بالولاية ، وانها
تشترك اسمها من موقعها : « بين الأنهار » .

(١٠) ان عبارة Certi Christiani اما أن تمنى فرقة (أو طائفة) من
المسيحيين ، متميزة عن النساطرة ، الذين كثيرا ما ورد ذكرهم بالفعل ،
أو ربما أشارت الى النساطرة أنفسهم ، بوصفهم ، نوعا من المسيحيين
لا يعتنق الكشركة .

● هوامش الفصل الخمسين

(١) نجد في شرق هوكين ، مع ميل نحو الجنوب ، مدينة من الدوحة الثانية ، تتبع دائرة سلطات المدينة الأولى ، التي سميت في خريطة دوهالد تسان تشيو ، وهي تسمية صحيحة ، ولكنها في أطلس مارتيني كانت تشيو ، وهي تسمية مفلوطة من كانج لو . وواضح أن تلك هي كيانجلو أو تشانج و . الوارد ذكرها هنا .

(٢) ربما أمكن الظن من هذا التفصيل للعملية ، أن نترات (الصوديوم أو البوتاسيوم) أو الملح الصخري ، لا الملح العادي هي المادة التي يحصل عليها بهذه الطريقة . على أن الفقرة التالية المنقولة عن ترجمة *Description Générale de la Chine* ناليف جروسبييه رئيس الدبر ، لن تترك مجالا للشك في هذه النقطة : « تكثر نترات البوتاسيوم أو الصوديوم (النطرون) في الترابية التي تؤلف تربة يتشلى ، ويمكن أن تشاهد حقولا بأكملها في المنطقة المجاورة ليكن مغطاة به . فعند شروق الشمس كل صباح تبدو البلاد في بعض الكانتونات بيضاء ناصعة كأنها انتشر فوقها عطول خفيف من ندف الثلج . فلو جمع مقدار من هذه المادة لأمكن استخراج مقدار ضخيم من الكين أي النطرون والملح منه . ويدعى الصينيون أن هذا الملح يمكن إحلاله محل الملح العادي . ومهما يكن الأمر ، فمن المحقق أنه في الطرف (الجبل) للولاية ، لا يستخدم الفقراء ولا الشطر الأكبر من الفلاحين أي صنف (ملح) آخر . أما الكين أو النطرون المستخرج من الأرض فإنهم يستخدمونه في غسل الثياب الداخلية ، كما تستخدم نحن الصابون » . مج ١ ص ٢٧ .

(٣) تفسر القواميس قوله « *Peso alla sottile* » بميزان البضاعة الدقيقة ، الأخف وزنا من غيرها ، وهو شيء يتقابل وفارق الأربعة عشر والسبعة عشر ، بين نظام الموازين الدقيقة والشمينة عندنا وبين نظام موازين المواد الثقيلة (المستخدم بانجلترا وأمريكا) .

● هوامش الفصل العادى والخمسين

(١) يبدو أن مدينة كيانجل أو تشانجل هى مدينة تيه تشيو ، التى تقع عند مدخل ولاية شان تونج ، وعلى النهر المسمى أويى هو « بخريطة جوهالد » و « إي هو » فى : Account of Lord Macartney's Embassy .

(٢) (يلاحظ ستاونتون) أن ضريبة ترانزيت (أى عبور) تجبى على البضائع المارة من ولاية صينية الى أخرى ، حيث تشتهر كل ولاية بصفة رئيسية بإنتاج سلعة معينة ، حيث يرفع نقلها - تلبية للطلب عليها فى ولايات أخرى - هذه الرسوم حتى تصبح مبلغا جسيما ، وتشكل التجارة الداخلية الكبرى ومصدر الدخل للامبراطورية .

● هوامش الفصل الثاني والخمسين

(١) لدينسا من الأدلة التاريخية ما يثبت أن تودين فو هي تسي تان فو ، (وكتبها مارتين كينان فو) ، وهي عاصمة ولاية شان تونج .

(٢) - إن خطوط سير رحالتنا المحدثين لم تدفع بهم إلى زيارة هذه المدينة ، ولكن السفارة (البعثة) الهولندية لعام ١٧٩٥ تمز أثناء عودتها من خلال العديد من المدن الواقعة تحت دائرة سلطانها . وعند اقتراب فان بورام من إحدى هاته المدن ، وهي المسماة بنج يوين شن ، يصف المناظر في عبارات تماثل أوصاف مؤلفنا ، ولكنها أقدم مما استخدمه الأخير ، كما أن بسايتن الفواكه كانت موضع ملاحظة خاصة منه .

(٣) حدد كتاب Hi t. Gén. de la Chine الطرف الذي شرع مؤلفنا يتحدث عنه بفترة أسبق بعشر سنوات . ولاشك أن الأرقام الرومانية ، التي كتبت بها التواريخ في النسخ المخطوطة القديمة ، أكثر عرضة للخطأ من الأرقام العربية ، أو بمعنى أصح الأرقام الهندية ، التي أصبحت تستخدم الآن .

● هوامش الفصل الثالث والخمسين

(١) يبدو أن الظروف المذكورة هنا حول سن جوى ماتو ، تشير إلى لن تسى تشيو ، المدينة التجارية الضخمة ، التى تقع عند الطرف الشمالى ليون هو أى القناة العظمى ، أو قل عند بدايتها . ومصطلح ماتو أو ماتيو المضاف إلى الأسماء ، منناه على ما يخبرنا دوهالد (مج ١ ص ١٣٧) : « أماكن تجارية مؤسسة على الأنهار من أجل راحة التجار وجباية لرسوم الامبراطور » ، ويعرف البروفسور ماجالهايز « ماتيو » Ma-teü بأنها : « مكان يرتاده الناس للتجارة ، وذلك نظرا لأن الصنادل تتجمع فيه ، وتلقى مراسيها لتقضى فيه ليلها » . انظر Nouv. Relat. de la Chine .

(٢) ربما جاز اعتبار المقصود من هذه التعميرات ، وصف تشكيل القناة نفسها ، وهى التى لابد أنها ، بطبيعة الحال ، كانت تزود بالماء ، بتحويل مياه مجرى النهر بالقدر اللازم لذلك الغرض ، ونتيجة لهذا يمكن القول بأن العملية تقسم النهر إلى فرعين ، ولكن يمكن الظن بأنها تشير (أى التعميرات) بالحرى إلى الطرف المجيب التالى الذى لوحظ فى بيان سفارة لورد مكارتنى : « Lord Macartney's Embassy » فى اليوم الخامس والعشرين من أكتوبر (وهو اليوم الثالث بعد رحيلها من لن تسنج) وصلت اليخوت إلى أعلى نقطة فى القناة ، وهى مسافة تقارب خمس طولها الكامل . وهنا تسقط فى القناة مياه نهر لوين ، وهو النهر الأكبر الذى يفد بها ، محدثة تيارا سريعا ، فى خط عمودى على مسار القناة . وهناك ركام قوى من الأحجار يدعم الضفة الغربية المقابلة ، واذ تصطدم مياه لوين به بقوة فإن جزءا منها يحاذى الضفة الشمالية ، وجزءا آخر يتابع المجرى الجنوبي للقناة - وهى حال - يترتب على عدم شرحها فى الجملة لا فهمها - أن تصفى مظهرها عجيبا على القول ، بأنه لو أقيمت حزمة من العصى فى ذلك الجزء من النهر ، فانها سرعان ما تتفرق وتتخذ اتجاهات متضادة (مج ٢ ص ٣٧٨) واسم هذا المكان هو تس نجن تشيو فى خريطة دوهالد ،

وتسن جن تشو فى خريطة سفارة (اللورد) ، وهو وضع فيه مشابهة واضحة لسن جوى الواردة فى نصنا هذا .

(٧) يقول المستر اللين : « أقول أنه ، بعد ثلثة وقرّة السكّان مباشرة يكون ثانى شيء يسترعى الأنظار حتى الآن هو مقبض السفن المستخدمة على الأنهار ، التابعة للامبراطورية الصينية » . انظر : « Journal of an Embassy etc » ص ١٠٩ .

● هوليش الفصل الرابع والخمسين

(١) هذا هو الاسم التتري للنهر الذى يسميه الصينيون هوانج هو ،
والذى نسميه النهر الأصفر ، ومنبعه باللاتيم الواقع بين تخوم الصين
الغربية والصحراء الكبيرة .

(٢) لابد أن فى رقم خمسة عشر ألفا مبالغة فظيمة ، ان لم يكن
حرى بنا أن نعلم خطأ فى النقل . والخلاصات الإيطالية المبكرة تقول انها
خمس عشرة سفينة ، ولكن هذا سخف يقابل الأول فى تطرفه ، ولذا
فمن المرجح أن يكون الرقم المقصود هو خمس عشرة مائة . وموقع هذه
الناقلات يقال عنه فى نسخ أخرى انه على مسيرة يوم من البحر ، بدلا من
كونه على بعد ميل واحد .

(والميرة : الإغذية) - المترجم .

(٣) لا نستطيع أن نتردد ترتيبا على موقعها وتشابه الأسماء ، أن
نعلمها هي مدينة هو آى جنسان فو ، التى تقع قرب الشاطئ الجنوبى
الشرقى لنهر هوانج هو ، عند المنطقة التى يعبره عندها خط القناة الكبرى،
كما انها هي نفسها ربطت بذلك النهر بواسطة قناة صغيرة . ان جميع
الكلمات الصينية البادئة بالحرف الهائى ، ينطقها التتار الغربيون بصوت
حلقى شديد وذلك شأن انطلق الحلقى لهذا الشعب ، حيث ينطقه
الصينيون مخففا ومرققا حتى يصبح هائيا (يماثل التنفس بحرف الهاء) :
فهم بدلا من خان ينطقون هان ، وبدلا من كوكونور - (الحلقية) (وهي
بحيرة كبيرة معينة) ينطقون هوهونور (الهائية) ، وبدلا من كوتوخ تو
(وهي المرتبة الثانية من اللامات) ينطقون هوتوتو .

(٤) ان المكان المسمى هنا كوان زو ، وهو فى نسخة بال كاي جوى ،
كما أنه فى الخلاصات المبكرة كاي كوى ، لا يظهر فى الخرائط ، ولكن
يبدو أنه المكان الذى يذكره ده جنى تحت اسم يانج كياين .

● هوامش الفصل الخامس والخمسين

(١) ليس بين أيدينا من المعلومات ما نحدد به الضخوم الحقيقية لامايجي ولا لخاتاي ، ولكن من الواضح أن مؤلفنا كان يعد - بصفة اجمالية - ذلك الجزء من الصين الواقع جنوب نهر هوانج هو أو النهر الأصفر ، تابعا لما يسميه ولاية مانجي ، أو تابعا مع بعض تحديدات قليلة ، لامبراطورية أسرة صونج ، كما يعتبر أن خاتاي أو كاثاي هي الجزء الواقع الى شمال ذلك النهر ، وهو الجزء الذي فتحه المنغول (المغول) مفتصين له ، لا من الصينيين بل من أسرة كن أو التتار النيوتش ، وهو اقليم انضموه تحت اسم خاتاي أو كاثاي .

(٢) لم تكن كلمة فكفور هذه اسما لامبر فرد بعينه ، ولكنها كانت هي لقب الفغفور ، الذي أطلقه العرب وغيرهم من الشعوب الشرقية على اباطرة الصين تمييزا لهم عن ملوك التتار . وهو يدل أيضا (طبقا للقواميس) على خزف البورسيلين الصيني ، ولعله يعني أيضا ما يسميه الفرنسيون بصفة عامة ، خيط « Magats de la Chine » وكان اسم الامبراطور الذي يتولى الحكم في ذلك الوقت هو توتسونج .

(٣) ذلك وأن مؤلفنا يرسم شخصيته ملونة بالوان انساب ولجمال مما رسمه المؤرخون - الصينيون ، الذين لا يخفون ما فيها من ظلال قاتمة بنور أية فضيلة اتصف بها .

(٤) اكتسبت ممارسة تعريض الأطفال الرضع للموت وبخاصة الاناث منهم ، شئنة وسوء سمعة منذ أن تعرض مؤلفنا لها هذا التعرض الأول والذي لا لبس فيه . يقول بارو : « ان عدد الأطفال الذين كانوا يقتلون بهذه الطريقة غير الطبيعية واللا انسانية ، أو يومدون أمهيا ، في مدى سنة واحدة ، يختلف تقديره باختلاف المؤلفين ، حيث جعله بعضهم عشرة آلاف وبعضهم الاخر خمسة وثلاثين الفا في الامبراطورية كلها » فاما حقيقة الأمر ، فربما كانت كما يحدث بصفة علمية ، هي متوسط هذين الرقمين . ويقوم بين المبشرين ، الذين يسلكون وحكم وسنيفة التحقق التقريبي من عدد الضحايا الذين يضحي بهم في العاصمة ، الخلفاء كبير فيما يقدمونه من بيانات . فلو أخذنا المتوسط على ما أورده من تحقيقاتهم في هذا الموضوع ، أمكن أن نستخلص أن أربعة وعشرين وضحية ، كانوا في المتوسط يحملون كل يوم في بكين الى حفرة الموت . وهذا

التقدير يجعل الضحايا تسعة آلاف كل عام للعاصمة وحدها ، بينما المظنون أن عددا يكاد يعادل هذا كان يحرق للموت في جميع الأجزاء الأخرى للإمبراطورية . انظر *Travels in China* ص ١٦٩ .

(٥) تصف الطبعة اللاتينية على النحو التالي الأسلوب الذي كان يتولى به الإمبراطور الاتفاق على جزء من هؤلاء الأطفال :
*Rex tamen infantes, quos sic colligi jubet, (tradit divitibus quibus
quis, quos in regno suo habet.*
ويبدو أنه كانت هناك في عهد الإمبراطور كانج هي أيضا ، (ومات في ١٧٢٢) ، مؤسسة عامة لاستنقاذ الأطفال الذين يلقون على هذا النحو طعمة للموت .

(٦) المعنى الحرفي لكلمة بايان ، أو كما ينطق الصينيون الاسم به ين ، هو تلك اللغة « مائة عين » ، ويمكن اعتبارها كنية أو نمنا لهذا المقاتل الممتاز ، ترجع الى شدة يقظته ، وحفزه ، وسرعة مبادرته الى استغلال الفرص .

(٧) حدثت أولى العمليات الحربية في الحرب التي شنت على أسرة سونج ، وهي الأسرة الحاكمة في مانج ، (حسيما يروي كتاب L'Histoire Générale) جهة الغرب ، قرب سيانج يانج ، التي حوصرت في ١٢٦٩ (قبل وصول مؤلفنا الى بلاد الصين) ، وإن لم يتم الاستيلاء عليها حتى ١٢٧٣ .

(٨) ربما كان هذا هو الجيش الذي استخدم في اخضاع سيانج يانج .

(٩) يظهر أن مؤلفنا كدس في هذا المكان تحت حكم ملك واحد ، أحدنا تمت الى ملكين أو أكثر ، أعقب كل منهم الآخر تعاقبا سريعا . فقد مات الإمبراطور توتسونج ، الذي قيل ان خلقه غير الحربي والفاقد ، جلب على بلاده النكبات التي حلت بها في عام ١٢٧٤ حتى اجلس وزيره الذي كان يتحكم فيه ، بنصائحه السيئة تحكما مطلقا ، ابنه الشاهر وهو الطفل الصغير على العرش ، وأعلن تعيين له الإمبراطورة وصية عليه وهو قاصر . ثم وقع ذلك الأمير فيما بعد واسمه كونج تسونج ، أسيرا في قبضة التتار ، ولكن الصينيين ، الذين كانوا لا يزالون يتعلقون بمبادئ الأسرة المالكة المتحضرة ، أسبغوا اللقب الإمبراطوري على أخيه الأكبر ، الذي كان اسمه توان تسونج ، والفقرية في هذا النص تتعلق بقساره ومصيره .

(١٠) تلك هى فيما نعتقد الحكاية الشائعة بين الناس ، التى يرددها مؤلفنا كما سمعها ولكنها فى الراجع لم يكن لها أساس الا ليس لفظى صينى يدور حول اسم ذلك القائد العظيم ، الذى كان سيده مدينا لمواهبه الفذة بفتح جنوب الصين ، وفيه يقول المؤرخون الصينيون : « انه كان يقود جيشا ضخما كانما هو فرد واحد » .

(١١) تم تسليم العاصمة فى ١٢٧٦ ، ولكن فتح الصين لم يتم الا فى نهاية عام ١٢٧٩ ، نتيجة لمركة بحرية كبيرة .

● هوامش الفصل السادس والخمسين

(١) تقع المدينة على خمسة أميال تقريبا من النهر الأصفر ، الذى تتصل به بواسطة القناة الكبرى .

(٢) يقول البروفسور مارتين : « يوجد قرب ذلك المكان مستنقعات مالحة ، يستخرج منها الملح بوفرة » . انظر Thevenot جزء ٣ ص ٣٢١ .

● هوامش الفصل السابع والخمسين

- (١) تشكل هذه الجسور كورنيش القناة ، وتفصلها - على مستوى - أعلى - عن مياه البحيرة . ويبدو أنه لم يكن هناك في زمن مؤلفنا سوى كورنيش وحيد بهذه المنطقة ، كان يتم بواسطته رفع مياه البحيرة ، في هذا الجانب الذي تغذيه النهرات ، الى مستوى مصطنع . ويلاحظ استاوتون أن قدرا كبيرا من الاقليم وكان فيما مضى مغمورا بالمياه ، جفف وأصبح منزوعا .
- (٢) من هذا ينبغي أن يفهم أن أسطول الناقلات دخل في القناة ، أو الجزء من البحيرة الذي كان يقوم بعمل القناة ، وكان يتحمل الجند الى جيرة مدينة هو آى جنان ، التي تقوم على شاطئها وسط مستنقع .
- (٣) هذه هي مساو ان تشييو الواردة في (Van Braams Journal) . وهي بارين هين في خريطة دوهالد ، كما أنها باوينج شين في خريطة استاوتون .

● هوامش الفصل الثامن والخمسين

(١) مهما بدت الأسماء مختلفة ، فإن من الواضح أن هذه هي مدينة كا أويو ، الواقعة على ضفاف البحيرة والقفنأة ، وليس من المستبعد أن كا أن Kain خطأ مطبعي حدث في كائيو Kain أو كاييو Kayu ، وذلك شأن كل اسم تقريبا ينتهي بحرف « حيث يقلب الى حرف آخر . يشبهه شكلا في اللغات الأوروبية .

● هوامش الفصل التاسع والخمسين

(١) يبدو أن تنجوى أو تنجيو ، هي نفسها مدينة تاني تشيو الواردة في الخرائط ، وهي مدينة من الدرجة الثانية ، تتبع يانج تشيو فو ، وإن لم يجتمع لدينا عنها إلا القليل من المعلومات ، نظرا لوقوعها خارج طريق الرحالة . على أن موقعها بالنسبة للبحر ، وفي وسط مسانج الملح ، يساعد على تحديد هويتها ويلاحظ مارتين : « يوجد كثير من الملاحات في شرق المدينة (يانسج تشيو) حيث يصنع الملح من ميساء البحر » ص ١٢٩ .

(٢) ربما جاز لنا أن نقول ان هذا المكان ، بوصفه سوقا لتصدير الملح الى الولايات المختلفة ، انما يقع قرب النهر العظيم ، كما أن مدينة تنج كيانج هيمن تبدو كأنها هي في ظروف مناسبة تماما لتلك التجارة . على أنه ينبغي أن يلاحظ مع ذلك أن تشن جوى أو سسن جوى مميزة عن تن جوى ، لا توجد في نسخة بال ولا في خلاصة البندقية .

● هوامش الفصل الستين

(١) لابد أن جهات البوصلة الأربع حرفت هنا تحريفا عظيما ، ولكن مهما تكن المواقع المحددة لهذه الأماكن التافهة القدر الوارد ذكرها فورا ، فإن يان جوى أو يان جيو ، يرقى شك الى كونها مدينة يانج تشيو فو ، ومع أن زمام الثانية لم يكن يحتوى ، فى القرن السابع عشر ، حسبا يروى مارتين الا عشرةا من المدن ، بدلا من أربع وعشرين . يقول دوهالد : « انها مدينة تجارية جدا ، وتدور بها تجارة عظيمة فى جميع أنواع الأشغال الصينية .. ولا شك أن الجزء الباقي من القناة حتى بكين ، ليس به بلد يمكن أن يقارن بها . ومحيط يانج تشيو فو سخان .. ويمكنك أن تمد فى المدينة ، فضلا عن الضواحي ، مليوني نسمة » (مج ١ ص ١٣٤) . ويتحدث عنها استاونتون قائلا انها مدينة من الطراز الأول ، تحمل بصمت عهود سحيقة القدم . فهو يقول : « وهى لا تزال تحمل مظهر المدينة التى تتواصل بها تجارة عظيمة ، ولم يكن بها أقل من ألف مركب من مختلف الأجسام ، ترسو قريبا منها » . ص ٤٢٠ .

(٢) لم يتضح من البيان عن الحكمة المدنية المؤلفة من اثنى عشر عضوا ، المذكورة فى الفصل التاسع عشر من هذا الكتاب ، والهامشة ٢ ص ٢٠٦ ، - كما تتضمن هذه الفقرة ، ان حكام الولايات أو نواب الملك ، كما يسمون (تسونج تو) ، كانوا ينتخبون من بين هيئتهم . وربما حدث هذا الاختيار من حين الى آخر ، بغير أن يكون هو القاعدة الثابتة أصلا .

● هوامش الفصل الحادى والستين

(١) مما لا مجال للشك فيه أن المقصود من نسان غن (وهى فى نسخة بال ناويجوى وفى المخطوطات وكذا الخلاصة ناين جوى) - هو دون أدنى ريب نانكين ، الذى كان فيما مضى اسم الولاية ، أسمتها الأسرة الحاكمة كيانج نان .

● هوامش الفصل الثاني والستين

(١) عند انتقال مؤلفنا الى وصف هذه المدينة الرائعة ، يعتمد عن اشكال وصف خط السير ، فلا يذكر بعدها ولا شبكها أوضاعها بالنسبة لأي من الأماكن السابق وصفها . وتقع سيانج يانج بالجزء الشمالي من ولاية هو كوانج ، الملاصقة لولاية كيانج نان ، على نهر هان ، الذي يصب مياهه في نهر كيانج ، وكان عدد المدن الواقعة في دائرة اختصاصها في الوقت الذي كتب فيه هارتين ، سبعا ، بغض النظر عن بعض القلاع .

(٢) طبعي أن نلحش لهذه البيانات المكررة ، من حيث انه حتى بالمناطق الوسطى من الامبراطورية اعتاد الأهالي احراق موتاهم . ومع هذا يبدو من الملاحظات التي أبدتها السادة أعضاء البعثة الهولندية ، أثناء مرورهم من خلال ولاية كيانج نان ، أن دفن الموتى ليس حتى في أيامنا هذه عادة عامة منتظمة كما كان يظن ، وربما كان من العدل التخمين بأنه كان كثير من الخرافات الصينية وممها مبدا تقمص الأرواح ، مستمدة من جيرانهم الهنود ، فإن مناسك المحرقة الجنائزية ربما كانت فيما مضى لا تزال أكثر انتشارا منها الآن .

(٣) طبقا لمن كتبوا مستندين الى الحوليات الصينية ، تكون سيانج يانج حوصرت في ١٢٦٩ وفتحت في ١٢٧٣ ، وذلك بينما هانج هانج تشيو ، عاصمة أسرة صيونج ، لم تدع الى التسليم حتى عام ١٢٧٦ . ولذا فان مؤلفنا بدلا من أن يقول ان مانجي كلها فتحت أثناء استمرار الحصار ، كان ينبغي عليه أن يقصر قوله ذلك على جزء ضخم منها .

(٤) وجهت العمليات العسكرية ، ابتداء ، على فان تشنج ، في الجهة الشمالية من نهر هان ، وهي مدينة مواجهة لسيانج يانج ، ونفذ نوعا من الضواحي بالنسبة اليها ، وهي (أي سيانج يانج) تبدو في خريطة دوهاد ، محوطة احاطة جزئية بمنحنى في ذلك النهر .

(٥) في طبعة بال ، ينسب المؤلف لنفسه نصيبا من ذلك الفضل ، حيث يقول ما نصه :

« Illo enim tempore ego et pater meus atque patruus fuimus in imperatoris aula ».

كما ورد في الخلاصة الإيطالية ما يلي :
« Certamente la fo presa per industria de miser Nicolo e Mafio e Marco ».

(٦) ربما جاز لنا أن نفهم من نص نسخة راموسيو أن هؤلاء الناس إنما هم نصارى آسيويون ، وربما كانوا من الإغور أو الأروام ، الذين كانوا يعملون عندئذ أمر الناس المستخدمين في بلاطات التتار أو جيوشهم وغيرهم من أمراء الشرق ، وأحسنهم علما ، وعلى تقيض ذلك تتحدث عنهم نسخة بال بأنهم :

fabros lignarios Christianos quos nobiscum habuimus .

كما تتحدث الخلاصة بأنهم :
« Maestri Venetiani che era cerano in quelle parte ».

(٧) كثيرا ما تذكر الحوليات الصينية سقوط الأحجار النيزكية .
انظر : Voyage à Péking تأليف ده جنى مج ١ ص ص ١٩٥ - ٢٥٠ .

(٨) ينبغي ألا يفترب عنا هنا ، أن علم تناقض المؤلف مع نفسه رضع هنا تحت اختبار مرير ، حول الموعد الذي حدد بصفة عامة تاريخا لسقوط مدينة سيانج يانج ، وهو تاريخ ، لو أنه حدث فعلا عند ختام عام ١٢٧٣ ، لم يسمح بأكثر من سنتين لرحلة أسرة بولو من عكا بفلسطين ، التي غادروها بالتأكد حوالي نهاية ١٢٧١ (كما هو موضع في ص ١ ص ١٩) ، حتى وصولهم إلى بكين ، بينما الوارد في نسخة راموسيو ، وأن لم يرد في طبعة بال ، أنها استغرقت ثلاث سنوات ونصفا . واذن يصبح من الضروري تبني أحد أمرين ، فاما أن يكون الزمن الذي قضوه في الطريق لم يزد في الحقيقة على الفترة سالفة الذكر ، واما أن الحصار لم يتم بالسرعة التي أوردها البروفسوران جوبل ومايلا ، ويحصل الفرض الأخير على درجة ما من الأرجحية . نتيجة لتأكيد مؤلفنا المتكرر بأن هذا كان من بين أماكن مانجى الأخيرة التي صمدت أمام التتار .

● هوامش الفصل الثالث والستين

(١) قد خرج مؤلفنا عما قد يمكن اعتباره خط طريقه لكي يتحدث عن مكان مهم وعجيب مثل سيانج يانج ، وهنا أيضا يعود بخطوة واسعة جدا الى الولايات الشرقية . وليس ثمة مدينة تستجيب بقوة للوصف الذى قدمه لسن جوى ، مثل كيوكيانج ، الواقعة عند الطرف الشمالى لولاية كيانج سى ، وهى التى سميت تن كيانج ، كما يدبونا مارتينى ، فى عهد أسرة صونج .

(٢) يذكر السير ج . استاونتون أن عرض نهر كيانج عند المكان الذى يلتقى به خط القناة يقارب ميلين انجليزين ، كما يقدره المسيو ده جنى بفرسغ فرنسى ، ولكن عرضه قرب البحر يكون بطبيعة الحال أكبر كثيرا . ولما كان ينبغى لنا أن نعتقد أن مؤلفنا يتحدث عن عرضه قرب المدينة ، التى يصف ، فلهلعل ينبغى لنا أن نفهم أنه لا يتحدث عن أجيال ايطالية بل صينية ، أو « لى Li » ، وهى تعادل ٣ : ٨ من الأولى ، ومن ثم فإن تقديره يتفق عندئذ مع تقدير الرحالة المصريين . وإلى مدينة كيوكيانج ، يمتد مد البحر وجزره ، وهنا يقال من ثم أنه يتغير اسمه من تاكيانج ، أو النهر الأعظم الى يانج كيانج أى ابن البحر .

(٣) يقدر بارو طول مجراه بألفين ومائتين من الأميال ، ومعنى ذلك أن متوسط السفر فيه سيكون اثنين وعشرين ميلا يوميا ، أو ربما ثلاثين ، مع وضع مالا سبيل الى تجنبه من توقفات وأعطال فى مجرى له مثل هذا الطول ، فى حسابنا . على أنه ينبغى ألا يفهم بصفة عامة أن مسيرة يوم كامل ، هى ما يستطيع المرء قطعه فى عدد معين من الساعات ، وانما هو فى الحقيقة المسافة الفاصلة بين اثنين من مراسى الاستراحة المعتادة .

(٤) لم يكن تقسيم الولايات فى تلك المدة مطابقا للتقسيم الموجود حاليا ، حيث العدد كله انما هو اليوم خمس عشرة فيما عدا جزيرة هاى نان .

(٥) يبدو أن الملح يصنع بصفة رئيسية فى ذلك الجزء من كيانج نان ، الذى يقع بين البحر شرقا وبحيرة كاؤيو غربا ، ونهر كيانج جنوبا . وبعد نقله بالسفن فى الأخير يحمل الى أقصى مناطق الصين بعلنا ، بيد أن شطرا ضخما منه ينهب الى العاصمة .

(٦) ان مدينة كيوكيانج ، التى تتقابل على أحسن وجه مع الظروف المروية عن سن جوى ، يتحدث عنها العلامة مارتين على هذا النحو : « ان كيوكيانج مدينة كبيرة عظيمة التجارة ، على الضفة الجنوبية لنهر كيانج ، حيث يلتقى ببحيرة بويانج الكبيرة : ويصعب على المرء ان يصدق العدد الضخم من السفن الموجودة به ما لم يرها بعيني رأسه ، فانها تجى فى هذا النهر من كل مكان يقع فى أقصى أرجاء الصين ، وكانى به ملتقاهما ، الذى تجتمع فيه لكى تنطلق الى البحر » . ص (١١١) .

(٧) يمكن مشاهدة صور هذه السفن فى اللوحات المرافقة لبيانات جميع السفارات المرسلة الى الصين .

(٨) جرت المادة بترجمة القنطار Cantaro بكلمة كوينتال او هندردويت (وهو وزن انجليزى يصادل ١١٢ رطلا انجليزيا) وهو ما يجعل حمولة هذه السفن مائتى طن . قد تصل الى ستمانة : على ان قنطار بعض أجزاء إيطاليا أصغر من قنطار البعض الآخر .

(٩) ربما ظن من رآوا جبال سفن الجزر الشرقية ان هذه قصة قتل الخيزران حبالا ، كانت غلطة وردت بدلا من صناعة الجبال بقتل نبات الروطان (أى أسل الهند) أو صفره ، وهو الشائع استخدامه فى ذلك الغرض ، ولكن صحة أقوال مؤلفنا فيما يتعلق بالمادة المستخدمة فى صنع الجبال ، يثبتها تماما شهادة الرحالة المصريين . يقول المستر الليس Ellis « حتى الجبال التى كانت تربط بها الجرادل (القواديس) الى عجلة الساقية كانت مصنوعة من الخيزران » . انظر : Journal, etc. ص ٢٨٣ .

(١٠) يبدو أنه فى الزمن الحاضر ، تجر السفن مهما كان نعمتها ونوعها بواسطة الرجال فقط ، وليس بواسطة الخول ، التى هى ، شأن غيرها من الماشية ، نادرة ببلاد الصين بدرجة ما ، ولكن هناك من الأسباب ما يدعو الى الظن بأن أعدادا غفيرة منها أحضرت من بلاد التتار أثناء عهد أمراء الخول ، ولقيت تربيتها قدرا كبيرا من التشجيع . وما يمكن ملاحظته فى الحين نفسه أن الملاحة الداخلية فى البلاد لا يصرف عنها الا النزر اليسير جدا ، وذلك فيما عدا ما يرتبط ارتباطا مباشرا بالقناة الكبرى .

● هوامش الفصل الرابع والستين

(١) هناك أسباب تدعو الى استخلاص أن المقصود من كاي جوى ، هو حتى مدينة تقع عند مدخل القناة ، على الضفة الجنوبية لنهر كيانج ، يسميها الأستاذ ماجالهايز تشن كيانج تيبو ، ومعناها قم (مصعب) أو ميناء تشن كيانج (وهي تشن كيانج عند ده جنى) ، وهي مدينة تقع على القناة ذاتها ، كما أنها موضوع الفصل التالى .

(٢) تكثر يوميات فان برام وده جنى من ذكر الاعتراضات التى لقيتها يخوتهما من السدد الهائل من الموانع (السفن) المحملة بالآرز والمتجهة الى بكين ، والتى كانت تتجمع عند هذا الجزء من القناة .

(٣) يؤلف وصف هذه القنساء العظمى ، فى كل بيان كتب عن الصين ، ظاهرة بارزة . يقول بارو : « انها ملاحه داخلية بلغت من المدى والضخامة ما يجعلها تقف بغير منافس فى تاريخ العالم » . ويقال إن اتسامها على الصورة التى توجد بها اليوم ، تم لمهد يونج لو ، ثالث أباطرة أسرة منج ، قرب عام ١٤٠٩ .

(٤) تؤدى ملاحظة مؤلفنا لهذه الجزيرة ، التى جاءت فى ايانها بصورة عجيبة ، فى نفس الوقت الذى يسجل فيه لدينا برهانا لا يتطرق اليه الشك ، عن صدق وأصالة ملاحظاته ، - الى أن يتحدد مع اليقين المكان الذى عبر عنده نهر كيانج . يقول استاونتون : « اثناء عبور النهر ، استلقت الأنظار بوجه خاص جزيرة تقع فى وسطه وتسمى تشن شان ، أى الجبل الذهبى ، وهى تقوم من قاع النهر على نحو عمودى أو يكاد . . . وهى تابعة للامبراطور ، الذى بنى عليها قصرا جميلا فخما ، وأقام على أعلى مكان فيها كثيرا من المعابد والباحودات (المعابد المتعددة الطوائف) . وتحتوى الجزيرة أيضا على دير ضخم للكهنة ، يسكنونه هم أنفسهم بصفة رئيسية » (مج ٢ ص ٤٢٤) .

● هوامش الفصل الخامس والستين

(١) يقول العلامة مارتيني : « ان من يقرءون كتابات ماركو يولو البندقى يرون بوضوح من موقع تلك المدينة ومن اسمها (تشن كيانج فو) أنها هي التي يسميها سن جيام (تشن جيان) وهي مبنية على الضفة نهر كيانج ، وفي شرق قناة صناعية مدت حتى بلغت نهر كيانج ، وفي الجانب الآخر من القناة على الضفة التي تواجه الغرب ، توجد ضاحيتها ، التي ليست أقل منها ازدحاما بالسكان ، حيث تجد ما يحيط بها عظيمًا عظم المدينة نفسها » . وواضح أن هذه الضاحية هي المدينة التي وصفها تحت اسم مخلوط مخرف هو كاين جوى ، وما قيل هناك عن مرسى السفن ، ربما جاز الاحتفاظ به لهذا المكان نفسه .

(٢) عندى أن وجود هذه الكنائس ، الذى لا يمكن أن يتطرق اليه شك معقول ، حقيقة عجيبة فى تاريخ التقلم الذى أحرزته الديانة المسيحية فى أجزاء الصين الشرقية أو القصوى . ورد اسم هذا الشخص فى طبعة بال مارسركيس ، وفى مخطوطة برلين مارايارتشيس . ومن المعروف أن لقب أو اسم « مار » وهو فى السريانية معادل لكلمة السيد (دمينوس) فى اللاتينية ، كان يشيع اضافته الى أسماء الأساقفة النسطوريين ، وكذلك أسماء غيرهم من ذوى المكانة من الأشخاص ، ولما كان اسم مارس جيوس كثيرا ما يرد فى فى حوليات كنيستهم ، فانه يبدو محتملا أنه هو الاسم الذى اشتق منه التحريف اسمى ساتشيس وساروكيس .

● هوامش الفصل السادس والستين

(١) توضح مسافة رحلة أربعة أيام ، بحذاء القناة ، من المكان. سالف الذكر ، أن هذه المدينة ، التي تسمى في خلاصة الهندسية. المبكوة جن جوى ، كما تسمى في مخطوطة برلين تشن تشن جوى ، لابد ان تكون هي تشانج تشيو فو الواردة في خريطة دوهالد ، أو تشانج تشيو فو حسب طريقة هجائنا: « وهي مدينة شهيرة ذات تجارة عظيمة تقع قريبا من القناة » .

(٢) بحسبنا يغير المخطول في التاريخ العتيق والغاضر للالاني أو الالانيين من أبناء اسكيزيا (الروببيا) أو التركستان ، - أن نلاحظ أنه بعد هزيمة الالان وتشتتهم على يد الهون ، فان شطرا جسيما منهم استقروا على المنحدر الشمالي لسلسلة جبال القوقاز ، على الجانب الغربي من بحر قزوين ، كما أنهم - ان لم يكونوا بالفعل هم نفس الشعب - يختلط أمرهم الآن على الناس فيعتبرونهم الأبخاس. والمركس أو الجراكسة .

● هوامش الفصل السابع والستين

(١) ينبغي أن يفهم أن سن جوى هي المدينة العظيمة سوتشيوفو ، التي تقع على امتداد القنساء ، والتي تشتهر كثيرا عند من ينتابونها من الرحالة ، الذين يقارنونها من بعض النواحي بمدينة البندقية . يقول استاونتون : « ان شوارع مدينة سوتشيوفو ، التي كانت تمر من خلال ضواحيها اليخوت آنذاك ، كانت تقسمها - كالبندقية - فروع من القناة الرئيسية . وأقيم فوق كل فرع من هذه الفروع قنطرة حجرية رشيقة . وقد قضي أسطول السفارة ثلاث ساعات تقريبا في المرور من خلال أرهاض سوتشيوفو ، قبل وصوله الى أسوار المدينة » . (مج ٢ ص ٤٧٧) . يقول مارتين : « ان محيط أسوار مدينة سوتشيوفو يبلغ طولها أربعين ستادا (غلوا) صينيا ، ولكنك لو ضمنت إليها الضواحي لوجدته دون ريب أكثر من مائة غلو » . ص ١٢٤ . ومعروف ان كل أربعين « لي » صينيا تعادل خمسة عشر ميلا ايطاليا .

(٢) لما كانت سوتشيوفو مدينة ذات ثراء وترف عظيم ، فان من الطبيعي أن يشجع فيها الطب بها بسخاء عظيم ، وان يكون من يزاولونه بها نطاشين مهرة . ويقول بعض الكتاب ان أطباء الصين « أحرزوا نفاية تبعت الدهشة في أكفا أطبائنا بأوربا » ، بينما يعد آخرون عمليتهم المحكمة في جس النبط ، وإدعائهم بأنهم من هنا يكونون قادرين على التحقق من بيت الداء ومصدره ، شيئا لا يتجاوز الجبل المبراج . انظر General Description of China تأليف الأب جروسييه ، مج ٢ ص ٤٨٠ ، وانظر بارو في Travels in China ص - ٣٤٣ .

(٣) من الواضح أنه يشير بلفظتي فلاسفة وسحرة الى تلاميذ كنفوشيوس (الذين يسمون عادة بطلقة الأدبان Literati) والى أقرانهم تلاميذ لاؤكيون أو طائفة تاموتسيه ، كما أنه في مواطن أخرى يعني بلفظة الوثنيين عبدة « فو » ، أو بوذا ، الذين يؤلفون أكثر الطبقات تمادا : والفئة الأولى (أعني السحرة والفلاسفة) يدرسون الأعمال الأخلاقية والتأنيذية (ما وراء الطبيعية) التي وضعها معلمهم العظيم ، ويحصلون على درجات نظامية في الفلسفة تؤهلهم - طبقا لتحصيلهم - لتولى مختلف وظائف الحكومة وأن يصبحوا من يسميهم الأوروبيون « ماندرين الأول » . ويعتق التاموتسيون Those أو « أبناء الخلود » ، كما يسمون

أنفسهم ، مذاهب يصفها بعض الكتاب بأنها تماثل مذاهب « أصحاب اليوجا Yogis » الهندوكية أو « السكونيين » (ويسدو أنهم يستمدون أفكارهم منهم فعلا) ، بينما ينسب اليهم آخرون ، تأسيسا على عاداتهم ذات النزعة الدنيوية ، منازع المدرسة الأبيقورية ، ولكن مهما تكن اعتقاداتهم (دغماطياتهم Dogmas) فانهم يكرسون أنفسهم لممارسة السحر ، يضلون من يتبعونهم يرؤى الطبقة شبه المستنيرة واستغراقها في الأحلام .

(٤) يقول العلامة بيرينز : « ينمو التناي هو آم (والأصم - حسب ده جنى أنها تاهوانج . أي Grand Jaune) أو الرواند ، بأماكن كثيرة من بلاد الصين - وأحسن أنواعه ، هو راوند سيبه تشولن ، فأما الذي يرد من ولاية اكسنسي ومن مملكة التبت ، فانه أجود كثيرا . » (Lettres édifiées مج ١٩ ص ٢٠٧) . ونظرا لأن جبال ولاية كيانج نان ، تقع على نفس خط العرض الذي تقع عليه الأولى ، فابها ربما أنتجت بالمثل حنفا جيدا من الرواند ، وإن لم يلاحظ ذلك رحالونا المصريون ، الذين لا تتاح لهم على البجلة سوى أضيق الفرص للقيام بأبحاث في علم التبت يتجاوز مداها حوافي القناة والطرق الرئيسية . ومن الواضح أنه قد وقعت هنا غلطة ، ربما جاءت في ترتيب ملحوظات مؤلفنا الأصلية وما يقال عن زراعة الرواند بالقرب من سن جوى أو سوتشيو ، بولاية كيانج نان الشرقية ، كان المقصود منه دون أدنى ريب هو سنجوى أخرى أو سى ننج ، وهي مكان تجارى شهير في ولاية شن سى الغربية ، وعلى الطريق الى بلاد التبت . ولا شك أن تجارة السلعة تعزى بوجهه خاص الى هذا المكان الأخير . كما أن الروس ، كما ينبؤنا بالاس ، يفتقدون صفاتهم حول تلك المادة مع التجار البخاريين المقيمين هناك . وليس من غير المحتمل - في حد ذاته فقط - أن يفخر بانتاج هذا النتاج ، مكانان يحملان نفس الاسم ، ويقعان في أقصى الطرفين المتقابلين من بلاد الصين ، ولكن الواقع أن وجوده في أية واحدة من الولايات الشرقية ليس له على الإطلاق سند يؤيده . أما فيما يتعلق بالزنجبيل ، فإن المقدار الذي يمكن شراؤه بفروت يندقى واحد ، يقال عنه في الخلاصة الإيطالية انه خمسة أوطال وليس أربعين رطلا . (ولكن أجود النسخ تتفق على رقم الأربعين) .

(٥) ان مؤلفنا وإن أمكن أن يكون مخطئا في تعليقه لأصل الكلمتين Etymology ، وفي الصفات المميزة التي ذكرها لهما وهي الفردوس السماوى والأرضى ، فإن من الواضح أن ملاحظته ، تشير الى مثل صيني شهير يقول : « ان ما عليه السماء في الأعمال ، هو ما عليه سوتشيو

وهانج تشيو في الأرض • • ويورد الامتاذ مارتيني هذا المثل بمنطوق
كلماته الأصلية • انظر Thevenot الجزء ٣ ص ١٢٤ •

(٦) ان مدينة فاجيه Vagie ، التي لم يرد ذكرها في النسخ
الأخرى ، اما أن تكون هوتشيو ، الواقعة على جانب من بحيرة تائي ،
قبالة الجانب الذي تقع عليه سوتشيو ، والا (وهو الأرجح) فهي المدينة
المسماة كيا هنج في الأزمنة الحديثة ، وكانت فيما سلف سيوتشيو ،
وهي في خط المجرى المباشر للقناة ، وفي نقطة متوسطة بين سوتشيو
وهانج تشيو • وكلتاها شهيرة بضمخامة تجارتها ، وبخاصة في الحرير ،
الخام منه والمصنع •

● هوامش الفصل الثامن والستين

(١) كانت الحوليات الصينية تسمى تلك المدينة لن جنان ، في الوقت الذي سلمت فيه وهي عاصمة الصين الجنوبية في عهد أسرة صنج لجيوش قبلاي . وغيرت أسرة منج الاسم الى هانج تشيو ، وهو الاسم الذي حملته في وقت مبكر والذي لا تزال تحتفظ به حتى يومنا هذا . وبناء على هذا ينبغي أن يد اسم كوبنساي أو كن ساي أو كن تساي حسبما يذكر دي جنى ، مجرد تسمية وصفية ، ربما كانت قائمة على المثل السائر سالف الذكر ، الذي يسميها بدار الإقامة السماوية ، وإن أمكن ألا يكون معنى الكليسات المكونة للاسم هو بالضبط ما نسبته مؤلفنا إليها .

(٢) نظرا لأن مدينة يانج تشيوفو ، التي عين عليها حاكما مؤقتا لمدة ثلاث سنوات ، لا تبعد عن هانج تشيوفو الا مسيرة أسبوع بالقناة الممتدة ، فقد أتاحت له تبعا لذلك فرصة الاتصال بتلك العاصمة بين حين وآخر .

(٣) لو أخذت هذه الأبعاد بمعناها الحرقى ، لوجب أن تعد مسرفة ، وإن جاز أن يفهم أنها تشمل الضواحي أيضا ، ولكن وردت مناسبات عدة للملاحظة ، أنه متى كان مؤلفنا يتكلم عن حجم الأماكن ، وتحدث بالأميال ، وجب الذهاب الى أنه يقصد الأميال الصينية أو « لي Li » ، وهي ثلاثة أثمان ٣/٨ الأميال الإيطالية . وحتى لو فرض ذلك فإن هذا الامتداد قد يبدو مبالغا فيه ، لولا أن الأسوار حتى ما كان منها حول المدينة العصرية ، يقدرها الرحالة بستين « لي » ، وأنه لو أن الأسوار ألم بها بعد انصرام خمسة قرون بعض التغيرات ، فإن الواجب أن نفترض أن حدودها ربما تقلصت تقلصا كبيرا . أجل انه يندر أن يتاح للغرباء قياس أبعاد الأماكن المحصنة ، فليس يد من أن يستقوا معلوماتهم من الأهالي ، الذين يحتمل أن يخدعهم نتيجة للجهل أو التفاخر .

(٤) البحيرة التي يدور الحديث عنها هنا هي بحيرة سي هو ، أي البحيرة القريبة ، التي سميت بذلك الاسم بسبب موقعها في الجانب الغربي من المدينة . وهي ان تكن غير ذات شأن من حيث الاتساع فإنها شهيرة شهرة عالية عند جميع الرحالة بسبب جمال ما يحيط بها من مناظر والشفافية الجببية لمياهها . يقول استاونتون : « كانت البحيرة تشكل مسطحا جميلا من الماء ، قطره يقارب ثلاثة أو أربعة أميال ، كما

أنها محاطة في ناحية الشمال والشرق والجنوب بمدرج طبيعي من جبال
بديعة المنظر ٠٠ وكانت ضحلة بمعظم أجزائها ، والماء فيها صاف تماما
والقاع فيها حصباني ٠ (ص ٤٤٤) ٠ ويقول بارو الذي قام فيها برحلة :
« إن ماعا صاف صفاء البلور » ٠ (ص ٥٢٤) ٠

(٥) النهر الذي تقوم الى جواره هذه العاصمة العريقة للصين
الجنوبية ، هو نهر تسين تانج كيانج ٠ يقول استاونتون : « يزيد المد
من سعة النهر حتى يصبح أربعة أميال تقريبا تلقاء المدينة ٠ وينكشف
على أثر انحسار الماء بالجرر ، طريق مستو رائع يبلغ عرضه ميلين تقريبا ،
ويمتد حتى البحر على آخر مرمى البصر » ٠ (ص ٤٢٨) ٠ وطيفا لما
يرويه مؤلفنا ، فلقد كان هناك في زمانه فيما يبدو ممر مائي يمتد من
النهر ، مخترقا القنوات العديدة المنتشرة بالمدينة ، حتى يصل الى البحيرة ٠
ويحدث هذا ساعة ارتفاع فيض المد ، وعند الجزر ، تحدث من حلال
نفس القنوات ردة للماء من البحيرة الى النهر ، وهي الانحسار : أو الردة
اللازمة لعملية التنظيف ٠ على أن البيانات الحديثة عن هانج تشيو فو ،
لا تورد أى ذكر لمثل هذه المواصلات بين النهر وبين المدينة أو البحيرة ،
وتعليل للخلاف ربما اقتادنا الأمر الى استنتاج ، أنه ربما حدث نتيجة
لتراجع البحر أو لآية أسباب طبيعية أخرى ، تفسر في الظروف في غشون
هذا الزمن الطويل ٠

(٦) وجميع البيانات المصرية عن هذه المدينة تلتقى في وصف
قنواتها العديدة ، ولكنها تصر كذلك على ضيق شوارعها المرصوفة ٠ أجل
أن مؤلفنا يتحدث في جزء تال من وصفه ، عن أن الشارع الرئيسى عرضه
أربعون خطوة (وهو ما يقارب عرض شارع يكين) ، على أنه ينبغي أن
نمخل في اعتبارنا أنه في الزمن الذى كتب فيه ، كانت هانج تشيو لا تزال
تحتفظ بما للدعسة الكبرى ومقر الحكم الامبراطورى من روعة وفخامة ،
وأنه في قطر تكرر اجتياحه وتخريبه على يد غزاة فاتحين أجانب وأهلين ،
لا يمكن الظن بأنها سلمت من التدمير المتكرر ، ولا أنها متى جددت ،
ما كان ليتخذ في التنظيم الجديد لشوارعها ، حلة تزيد عن وضع ماينة
اقلية ، وإن كانت من الطراز الأول ٠

(٧) ليس بين المبالغات التى نسبت الى مؤلفنا ، فى بيانه عن الصين ،
ما شاعت الاشارة اليه بالبنان ممن يناصبونه العداء ، أكثر من هذا القول ،
بأن مدينة مهما بلغ اتساعها وفخامتها يمكن أن تحتوى اثني عشر ألف
قطرة ٠ ولا سبيل الى انكار أنه جانيه الصواب ، ولكن ينبغي ألا يغيب
عن بالنا أنه لا يذكر هذه الحقيقة استنادا على تعداد قام به بنفسه ، بل
ذكره كقصه شائعة بين الناس (والعبارة الواردة هي fema è

أي شاملة) ، من سكان المنطقة ، الذين أفضت بهم خيالاتهم في هذه
وغیرها من الحالات الى تهویش مصیب سریع التصديق مثله .

(٨) يقول الأستاذ لو كونت ، متحدثا عن القناة (أو الترعَة) الكبيرة :
« وعلاوة على هذه السدود بنى ما لا حصر له من القناطر لأغراض المواصلات
الأرضية ، وهي مكونة من ثلاثة عقود وخمسة وسبعة ، والمقد الأوسف
مرتفع ارتفاعا خارقا ، حتى تمر من تحتها السفن ، بغير أن تضطر الى انزال
سواربها » . انظر (Nouv. Mém. de la Chine) مج ١ ص ١٦١ ويقر دوهالد
في وصفه لمدينة مجاورة : « يمكن المجيء والدخول والذهاب بكل أرجاء
المدينة بالسفن . فليس ثمة شارع لا يوجد فيه ترعة ، ومن أجل هذا
يوجد عند كبير من الكبارى البالغة الارتفاع وتكاد تكون كلها مكونة من
عقد واحد » . (مج ١ ص ١٧٩) ولكن الأقرب الى هدفنا بصورة مباشرة
هو ملاحظة بارو من أنه : « توجد فوق هذه الترعَة الرئيسية ومعظم القنوات
والأنهار الأخرى تشكيلة ضخمة من الكبارى » . ولبعضها ركائز (بفال)
يبلغ من ارتفاعها الخارق أن تستطيع أضخم السفن التي حملتها مثا طنز ،
المرور من تحتها دون أن تمس سواربها بسوء » . ص ٣٣٧ .

(٩) ان وجود هذه الحفرة (أو الخندق) التي تبدأ عند البحيرة ،
وتنتهى عند النهر ، يمكن تعقبه في خريطة دوهالد التي رسمها للمدينة .
ويبدو طولها فيها كأنها يزيد على النسبة المحددة لها وهي أربعة أعشار
١٠ رء من الامتداد الكامل للأسوار ، ولكن جميع الخرائط الموجودة في
تلك المجموعة ليس لها مقياس رسم ، وتبدو كأنها رسمها فنانون صينيون
من الذاكرة لا عن مسح حقيقى . أما فيما يتعلق بالهدف المقصود من
حفرها ، فرميا جاز الظن بأنها جعلت لتتلقى فيوض البحيرة لا لتستقبل
فيضان النهر ، وتأسيسا على ذلك يتحدث استاوتون عن التيار الذي
يتدفق إليها في الأوقات العادية بأن مصدره هو البحيرة .

(١٠) لا شك أن داخلية هذه المدينة وجميع ما عداها من المدن
الصينية ألم بها منذ عهد مؤلفنا ، تغير كل ، كما أن الأسواق العامة
التي ورد ذكرها هنا لم يرها ويلحظ وجودها الرحالة المصريون . ونبعا
لطول « اللي » Li ، الصينى ، على ما قرره أدق الكتاب بأنه يعادل ٢٩٦
توازا فرنسيا French toises (والتوازي يعادل ١٩٤٩ مترا) ، فان كل
جانب هذه الميادين سيكون ٣٢٠ ياردة انجليزية تقريبا . كما أن بعد
أحدها من الآخر ٢٥٦٠ ياردة .

(١١) يظهر أن تعليمات ولوائح الحكومة الصينية الخاصة بالتجارة
الأجنبية المستخدمة في غابر الأيام هي نفسها تقريبا ، التي تخضع لها
المساح الأوربية بيننا كانتون في الزمن الحاضر .

(١٢) لعله يجدر هنا ، بدلا من استعمال « واو » العطف ، أن نستخدم « أو » الفصل ونعد كل اثنين من هذه الطيور المائية الصغيرة معادلا لواحد من الصنف الأكبر .

(١٣) يلاحظ استاونتون أنه « ليس لعامة الناس نصيب أو يكادون - في أن يفوقوا لحوم النوع الكبير (من ذوات الأربع) إلا ما يموت منها بحادثة أو مرض » وفي مثل هذه الحالات تتغلب شهية الصينى على كل الموانع ، وسواء أكان الحيوان ثورا أم جعلا ، نجمة أم حمارا ، فإنه مقبول لديهم بدرجة سواء . ولا يعرف هؤلاء الناس فرقا بين لحم تجس ولحم طاهر . وأشد أنواع الطعام الحيوانى شيوعا ، هى الدواب التى تستطيع الحصول على بعض موارد تمشى عليها بين دور السكن كالخنازير والكلاب ، كما أنها تباع بالأسواق العامة » (ص ٣٩٩) - ويلاحظ بالمثل الرحالة العرب فى القرن التاسع طريقة الاغذاء الخالية من التمييز التى يذنب الصهايون عليها فى أيامهم .

(١٤) لا مناص من الاعتراف بأن كمثرى وزنها عشرة أرطال ، تكون نتاجا خارقا للطبيعة ، ولا بد أن تكون من نوع لا يزال غير معروف فى أوروبا ، التى - فى اعتقادى - ان أكبر ما فيها لا يتجاوز رطلين ، كما انى لم أستطع أن أتتق من وجسود أبة كمثرى مزروعة بانجلترا يتجاوز وزنها ستا وعشرين أوقية . ومن المعروف حقا أن أنواع الكمثرى Pyrus وكذا غيرها من الفواكه ، لاتتحط حجما وصنفا فحسب ، ولكنها لا تثبت فى مدى فترة طويلة من السنين أن تبدي تماما . بيد أن قابلية تصديق حديث مؤلفنا لا تقوم على مجرد افتراض الوضع الذى لعله كانت عليه فلاحه البساتين الصينية إبان القرن الثالث عشر ، وذلك لأننا نعلم من بيانات الرحالة المحدثين أن كمثرى ذات حجم غير عادى لا تزال تنتج بالولايات الشرقية من بلاد الصين . وأكد المستر هنرى براون ، الذى ظل عدة سنوات يشغل مركز مدير مصنع الشركة بكانتون ، للمستر مارسدن ، أنه شهد كمثرى يعتقد أنها زرعت بولاية فوكيين ، يعادل حجم الواحدة منها حجم قنينة نبيذ متوسطة . وما يقال عن أن مادتها الداخلية تشابه العجين ، فالقصود منه وصف تلك الصفة التى يسميها فان براون باسم « الذائب أو السكرى Fondante » ، وعنما يقول ده جنى متحدنا عن نفس الفاكهة انها زبدية Beurée ، ويتحدث الأخير عنها بأنها بائغة الضخامة بالغة الامتياز » ص ٣٥٥ .

(١٥) وربما جاز لنا الظن بأن المقصود من الخوخ الأصفر عند مؤلفنا هو المشمش ، الذى هو الخوخ من نتاج ذلك الجزء من الصين . ولم يرد للبرتقال ذكر .

(١٦) نظرا لأن البيوت الصينية لا تبنى على وجه الجملة إلا من طابق واحد ، فإن ما يرفع فيها طابق ثن ، يمكن نسبيا تسميتها بيوتا عالية « Case alte » .

(١٧) جرت العادة في زمن مؤلفنا بمدينة كانبالو أو بكين ، شاهدنا في الوقت الحاضر ، يقصر سكني النساء العموميات على ضواحي المدينة ، التي كان ينزل فيها أيضا الفرياء المديون الذي كانوا يقدون على العاصمة . ولكنهم يوصفون هنا ، من جهة أخرى ، بأنهم يسكنون أشد اجزاء المدينة ازدحاما بالترددين ، وبخاصة في المنطقة المجاورة للأسسوان (أو البازارات) ، كأنما يتم السهر بدقة على راحة التجار الأجانب ، من هذه الناحية أيضا . (يقول ثاني « الرحالة العرب » ، بمد ايضا هذه الطريقة التي كن يسجلون بها ويرخصن من جانب موظفي الحكومة) : تنشئ هؤلاء النسوة مساء مرتديات ثياب حريرية متنوعة الألوان ، كما أنهم لا يرتدين قط حجابا . ويتهافتن على جميع الأجانب الذين وصلوا حديثا الى البلاد ، اذا كانوا يجيئون الفجور . ويدعوهم الصينيون للذهاب الى منازلهم ، فلا يخرجن منها الا في الصباح . فلنحمد الله ، على أن أعفانا من وجود سبة كهذه عندنا » . انظر : Anc. Relat. ص ٥٧ .

(١٨) يذكر ده جني في البيان الذي كتبه حول مراتب المندرين او الحكام (Kouan) المتعددة : « رئيس الشرطة « Le nan-hay » ، ومعاونيه او ملازمي الأقسام . » والراجع أن الموظفين الذين يتحدث عنهم المؤلف في النص هم من الطبقة الأخيرة .

(١٩) يقول استاوتون : « كان من الصعب المرور في الشوارع بسبب شدة احتشاد الناس ، الذين لم يجتمعوا فحسب لرؤية الغرباء ، أو في أية مناسبة عامة أخرى ، بل لأن كل واحد يمضي في طريقه فيما شغله من أمور » . ص ٤٣٩ .

(٢٠) لما كذن مؤلفنا يعترف بأنه حصل على معلوماته في هذا الموضوع من مواف بالجمارك ، فإن ذلك يستتبع أن مقدار الفلفل المذكور في النص ، هو المقدار الداخل عن طريق الاستيراد (وهو المقدار الذي يمكن وحده أن يقع تحت علمه) ، وليس المقدار المستهلك في المدينة : والذي ليس من المستبعد أن يكون اختلط في عقل الأول . ولما كان الوارد اليومي يقدر بأنه ١٠٤٤٩ رطلا ، فإن المقدار السنوي لا يسد أن يصحح : ٨٨٥ر٨١٣ر٣٨ رطلا ، أو (بالمعدل المعتاد ١٦ (هـ: ريدويت Cwt للطن في هذه السلعة) ما يقارب ٢١٣٠ طنا .

وربما ظن هذا المقدار ضخما ، ولكن هناك ورقة أعدها المستر ف . دالريمبل ونشرت في : Dalrymple's Oriental (مج ٢ ص ٣٠٥) وهي تؤكد أن « الاستيراد العادي ، بجميع حوائى الصين التجارية يقارب ٤٠٠٠٠ بيكول وهو ما يعادل ، باعتبار البيكول الواحد ١٣٣ ليرة (رطلا) ، حوالى ٣٠٠٠ طن » . ويقول ده جنى متحدثا عن تجارة الصين المصرية : « باع الهولنديون والانجليز ١٤٦٥٠٠٥٣ رطلا من الفلفل ، و ٤٦٤٧١ رطلا من القرنفل ، و ٨٩٧٩ رطلا من جوزة الطيب ، وهذا المقدار من التوابل - لو روعي معه عدد سكان الصين - أقل من الكفاية بكثير ، ولا يعد شيئا بالنسبة لما ينبغي أن تستهلكه الامبراطورية » . (مج ٣ ص ٣٠٤) ، أما فيما يتعلق بعدم كفاية هذا الاستيراد ، فينبغي أن يلاحظ أنه ليس على التجارة الأوروبية وحدها يعتمد الصينيون فيما يلزمهم من الفلفل . فان سفنهم تتراد كثيرا من الجزر الشرقية ، وفي ميناء بورنيو ذاتها بوجه خاص ، يشحنون السفن كل عام بشحنات ضخمة من تلك السلعة .

(٢١) يقول استاوتون : « ان أقمشة الساتان المنقوشة بالرهور والمشفولة « شغل الابرّة » وغير ذلك من فروع صناعة الحرير ، التي يقوم النساء بكل جزء منها ، يشتغل فيها عدد هائل منهم في هان تشوفو . وكان معظم الرجال يرتدون ثيابا زاهية الألوان ، ويبدو عليهم أثر الدعة والنعيم » . انظر : Embassy ص ٢ ص ٤٣٩ .

(٢٢) يمكن أن نلاحظ في صور الصينيين ، ما عليه نساء الطبقة العليا من ليونة القسّمات ، ورهافة القد وعادات الاسترخاء . ويقول استاوتون : « مع أن السيدات يعدن البدانة جمالا في الرجل ، فانهن يعتبرنها وصمة عيب صريحة في جنسهن ، ويصلن على الاحتفاظ بالحنافه ورشاقة القد » . ص ٤٤٠ . ولا يشير مؤلفنا الى عادة تخفيف الوزن ومنع استخدام القدمين ، بوضع عصاية عليه منذ وقت مبكر ، ما لم يجز أن نظن أنه كان يركز فكره في تلك الممارسة عندما استخدم عبارة « Allevare morbidamente » . وفيما يتعلق بهذه الحالة وحالات خسارفة (كتربية الاطافر حتى تبلغ بوصتين أو ثلاثا والاحتفاظ بها في أحقاق) ، فلعله شك في أن يجد من يصدق ، أو خشي أن يتعرض للسخرية لو أنه رواها على أنها حقائق . وربما أمكن أيضا الشك في هل كانت هذه الموضات منتشرة فعلا في ذلك الزمان .

(٢٣) ان كانت هذه الممارسة الوراثية للشهن عادة اتبعها الصينيون فيما خلا من الأزمان ، شأنها بين أهالى الهند ، فلا بد من التسليم أن آثار تلك العادة لم تعد موجودة في الأزمنة الحديثة .

(٢٤) ان ميول الصينيين وعاداتهم غير الميالة للحرب ، شيء معروف للناس عامة ، ومع هذا فانهم ابدوا في الدفاع عن منهم ، في كثير من الاحيان ، أعلى درجات التصميم الوطني المستهين ، كما ان المغول (المنغاليين) ما كانوا ليصلوا الى اخضاع البلاد ، لولا ان خان القواد وجسود شرطة صارمة .

(٢٥) ان المظهر الخارجي لهؤلاء الناس رزين وعادى ، ولكنهم فطروا على مزاج انتقامي غصوب ، كما ان قلة ما ينشب بينهم من شجار ، ترجع بصفة رئيسية الى وجود شرطة صارمة .

(٢٦) يمكن ان يقال ان خلق أو صفة النزاهة شيء ليس للصينيين العصريين منه الا نصيب قليل ، وذلك نظرا لأن جميع ما بين ايدينا من بيانات عن عاداتهم تمتلئ بالحكايات والقصص عن ضروب الاحتيال البارع ، التي تمارس في كانتون ضد الأوروبيين الأقل مكرًا ، ولكن هذا ينطبق بوجه خاص على الطبقة الدنيا من الباعة الذين - لو أننا استمعنا الى دفاعهم عن انفسهم - فلربما رأيناهم يبررون سفالتهم بأنهم انما يصلون بسبب الانتقام والمعاملة بالمثل . ففي الاختلاط الطويل المتواصل الذي قام بين وكلاء الشركات الأوروبية ، وبين أبرز التجار الصينيين - مهما يكن الظلم الذي وقع على هؤلاء الوكلاء - يسبب مؤامرات البلاط - فان الشكاوى من الاجحاف في التجارة كانت نادرة نادرة مفرطة ، بل الواقع انه ، على العكس من ذلك ، كانت معاملاتهم التجارية تتصف بأكمل انواع الثقة المتبادلة وحسن النية .

(٢٧) يقول استاوتون : « كانت البحيرة تؤلف صفحة جميلة من الماء ، قطرها ثلاثة أميال أو أربعة ، ويحيط بها من الشمال والشرق والجنوب مدرج من جبال ، يقوم بين سفحها وحافة البحيرة ، شقة ضيقة من الأرض قد خلطت في نسق يمتع الانظار ويتوأم والموقع . فقد ازدان ببيوت الماندرين وحدائقهم ، فضلا عن قصر للإمبراطور نفسه ، وذلك بالاضافة الى المعابد والأديرة التي ينزلها الهوسهاونج ، أى كهنة فو ، وعدد من القناطر الحجرية الخفيفة المجدبة الأشكال ، التي مدت فوق خلجان البحيرة . » وأقيمت فوق القمة كذلك الباجودات ، التي كانت واحدة منها تسترعى الانظار بوجه خاص . ص ٤٤٤ .

(٢٨) يقول الأستاذ مارتين : « انها سفلى ، يستطيع المرء بحق تسميتها القصور المذهبة » ، لأنها مطلية بألوان متعددة ، ولأن كل ما فيها يتلألأ بأبدع وأنقى الذهب الابريز . بحيث انه هنا تتجلى فخامة وأبهة اللؤلؤ والمشاهد والألعاب الباهرة على الدوام . وان الصينيين من أهل

هائج للسير ، وهم من عبيد الشهوات الى أقصى حد ، ليجدون هنا
 بوفرة كل ما يمكنهم ان يمتنوه » ص ١٤١ . ويقول بلزومنته : عن
 البحيرة نفسها : « ان عددا هائلا من النهميات (اى سفن التزحمة) كانت
 تجرى ذهابا ورجعا ، وكلها مزخرفة بازهى طلاء وبهاء الذهب وبالمرآيات
 المزخرفة ، ويهدو على الجماعات النازلة بها انها كلها تنشد المنة » .
 ص ١٤٤ .

(٢٩) ان العربات التى تلقف لكى يستاجرهما من يشاء فى شوارع
 بكين اصغر حجما من هذه التى يصفها مؤلفنا ولكن تصميمها فيها عدا ذلك
 من التواشى ، واحد لا يختلف فيه . انظر اللوحة ٤١ من اللوحات المرفقة
 يصل للسيور ده جنى ، حيث سيلاحظ القارى ان العربات تكاد تقبى
 ما نسميه فى إنجلترا باسم الكارثة المغطاة (بكيوت) . ولما كانت عاصمت
 العاصمة الصينية القديمة ، أكثر ترفا بكثير من عاداته بكين فى ظل
 التتار ، فى أى وقت من الأوقات ، يجوز لنا أن نخلص الى ان عربات تلك
 العاصمة القديمة كانت تجهز مع عناية أكبر بالراحة والدعة والجسم ،
 كما تجهز بفخامة أكثر ، من تلك الجارات القبيحة الوارد ذكرها أعلاه .
 أجل ان امتاوتون يتحدث عن : « نمارق محشوة بالقطن ، ومكسوة
 بالحرير ، ليجلس عليها الركاب » ، فى عربات هائج تشبه قو - ص ٤٤٧ .

(٣٠) لاحظ رحالة أحدث عهدا ، هذه الساعة المائية (Clepsydra) .

(٣١) يقول لوكونت : « يميز المرء عادة خمس (حراسات لليل)
 تبدأ عند الساعة السابعة أو الثامنة مساء . وعند ابتداء الحراسة الأولى
 تدق دقة واحدة ، وبعد لحظة تعاد الدقة مرة ثانية ، وهى التى تكو
 باستمرار فى مدى ساعتين ، حتى يحين موعد الحراسة الثانية . وذلك
 أنه عند هذا تدق دقتان ، ويظل البق مستمرا دقتين حتى الحراسة
 الثالثة ، الخ . مع زيادة عدد الدقات ، بقدر الانتقال من حراسه الى
 أخرى ، بحيث ان هذه تؤلف عددا من الساعات الدقيقة بقدر مرات
 التكرار ، وبها يعلم الناس فى كل لحظة كم الساعة . ويستخدم فى اعلان
 نفس التوقيتات طبلية ، ذات حجم خارق ، يلق عليها طول الليل ، حسب
 نفس النسب » . (مج ١ ص ١٢٧) . لم يرد فى النص ذكر هذا التكرار
 المستمر للدقات أثناء فترات الحراسات المتعددة (على نحو ما يحدث من
 النداء بالساعة بشوارع عاصمتنا لندن) - وربما اعترى هذه الممارسة
 تغيير . ولكن يبدو ان الأرجح ان كلمات مؤلفنا ربما فهم منها ، من اعتادوا
 سماع الدقات الآلية لساعة مدينة ، ما يفيد رفع ما عناه الى هذا المستوى .
 وما يجدر ملاحظته فى الوقت نفسه ، او ما شرحه الأستاذ لوكونت
 بهذا الوضوح الشديد ، لم تشر اليه واحدة من يوميات السفارات للتأخر .

يقول ده جنى : « ان الحراسة الأولى تعلن بدقة واحدة على الطلبة ، والثالثة بثلاث دقائق ، وهكذا دواليك » (مج ٢ ص ٤٢٠) .

(٢٢) هناك من الأسباب ما يدعو الى الاعتقاد أن الحدود السابقة للولايات المختلفة ، لم تكن في الماضي على ما نجدها في زماننا هذا . ولكن على الجملة يمكن أن تعتبر هذه الأقسام التسعة التي قسمت اليها مانبي أي الصين الجنوبية ولايات : كيانج نان وكيانج سي وتشيه كيانج ، وفوكيين ، وكوان تونج ، وكوانج سي ، وكوئي تشيو ، وهو كوانج ، وهو نان . ويبدو أن كائاي أو خاتاي كانت تتألف من : بيه تشيه لي وشان تونج ، وشان سي ، والجزء الشرقي من شن سي . فاما الولايات الباقية من الخمس عشرة ولاية وهي : سيه تشوين ويون نان ، فضلا عن الجزء الغربي من شن سي ، فلم يخضعها إباطرة الصين تماما ، كما يبدو أنها لم تكن تنسب ، في عهد مؤلفنا ، الى أي من قسسي الصين العظمين :

(٢٣) ان الضابط (أو الموظف) العظيم أو المندرين ، الذي يلقب هنا بالملك (Re) ، أو بمعنى أصح نائب الملك ، يسميه الصينيون تسونج تو Tsong-tu وهم أحد عشر بكل أرجاء الامبراطورية ، اذ لبعضهم سلطات الولاية على أكثر من ولاية . ويسمى الحاكم الفعلي لكل ولاية باسم فويوين Fu-yuen ، وهو الذي كثيرا ما يسميه أعضاء ارساليات التبشير باسم نائب الملك ، وان كان الذي لا مشاحة فيه ، أنه مروس لأول .

(٢٤) يفوق هذا العدد كثيرا دائرة الاختصاص الممينة لأية واحدة من المدن الكبرى في الوقت الحاضر ، ولكن ينبغي أن نضع في اعتبارنا أن هانج تشيو فو كانت قبل ذلك بقليل عاصمة الامبراطورية الصينية الحقبة ، كما أن دائرة اختصاصها كمدنية ، ربما لم يمسها التخفيض الى مستوى المدن الاقليمية (عواصم الولايات) الاخرى .

(٢٥) طبقا لما قرره دوهاله في قائمته ، تحتوى الولايات التسع بالجزء الجنوبي الشرقي من الصين على ١٠١ مدينة من الدرجة الأولى ، و ٨٤ من الدرجة الثانية ، و ٦٢٥ من الثالثة ، فيكون مجموعها جميعا ٨١٠ مدن ، وذلك بخلاف أي أجزاء من يون نان او سيه تشوين ، ربما كانت تابعة آنثله لملكة مانجي . وسيتضح للقارى أن هذا لا يعد كثيرا عما قرره مؤلفنا ، الذي لعله قصد ، فوق هذا ، أن يدخل الى القائمة بعض مدن الدرجة الرابعة الأهلة بالسكان . أما فيما يتعلق بمدن الدرجة الثالثة ، فإن دوهاله يلاحظ التالي : « عندما يتكلم المرء عن هيين Hien أي مدينة من الدرجة الثالثة ، فانه ينبغي ألا يتصور أن هذه منطقة

قليلة الاتساع . فان هناك من الهين ما طول محيطه ٦٠ أو ٧٠ بل حتى ٨٠ فرسخا ، وما تدفع للإمبراطور جزية مقدارها عدة ملايين كثيرة .
(مج ١ ص ٢٠) . على أن الأستاذ لو كونت يجعل عدد المدن أكثر كثيرا مما لورده دومالد فهو يلاحظ : « تقسم المدن عادة ، الى ثلاث درجات .
فأما الدرجة الأولى فيوجد منها أكثر من ١٦٠ مدينة ، فأما الثانية فعددها ٢٧٠ ، وأما الثالثة فما يقرب من ١٢٠٠ ، مع عدم حساب ٣٠٠ مدينة أخرى مسورة ، توضع خارج هذا المجال ، وإن كانت أهلة بشدة بالسكان وتوجد بها تجارة ضخمة » . (مج ١ ص ١١٨) . ويبدو أن هذا يفوق أيضا ما عدده مؤلفنا ، ولكن ينبغي ألا ننسى أن الأخير إنما يتحدث عن مانجى فحسب ، الأمر الذى يخرج من حسابه الولايات الصينية الشمالية الثالث .

(٣٦) ليس بعيد الاحتمال اطلاقا ، أن يرى ضروريا مرابطة جينس يمثل هذا العدد من الرجال ، داخل أو قرب العاصمة الأتمة بالسكان لامبراطورية مغزوة حديثا ، ولا أن يؤلف ألف رجل في تلك المدة الحامية العادية لمين من الدرجة الأولى أو الثانية ، مهما تبدو قليلة الجند - (ح . ج . ح .)
يرى بعض الرحالة) - في الزمن الحاضر . وفي القرن السابع عشر ، كما يجبرنا بذلك الأستاذ لوكونت ، كانت حامية هانج تشيو تتألف من عشرة آلاف رجل ، كان فيهم ثلاثة آلاف من الصينيين . (مج ١ ص ١٢٩) .

(٣٧) يبدو أن تصميم رسم القصور الصينية يكاد يتشابه كله تقريبا ، وبخاصة فيما يتعلق بهذا النوع من الفناء المقام على شرفة مرتفعة ،
فما الجزء الرئيسى من المبنى ، حيث يجتمع الأشخاص الذين تؤهلهم مرقبتهم للحظوة بتقديم تحاياهم الى المليك . وسيجد القارئ في « جيراند تشانت » تأليف نيوهوف (ص ١٧٢) صورة للفناء الأمامى بقصر بكين ، يبنى عليها فان برام لدقتها . ويبدو أن نزل أو سراى موظف عظيم فى الدولة ، أو فرد ثرى ، كان يبنى بنفس التصميم ، ويزخرف بنفس الطريقة .

(٣٨) يقول ده جنى : « قبل استيلاء التتار على الامبراطورية ، كان لبعض أباطرة الصين عدد من النساء قد يرقى الى عشرة آلاف » .
(مج ٢ ص ٢٨٤) .

(٣٩) يقول ده جنى : « قبل استيلاء التتار على امبراطورها ، المشار اليه هنا ، عزل عن عرشه فى ١٢٧٤ ، وغادرت عائلة بولو بلاد الصين حوالى ١٢٩١ ، فمن الممكن أن مؤلفنا تحدث فعلا مع خدم ذلك الأمير .
ويخلصه عندما تقلد الحكم فى يانج تشيو بالولاية المجاورة » .

(٤٠) الواقع أن جاو بو ، التي وصفت هنا بأنها مرفأ كن مياي
أو هانج تشيو ، تقابل ميناء ننج يو الواقعة على نهر ، تحصى منحصله
جزر تشوسان التي رسمت بها السفينة (الأسد) التابعة لبحرية جلالة الملك .
والسفينة « هندوستان » التابعة لشركة الهند الشرقية في عام ١٧٩٣ .
والى هاته الجزر ، تقدم الكابتن ماكنتوش ، الذي صاحب لورد مكارتنى ،
من هانج تشيو فو ، ليلحق بسفينته مارا من خلال ننج يو في طريقه .

(٤١) لو أننا ، حتى سلمنا بأن (المؤلف) يقصد ادخال الضواحي
ضمن هذا البيان بعدد المائات المقيمة في هانج تشيو ، فانه يبدو على
ذلك مبالغا فيه ، على أن من الظلم قياس عدد سكان عاصمة عتيقة للصين
على معيار مدينة حديثة . ومع هذا فان استاوتون يلاحظ أن : « عدد
سكانها هائل حقا ، وأن المظنون أنه لا يقل كثيرا عن عدد سكان بكين » ،
الذي يقدره بحوالى ثلاثة ملايين ، ملاحظا ، في الحين نفسه ، أنه يقل
في عاصمة الصين عدد الظروف التي تؤدي الى تضخم المواسم الأخرى ،
اذ أن بكين ان هي الا مقر حكم الامبراطورية . فهي ليست ميناء ولا مركزا
لتجارة داخلية ولا لصناعة ، كما أنها ليست منتجع طلاب المرات
والفجور . (ص ص ١٤٩ و ٤٣٩) فاما المدينة الأولى (هانج تشو) ،
فهى من الناحية الأخرى ، تملك تلك المزايا جميعا الى اعظم حد .

(٤٢) لا يبدو في كتابات أعضاء ارساليات التبشير ولا الرحالة
العصرين ، ذكر تعليق هذه القوائم المحتوية لأسماء السكان (فى أوقات
معيّنة فيما نظن) خارج المنازل ، على أنه حصلت على تأكيد شفوى من
المستر ريفز Reeves الذى أقام بالصين عدة سنوات ، ثم عاد إليها فى
الآونة الأخيرة ، بأن ذلك النظام معمول به فى الوقت الحاضر ، وأضاف
الى ذلك قوله بأن ذلك النظام لم يقرر - فيما يرى - بسبب التبشير الذى
يتجه لضباط (موظفى) الإيرادات والبوليس ، ولكن عن رعاية للركة
والتهذيب ، حتى لا يحدث أى ادعاء باقتحام مساكن الاناث ، وأشار
المستر ايلليس Ellis الى ذلك بقوله : « ان نظام الحكم المحل Municipal
الموجود بكل أرجاء الصين ، والذى يحتم على كل رب بيت أن يلصق خارج
بيته قائمة ، يحدد وأوصاف الأشخاص المقيمين تحت سقفه ، ينبئ أن
يتيح الحصول على أدق المعطيات وأصحها فى عمل احصاء عام للسكان » .
ص ٤٣٢ .

● هوامش الفصل التاسع والستين

(١) لو قدرنا قيمة الدوقية الذهبية البندقية بعشرة شلنسات انجليزية (رغبة في الأرقام المستديرة الخالية من الكسور) ، لبلغ هذا الأيراد المأخوذ على مادة الملح ٢٠٠.٠٠٠.٢ رطل جنيه استرليني ، وهو مبلغ ربما ظن أنه فادح ، لانتباطه - لا على الامبراطورية عامة - ولكن على ذلك الجزء من الصين ، الذي كانت هانج تشيوفو عاصمة له . على أنه ينبغي أن نضع في اعتبارنا ، أن جميع الولايات الشمالية ، فضلا عن ولايات المناطق الداخلية ، تمتد بها بالمح البحر الأجزاء الجنوبية الشرقية من الساحل ، وأن المقدار الذي يصدر من أماكن الإنتاج لابد أن يكون تبعا لهذا هائلا . والمفهوم أن نصف الرسوم المجبية على السلع الانتاجية يدفع عينا ، وهم يظنون أن مجموع الملح الذي يجمع لحساب الدولة في تيين سنج على نهر يي هو ، قدره أعضاء سفارة اللورد مكارتنى بأنه ثلاثة ملايين جوال ، أو ستمائة مليون من الأبطال الوزنية (مج ٢ ص ٢١) . يذكر السيد نكر (Necker) ان الجابل أى الضريبة المأخوذة على الملح بفرنسا ، حوالي عام ١٧٨٠ ، قومت بأربعمائة وخمسين مليونا من الليرات الفرنسية ، أى ٢٠٠.٠٠٠.٢ رطل جنيه استرليني .

(٢) ينتج الملح البحري بطريقة مماثلة من التبخير بحرارة الشمس ، في كثير من الأجزاء الجنوبية من أوروبا ، وكذلك على شواطئ بلاد الهند .

(٣) يقول استاونتون ، متحدثا عن النهر الذي يجسرى بجانب هانج تشيوفو : « ان الأودية الممتدة على طول النهر ، مزروعة بقصب السكر بوجه خاص ، وقد أوشك آئتذ على النضج ، وبلغ ارتفاعه ثمانية أقدام » . مج ٢ ص ٤٦٠ .

(٤) يعادل هذا المبلغ ٢٠٠.٠٠٠.٨ رطل جنيه استرليني من عملتنا ، كما تبلغ الحصيله ٢٠٠.٠٠٠.١١٦ رطل جنيه استرليني ، وهو مقدار علمتنا إيرادات ومصروفات بلادنا الانجليزية ، في الأزمنة الحديثة ، أن نعهده عديم الشأن . أو يكاد .

● هوامش الفصل السابع

(١) لم نعثر على اسم يماثل لفظة تابن زو الواردة في نصنا أو تام ين جوى في النسخ اللاتينية ، على مسافة رحيل يوم واحد في اتجاه جنوبي من هانج تشيفو ، كما أنها لا يمكن في ظل تلك الظروف أن تكون مكانا يزيد أهمية عن مدن الدرجة الثانية * غير أن الأستاذ ماجالهاوز (ص ٩٠) يؤكد بغير تردد بأن المقصود منه هو تاي ينج فو بولاية نان كنج أو كيانشان ، ولكن مهما يبلغ الاتفاق في الصوت من قوة جارقة ، فإن موقع المدينة الأخيرة إلى الشمال الغربي من هانج تشيو يشكل صعوبة عويصة ، لا يمكن حلها إلا بطريقة واحدة ، هي افتراض أن كلمات مؤلفنا لقيت بعض العبث ، وأن أماكن رأى من الملائم أن يضمها في حساباته وملاحظته ، وإن وقعت خارج الطريق المباشر ، قد دخلت قسرا على يد مترجميه في خط خطة السير ، التي لا يعترف المؤلف قط بتمسكه بها . وسيتضح أن هذه الملحوظة تنطبق بدرجة معادلة على المدينة التي يجري الحديث عنها في الفصل التالي .

● هوامش الفصل العاشر والسبعين

(١) لا شك أن اسم أوجويو أو أوجيو ، الذي ورد أوجوي في الخلاصات الإيطالية ، ولكنه حذف في طبعة بال ، ذو قرين واضحة باسم هوتشيو على شاطئ بحيرة تاي ، التي تقع غير بعيد من هانسج تشيو ، ولكنها شأن تاي ينح تقع في اتجاه مضاد لاتجساة الجنوب الشرقي ، على ما هو معبر عنه في النص . (ويسمى النص الباريسي اللاتيني المدينة أون جوي) .

(٢) لما كانت هوتشيو والأماكن المذكورة بعدها محاطة بمنطقة منخفضة ، وواقعة في مناخ دافئ ، فإن من المعقول الظن بأن الخيزران يوجد هناك في وفرة واكتمال ، وتبعاً لهذا يقول دوهالد : « إن ولاية تشيه كيانج بها من ذلك (الخيزران) أكثر من أية ولاية أخرى . إذ بها منه غابات كاملة » . مج ١ ص ١٧٤ .

● هوامش الفصل الثاني والسبعين

(١) ان جن جوى ، التى تكتب فى مخطوطتى المتحف البريطانى وبرلين تشيو جوى ، يبدو أنها هى مدينة تشوكى الواردة فى خريطة دوهاند ، وهى مدينة من الدرجة الثالثة . (وهى فى النسخة الباريسية اللاتينية كيانسيام) .

(٢) نجد فى يوميات الرحالة المصريين ، فضلا عن كتابات أعضاء الاربعاليات التبشيرية ، ملاحظات متكررة حول ندرة الأغنام . ووفرة الخزائر بهذا الجزء من بلاد الصين .

(٣) ان كون المقصود من هذه زن جيان التى هى فى الخلاصة الايطالية المبكرة ايان جيارى . وفى انلاتينية المبكرة كيانجى ، هو مدينة ين تشيو (المسماة كذلك نيان تشيو) ، أمر لا يكاد يرقى اليه أدنى شك ، ذلك ان الأسماء التى تقترب الى حد المشابهة بالتحريفات العادية كقطع تشيو أوجيو يمكن أن يتوقع منها أن تسمح بذلك . أما فيما يتعلق بالظروف المحلية فلا بد من التسليم أن المدينة الحديثة ليست مبنية على تل ، وانما هى قائمة عند سفح جبال مرتفعة ، وبالضبط عند ملتقى (كثيرا ما يسمى أثناء الصعود مع الأنهار نحو المنبع بالتفرع) نهرين يؤلفان نهر تسين تانج كيانج .

(٤) وهذا اسم جييه زا أو كما هو وارد فى النسخ الأخرى ان جيو وكوجوى ، يتعلق بوضوح بمدينة كيوتشيو ، وهى الواقعة فعلا عند الطرف الجنوبي الغربى من ولاية تشيه كيانج على حدود نيابة ملك مميزة ، وهى على الطريق العادى ، ولعله الوحيد ، الى ولايتى فوكين وكوانج تونج .

● هوامش الفصل الثالث والسبعين

(١) يبدو أن « كون تشا » أو كون كا في النطق الطايني ، وهو كون تشاي في النسخة اللاتينية المبكرة ونونزا في الخلاصة الإيطالية اسم نيابة مملكة ، كانت ولايات فوكيين وكيانج سي وكوانج تونج ، ولكن يدير ولايتي تشيه كيانج وفوكيين ، في الوقت الحاضر ، نائب ملك واحد (تسونج تو Tsong-tu) ، مثلما أن كوانج تونج وكيانج سي يحكمها نائب ملك آخر .

(٢) ونوجيو عند مؤلفنا (وهي فوتشيو في النص اللاتيني الباريسي) هي مدينة فوتشيو فو عاصمة ولاية فوكيين . وهي انما نذكر هنا عرضا ، وليس بوصفها واقعة في اتجاه طريقه ، على أنه يبدو أنها هي المدينة التي سيرد ذكرها فيما بعد في الفصل السادس والسبعين .

(٣) وهذه التلال ، أو بعبارة أصح ، الجبال تؤلف السلسلة التي تفصل ولاية تشيه كيانج عن ولايتي كيانج سي وفوكيين . ويمكن اعتبار المسافة الفاصلة بين كيوتشيو وبين أول مدينة لها شأنها في الجانب الجنوبي الغربي من الجبال رحلة ستة أيام .

(٤) يقول ده جني متحدثا عن الخلدجان في البيان الذي أوردته عن السلع المصدرة من الصين : « انه الجذر ذو العقد لنبات ينمو حتى يقارب طوله قدمين وتماثل أوراق الآس (وهو نبات عطري) » مج ٣ ص ٢٥٤ .

(٥) ان صح ظني (وهو ما سيجد ما يؤيده كلما مضينا في الكتاب) من أن مواضع مذكرات مؤلفنا الأصلية ، قد تغير ترتيبها في هذه النقطة ، فانه سيمثل حالة سلعة الشاي ، وهي نتاج هذا الجزء من الصين ، وهي السلعة التي ذكرها بالتخصيص الرحالة العرب في القرن التاسع ، حيث حذفت هنا في تعداد العقاقير .

(٦) لا شك أن المقصود بهذه الصبغة الصفراء ، هو الكركم . يقول ده جني : « يسمى الكركم ، بالصينية تشاكيانج (Cha-kiang) وهو يجلب من كوانج تونج : وهذا الجذر جيد في الصبغة : وأطولوه أجوده » . مج ٣ ص ٢٦٤ . ولكنه لا يشيع استخدامه في الطبخ ببلاذ الصين ان كان يستخدم على الإطلاق ، بينما هو عند سكان الملايو وغيرهم من شعوب الجزر الشرقية ، يدخل في تركيب كل طبق ، وذلك في حين أنه يستخدم عندهم مادة صبغة بدرجة سواء .

● هوامش الفصل الرابع والسبعين

(١) تأسيسا على موقعها بالنسبة للطريق المار عبر الجبال ، فضلا عن ظروف أخرى ، يبدو أن هناك أسبابا تدفعنا الى موافقة الأستاذ مارتيني في ان هذه هي مدينة كيين ننج فو بولاية فوكيين . وينبغي أن يلاحظ في الوقت نفسه أن اسم كوني لنج فو هو اسم عاصمة ولاية كوانج سي ، ولكن هذه تقع على مسافة كبيرة البعد من الأماكن سالفة الذكر ، كما أنها منقطعة الصلة بها تماما انقطاعا لا يمكن اعتبار أنها هي المدينة المقصودة هنا ، الا على افتراض ، ان البيانات المحيطة بالأجزاء المتوسطة حذفت .

(٢) لا تعبر كلمات النص عن أكثر من أن القطن يتلقى التلوين وهو خيوط ، وليس وهو منسوج ، وهو أمر لا يكاد يستحق الملاحظة على أنه ميزة خاصة ، بيد أن قطن نانكين المعروف أنه - في حالته الخام - يكون محتفظا بنفس لونه الخاص أثناء صنعه ، ربما كان هو القطن المراد وصفه .

(٣) يبدو أن البيان الخاص لهذا النوع غير العادي من الدجاج كان في رأى بعض المترجمين الأوائل بعيد التصديق جدا ، ومع هذا فإن دوهالده يصف هذه السلالة نفسها أو سلالة أخرى تتصف بها يعادل هذا التفرد العجيب .

● هوامش الفصل الخامس والسبعين

(١) مهما ظننا أن اسم أون جوين ، أو « أوجيو » أو U. Guen (كما يبدو في خلاصة المندقية المبكرة) يتفق مع أى اسم حديث ، فمن الواضح من الظروف الملابسة أنها لا بد أن تكون إحدى مدن الدرجة الثانية أو الثالثة ، الواقعة داخل الزمام الإدارى لفوجوى أو فوتشنو فو ، كما أنها تقع الى جوار هذه العاصمة .

(٢) ويسمى السكر بهذه الحالة الطرية والناقصة بسكر الجاجرى Jaggri فى معظم أرجاء جزر الهند الشرقية .

(٣) وكان اسم بابل فى المصور الوسطى هو الاسم الذى يطلق على القاهرة الحالية بمصر) .

(٤) من المعلوم أن المواد القلوية تستخدم فى عملية تحويل السكر بأنواعه الى حبيبات ، جاء فى قاموس الفنون والعلوم Dict. of Arts and Sciences : « عندما يقترب هذا الفليان من نهايته ، يلقون فى العصار مادة مرشحة قوية مكونة من رماد الخشب ، معها بعض الجير الحى » .

● هوامش الفصل السادس والسبعين

(١) لا يمكن الشك في أن المقصود هنا من كلمة كان جيو هو كوانج تشيو ، وهي المدينة التي يطلق عليها الأوروبيون خطأ اسم كانتون ، وهو تحريف لكلمة كوانج تونج ، التي تنتسب إلى الولاية التي هي عاصمة لها . واضح أن كان جيو التي يذكرها مؤلفنا هي كان سو التي وصفها الرحالة العرب ، واثبتت الأحداث التاريخية أن الأخيرة هي كوانج تشيو أو كانتون .

● هوامش الفصل السابع والسبعين

(١) تنمو هذه الشجرة ، وهي «لوراس كامفورا *Laurus Camphora* » ألى الفار فى الصين واليابان ، حتى يبلغ حجما ضخما ، ويسمى الفار الكافورى راموسيو خطأ شجرة « *Arboscello* » ويتحدث استاونتون عن « الأوراق اللماعة لشجرة الكافور الغليظة والممتدة » - وهى النوع الوحيد من فصيلة الفار الذى ينمو بالصين ، وهو هناك شجرة خشب ضخمة وثمينة * وينبغى ألا يخلط بينها وبين شجرة الكافور التى تنمو ببورنيو وسومطرة ، التى تشتهر أيضا بضخامة حجمها ، ولكنها من فصيلة مختلفة اختلافا تاما عن فصيلة اللورا *Laurus* أو الفار .

(٢) المظنون على الجملة أن مرفا زاي تون هذا الشهير ، الذى أسمته طبعة بال زارتن أو زايدن فى اللاتينية الأقدم ، وجايتوني فى الخلاصة ، هو المكان المسمى تسويون تشيو عند الصينيين (وهو مسوون تشيو بخريطة دو هالد) * ومع هذا فيمكن الظن أن الوصف إنما ينطبق بدقة لا تقل عن هذه على مرفا هياميوئى الذى يكاد يلاصقتها ، والمسمى اموى عند الملايحين الفرنسيين وآموى عند الملايحين الانجليز ، وهو الذى ظل حتى القرن الماضى ، يقتسم مع كانتون التجارة الخارجية للإمبراطورية الى حد كبير .

(٣) ربما بنا هذا التأكيد بالفعل عجيبا وغير محتمل ، ولا بد أنه يرجع الى خطأ ، لم له وقع فى ترتيب المواد أو ترجمة الفقرة ، إذ لا يمكن الظن أن سكان هذا الجزء من الصين العامر بالناس والتحضر ، كانوا آنذاك ، أو فى أية فترة تاريخية ممن اعتادوا على ونز أى وشم جلودهم * وربما كان واقع الأمر أن مذكرة حول هذا الموضوع (الأمر الذى لدينا أسس قوية للظن به فى حالات أخرى) تتصل بوصف اما لجزر الملايو أو جزيرة آفا ، حيث تنتشر تلك العادة ، قد أدخلت فى موضع خاطئ ، أو لعل الأمر - كما أميل أكثر الى الظن - أن ما فهم خطأ أنه وشم للوجوه ، كان يقصد به مؤلفنا فن رسم الصور الملونة للوجوه ، وهو الفن الذى يحذقه الصينيون بأبلغ الحذق ، بحيث أنه قل من الغرباء من زار كانتون بغير أن يكلف صينيا برسم شبهه (صورته) ، أو كما يعبرون بدارج لغة المصانع ، « عمل تصويرية وجه جميلة » *

(٤) لابد أن الأحالي جروا مؤلفنا الى الوقوع في هذا الخطأ الجغرافي .
ويبدو أنه ينتشر بجميع أرجاء الشرق ميل الى الاعتقاد ، والى اقناع الغير ،
أن عمدة أنهار تنبع من منبع واحد مشترك (هو في العادة بحيرة) ، ثم
تتفرع بعد ذلك في مسيرها نحو البحر ، مهما يبلغ من مناقضة ذلك
لعمليات الطبيعة المعروفة . فاما أنه ليس هناك مخرج (منبع) مشترك
من هذا القبيل بين نهر تسيين تانج ، الذي تقع عليه هانج تشيو اوكن
ساي ، وبين نهر تشانج ، الذي يصب مياهه عند أموي ، شن يتجلى من
نظرة واحدة في خرائط بلاد الصين ، ولكن سيبتلي في الوقت نفسه ،
أن منابع نهر تشانج ، و منابع النهر الكبير الذي يمر أمام تشيو ، عاصمة
الولاية ، إنما هي في نفس الجبال ، وقد يمكن أن يقال أنها مختلطة
متشابكة . وربما يمكن أيضا ملاحظة أن الفرع الشمالي من النهر الأخير ،
الذي يمر بمدينة كيننج ، لا ينفصل الا بسلسلة جبلية أخرى عن
منابع نهر تسيين تانج ، أو نهر هانج تشيو ، كما أن هذا النوع من
ارتباط الأطراف المتطرفة ، يتدخل طرف متوسط بينهما ، ربما أدى الى
نشوء الفكرة الخاطئة التي تبناها مؤلفنا ، في موضوع ليس من المحتمل
أن تكون له به معرفة واقعية .

(٥) تقع مدينة تنج تشيو ، التي تتقابل واسم تن جوي أو تن جيو ،
قرب التخم الغربي لولاية فوككين ، بين الجبال التي ينبع منها نهر تشانج ،
الوارد في الهامشة السابقة ، على أنها تقع على نهر يصب مياهه قرب مدينة
تشاو تشيو ، بولاية كوانج تونج . ومع هذا فإنها ليست في الوقت
الحاضر مركزا لمصانع البورسلين التي تواصل عملها بصفة رئيسية عند
مدينة كنج تل تشنج ، بولاية كيانج سي المجاورة .

(٦) يمكن الظن بأن الخرائط البحرية التي يدور عنها الحديث
هنا ، كانت بصفة رئيسية بأيدي ربابنة عرب ، كانوا يسخرون البحر
يسفنهم من الخليج الفارسي الى الهند والصين ، والذين لعلهم أضافوا نتائج
خبرتهم الى المعلومات المستقاة من العمل الجغرافي لبطليموس .

اقرأ فى هذه السلسلة

| | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| برتراند راسل | احلام الاعلام وقصص اخرى |
| ى • رادونسكايا | الاكترونيات والحياة الحديثة |
| الدمس هكسلى | نقطة مقابل نقطة |
| ت • و • فريمان | الجغرافيا فى مائة عام |
| رايموند وليامز | الثقافة والمجتمع |
| ر • ج • فوريس | تاريخ العلم والتكنولوجيا (٢ ج) |
| ليستربيل راي | الأرض الغامضة |
| والتر الن | الرواية الإنجليزية |
| لويس فارچاس | الرشد فى فن المسرح |
| فرانسوا موماس | آلهة مصر |
| د • قدرى حفى وآخرون | الإنسان المصرى على الشاشة |
| اولج فولكف | القاهرة مدينة الف ليلة وليلة |
| هاشم النحاس | الهوية القومية فى السينما العربية |
| ديفيد وليام ماكروال | مجموعات النقود |
| عزيز الشوان | الموسيقى - تعبير نفسى - ومنطق |
| د • محسن جاسم الموسوى | عصر الرواية - مقال فى النواع الأدبى |
| اشراف س • بى • كوكس | بيلان توماس |
| جون لويس | الإنسان ذلك الكائن الفريد |
| جول ويست | الرواية الحديثة |
| د • عبد المعطى شعراوى | المسرح المصرى المعاصر |
| أنور المعداوى | على محمود طه |
| بيل شول وانثيث | القوة النفسية للاهرام |
| د • صفاء خلوصى | فن الترجمة |
| رالف تى ماتلر | تولستوى |
| فيكتور برومبير | مستندال |

- رسائل واحاديث من الخفي
الجزء والكل (محاورات في مضمار
الفيزياء الذرية)
- التراث القامض ماركس والماركسيون
فن الأدب الروائي عند تولستوى
أحب الأطفال
- أحمد حسن الزيات
أعلام العرب في الكيمياء
فكرة المسرح
الجميعم
- صنع القرار السياسي
التطور الحضارى للإنسان
هل نستطيع تعليم الأخلاق للأطفال ؟
تربية الدواجن
الموتى وعالمهم في مصر القديمة
العمل والطب
سبع معارك فاصلة في العصور الوسطى
سياسة الولايات المتحدة الأمريكية الآن.
- مصر ١٨٢٠ - ١٩١٤
كيف تعيش ٣٦٥ يوما في السنة
المصحافة
- أثر الكوميديا الإلهية لما تلى في الفن
التشكيلى
الأدب الروس قبل الثورة البلشفية
ويعدها
حركة عدم الانحياز في عالم متغير
الفكر الأوربي الحديث (٤ ج)
الفن التشكيل المعاصر في الوطن العربى
١٨٨٥ - ١٩٨٥
اللائحة الأمرية والإبقاء الصغار
- فيكتور هوجو
فيرنر هيزنبرج
سبنى هوك
ف - ح - ٠ اننيكوف
هادى نعمان الهيتى
د - ٠ نسة رحيم المزوى
د - ٠ فاضل أحمد الطاشى
جلال المشرى
هنرى باربوس
السيد عليوة
جاكوب برونوفسكى
د - ٠ روجر ستروجان
كاتى ثير
ا - ٠ سيفر
د - ٠ تاهوم بيتروفيتش
جوزيف داهموس
د - ٠ لينوار تشامبرز رايت
د - ٠ جون شندلر
بيير البير
- المكتور غبريال ومبه
د - ٠ رمسيس عوض
د - ٠ محمد نعمان جلال
فرانكلين ل - ٠ باومر
شركت الربيعى
د - ٠ محيى الدين أحمد حسين

تأليف : ج . دانيال اندرو

جوزيف كونراد

د . جوهان درويشنر

طائفة من العلماء الأمريكيين

د . السيد عليوة

د . مصطفى عناني

صبري الفضل

فرانكلين ل . ياومر

جابريل باير

انطوني دي كرمبني

دوليت مسوين

زافيلمسكي ف . م

ابراهيم القرضاري

بيتر رداي

جوزيف دامموس

م . م . يهورا

د . عاصم محمد رزق

رونالد د . ميمبسون

ونورمان د . اندرمون

د . انور حيد الله

ولت وثمان روستو

فريد . م . هيس

جون بوركمات

الان كاسبيار

سامي عبد المعطي

فريد مسويل

شاندرأ يكراماسينج

حميد حلمي المهندس

روي رويتمسون

دوركاس مالكينتوك

هاشم النحاس

نظريات العلم الكبرى

مفتاحات من الالب القصي

الحياة في الكون كيف نشأت واين توجد؟

حرب الفضاء

ادارة الصراعات الدولية

الميكروكمبيوتر

مفتاحات من الالب الياباني

الفكر الاوربي الحديث ٢ ج

تاريخ ملكية الاراضي في مصر الحديثة

اعلام الفلسفة السياسية المعاصرة

كتابة السيناريو للسينما

الزمن وقياسه

اجهزة تكييف الهواء

الخدمة الاجتماعية والانضباط الاجتماعي

سبعة مؤرخين في العصور الوسطى

التجربة اليونانية

مراكز الصناعة في مصر الإسلامية

العلم والطلاب والمدارس

الشارع المصري والفكر

حوار حول التنمية الاقتصادية

تبسيط الكيمياء

المصادر والتقاليد المصرية

التذوق السينمائي

التخطيط السياسي

البذور الكونية

دراما الشائنة (٢ ج)

الهيرويين والايمن

مسور الحقيقية

نجيب محفوظ على الشاشة

د. محمود مرسى طه
 بيتر لورى
 بريس فيدوروفيتش ميرجيف
 ويليام بينز
 نيفيدس الدرنتون
 احمد محمد الشنواشى
 جمعها : جون ر. بورر
 وملتون جولدينجر
 ارنولد توينبى
 د. صالح رضا
 م. ه. كنج وآخرون
 جورج جاموف
 د. السيد طه ابو منيرة
 جاليليو جاليليه
 اريك موريس وآلان هو
 سيريل الحريد
 آرثر كيسنتر
 جسون بورر
 ب. كوملان
 ر. ج. فوريس
 توماس ١. هاريس
 مجموعة من الباحثين
 روى ارمز
 ناجاى متشيو
 بول هاريسون
 ميخائيل البى ، جيمس لفورك
 فيكتور مورجان
 اعداد محمد كمال اسماعيل
 ابو القاسم الفردوسى
 بيرتون بورتر
 محمد قزاد ، كوبريلى

الكمبيوتر فى مجالات الحياة
 المخدرات حقائق اجتماعية ونفسية
 وظائف الأعضاء من الألف الى الياء
 الهندسة الوراثية
 تربية اسماء الزينة
 كتب غيرت الفكر الانسانى (٢ ج)
 الفلسفة وقضايا العصر (٣ ج)
 الفكر التاريخى عند الاغريق
 قضايا وملاح فى الفن التشكيل المعاصر
 التغذية فى البلدان النامية
 بداية بلا نهاية
 الحرف والصناعات فى مصر الاسلامية
 حوار حول النظامين الرئيسيين
 للكون
 الارهاب
 اخفاقون
 القبيلة الثالثة عشرة
 الفلسفة وقضايا العصر (٢ ج)
 الاساطير الاغريقية والرومانية
 تاريخ العلم والتكنولوجيا
 التوافق النفسى
 الدليل البيولوجى فى
 لغة الصورة
 الثورة اصلاحية فى اليابان
 العالم الثالث غدا
 الانقراض الكبير
 تاريخ النقود
 التحليل والتوزيع الاوربى
 الشاهنامة (٢ ج)
 الحياة الكريمة (٢ ج)
 قيام الدولة العثمانية

| | |
|---------------------------|--|
| اندوارد ميرى | عن النقد السينمائى الأمريكى |
| اختيار / د - فيليب عطية | ترانيم زرادشت |
| اعداد / موى براج وآخرون | السينما العربية |
| آدامز فيليب | دليل لتنظيم المتاحف |
| نادين جورديمر وآخرون | سقوط المطر وقصص اخرى |
| زيجمونت هبتر | جماليات فن الاخراج |
| ستيفن اوزمنت | التاريخ من شتى جوانبه (٣ ج) |
| جوناثان ريل سميت | الحملة الصليبية الاولى |
| توى بار | التمثيل للسينما والتلفزيون |
| بول كولز | العثمانيون فى اوربا |
| موريس بير برايد | صناع الخلود |
| بتر (الفريد ج -) | الكنائس القبطية القديمة فى مصر (٢ ج) |
| رودريجو فارتينا | رحلات فارتينا |
| فانس بكارد | انهم يصنعون البشر (٢ ج) |
| اختيار / د - رفيق الصبيان | فى النقد السينمائى الفرنسى |
| بيتر نيكلز | السينما الخيالية |
| برتراند راصل | السلطة والفرد |
| بينارد دودج | الازهر فى الف عام |
| ريتشارد شاخز | رواد الفلسفة الحديثة |
| ناصر خسرو علوى | سفر ثامه |
| نفتال لويس | مصر الرومانية |
| جاك كرابس جونير | كتابة التاريخ فى مصر القرن التاسع عشر |
| هربرت شسيلز | الاتصال والهيمنة الثقافية |
| اختيار / صبرى الفضل | مختارات من الآداب الآسيوية |
| احمد محمد الشنوائى | كتب غيرت الفكر الإنسانى (٣ ج) |
| اسحق عظيموف | الشموس المتفجرة |
| لوريتو تود | مدخل الى علم اللغة |
| اعداد / سوريال عبد الملك | حديث النهر |
| د - ابرار كريم الله | من هم القنار |

| | |
|---------------------------|-------------------------------|
| اعداد / جابر محمد الجزار | ماستريخت |
| هـ - ج - ولز | معالم تاريخ الانسانية ٤ ج |
| جوستاف جرونياوم | حضارة الاسلام |
| ستيفن رانسيمان | الحملات الصليبية |
| ارنولد جزل | الطفل ٢ ج |
| بادى اونيمود | افريقيا الطريق الآخر |
| برنسلو مالىنوفسكى | السحر والعلم والدين |
| جلال عبد الفتاح | لكون • ذلك المجهول |
| محمد زينهم | تكنولوجيا فن الزجاج |
| مارتن فان كريفلد | حرب المستقبل |
| سوندارى | الفلسفة الجوهرية |
| فرانسيس ج - برجين | الاعلام التطبيقى |
| جى كارفيل | تبسيط المفاهيم الهندسية |
| الفين توفلر | تحول السلطة |
| توماس ليبهارت | فن المايكرو والبانكروم |
| اعداد كريستيان سالين | السيناريو فى السينما الفرنسية |
| بول وارن | خفايا نظام النجم الأمريكى |
| الحاج يوسف | رحله جوزيف بى |
| اعداد محمود سامى عطا الله | الفيلم التسجيلى |
| جورج ستانير | بين تولستوى ودوستويفسكى |
| كريستيان دى روش | المرأة الفرعونية |
| ستانلى جيه سولومون | انواع الفيلم الأمريكى |
| جوزيف م • م • بوجز | فن الترجمة على الافلام |

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٠٥٤١/١٩٩٥

ISBN — 977 — 01 — 4614 — 5

فد عام ١٢٧١ خرج ماركوبولو، وكان آنذاك فد السابعة عشر من عمره، مع أبيه وعمه فد رحلة عجية أنطلقت بهم من مدينة البندقية فد ايطاليا وحملتهم عبر قفار وجمال وسمول آسيا الشاسعة حتد أرض الصين فد عصر الأمبراطور المغولد العظيم قبلاد خان الذد احتفد بهم وضمهم إلد حاشيته فعاشوا هناك سنوات طويلة...

وقد دون ماركوبولو أخبار رحلته هذه فد ذلك الكتاب الذد يعد أشهر وأهم كتب الرحلات قاطبة، فهو سجل فد نادر لحياة الكثير من الشعوب والحضارات القديمة التذ إندثرت اليوم ولم تبق منها سوى تلك الصور التذ التقطها ماركوبولو بقلمه عنها، فهو على طرفته مرجع علمد عظيم عن تاريخ آسيا والصين فد العصور الوسطى..

وقد ترجم هذا الكتاب إلد العربية مترجم قدير هو الأستاذ عبدالعزيز توفيق جويد ضمن إسماماته المتعددة فد إثراء المكتبة العربية بالنفيس والمام من الكتب..

وفد الجزء الثانذ من الرحلة نتقل مع رحالتنا عبر ولاية كائاد وولاية أنجوت وولاية شن دن فو وولاية التبت وولاية كائاد وولاية كارايان وولاية كارازان ومملكة مين وولاية بانجالا وولا وولاية نان غن وولاية تشان غيان فو.

Bibliotheca Alexandrina



0345059



مطابع الهيئة المصرية